

4с
М 49

С. Е. МАЛОВ

ЛОБНОРСКИЙ
ЯЗЫК

Фрунзе—1956

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР
И
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ АКАДЕМИИ НАУК КИРГИЗСКОЙ ССР

С. Е. МАЛОВ

ЛОБНОРСКИЙ ЯЗЫК

Тексты, переводы, словарь

ИЗДАТЕЛЬСТВО АН КИРГИЗСКОЙ ССР

Фрунзе—1956

*Печатается по постановлению Редакционно
издательского Совета Академии наук
Киргизской ССР*

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1934 году в «Сборнике в честь акад. С. Ф. Ольденбурга» я опубликовал некоторые предварительные сведения по лобнорскому языку¹. Никаких заключений и выводов тогда я не делал. Но еще в 1927 году в своей заметке «Изучение живых турецких (т. е. тюркских) наречий Западного Китая²» я писал, что весьма крупные особенности заставляют, по-моему, выделить лобнорское наречие из ряда других, вообще говоря, довольно сходных между собой, восточно-туркестанских (уйгурских) наречий.

Моя заметка о лобнорском языке в «Сборнике в честь акад. С. Ф. Ольденбурга» обратила на себя внимание шведского уйгуроведа Г. Ярринга³. Г. Ярринг в своей рецензии подробно реферировал мою статью.

Я был на Лобноре летом и осенью 1914 г. Я жил, главным образом, в Чархалыке и Миране⁴. До меня на Лобноре из тюркологов никто не был, и записей по языку лобнорцев тоже никаких не было. Общие сведения и характеристика языка были таковы. Н. М. Пржевальский писал: «Язык обитателей Лобнора и нижнего Тарима тот же тюркский, как и во всем Восточном Туркестане; отличается лишь значительной примесью монгольских слов. (В списке Н. М. Пржевальский приводит 11 слов для примера). Впрочем, слова эти теперь пошешмогу выводятся и заменяются словами хотанских поселенцев, живущих в Чархалыке. Ныне лобнорцы нас уверяли, что понимают говор жителей Курля, нежели хотанцев. С своей стороны могу заметить, что наш переводчик,—продолжает Н. М. Пржевальский,—родом таранчинец из Кульджи, свободно объяснялся как на Лобноре, так и в Хотане. Кроме того, у лобнорцев есть собственный язык, которым они объясняются между собой и которого не понимал наш переводчик. Мы слышали, что этот язык тот же тюркский, но только исковерканный, как бывает искаженный русский говор у наших офеней. Всегда лобнорцы говорят громко и скоро»⁵. При первом посещении лобнорцев Пржевальским они говорили, что лучше понимают язык хотанцев, а не жителей оазиса Курля⁶.

М. В. Певцов сообщает, что... общение с монголами не осталось бесследным на колонистах (лобнорцах—С. М.): в их тюркском наречии доныне сохранилось много чистых и искаженных монгольских слов⁷.

¹ Издание АН СССР, Ленинград, стр. 318—322.

² «Восточные записки», Издание Ленинградского Института живых восточных языков, т. I, Ленинград, стр. 163—172.

³ *Le Monde oriental*, XXVIII, 1934 г., стр. 190—192.

⁴ Во время второго путешествия в Западный Китай от Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии при Министерстве иностранных дел.

⁵ См. Н. М. Пржевальский. Четвертое путешествие в Центральную Азию. От Кяхты..., СПбург, 1888 г., стр. 313.

⁶ Н. М. Пржевальский. От Кульджи..., 1878, стр. 51.

⁷ М. В. Певцов. Труды Тибетской экспедиции 1889—1890 гг., СПб., 1895 г., ч. I, стр. 311, 328—329.

Проф. Казанского университета Н. Ф. Катанов писал, что по языку лобнорцы сходятся с жителями Аксу и Турфана¹.

Археолог А. Штейн (A. Stein. Ruins of desert Cathay, 1912, London, 1, стр. 342) пишет, что диалект лобнорский с его архаичным словарным материалом был иногда трудно понимаем его спутниками из Яркенда и Хотана.

Я пришел к некоторым выводам по поводу языка лобнорцев только в 1954 г. при подготовке этой книги к печати; ими здесь и хочу поделиться с тюркологами. Меня давно уже интересовал этот язык. Какова его история? Половина его носителей (северная половина) теперь говорит на уйгурском языке, северные лобнорцы обуйгурились. В Китайском Туркестане лобнорский язык теперь скорее язык, а не наречие. Но в дальнейшем, по моему мнению, он вероятнее всего будет больше сближаться с общеуйгурским языком и вполне сделается его наречием. Ведь давно прошло то время, когда лобнорцы одевались в утиные шкуры²; прошло то время, когда они проживали в камышевых жилищах³. У них теперь глинобитные жилища, а из камыша строятся нежилые помещения, входные к жилищам, летние жилища—шатры, и только. Теперь есть там и почта, связывающая Лобнор с другими частями Уйгурии. Много, затем, переселенцев, с севера—из Турфана и с запада—из Хотана... Все это делает то, что скорее всего и лобнорский язык превратится в силу мирных, культурных условий жизни в наречие уйгурского языка. И лобнорскому языку придется стать в подчиненное положение, как диалекту, как низшей форме, к общему уйгурскому языку.

Предваряя свои краткие доказательства, могу сообщить, что я считаю лобнорский (географически) язык за киргизский (этнически).

В лобнорском языке имеется «j» в начале слова, имеется этот звук (диалекты) и в современном киргизском языке. В тех местах, где могли кочевать или жить киргизы в древнее время, я могу указать, что этот звук «j» имеется теперь у тофаларов (карагасов). Например, в IX томе «Образцов народной литературы тюркских племен» В. В. Радлова и у Н. Ф. Катанова мы имеем: *язан*, *язар* (стр. 622); *jibäs* (стр. 623); в ОИУ: кызыльский диалект—«*jas*—молодой», «*jär*—земля» (стр. 46); в «Хакасско-русском словаре» Н. А. Баскакова и А. И. Инкижековой-Грекул: «*йахсы*—хорошо», «*йабал*—плохой» (кызыльск., стр. 365).

В лобнорском языке при «j» в начале слова наличествуют в словах, приращениях, большие ассимиляционные особенности, которые, главным образом, имеются в тюркских языках Сибири. Например, в лобнорском языке: «*лоптук*—лобнорец» (не лоплук), «*ташта*» (не ташла)—бросать», «*кыззар*—дочери (вместо кызлар)» и др. Подобный «сибирский» фонетический строй меня очень смущал, тем более, что я все время по традиции считал лобнорский язык в числе уйгурских наречий.

У лобнорского языка есть некоторые общие черты с языком желтых уйгуров. Языки эти разные, даже—очень; в настоящее время и культура носителей этих языков тоже разная: лобнорцы—мусульмане, а желтые уйгуры—буддисты. Это уже накладывает на лексику их свои особенности: у лобнорцев в языке много арабских и персидских слов, а в языке желтых уйгуров—религиозные тибетские, китайские и монгольские слова; желтые уйгуры были буддистами, и буддийско-тибетские термины у них прочно

¹ Н. Ф. Катанов. Среди тюркских племен. См. «Известия Географического Общества», СПбург, 1893, т. XXIX, стр. 529.

² А. Комаров. Птичий мех. «Огонек», 1952, № 52, стр. 32.

³ Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки... и путь через Лоб-нор, ОГИЗ, Москва, 1948 г., стр. 190.

вошли в словарь и в их быт. Не то с киргизами. Они никогда не были буддистами, и их быт и словарь не был так прочно проникнут индифферентным шаманизмом, он (шаманизм) не прославлял их быта. Киргизам легко было принять поэтому, думаю, мусульманство и арабские и персидские элементы в свой язык, не поступаясь никакими своими религиозными убеждениями, которых, повторяю, у них почти не было. Но все же есть **сильные** общие черты—морфологические и фонетические.

Когда-то уйгуры были близки киргизам.

В древнее время на просторах Центральной Азии жили и имели большое значение два тюркских народа: уйгуры и киргизы. И теперь эти народы не утратили своего прежнего значения. Уйгуры живут в Ганьсу, во всем Синьцзяне (или в Китайском Туркестане) и в СССР. Киргизы почти также: они живут в горах Тянь-Шанских (севернее Кучара) в Юлдузах, живут на Памирских горах, в горах южнее Яркенда и Хотана, у нас в СССР киргизы образовали Киргизскую ССР. И вот, так смежно друг с другом уйгуры и киргизы живут с древних времен. Естественно допустить, да и факты показывают, что, проживая вместе, языки их были, конечно,—иначе и не могло быть,—очень сходны.

Каковы же эти языки? Оба языка имеют порядочное количество древних памятников письма. Киргизские памятники 5—9 вв. писаны древнетюркским руническим алфавитом и на древнетюркском общем «книжном» языке, конечно, с диалектными различиями, и уйгурские памятники от 5—15 вв.: уйгурский и рунический алфавит.

К языку уйгурскому уйгуров-мусульман Китайского Туркестана лобнорский язык сразу трудно присоединить. Здесь будет общей только лексика. И меня очень удивляло у лобнорцев,—при их слабой материальной культуре и трудных природных условиях,—наличие богатой лексики (с арабизмами и персизмами). Природой они ограждены (болотами, реками, песками и проч.) от общей массы мусульман уйгуров. Откуда же у них эта лексика? Я предполагаю, что лобнорцы вернулись сюда лет 300-400 тому назад. Каков же их путь? Некоторые факты языка указывают, что они бродили(?) по всему Китайскому Туркестану, были где-то у Турфана и Хами (ср. форму желательного наклонения). А еще севернее Турфана и Хами в северо-западной части Монголии живет (по данным 1911 года) или жил тюркский народец хотоны. Можно думать, что хотоны—это киргизы. Исследователи их языка (проф. Б. Я. Владимирцов и А. Н. Самойлович) предполагали, что этот язык и сами хотоны составились из разных тюркских племен с преобладанием восточно-туркестанского, узбекского и киргизского элементов (ЗВО, XXIII, 1916 г., стр. 273; ср. стр. 280). Мне, разумеется, помогли для понимания и заключения по истории хотонского, лобнорского и киргизского языков языки: желтых уйгуров и лобнорцев, публикаций по которым никаких тогда не было. Ученые частью обратили внимание как раз на то, что нужно и мне. Киргизский язык был для них с начальными «j» в ряде слов, тогда как он (киргизский язык) тогда был языком «ж». У хотонцев родительный падеж (сокращенный) -ны, -ні (как у узбеков). «сууны—воду», «балларні—детей» (там же, стр. 273); болла (ЗВО, XXIII, 273 <болды); у меня же: болло (условн. накл. <чаг. болса), öllö (условн.; чаг. ölcä—если умрет); «аштах—хлеб на корню» (аштых), «касса» (<kalca).

Я думаю, что язык желтых уйгуров и лобнорцев можно объединить, приняв во внимание многие внешние условия этих народов, которые и наложили на их язык свои черты. Это два древних языка, а язык лобнорский есть древний разговорный язык древних киргизов. Киргизы, удалившиеся на запад из Монголии, восприняли в свой язык, я думаю, «ж» в ряде слов, но все же много они не могли изменить свой язык, так как их (т. е.

киргизов) было довольно много, и они жили достаточно компактно, начиная от Карашара по горам Юлдуз и по Памиру, и Алтаю, и в современной Киргизии.

Если сравнить енисейскую «киргизскую» письменность древнего периода (5-9 вв.), то, конечно, этот каменописный язык очень мало похож на этот предполагаемый мною древний разговорный киргизский язык.

В XIII—XIV вв. старая система счета еще существовала в пределах современной Киргизии, как это известно, хотя бы из одного (!) памятника сиро-тюркского, по языку христианского содержания. Думаю, что и в разговорном языке киргизов была старая система счета. Относительно «безличного» спряжения, как в языке желтых уйгуров, о языке лобнорцев сказать ничего не могу.

Мне хочется здесь, как бы дополнительно, сообщить еще, что западный тюркский народ—башкиры имеет некоторые общие черты с древними тюркскими языками киргизов и желтых уйгуров. У башкир ряд слов вместе «ж» начинается с «j» и вместе с тем у них в сильной степени имеется «сибирская» фонетика в области аффиксов. Крупный специалист-археолог проф. И. И. Веселовский считал башкир народом, имеющим касательство к гуннам.

Я предполагаю, что два больших языковых массива древности¹—уйгуры и киргизы—сохраняют издавна свои морфологические черты языков, меняясь несколько в деталях (лексика; могло в середине слов «д—з» перейти в «j», как в уйгурском; изменилась система числительных: экономика, ведь, сильная вещь! Частично изменилось начальное «j»). Под уйгурским языком я разумею только уйгуров Синьцзяна и СССР, а желтых уйгуров объединяю с древними киргизами—с лобнорцами.

За помощь при подготовке к изданию этой книги я благодарю А. М. Малову, И. А. Исманлова и Э. Р. Тенишева.

С. Е. МАЛОВ.

¹ Я веду этот тюркский разговорный язык киргизов и уйгуров от 5-го века до нашего летоисчисления. Ср. П. Хайду. Древнейшие сношения самосдов с енисейскими народностями (на немецком языке), см. Acta Orientalia scientiarum Hungaricae, т. III в. 1—2. Будапешт, 1953 г., стр. 90—91.

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

1. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Текст

Еі кайса—кыз алуі, катун кайса—көі алуі!

Перевод

Мужчина состарится—женится, а женщина состарится—умира-
ет!

Текст

Өзүңні бек тут, коштуңні оғйы тутмаң!

Перевод

Себя оберегай крепко, а соседа вором не считай!

Текст

Јахшіні сөзу біје біје!

Јаманні сөзу алкум тіјәі!

Перевод

Слово хорошего (человека)—по-хорошему
(букв. по одному)!

Слово дурного (человека) поражает сердце
(букв. глотку)!

Текст

Кең егін кетмәс, кеңештік іш бузулмас.

Перевод

Широкая одежда (скоро) не износится. Обдуманное дело не
порушится.

Текст

Kyly кул десе, күлкесү келүі.

Azatta кул десе, өлгүсү келүі¹.

Перевод

Если раба назовешь рабом, он засмеется.

А если свободного назовешь рабом, он готов умереть.

Текст

Іш кылаі акәм келүі

Іш кылаі акәм келүі—

Чијаідин чикып келүі.

Путыни сыкып. келүі.

Перевод

Вот приходит работающий дяденька.

Он приходит с открытым лицом (весело, бодро)!

¹ Ср. турф. вариант: Катанов—Менгес (на правах рукописи), П., 1943, стр. 48—49, № 16

Вот приходит дяденька бездельник.
Он приходит, но еле раздвигая свои ноги.

Текст

Айна, беджан чимегелле
Емді үчүі чай!
Ешек кутук минмегелле
Емді минүі тай!

Перевод

Не пившие ячменного напитка с мятой
Теперь пьют чай!
Не седлавшие ослика
Теперь садятся на жеребят!

Текст

Ат алсаңла, таі алмаңла!
Јолға јүмејдо!
Сачы узун кабіл жуган,
Каға келмејдо!¹.

Перевод

Если берете лошадь, не берите жеребенка!
В дороге он не пойдет!
Молодица Кабиль с длинными волосами—
Для работы не подходит!

Текст

Терік дунјаға тоімапто, өлүк—дуғаға (тоімапто).

Перевод

Живой не насытился богатством, а мертвый не насытился молитвой.

Текст

Баланы ойнашиға вак, казаныні каінашиға вак!

Перевод

За ребенком наблюдай во время игры, а за котлом—во время кипения.

Текст

Биләйні сөзү—білмескә ағу.
Биләйні айлда билмес каяғу.

Перевод

Слова знающего—яд для незнающего!
Перед знающим—незнающий слепец.

Текст

Бу чілім гүлүк чілім!
Гүл вағыдін үзгән чілім!
Хој (у) көлдә, хој (у) чөлдә—
Мені (бізсі) көйдүгән чілім!

Перевод

Этот кальян—узорный кальян!
Кальян (из дерева,) срезанного из цветника
И на озере, и в безводной пустыне
Кальян меня (или нас) обворожил (букв. сжег).

¹ Присказка записана от Марьям-хан, жены старшины в Миране; 1914 г.

II. ЗАГАДКІ

Текст

Біі кaja, біі ак! Біі arjik, біі sak! Бу әлем саца оіномаc, хаі кіші муну аітаі! Та пішмак.

Перевод

Одно черное, другое белое! Одно больное, другое здоровое. Этот мир тебе не игрушка, каждый человек ее говорит. Загадка.

Текст

Шіш буту, ішке кулағы белідә, јокту ғалы. Та јәзү.

Перевод

Ноги его острые, оба уха у него на его поясище, нет у него горла.
Весы.

Текст

Біі түп кaja ат јеп, түгеталмады. Јүгәи.

Перевод

Одну вещь вороной конь ел и не мог прикончить. Удила.

Текст

Аттин егіз, іттин пәс. Егәі.

Перевод

Выше лошади и ниже собаки. Седло.

Текст

Беі кішіг немә баі, хәмі әдамғә лазім боладо.

Аш ічедоған кашук.

Перевод

Есть некая малая вещь, она бывает необходима всем людям.

Ложка для пищи.

Текст

Үзе беі, көзү миң. Галвуі.

Перевод

Само одно, а глаз—тысяча. Сито.

Текст

Катаі катаі туғалла, кiне тумак кеігелле. Аптап-пәләс.

Перевод

Они стоят рядами-рядами, надев шапку старую.

Подсолнечник.

Текст

Ак текеніі пүктедім, калтә өшекке јүктедім. Аштык.

Перевод

Белую колючку (растение) я собрал и навьючил на маленького ослика. Фураж.

Текст

Чәі јәйдә кызыл лама јүгүлдүм. Түлкө.

Перевод

В безводной степи, как лама, я бегал. Лиса.

Текст

Кајанғо өйдә ішәкім ханјајдо. Немә дісә? Өлүк.

Перевод

В темном доме ревет мой ишак. Если спросить: что это?
П о к о й н и к. (И плач о нем. Или—мельница).

Текст

Узун дәјәк, күлүгүчү јок. Ј о л.

Перевод

Высокое дерево, а тени нет. Д о р о г а.

Текст

Капак пәс, соко сүннәт. Ө л ү к.

Перевод

Покрывало предписано богом (фарз), а ниша предписана пророком Мухаммедом (суннет). М е р т в е ц.

Текст

Пучук ајакка катык ујуттум. А с м а н д а а і.

Перевод

В разбитой чашке я заквасил простоквашу. Л у н а в н е б е.

Текст

Баштын баштын келгелле,
Кызыл ыштан келгелле! К а м у ш у ч а д а г ы п а к т а в а ш.

Перевод

Они пришли, выставя в ряд свои головы. Они одеты в красные штаны. В е р х у ш к и к а м ы ш а.

Текст

Палты салдым дәјәккә,
Үнү кетті а јакка. М і л т і к.

Перевод

Я ударил топором в дерево, а звук от этого ушел в ту сторону.
Р у ж ь е.

Текст

Үзе кічік кәја, җангеллы кесәдо. Ү с т ү ј ä, ү с с ү ј ä.

Перевод

Само маленькое, а режет (густой) кустарник. Б р и т в а.

Текст

Егеі,—хап боіныға егеі, немә дісә?—Е ш і к.

Перевод

Кривизна! Что такое кривизна (даже) для шеи хана?!—Д в е р ь (т. е. при входе в дверь даже хану приходится нагибаться).

Текст

Кызул уі копуп кеткен, кәја уі калган. О т.

Перевод

Бурый бык поднялся и ушел. Черный бык остался. О г о н ь (дым и угли с золой).

Текст

Тагдін біі чәчкән учуп түшкән. Ө і д ä к.

Перевод

С горы слетела какая-томышь. У т к а.

Текст

КыӀ вашыда кызыл гојас. ХаӇниӀт.

Перевод

На верхушке холма красный петух. Дикая утка.

Текст

ДыгыӀ, дыгыӀ дыгычак, ічедакӀ паксӀчак¹. Іке тулук азугу, коңыдакы казугу. Бала.

Перевод

Скрипит, скрипит скрипучее, внутри его бедненький (беспомощный). Два меха (бурдюка) пищи у него и сзади кол. Ребенок в колыбели (к которой внизу приделана трубчатая кость).

Текст

Чөл јӇдӇ кызыл чувук кӇмдӇм. Кысмак.

Перевод

В безводной степи схоронил красный прут. Силок.

Текст

Чөл јӇдӇ кӇк пӀчан муӇаӀмак. Конак.

Перевод

В безводной степи зеленое село—в печали (склонилось на бок). Просо.

Текст

Такка кыкӀшӇк хаӀдап чӀктӀм, биӀ кыӀмача гӇш јок. СӇӀжӇ.

Перевод

Я выгнал на гору сорок ослов, (а) мяса (даже) кусочка нет. Клещ.

Текст

КӇндӇз боғус, кӀчесӀ суваӀ. ӨтӇк.

Перевод

Днем беременная, а вечером яловая. Обувь.

Текст

КӇндӇз зӇдӇ, кӀчесӀ мамујат (или намујат). Аску.

Перевод

Днем полна, а вечером бедна. Вешалка.

Текст

Үзе кӀзӀӀ, ікке іӀмӇк, ӇдӇм кӇӀсӇ чак чаӀмак. Жејен.

Перевод

Само рыжее! Две зацепки (крючки). Если увидит человека, быстро убегает. Газель.

Текст

ӨзӀ тағыл бујутӀ ала, неме кӇӀсӇ шуну ала. Јолвас.

Перевод

Само оно полосатое (?), усы пестрые. Что увидит, то и берет. Тигр.

Текст

Тағ төпӇсӀдӇ кулаӀ учуп төштӀ. О немӇ дӀсӇ? УлаӀ!

Перевод

У подошвы горы лебеди летят и падают. Что это? Если спросит? Это лесс.

¹ Вар. илийск.: пегирчак.

Текст

Тапишмак — і — тапишмак, іке јаны јапшмак. **Иштан.**

Перевод

О загадка! Загадка! Две стороны у нее соединены. **Штаны.**

Текст

Бојуға узун, ача кујук, үні јоған. **Мілтік.**

Перевод

По росту—длинный, хвост раздвоен, а голос его сильный. **Ружье.**

Текст

Үзе кая, біі нема кічкенә, хык каяйдо (пүшкүјүв атадо). **Тоңуз.**

Перевод

Само оно черное, маленькое, хрюкает. **Свинья.**

Текст

Кічкенә біі нема ваі, айкасыға каян товулайдо. Немә дісә?—**Қоі.**

Перевод

Есть нечто маленькое, озираясь назад, кричит. Что это такое? **Овца.**

Текст

Хаіхүт! деідо; немә діса? **Алваско.**

Перевод

Говорит: «Ой! Ой!» Что это такое? **Леший.**

Текст

Кічкенә біі немә баі: таші јөліідо, ічі кујук. Немә дісә? **Бөк.**

Перевод

Есть нечто маленькое: наружность его—в поту, а внутри его—хвост. Что это? **Шанка.**

Текст

Узун кулак, кујугы јок. Намаз сәм да јүгүјәдо, еітәсі јок. **Түшкан.**

Перевод

Уши длинные, а хвоста нет. Вечером ходит, а утром нет. **Заяц.**

Текст

Айлам ічкәре, сачмағы ташкары. **Сәбзә** (или: заїдак, или: чамғар).

Перевод

Женщина внутри, а волосяное украшение наружу. **Морковь.**

Текст

Хыт кылын кереп кетті, татыв алалмаі, ес кетті.

Перевод

Издав звук «хт», оно вошло внутрь. Не будучи в силе вытащить себя обратно, оно лишилось рассудка. **Замок.**

Текст

Дөт таң, іке шін-шін, біі өгрү. **Төгө.**

Перевод

Четыре топающих, два колеблющихся и одно кривое (шея). **Верблюды.**

Текст

Суға керсә, мундаг-мундаг јүгүјәдо; кујукка чікса, җаны јок. **Балык.**

Перевод

Если войдет в воду, то так и эдак гуляет, а выйдет на сушу и души нет. Рыба.

Текст

Ката ката туғалла пучкак тумак кеігелле. Заранза.

Перевод

Рядами, рядами они стоят, надев шапки из меха лапок зверей. Цвёт Заранза.

Текст

Кеінігә баһсам, хокум келәдо.

Айлыға баһсам, зокум келәдо.

Ічідә хаідахан баі.

Перевод

Если пойду сзади, то приходит страх, а если пойду впереди, то приходит смелость (приятность, удовольствие). Внутри—дракон.

Текст

Кичеліктә үн чикап, күндүзі јок. Кумчак.

Перевод

Вечером оно подает голос, а днем—нет. Лягушка.

Текст

Ачам өгүс, өзү каја,төт емчак тек. Кала.

Перевод

Мой отец—бык. Само оно—черное! И как бы четыре сосца. Корова.

Текст

Узун кулак, товулаідо, кәлтег¹ ваі. Немә дісә? Ішәк.

Перевод

Уши (у него) длинные. Он кричит. Если спросить? Ослик.

Текст

Үзә—каја,геһ кыладо; немә діса? Қаілуғач.

Перевод

Само—черное, разговаривает. Что такое? Ласточка.

Текст

Јәгә коіса, мідіјаідо; жаны јок, каны јок. Немә дісәг. Јеп.

Перевод

Если положить на землю, оно колеблется, а души у нее нет и крови у нее нет. Если скажешь: что? Нитка.

Текст

Јүгүјүп, јүгүјүп бајіп, кусағы тојуп кыладо. Немә дісә? Зуілан.

Перевод

Ходит, ходит и этим насыщает свой желудок.. Что это? Веретено.

Текст

Тапышмак еі тапышмак; іке јетім карышмак. Ыштан.

Перевод

О загадка! Загадка! Двое сирот объединяются. Штаны.

¹ См. у Н. А. Баскакова: калтук—палка, дубинка.

Текст

Жаз ма ғырлаң, кыш ма ғырлаң, кыш ма ғырлаң, ғырлаң, ма ғырлаң!
Т ы р м а к.

Перевод

Весной скользкий и зимой скользкий. Скользкий и скользкий!
Қ а п к а н.

III. ОТДЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И МАЛЫЕ СТАТЬИ

1. ФРАЗЫ О РУБКЕ ДЕРЕВА

Сел. Миран.

Текст

Жығач түбіні кессім. Жығачты жікыттым. Кујук кессім. Жығач жаідім. Ба-
ші кујуғыну бөгдүм.

Перевод

Корень дерева я подрубил! И дерево свалил! Все верхние ветви я сре-
зал! А бревно разрубил! И все это я обделал (топором).

2. ФРАЗЫ О ВЫПОЛНЕНИИ ПОРУЧЕНИЯ

Сел. Миран.

Текст

Төйт күн келеі болув ідім. Беш күндә келдім. Біі күн кеін-кеін калға-
нымға біі неме беімеді.

Перевод

Я предполагал придти (выполнив поручение) в четыре дня. А пришел
(обратно) в пять дней. За запоздание на один день он (т. е. поручитель)
ничего не дал.

3. СЛОВА ПРИ ВСТРЕЧЕ

Сел. Миран.

Текст

—Хайдыңыз мо? Тыңжылық мо?—Аһамду-лла, шүкүр!

Перевод

Не устали ли вы? Благополучны ли? Слава богу! Благодарю!

4. СЛОВА ПРИ ПРОЩАНИИ

Сел. Миран.

Текст

Худайымға аманат! Сак саламат көрүшкелі несіп кылаі!

Перевод

Моему богу вручаю (вас)! Надеюсь увидеться с вами в добром здра-
вии!

5. ОБРАЩЕНИЕ (ЗАГОВОР) К РЫБЕ

Текст

Ак валік, анпак валік
Аптапта јатканың каане?!
Візі (<Біззі) јамап деп, бајіп
Јахшы тутканың каане?!

Перевод

Белая рыба! Пребелая рыба!

Каково твое пребывание на солнце?!
Нас назвав плохими и уйдя (от нас),
Где хорошо обращавшись с тобой?!

6. БЛАГОЖЕЛАНИЕ ПРИ НАРЕЧЕНИИ ИМЕНИ

Текст

Асмандин пігамбеілі ітушүіген аті Кувет дігән. Атің үмәјек болсун!

Перевод

С неба низведенное пророками имя его Кувет (т. е. сильное, значительное).

Твое имя да будет благославлено!

IV. РАССКАЗЫ И СКАЗКИ

1. ДВЕ ЛИСЫ И СТАРУХА

Текст

Біі чөлдін чіккан чөл түлкө біі күйткані кашіға келді. Ассаләм алекү, күйтка ана, мен сана оғул болғолу келдім! Келін, балам, келиң оғлум јок, оғул кылів алаі! Кызым јок, кыс кылів алаі!—деді.

Јана біі кумдін чіккан ку(м) түлкү: ассаләм әлеікү, еі ана! Мен сана бала болғолу келдім! Келін, балам, келиң оғлум јок оғул кылів алаі! Кызым јок кыс кылів алаі! Іккелесі күйткані өјіда јүјүдү. Беш он күн болду. Біі күнесү күйткані гүөліп: «Ана маңа ачкуну беі»,—деді. Дев іді ізә, о күйтка унамаді. Ахыі, алдаі, алдаі, алдаі сандукка ачкусуну алдыла, алів іккелесі ізә күйткані біје немесіні аліп, іккелесі качіп кетті. Іккелесі біі јеге баіп, іккелесі хаіп, јаттіла. Чөлдін чіккан чөл түлкү копуп, хәлекіні уктатып којуп, алған біје немесіні јаімісіні көмдү, јаімісіні јүдев алів качіп кетті. Кумдін чіккан кум түлкү еітесе копсо, біі шамал чікті емді, түлкүн—ізі ма јок аліп качқан біје неме ма јок: Еітесі күн копуп, теңліккә калді. Хеч ағасіні кылалмаді. Копуп олтујуп теңліккә калів олтујуп, јапа күйткані кашіға ваіді. «Ассаләм алекү күйтка анам»,—деп, кіјіп баіді. Еі мені сејемі аліп, келіңле! Мен бу түлкүні өлтујанімен, деді. «Күт ана, күт ана! Мені өлтүімә! Мен кумдін чіккан ку(м) түлкү ідім, чөл чіккан чөл түлкүсі іді, мені пендујуп шуідак кылді, мен ані шамал чікыв, ізін оңтыі алмадім, мен беш алты күн баккып, анам, мен баіп шо түлкүні тутуп келені мен»,—дів іді. Емесе шо түлкүні тутув келсәм, мен сана шан бејені мен, деді, дів іді. «Болдо»,—деді. Беш алты күн о күйтка білә јүјүдү, емді беш алты күн јүјүп болуп: «Маңа жабдук етіп беі! Мен баіп, шо түлкүнү тутуп келәі»,—деді. «Емесе, сана неме Іазім»,—десе, «Маңа біі куту алтуп беі, біі халтада күмүш веі, андін баіп, мен тутуп келәі»,—деді. Біі кутуда алтуп беіді, біі халтада күмүш беіді; беіп алів өјүдүн чікіп кетті. Чікіп кетіп баіп, халекі балдыіко түлкү біләп таништі, танишін ідів ізә,—сен бу дунјані неме кайдак кылып татгың,—деді. Дев іді ізә, айтті ізә: мен сені тутуп келеі,—деп, келдім, мені сен мені сүйетінда болуп, күйткані кашіға баігып! Мен сүйетімдә волуп, болуп баіп мені пендүідүн деі, ана унумагып! Андін кеін баіп іке үч күн јүјүтадо. Андін јүүп, јене алдан, біјі немесіні аліп, качіп келәсен»,—деді. Дев іді ізә, «макул, боладо»,—деп, о јолға кііді. Іккеле пул кошоп веіп атін о халекі чөлдін чіккан чөл түлкү шоида калді, халекі кумдын чіккан ку(м) түлкі маңды. Күйткані кашіға келді, күйткані біі кыз екен. Ешік ваі емес мо. Күйтка кече күндүс уктамаі біі јакасіда үзе таяк тутуп олтудо, біі јакасіда кызыға, таяк туткузуп, којдо: «Сен ма хавейдаш болғун! Мен ма хавейдаш болоі»,—деді. Түлкү јапа: ассаләм әлеікү, деп, кіјіп паіді. «Сен нимішка келдің»,—деді «Оғлу јокко оғлу болғолу, кыз јокко,

кыз болголу келдім»,—деді. Јана өігä кiйдi. Күт, енä, мен емдi, менi cлeф, өлтүгөлe өлтүжүп cилe! Мен дүлүi бii үзүмдүн кызы, үйсун бii өзүң үлгүн. Менi iккелeнлe өлгijүңлe, андiн кeйн тынч болуп каласiлa»,—дедi. Дев iдi iзä, анасiгa хоп кeлдi. «Кызым, сән ма түлкү өлгүтөг eтiп үлгүн, мем-ма түлкү өлгүтөг eтiп ујаf»,—дев iдi. Кыз ма яс болдо, анасы ма яс болдо. Түлкү шунда тујун палтокку жапыда дүлүдү күйткани тајағы кызга тегдi, кыззы тајағы күйтка тегдi. Iккелесi өлдү. Өлүв iдi äлeкi ку(м) түлкү чөлдiн чiккан тiлкүнi кашiгa бaidi. Мен iккелесiнi өлтүйдүм, емдi күйткани өiгä бaјала! Күйтка өлдү дев, iккелесi күйткани өiгä кeлдi. Iккелесi дунјада баi болуп кeттi.

Перевод

Из (одной) степи вышла степная лиса и пришла к (одной) старухе.— «Мир вам, почтенная матушка! Я пришла быть тебе сыном!»—«Приходи, мой ребеночек, приходи, сына у меня нет, я возьму тебя сыном; и дочери у меня нет, я тебя возьму и дочерью». Еще (явилась) вышедшая из песчаной местности песчаная лиса.—«Мир вам, матушка! Я пришла, чтобы быть у тебя ребенком!»—«Приходи, мой ребеночек, приходи, сына у меня нет, я возьму тебя сыном, и дочери у меня нет, я тебя возьму дочерью». Обе они (лисицы) стали жить в доме старухи. Прошло пять-десять дней. Однажды они, обманывая, говорили старухе: «Матушка, дай нам (букв.: мне) ключ!» Они говорили, но старуха не соглашалась. Наконец, путем многих обманов, они получили ключ к сундуку. Они получили и вдвоем затем, у старухи, захватив некоторые ее вещи, обе убежали. Обе они пришли в одно место, обе устали и легли (отдыхать). (Прежде) поднялась вышедшая из степи степная лиса, стараясь не разбудить упоминаемую (другую лису), она половину похищенных тех (у старухи) вещей зарыла в землю, а половину навьючила (на себя) и убежала. Когда утром встала песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест, (то оказалось), что поднялся ветер и теперь не стало ни следов лисы, ни уворованных тех вещей. Утром, (вот), она встала и осталась в недоумении. Ничем она не могла себе помочь! Оставаясь в недоумении, она встала и опять отправилась к старухе.—«Мир вам, матушка моя!» С этими словами она вошла в дом. «О, вы взяли мои вещи, приходите!» Она (старуха) сказала: «Я эту лису убью!»—«Подожди, матушка, подожди, матушка, не убивай меня: я—песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест; была (еще) степная лиса, вышедшая из степи. (Вот, эта-то) обманув меня, так сделала, я ее не могла достичь по следу, так как поднялся ветер, меня ты, матушка, покорми пять-шесть дней, а потом,—сказала она,—я поймаю лису и приду». «Разве не так?! Если я ту лису (тебе) доставлю, то я,—говорила она,—тебе дам и (прежние) средства». —«Ладно»,—говорила (старуха), и пять-шесть дней (лиса) жила со старухой. Теперь исполнилось пять-шесть дней ее пребывания (у старухи).—«Дай мне все необходимое»,—сказала (лиса),—«я пойду и поймаю ту лису». «Если так, что тебе необходимо?»—(старуха) спросила. (Лиса) ответила: «Дай мне коробочку золота, дай мне мешочек серебра, затем я пойду и вернусь (с той лисой). (Старуха) в коробке дала золота, в мешке дала серебра. (Лиса) получив (все это), ушла из дома. Идя путём-дорогой, она встретилась с той прежней лисой. После взаимных приветствий (та лиса спросила): «Каким образом ты получила это богатство?»—эта спросила, а та ответила: «Я пришла, чтобы схватить тебя, ты в моем виде иди к старухе; и будучи в моем виде, ты не соглашайся (со старухой) и говори: меня она (лиса) обманула, а с ней (со старухой) не соглашайся! Затем, когда ты придешь, она оставит тебя пожить на два-три дня. Потом ты обмани ее, ты возьми что-либо, а (затем) ты скросься и явишься (ко мне)»,—сказала. Она сказала, а та ответила: «Ладно!» И, так говоря, она отправилась в путь. Вдвоем мы соединим свои богатства! Та степная лиса,

вышедшая из степи, тут осталась, а эта песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест, отправилась в путь. Пришла она к старухе. У старухи была дочь. Конечно, была и дверь. Старуха вечером и днем, бодрствуя, находилась у одной стороны (той двери), держа палку, а на другой стороне (двери) приказала быть и держать палку своей дочери. Она (старуха) сказала: «Ты следи и осведомляй, и я буду следить и осведомлять». Лиса со словами «Мир вам» стала входить в дом. (Старуха) сказала: «Ты зачем пришла?» (Лиса) сказала: «Я пришла, чтобы быть сыном, у кого нет сына, и быть дочерью, у кого нет дочери». И опять начала входить!—«О матушка, подожди (же)! Теперь—это я, меня вы собирались убить! Когда я буду проходить, один раз пусть ударит сама (ваша) дочь и один раз ударь сама! Меня вдвоем вы убьете! Затем уже, успокоившись, заживете»,—сказала (лиса). Когда она это сказала, то матери это очень понравилось. «О моя дочь, ты по-настоящему для убийства лисы (хорошенько) ударь (ее)! И я, чтобы как следует убить, ударю ее»,—сказала (старуха). Дочь согласилась, согласна была и мать ее. А лиса тут стояла у порога (и тут) пошла. Удар старухи пришелся по дочери, а удар дочери пришелся по старухе. Обе они умерли. Они умерли, а та песчаная лиса пошла к лисе, вышедшей из степных мест.—«Я их обеих убила, идем теперь в дом старухи». Говоря, что старуха умерла, обе они пришли в дом старухи. Обе (лисы) в этом мире разбогатели.

2. ОХОТНИКИ

Текст

Муїнасіда біі адәм біі адәммі біі тејепке бујупто: «Сен баіп, қысмақ қой, түлқу тутуп, жегјен тутуп, бөјі тутуп, келген!»—депті. Баіп о адәм қысмақ қой, түлқу тутуп, жегјен тутуп, бөјі тутуп, келіпті. Іккелесі емді аіштіла. Аішіп ана іккә түлқу, іккә жегјен, іккә бөју біісігә шондақ тегіпті. Јана біісігә іккә түлқу, іккә жегјен, біі бөју тегіпті. Ассалешіп үлешкеліеда шондақ тегіпті. Саңа әлекі деді, саңа іккә түлқу, іккә бөју тегді, іккә жегјен тегді. Маңа іккә түлқу, іккә жегјен біі бөју тегді. Муңа қаідақ қылаівіс: бөју біісі қәм, деді. Муну қаідақ қылаівіс!»—деді. Дев іді, айтті ізә, јана аға ваіді. Јана қысмақ қуғалі баіді. Шонда саңа неме қысмақыңға неме түюуп келсе, шонда туззешеібіс, деді. О баіді. Алты түлқу, алты жегјен, алты бөју тутуп келді. Тутуп келіп іді, јана жұп тегішті қәм қалмаді. «Еі біі бөју бакы (фарқы) меңдә туғсун! Јана баіп, қысмақ қой, кел»,—деді. Дев іді, јана баіді. Іккә бөју, іккә жегјен, іккә түлқу тутуп келді. Үчтің аішів алді. «Емді муңа қаідақ қылдук»,—деді. Хәлекі бөју кесмекчі болдыла. Јена біісі тујуп айтті: «Мен јана біі баіп келеі. Андіә кеіп аішів алаі»,—деді. Андің јана кетті. О жеңе түлқу хаммесідін төт тутуп келді. Јана хәлекі бөју кесмекчі болдыла. Андің болув іді ізә, јене біі тујув айтті: «Мен јана біі баіп келәі! Андің кеіп кетішәле»,—деді. О кетті. Кетіп, беш күн болғоннін кеіп хәлекі қысмақ қуғале баіған адаммі катун өлүп қалді. Адәш келді келів іді ізә, айтті: «Сіззі катун өлүп қалді». Емді сен пулувіззі хаммесіні ілев-атаі. Мен саңа біі катун алып бејамен,—деді. Дев іді, о ізә, «Макул»,—қойду. Макул қой, шоның білән біі өідә јүйділә. Јујуп андің біі күнесү деді: «Маңа аліп пејатуған катунуну аліп пеі!»—деді. О макул,—деді. Біі адәммі қызыға маңді. Мені хамјаіммі катун өлүп қалді, маңа қызыңні беі»,—деді. «Макул»,—деді. Қыззі біі күнесі нікалап, өігә алып келді (лә). Келіп, үч күн болғоннін кеіп, ата анасіға көісөткөлу баіділа. Атаанасі несіјет қылді: еіңні пеіманіда болғон, еіңні хамјаі білән жедел қылышмағын, абдан јүүңла»,—деді. Біі күнесү аны јана қысмаққа буіду. О

kelguche xalıki degen kызbalara көз бакты. Ані еі келді. Keliv іді, катуні геп кылып коїді. Маңа баскунчілік кылды,—деп, геп кылып коїдо.

Eіtesі копун ізә, хәлеки әдәммі алдыға салді. Сен катунімға нїмїшка баскунчілык кыласен? Біі бөјүвіс баі іді, ані алдың. Емді јана мені кату- нумму бузуп алаі деімесен?! Іккеlesi сокушып калді. Хәлеки кысмак коіғу- чу јана хатун алғучу өлтүјүп коїду.

Перевод

Когда-то один человек приказал другому (отправиться) в некую сторону. «Ты отправляйся и поставь капканы. Поймав лисиц, поймав оленей и поймав волков, ты возвращайся»,—так (он) сказал. Тот человек отправился в путь и поставил капканы. Поймав лисиц, поймав оленей и поймав волков, вернулся домой. Двоем они теперь делили (добычу). При делении одному из них пришлось так: две лисы, два оленя и два волка. А еще другому из них досталось две лисы, два оленя и один волк. Они не торопились (**букв.:** медлили), когда делились, но все же вот так пришлось. «Тебе,—сказал тот,—тебе две лисы, два волка и два оленя досталось, мне досталось две лисы, два оленя и один (только) волк. Как нам при этом поступить?! Волка одного у нас не хватает. Как нам с этим быть?» Так он сказал и опять отправился на охоту. Опять пошел ставить капканы. «Тогда (вот) тебе что попадет в твои капканы, тогда мы будем делиться и сравняемся»,—сказал он. Тот пошел. Он поймал и принес (с охоты) шесть лисиц, шесть оленей, шесть волков. Он все это доставил и они снова разделили уже все поровну, недостачи не было. «Один волк—разница—пусть за мной останется». «Ты опять иди ставь капканы и возвращайся»,—сказал. Он сказал и тот опять отправился. Принес двух волков, двух оленей и двух лисиц. По три (животных) они теперь при разделе получили. Теперь мы как поступим (**букв.:** что мы сделаем). Прежнего волка надумали разделить. Тогда один из них встал и сказал: «Я опять пойду и вернусь (с добычей), а потом,—сказал он,—мы будем делить». Затем он опять ушел. И (в капкане) оказались все лисицы. Всего поймал четырех лисиц и пришел домой. (Получили по две лисы). Опять намеревались делить того прежнего волка. Затем, когда вот так было, опять один встал и сказал: «Я опять еще схожу (на охоту) и вернусь. А после этого разделимся»,—сказал. Он ушел. Он ушел и после пяти дней у того человека, который отправился ставить капканы, умерла жена. Товарищ пришел. Когда он пришел, другой ему сказал: «Жена твоя умерла. Теперь со мной все наши деньги подсчитаем, я тебе сосватаю другую жену»,—сказал. Когда сказал, другой на это согласился. После согласия с тем (человеком) он пошел в некий дом. Они шли, и в один из дней он сказал: «Ты мне сосватай здесь живущую женщину, дочь такого-то». Другой ответил: «Ладно». Пришли к дочери одного человека. «У моего товарища умерла жена, мне свою дочь, ты дай»,—сказал. Отец ответил: «Ладно». В один из дней, справив свадьбу, они вернулись, захватив молодую жену. После трех дней, они пошли показаться родителям. Родители их сделали наставления. Они сказали: «Ты будь в повиновении у мужа; с товарищем мужа не делай споров. Хорошо живите». Однажды он приказал ему ставить капканы. До его прихода у того оставшегося товарища глаза зарились на молодую. Вернулся ее муж. Она жаловалась ему, говоря: «Мне он делал насилия». Вставши утром, он явился к тому человеку: «Ты зачем притесняешь мою жену? У нас остался волк (т. е. шкура волка), ты его взял. Теперь ты мою жену не думаешь ли насильно взять?» Они оба спорили. Тот охотник (постановщик капканов) убил (своего товарища), желавшего взять жену.

Текст

Игәрекісидә би адәм баи іди. Ону би оглу баи іди. Ону оглуну аппајип, би модудозга шәғіғка бејди. Би печә заман болду, дадасы бајип көјүп келди. Јене би күпөсү бајди. Бајса: «еи устам, балам хунәи өгөндү мо»,—деди. Андин: «хеи, бала хунәи өгөндү». Баласыны алып, өгә јанды. Өгә јанда би тоғојокка келди. Тоғојокта кашыда дадасы істываја кылып калды. Баласы ајлда кетти. Кетип би сајыг сек болуп келин дадасыны талады. Дадасы: «ваи балам, ваи балам»,—товолоду. У сек јанып кетти. Келин кетип дадасыны кашыға, адам болуп, јанып келди. Андин өјүгә бајди. Өјүгә бајип, баласы би ағмак болду. Дадасы токуммо токуп егеіні токуп, дадасы базајға менип кејди. Кејгәндип устасы келин: «ағмак печә пул»,—деди.—«Ағмак јүз сер»,—деди. Устасы јүз сер пул бејди дадасыға. Ағмаккы алды. Өјүгә ағмаккы минип, бајды. «Хазыр,—кызыны кычкыјып,—хыжајны ачыккын» (алып+чык+кын),—деди. Кызы јүгүјүп чыкты далаға Кызы чыкып, ағмакка каласа, әлеки јигит тујуи. Хыжај ачығ аккелгин, өлтүјәли»,—деди. Кызы өгә кејип: «хыжајны тапалмадым»,—деди. «Ағмакка тутуп туігун»,—деди. Дадасы өгә кејип кетти. Қыз ағмакка којуп бејди. Ағмак качып кетти. Дадасы акасыдин коғлодо. Тутув алаи деп. Андин бајса, би түгүменни астынға кејип кетти. Устасы качыға болду. Шегит лачын болду. Лачын би пашаныц бағға кејип гүл болуп үңди. Паша: «Меним бағымға гаип гүл үнүпто»,—деп, бағдин өјүгә көчүп алып чикты. Ону устасы көјүп, би дивана болду. Пашадин әлеки дивана теләди. Гүлү теләди. Паша беімәди. О дивана келин калласыны чанғалледі. О гүл, ајпа болуп, чәчиліп кетти. Устасы, чүчеліп, така болду. О ајпаны тејип једи. Шакид устасыны тутув једи. Амди түгәди.

Перевод

В прежнее время жил-был некий человек. У него был сын. Этого сына (отец) отвел к сапожнику и отдал в ученики. Прошло несколько времени. Отец отправился (к учителю), пришел повидаться (с сыном). Однажды он опять отправился. Отправился и сказал: «О мастер, мой ребенок изучил ли мастерство?» Затем (мастер сказал): «Ребенок мастерство изучил!». Он (отец) взял своего сына и отправился обратно домой. На пути домой он пришел к одному вязу. Отец (подмастерья) около вяза остался сделать (мусульм.) омовение. Сын его ушел вперед. Удалившись (вперед), он превратился в собаку и, подойдя к своему отцу, стал на него набрасываться. Отец его закричал: «О мой сын, о мой сын!» Та собака ушла обратно. (Собака) ушла и опять вернулась, превратившись в человека, к своему отцу. Затем пошли они домой. На пути домой сын его превратился в коня. Отец его положил потник, оседлал и поехал (на том коне) на базар. Когда он приехал (на базар), тот мастер пришел и спросил: «Сколько стоит конь?» Он ответил: «Сто серебряных (рублей)!» Тот мастер дал тому отцу сто сер. Он взял коня. Сев на него, отправился домой. (Приехав домой), он позвал свою дочь и сказал: «Сейчас же принеси кинжал!» Дочь его побежала и вышла наружу (из дома). Дочь его вышла, посмотрела на коня (и видит): стоит тот юноша! (Отец ее) сказал: «Быстрее принеси кинжал, убьем (коня)!» Дочь его вошла в дом и сказала: «Я не могла найти кинжал!» Он сказал: «Держи коня!» Отец ее ушел в дом. Дочь (его) отпустила (на свободу) коня. Конь ускакал. Отец ее погнался за ним следом, с целью поймать (коня—юношу). Затем в пути он (юноша) скрылся под мельницей. Его мастер превратился в ястреба, а ученик (его) стал соколом. Сокол залетел в царский сад и стал цветком. Царь сказал: «В моем саду вырос странный цветок»,—и с этими словами

перенес его в свой дом. Мастер тот увидел это и превратился в юродивого. От царя тот юродивый запросил, он запросил (тот) цветок. Царь не дал. (С горя) тот юродивый пришел (домой) и царапал ногтями свою голову. А тот цветок, будучи ячменем, рассыпался. Тот мастер высиживал цыплят: он стал курицей. Те ячменные зерна сначала клевать (курица—учитель), ученик (подмастерье) схватил и съел своего учителя. (Этим) теперь (всё) закончилось.

4. ВОСЕМЬ ПАРШИВЦЕВ-ПЛЕШИВЦЕВ

(Пошехонцы).

Текст

Бий тас, жетти жеке тас, бий бөләк бий тас. О таззи әлеки бий уй ваи еди. Әлеки жетти тас деди: «Бий өй болуп секкіз олтујалі!»—деди.—«О! олодо улак јок, бий тазза бий уй ваи, каймаңа (хыйменға) ма кошту, боғузға ма кошту, таға ма јуктеди». Хәлеки жетти тас, баяки бий таззи деди: «Әдәш! байи өй-вайдакы (өй-вактагы) бије немені алып кел. «Бий болғонувиizziн кеи, макул, баяи, —деди, мен уй алып келәи, бий неме јуктеп келәи мен»,—деди. Әлеки жетти тас айтти: сен келгүә биз (бис) хімен кушаибез, сен байи јүден келүисен,—деди. «Аңа-ма, макул»,—деди. Деп, әлеки олтуған өјүгә баиди, байи бий немесине алып манды. Айдип о келгүә о жетти тас хәлеки уйи өлтүиди, јолуға соймои коидо. Уйи кашига келди хеч уи кылмади. Уйи сойдо, уйи сојуп, биини әлеки бий неме өјүгә ташив келди. Бөзүмини ваи екен.—«Бий казан гөш кала»,—деди. Катун бий казан гөш калади. Катун ма деди, мен сини колунци тутуп, михман алдига којамен, сени төванни гөшти којамен, сен мидјамай, јаткын»,—деди.

Жетти тас чиллап алып келди. Иикти су веиди. Катун сөздөјүп, алып келди. Легенни гөштү чикаип коидо. «Катун төвесига достойған»,—деди. Ағал уйум өлдө, катун өлтүдүн-ле!»—деп гөшти јеп чикип кетти. «О—жетти тас дейшти—бу беззи, катун өлтүјүп, кычкыған екен. Биз ма, катун өлтүјүп чыллайи!»—дейшти. Жетти тас жетти катун өлтүдү—деди. Кычкып келди. Жетти катун сојоп алдыға алып келди. Ой! о,—деди јалут-тас,—деди, бу катун өлтүјүп киши кишини чиллаимодо (чилламак баи мо),—деди)—деп кооп кетти. Оло деди: «Бу беззи алдаған екен муну өзүни немә килив, өлтүјәлибиз»,—деди. Масат кылшти. Бици тујун деди: «Муну ахшам уктағанда, ешигенда деш (ден) салып өјүгә от која веисек өјиди талаға чиккуча көјүв өлөи шундак дейдиз алаивиз»,—деди. О кулагыға аңлад и өзү бий дәјакка чикти өјүгә ешиккә дең салып коидо. Иккә јаныға дају куидула от коидула. Өни көтүрепче асманға чип кетти.—«Хаи мун өлтүидо». Хош болдыла: Сеи дајактин јеген түшүп, өјүнү күлүнү бий таскади көмүинү бий таскади иккелесини иккә тагайға салып манди. Оло хош болди өлдө,—деп, көтөјип манды узун јеиге манды. Байи бий көллө кижига төштө. Иккә кыз бала келди. Әлеки көмүи салған тагаини кол билән тотти бу немен, деди, див иди. Бу менин атам билән анам,—деди. Сен биззи алдаисен. Бу бөлөк неме чингенейдо о деди атам билән анам әлеки кыз биини көмүи тагаи ағзыни тутту, тагаини ағзы тутув иди. Бағласан ии, ажияшип кетти ата аңаң јок еди,—деди. Јиңлад и меитем келип јиңлад. Аи о кыт—деди, неме кылмағын јыңлама, —деди балдырко дедок: «Күл болса көмүс бејеивис, көмүи болса алтун бејеивис»,—дедок күлуна күми бејеивис, көмүица алтун бејеивис,—дев, аны хош кылды. Өјүгә алив бад и чаи веиди, наи веиди, иккә ујус тек күмүш беиди. Јеи көмүигә бий алтун беиди. О јана манды жетти таси кашига келди. Биз сени өлтүјүв едок сен немадин кайдак мундак болдоң? О деди: ағалкы отту теген чикканиң (?ни) мен иди шонда байи байи өйгә төшәд—екен шону шудурудун (?учујудум) күлүнү (?) бий таскади, көмјүнү бий таскади байи сатти алдым тола обдан болу екен»,—деди. Без ма өјүвизгә от чакали. Жетти тас от чакти,

күлүнү бii таскадi, күмжүнү бii таскадi көтөжүв алп баидi—«Бу учакында (?) неме, кайдак жүк?»—«Бii көмүi бii күл»,—деди.—«Немеге алып келдиң-ле?»—«Күлгä күмүш күмүгä алтун—деп,—келдок»,—деди. «Бу күлгä күмүш, күмүгä алтун бежамäдо киши, шуңа алып келди мо деп саисыды беi тамам (—и) болдо, жандыла. Емдi кайдак шунчелик зыян кылди. Кайдак өлтүсак боладо бii тујун»—деди, тутув алып маккам тојокка танып өтүп јигып от калап, өлтүјаибiс, масат кылды тутув алди. Тојокка танды андин тујун бii биigä масат салды. «Өigä байп напта кылып келип өлтүјали»,—деди. Масат кылышти өigä бајдыла. Јана бii тас келди.—«Сен, äлеki тас сујадi, сен неме гүпä иди, сенi кайдак багланди бii колум чолок, бii тутум чолок иди, колум чолок иди, шону кiтав ичi абдан болади деп чикив еди; шоны шоңдак баглатыв едим, јас екен колумма түзелди, тутум ма түзелди, менi ма колума јок бii тутум јок мем-ма түзөлеi»,—деп. О јездi оңi үзi оңуға баглади. Оло келди.—«Ваi мен емес иди, мен бөлäк адäм»,—деди. «Биз хали ваип сен хали алдаимi-сен»,—деди-ле. От чака веидi, көјүп өлди о тас, о јаман тас гөтулуп кетти. Ешегим хаңгјатип туту ма саңлатип оло анда кетти, мен мунда келдим.

Перевод

(Жили-были:) один паршивец, семь вместе живущих паршивцев, а тот отдельно один паршивец. У того (первого) паршивца был один вол. Эти семь паршивцев сказали: «Давайте жить все вместе, одним домом: это будет (хорошо); (у нас) нет скота, а у того паршивца есть вол: он и молотил на гумне, он возил провиант, он навьючивал и мешки».—Давешние семь паршивцев сказали тому одному паршивцу: «Друг! трогайся и, взяв остальной домашний скarb, приходи!»—«После того, как мы так пожили, я согласен (жить вместе), я отправляюсь»,—сказал он. «Я возьму вола и, навьючив чего-либо, привезу»,—сказал он. Те семь паршивцев сказали: «(Нет!) До твоего прихода мы будем молотить с волом на гумне. Ты же иди пешком) и что-либо принеси на себе». И на это он сказал: «Согласен!» сказав так, он отправился в свой дом, где он жил. Он отправился. Взял свои пожитки и пошел (обратно). А потом: до его прихода те семь паршивцев того вола (его) убили и, не сняв шкуры, положили на дорогу. (Паршивец) подошел к волу, но (вол) не подавал голоса. Он снял шкуру с вола и (вместе со скarbом своим и мясом) принес домой. Жена его (теперь) богатая!—«Разводи огонь для целого котла мяса»,—сказал он. Жена развела огонь для целого котла мяса.—«О жена»,—сказал он,—я тебя буду держать за руки и помещу перед гостями тебя, я помещу за упокой (?), тебе я положу мяса, сверх тебя положу мяса, ты же лежи, не двигаясь». Семь паршивцев он, пригласивши, привел. Дал им воды помыть руки. Заставив свою жену молчать, он принес (се). Затем он вынес и поставил блюдо мяса. Он сказал: «Это—угощение на помин жены».—«Прежде всего вол мой умер». А теперь жену свою ты зачем умертвил?»,—говоря (так), они съели мясо и ушли (домой). «О!—совещались те семь паршивцев,—этот, убил свою жену, пригласил нас, и мы (теперь), убив своих жен, пригласим его». (Так) совещались они. Семь паршивцев убили своих семь жен и сказали (об этом). Будучи приглашен, он пришел. Они убили семь своих жен, принесли и положили их перед ним.—«О,—сказал одинокий паршивец,—эти женоубийцы разве могут приглашать людей?!» Сказав так, он вскочил и убежал. Они сказали: «Он обманул нас, что мы сделаем ему, как убьем его?!» Они совещались. Один из них встал, сказал: «Вечером, когда он будет спать, приперев дверь палкой, следует поджечь его дом. До выхода из дома он успеет сгореть (в нем) и умрет. Так, вот нам следует позаботиться и сделать»,—сказал он. А тот услышал это и влез на дерево. А они к двери положили палку, с двух сторон дома положили пороху и зажгли. Дом подняло, и дом взлетел к небу.—«Ай, умертвили его!» Они обрадовались. (А паршивец) спустился утром с дерева на

землю. Он просеял золу от сгоревшего дома и отобрал угли. Собрал все в два мешка и отправился. А те радовались, (думая) что он умер. Он же, подняв два мешка, ехал, ехал в дальнюю землю. Ехал и остановился на берегу одного озера. Пришли две девицы и, пробуя руками угли в мешке, спросили: «Что это такое?»—«Это мои родители»,—ответил он.—«Ты нас обманываешь: это что-то другое там шуршит». Он (опять) сказал: «Это мои родители». Когда одна девица держала рукой за край мешка, связывавшая (мешок) веревка оборвалась, и она (девица) сказала: «Твоих родителей нет!» (т. е. мешок упал в озеро). Он заплакал горькими слезами. «Ай,—сказала девица,—ты ничего не предпринимай и не плачь! Мы раньше сказали: если будет зола, дадим серебра, если будет уголь, дадим золота. За твою золу дадим серебра, за уголь твой дадим золота!» Она обрадовала его и повела (к себе) домой. Напояла чаем с хлебом и дала два (? слитка) серебра, подобно русскому (серебру). А за угли один (слиток) золота. Он отправился (домой). Пришел к семи паршивцам.—«Мы тебя, ведь убил, ты каким это образом стал таким?» Он сказал: «То, что прежде всего вышло (тогда) в виде огня, это был я. Тогда я шел и дошел до дома богача и, вот, все это встретилося мне. Золу я просеял и отобрал уголь. Отправился и продал, получив (богатство)».—«Оказывается, все очень хорошо»,—сказали они.—«Давайте подожжем так же свои дома». Семь паршивцев развели огонь (и сожгли свои дома). Просеяли золу и отобрали угли. Затем подняли (все это) и отправились (в путь).—«Это на енице (у вас) что за выюк? Каков выюк?» Они ответили: «Зола и уголь!»—«Зачем вы пришли, взяв (это)?» Они ответили: «(Мы желаем получить) за золу серебро, а за угли золото».—«Люди разве дают за золу серебро, а за угли золото?»—«Неужели для этого взяли их?!»—говорили (так люди) и ругали (их). Было все безрезультатно, и они вернулись (домой). «Вон теперь какой вред нам он сделал! Как бы нам его умертвить?!» Они сказали: «Поймаем его и, привязав крепко к дереву и положив дрова, подожжем и умертвим (его)». Так они совещались. Поймали. Привязали к дереву. Задержались и совещались друг с другом. Сначала сходим домой позавтракать, а вернувшись, убьем его»,—порешили они. Пошли домой. Еще пришел (к связанному паршивцу) некий паршивец.—«Ты что за грешник? Почему ты связан?!»—«А у меня одна рука была уродлива и нога моя была коротка. Мои руки уроды. А об этом (сказано) в книге, что будет хорошо (и я исцелюсь): я, вот, и вышел, связав (себя) так. Вот (оказалась) правда: руки и ноги мои поправились».—«И у меня нет (здоровых) рук и нет одной ноги, я желал бы исцелиться». Тот его развязал, и на свое место (его) привязал. Те (паршивцы) пришли. «О, это не я! Я—другой человек!». Они сказали: «Мы только что уходили, и ты уж нас обманываешь!» Они разжгли огонь, и этот паршивец, сгорев, умер, а тот дурной паршивец спасся. Моего ослика я заставил кричать, сдавив его ногами.

То туда ушло, а я сюда пришел.

5. ВЕДЬМА НА МЕЛЬНИЦЕ

Текст

Муџун биі адәм биі баласига несіјат кылді: көнә төгүмендә јатма, көнә хіімендә јатма,—деді, көнә төгүмендә јатма, көнә өйдә јатма! Үш немені несіјат кылды. О оғул баи, дадам маңа шундак несіјат кылді, мен шу көнә төгүмендә көнә хііманда, көнә өйдө мен биі јатип бакаі деді. Дів іді, баиң аі, деді. Дів іді, баиң (баып) биі көнә төгүмендә јатті. От калаң, отка өтүп саһп, јаны билән кактанип јатті. Биі көсоһні јануға аһп келіп којуң отка кактанип јатті. Биі мөззүм кіше кел-

дi, чāчi мyжысiгā тoшyптo. Oйгoнyп кaлaлaca бiй (?) кyлāп бiй тaмiдa мāззyм хaтyн жiн бiй тaмiдa oлтyжyптo. Aлeкi oгyл yкyдyп oйгoндo, хāлeкi жiннi кoйдy, aят oкyдy. Жiн пicijāмaйдo, oлтyждo. O oгyл oйнyдyп кoнтy. Хāлeкi кoсoй vilān кoлyгa aлiп хāлeкi жiннi шāйлāп тyжyп бiннi yдy acca, oйнyдyп кoнтy жeй oзyммy, мyлкy oзyммy ceн мeнi бy тoгyмeндiн кooглaп, нeмiш кылaceн,—дeдi. O oгyл oйнyдyп кoнyп, хāлeкi жiн мoззyмдiн coтyлгaн-тa тaят aлiп жaкaт пaмaз oтoн, хyдaй тaлaгa «caмдy caнa» aйтти. O oлoп кeттi, мeн бy жaн кeлдi (м?).

Перевод

В древности некий человек завещал своему сыну: «Не ложись спать на старой мельнице, не ложись спать на старом гумне»,—(так) он сказал. «Не лежи на старой мельнице, не лежи и в старом здании». Относительно (этих) трех вещей сделал завещание. Тот сын пошел (и думал): «Мой отец мне так завещал, но я посмотрю (что это значит и) полежу на старой мельнице, на старом гумне и в старом здании»,—так сказал. Сказал, пошел и лег спать на старой мельнице. Развел огонь. В огонь положил дрова, сам одной стороной обогревался у огня. Положив около палку-кочергу и (пристрелившись к огню), он грелся. (Вдруг) пришла какая-то женщина, волосы у ней ниспадали на плечи. Когда, проснувшись, юноша посмотрел, (увидел),—у очага, у стены стоит женщина-ведьма у одной из стен. Тот юноша проснулся и увидел ту ведьму. Он прочитал стих из корана, но ведьма не исчезла. Стоит. Тот юноша встал со своего места, взял в руку дубинку-ожер и ею с яростью ударил раз ту ведьму. После удара она привскочила со своего места и сказала: «Разве эта земля и мельница не мое собственное владение? Ты меня с этой мельницы зачем прогоняешь!» Юноша встал с места и для своего спасения от той женщины-ведьмы совершил омовение, сотворил молитву в два поклона и прочитал господу высвисьнему «самду сана».

То туда ушло, а я сюда пришел.

6. УГАДЧИК ПОНЕВОЛЕ

Текст

Бiй пaтшa вaй eкāн. Бiй oгyл жaм бaкyптo. Жaм бaкyп, бiйe нeмe aлiп jyжyптo. O пaдiшa aнлaнiптo. Aндiн iзā пaдiшa бiй кyнy кyмчaккы тyтyп aлiп oжoг cāлiп кoйiптo; тoбācидā кiгic cāлiп кoйiптo. Aмдi aйтiптo iзā пaдiшa: «Ceн жaм бaк»—жaм бaктi. Жaм бaйв oлтyжyп, oлтyжyп iзā жaм бaкты. O нeмeгe бaктyйдo, бy нeмeгe бaктyиды. Хeммecинi тaпiвaлдi. Eмдi жaнa iзā пaдiшa iзā āлeкi āдāммi: «кiгic (<кiгiz) aлтындa нeмe вaй шyны тaп,—дeдi,—жaм бaкyп тaп»,—дeдi. Дeв iдi iзā o oгyл жaм бaкты, eмд пaдiшa,—жaлгaн чiкca, oлтyждo, ijac бoлca, oлтyймeй кoждo. Aндaн iзā oлтoжyп, o жaм бaкты. Oгyл aйтти: «Пaкa бiй ceкijāi, iккe ceкijāi, oжoгo тyшāi»,—дeп; o кyмчaктiн бiй хaвeй—пaкa бiй ceкijāi, iккe ceкijāi, oжoгo тyшāi; aмдi мeнмo кyмчaк дeк бiй cāлiп, iккe cāлiп, eмдi oжoгo тyштyм,—дeдi. Eмдi мeн пaдiшaнi кoлyдa мeн oлдyм, дeп кoнлyгā шy кeлiп пaдiшaгa aшкiji кылмāи кoнлyгā шy гyмaн кeлдi. Пaдiшa дeдi: «i! бy oбдaн жaмч eкeн. Бy кiiz acтiндaкы пaкaнy тaпты,—дeдi. Жaмчi гaмгyн бoлдi хaлe yлтyжāмāдo, бizмaн oлтyжāмāдo,—дeдi. Пaдiшa мiц тeнгe пyл шaн кылды. Шy jyткa жaмчi вoлгoн мiц тeнгe пyл шaн бeйп шy jyйткa жaмчi бoлгyн, дeп бyйдo. Пaдiшaгa тoк-кyт—тaазiм кылдi, пaдiшaгa oжyдiн aлiп кeлiп бiй жyп тyлкy, бiй жyп joйвac, бiй жyп бoйy, бiй жyп cyлycyн тaйтiк кылып тyтгy. Пaдiшa чoзe вacип, хaт кылыв бeйдi.

Перевод

Жыл-был царь. И был юноша гадатель. Он проживал, занимаясь гаданием и что-либо беря (за своё гадание). Тот царь (нечто) задумал. За-

тем царь, поймав головастика (лягушку), положил его в ямку, а сверху накрыл войлоком. Затем царь сказал: «Гадай!» Он (юноша) гадал. (Обычно юноша) сидел, сидел и гадал. И так прикидывал, и эдак прикидывал. Всё ему удавалось находить. Теперь, затем, вот, царь сказал тому человеку (гадателю): «Есть нечто под войлоком, ты это отгадай; погадав, найди!» Он сказал, а юноша гадал. А теперь царь, если выйдет (у гадателя) ложное, убьет его, а если будет правда, оставит в живых. И вот, сидя, он гадал. Юноша сказал: «Лягушка раз прыгает, два прыгает и допрыгается до ямы!» (А получилось, что он) извещал о лягушке, говоря: «Лягушка раз прыгает, два прыгает и допрыгается до ямы.—Теперь я подобно лягушке: раз гадал, два гадал, а теперь в яму упал,—подумал он,—теперь я в руках царя; я умер». Так все это пришло ему в сердце. Царю он ничего не открывал, а только все это он заподозрил. Царь (же) сказал: «Э! это ловкий отгадчик: он нашел находящуюся внизу лягушку». А гадатель был печален и сказал: «Не убьет ли теперь меня царь? Не убьет ли моментально?!» Царь же одарил гадателя тысячей денег. А юноша стал гадателем у того народа. (Царь) наградил его тысячей денег и приказал: «Будь гадателем для того народа!» (Юноша) оказал царю девять почтений. (Царь же,) встав с престола, подарил ему пару (меха) лисиц, пару барсов, пару волков, пару выдр. Царь дал (юноше) и грамоту, приложив (к ней) печать¹.

7. СОБАКА, КОШКА И ЦАРЬ

От Нияз Бақы шаңжа, старика лет 65

Текст

Мујун биі падиша ваі екен, биі сед ваі екен, биі миш ваі екен. О падишани сегі мүшүкті коглапто, «јеімен»—деп, о миш депто. Өгүзгә чікіпто. «Сен токтозун дастоганни учуда олтујуп јеісен, маңа гөшіни јеп болуп, гөцөгіні біјәдо, шол сабантин мен сені јеімен,—деімен»,—деді.

Јене мүш деді: «Еі, падишани чоң каја көз бугјас өләдо, сем-ма јеісен, мемма јеімен, хамма неме јеп тојадо»,—деді. Падиша о сек билән минті ген-лешәтуган геніні падиша биләд'-екан: төгөні—өләдо,—деділә. «Баип базага алип баип сатип келиң-ла»,—деді. Етеісі јана хазіі сек мішти кұладі «Мен сені јеімен: сен јалған айткан ікен».—«Сен токта, токта! Мені јемегін»,—деді. Дев еді. Етә падишани өзүні миңгән аті өләдо. Сәм-мо јеісен, мем-мо јеімен, хамма неме тујадо. Шол заман адам буідо: «Базага алип чікіп, атты сатип, келиң-ла»,—деді. Јана еітесі копуп, јана мишти сек кооладі. Аті өләдо, шуні јеібізі! Сем мо тојасен, мем-мо тојанімен, хамме неме тојадо»,—деді. Дів іді-зә: «Атты сатип келиң-ла»,—деді. Јана еітесі копуп, сек јана мишт кұладі. «Сен јалғанчі екен, сен ат өләдо, деп, јалған чікті—дев, јана јеімен деп коглав идів өгүзгә јана чікті». Миш емді деді: «Сен мені јемегін: еітә падишани өзү өләдо! Хамме һәссә тојадо незііні біјәдо, хамме немә тојадо!» Падиша пушман недаветка калді: «Емді аті өлсә, төгә өлсә, падиша өлмеі тујув іді. Емді падишани өзү өләдо»,—деді. Падиша хемме немесіні сеіпі кылды. Хеч ағасі болмадо. Падишани өзү өлдү. Хамме неме тахсім кылдыла ассујуну беіді-лә. Сек ма тоідо; миш ма тоідо. Оло ојан кетті, мен бујан келдім.

Перевод.

Раньше был некий царь. Была собака и была кошка. Собака того царя преследовала кошку, думая ее съесть. Вышли на крышу (здания). (Со-

¹ Ср. Н. Н. Мартынович. Турецкая сказка «об угадчике поневоле». (Сборн. в честь 70-летия Г. Н. Потанина), см. «Записки Русск. Географ. Общ-ва по отд. этнографии», т. XXXIV, СПб, 1909 г. Киргизские народные сказки. (Составил и обработал Им. Брудный). Фрунзе, 1954 г., стр. 95—99.

бака) сказала: «Ты (т. е. кошка) подожди-ка, ты питаешься, сидя у края (хозяйской) скатерти, а мне (хозяева), поев (сами) мяса, дают только после того кости, поэтому я и говорю, съем тебя!»—Еще кошка сказала: «Ой, умирает большой, черноглазый верблюд царя, ты будешь есть (его), и я буду есть, все будут есть и насытятся»,—сказала (кошка). А царь понял тот разговор, происходивший у той собаки с кошкой. О верблюде они сказали: «Умрет!» Он распорядился: «Идите, возьмите (верблюда) на базар, продайте и возвратитесь!» На завтра, теперь опять собака преследовала кошку. «Я тебя съем: ты, оказывается, лгала». «Подожди, подожди. меня не ешь!» (Так кошка) говорила. Она говорила: «Завтра умрет собственная лошадь царя, на которой он ездит. Ты будешь питаться, и я буду питаться, все насытимся». Тогда человек (царь) приказал: «Идите, возьмите лошадь на базар, продайте и возвращайтесь!» Опять утром собака снова преследовала кошку. «Одна (из царских) лошадей умрет: ее мы поедим! Ты будешь сытая, и я буду сыта, все насытимся»,—сказала (кошка). Лишь только сказала (кошка), а (царь) приказал: «Лошадь продайте и возвращайтесь». И вот утром, вставши, собака снова преследовала кошку. «Ты (т. е. кошка), оказывается,—лгуныя: ты говорила, что лошадь умрет, а вышла неправда». Собака, намереваясь ее съесть, преследовала (кошку) и вышла снова на крышу. Кошка теперь сказала: «Не ешь же меня: завтра сам царь умрет! Все насытятся, устроят помники и все будут сыты». Царь огорчился и предался раскаянию. «Пусть умерла лошадь, умер верблюд, но царь был жив. Теперь сам умирает»,—он сказал. Царь все свое имущество израсходовал (ради своего спасения). Но никакого средства (против смерти) не было. И царь умер. Все имущество его разделили и устроили помники. Собака насытилась, и кошка насытилась. Тот ту-да ушел, а я сюда пришел!

8. СТАРИК И ЕГО ПРИЕМНЫЙ СЫН

Текст

Муһнасида биһ куйтка ваһ екән. Биһ авушка (||аушка) ваһ екан. Биһ кыз баһ екән. Биһ күнү биһ оғул каштаһа келинто.—«Ассалам алейку, ата! Оғул јокко, оғул болғолу, келдим. Кыз јокко, кыз болғолу, келдим».—«Жаһим балам абдан келип сен», — денто. Кызі кічик бал' екән. Биһ күнү аушка аһтпнто: «Еһ оғул, отун аһп кел»,—денто. Баһнто. Баһп, отун јудеп, келинто. О аушкані (||авушкані) биһ тоһпок баһ екән.—«Ата маһа тоһпокипһи беһген! Мен отун јуктеп келеһ»,—деді.—«Балам, аһп паһ, деді. Баһп отун јуктеп келді. Келип биһ күн өттү, ікке күн өттү.—«Балам, јаһа отунға баһ»,—деді.—«Ата, маһа мунда ма жаһа кылды: тоһпокке веһ! кыззы веһ, маһа башині тутуп пеһсүн. Мен отун аһтп келеһ»,—деді.—«Болоду»—деп, беһді. Баһп, отунны аһп коһуп аһтп етп коһуп кыззы өлтүп, каланы ағамчига (||ағамчига) бағлап, каланы буһласині кесип, әлеки кыз ағамчига бағлап коһуп, беһді. Өзү шу отулукта калді. Уһ-тоһпок әлеки кыззі сөһп, бавані кашига келді. «Ваһ балам, ваһ балам»,—іккеһи јіглаһтп. Јіглаһп келип, биһ адәм баһ екән, шуға јалваһді. Јалваһп:—«Сен, шу адәм баһп таһп кел»,—деді. О адәм баһді кашига. Баһса, уктав јаһтпнто.—«Адаһ, кон! Бавані кашига бајале: бавані кызі өһпнто; тоһпок сүһп баһпнто, баһған екен, бава мені буһдо, баһв аһп кел, бава мені буһду. Адаһ, баһамисен»,—деді. «Мен баһмаһмен, о кыз тоһпок уну мендін салдујув аһп кетів іді, алған отунум шу, мен о кыззы хіһ темә кылмаді. Отунум боса, шу тоһпок кетті, мен јуктеһ алмадім. Өһтүһсә, тоһпок өһтүһгәндө, мен өһтүһмәдім»,—деп. Іккеһи кештештілә, баһгалы уһмаді. О адәм јаһп кетті.—«Шундак,—деһдо,—мен кыззы өһтүһмедім; өһтүһсә, тоһпок өһтүһгәндө»,—деді. Дев іді, о баһп баваға делі. Дев іді ізә, о бава... биһ паһша-һ ваһ екен... Патша кычкыпнто әлеки кыззы өһтүһгичині (||өһтүһгичині), јаһавуллані кычкытті. Јаһа-

булла ат билән бајди. Баив иди, әлеки кыззы өлтүгүчһи кәшһа бајди. Баив изә, падішані јасавуллака салам кылди.—«Муһудун кјіјһ, агзындһн чікіһ»,—шондак аззет кыліп, гөллөдү. «И! падішані јасавулла, маңа атыңһи беі, мен мһнәй»,—деді. Дев иди, о јасавулла деді: «Бу сексән тһлә алғанлыг әк ат, муну беітеле болмојдо»,—деді. «Сен сексән тһлә аһп сен; ат мені колумдһн чікіһ кетсе, мен саңа мһң тһлә вејей»,—дев иди. Хәлеки јасавулла гөл волду. Гөл волун, атһи бејди. Атыға мһнһп атты төпәсегә чікіһ, тујуп, хәлеки јасавуллані башыға сексән камчы ујдо.—Баја сексән тһлә емес мо? Мәна, мәна сексән тһлә, мәна,—деп, сексән камчы ујдо. Атыға камчы којун, кетевейди. Хәлеки јасавулла, жылап кәкһәй, јаныһ, падішані кәшһа вајди.—«Ассаләму әлеку падіша-і әлем, мені, адәм ден, јумһансен, о көјһнеі көјһнемес бала екән, мені ујуп, шундак есва кылды, атты мһнһп качһн кетті. «Падіша-і аңа газәп кыһп, дһндаңға таһтаді. Әлеки оғуллу падіша-і етһјәй жәһһнка (||жаһупка) кһне којду, иссегі. Јана бһй адәм јок волду. О атті төһһсидә гептеһһп тујдо. Јана падішані адәмһгә јаман һјјат саһан тујду. Аңгача хәммә бһй јетті секіз адәм һейда волду. Пејда волуп изә, тутув алді, падішані алдыға аһп бајды. «Падіша-і әлем!»—салам кылып, падішані алдыға келді.—«И, падша-і әлем, мені өлтүјәсен, бһй хүһеһм баі иди. Тоһнокко кыс сөјөтте, тујув идім, о кыс һәлван чіка тујув иди. Аләмһи колуга ала тујув иди. Шу хүһеһм каладо, өлүшүмгә кујсағым агымајдо»,—дев иди. Падша сүјәді: «Ат билән бајамисен, һјјәде вајамисен; о кыззы кәйдак кылып аласен»,—деді. «И, падша-і әлем, шундун бајәһмен һјјәде бајәһмен. Бһй жәдәһи алаһмен, баһп о жәдәһһн жәда укутун окутуп, шаһал чікса, чікајаһмен. Чікаһп болуп, аһдһн кеһп еһлһ (еллһк?) оһһһп јүјүген кызыдһн кыз алаһмен. Аһп баһп, аһдһн кеһп кәһван көврүкүдһн өткөзөһмен. Шаһал чікһв уззәй үтүјүв (||тһтјүв) атадо. О кәһван көврүкүдһн өткөһдһн кеһп, һәлман болодо. Оһ сөккһз мһң әләммһ кејәдо»,—деді, деп, тәшқары чікті. Чікіп узатһп, кофдыла. Падішадһп гүтуяғанһға һәәјеті хәһһал болдо. Качһп кете (кетей?) вејди.

Перевод.

Когда-то жила старуха. И жил старик. Была (у них) дочь. Однажды к ним пришел парень (и сказал): «Здравствуйте, отец! У кого нет сына, я пришел быть сыном¹, а у кого нет дочери, я пришел быть дочерью!»². (Старик) сказал: «О милый паренек, это хорошо, что ты пришел!». Дочь у них была маленькая. Однажды старик сказал: «О сын! Иди за дровами». (Сын) пошел. Он пошел, нагрузил (на спину) дров и пришел (домой). А у того старика был бычок. (Сын) сказал: «Отец, дай мне своего бычка, я навьючу дров и вернусь». (Отец) сказал: «О сынок! Возьми (бычка) и отправляйся!» Он пошел, навьючил дров и вернулся (домой). Со времени его возвращения прошел один день, прошел другой день. — «Опять, мой сынок, иди за дровами!» — сказал (отец). Сын сказал: «Отец, мне при этом (деле) было трудно, дай мне бычка и дочь, которая будет держать его за голову. Я, навьючив дров, приду». (Отец) сказал: «Пусть будет так» и дал (дочь и бычка). Он пошел, набрал дров, завьючил (их), (а затем) убил девицу и привязал ее к веревке (протянутой от) бычка, (предварительно) разрезав поздю бычка. Эту самую девицу он привязал к веревке. Сам остался в том кустарнике. Бычок потянул (за собой) ту (убитую) девицу и пришел к старику. «О моя дочь, о моя дочь!» — вдвоем (со старухой) они плакали. Во время их плача тут оказался один человек, они взмолились к нему. Умоляя, говорили: «Ты иди и найди того человека и возвращайся!» Тот человек пошел к нему. Пошел, а он (убийца) в это время спал. «Друг, вставай, идем к старику, у старика умерла дочь, (ее) приволок бычок!»

¹ Башкирские народные сказки 1941 г., стр. 28, 66, 72.

² Это же выражение см.: Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайск. яз., стр. 973.

Когда бычок пришел, старик мне наказал: «Пойди и приведи!» Старик мне приказал: «Пойдешь ли, друг?!» Он сказал: «Я не пойду. Ту девицу увлек от меня (за собой) бычок, с той—вот моя поездка за дровами!—девицей я ничего не делал. Что же касается до моих дров, то тот бычок ушел и я не мог завьючить. Если (кто) убил, а я не убивал»,—сказал. Вдвоем они спорили, (убийца) не согласился идти. Тот человек вернулся и сказал: «Так и так,—говорит,—(убийца) девицу не убивал, а если кто убил, так это—бычок». Пойдя и так говоря, он (все) и сказал старикку. Когда он так сказал, старик... Был один царь. Царь приказал призвать убийцу той девицы; приказал призвать есаулов. Есаулы отправились верхом. Они отправились и пришли к убийце той девицы. Когда они пришли, он поздоровался с царскими есаулами: «Что входит чрез нос, выходит из рта» (выражение просьбы и прощения), так, оказывая почтение, он обманывал. Он сказал: «О царские есаулы, дайте мне свою лошадь, я бы поехал!» Когда он (так) сказал, есаулы (с своей стороны) сказали: «Эта белая лошадь куплена за восемьдесят золотых, ее дать нельзя». (Убийца дал восемьдесят золотых). «Ты получил (лошадь) за восемьдесят золотых, если лошадь пропадет из моих рук, я тебе дам (вместо нее) тысячу золотых!»—сказал. Эти есаулы поддались обману. Поддавшись обману, они отдали свою лошадь. Сели на лошадь, будучи наверху лошади, (юноша) ударил восемьдесят раз нагайкой по головам этих есаулов.—«Вот это те восемьдесят золотых не есть ли?! Вот, вот восемьдесят золотых, вот!» (Так) говоря, он ударил восемьдесят (раз) нагайкой. Ударил нагайкой (и) коня и ускакал. Те есаулы, плача и горюя, отправились в обратный путь к царю. «Мир тебе, царь мира, вы пользуетесь мною, считая меня за человека, а тот «видя не видимый», надо думать, юноша меня прибил и такой позор на меня навлекши, сел на лошадь и ускакал». Царь наказал его (т. е. есаула) и заключил в темницу. А за тем юношей царь во все стороны послал людей на поиски (?). Пронал еще один человек. А тот (юноша), сидя верхом, наверху лошади, беседовал и опять царскому толпу (буквально: человеку) задумал дурное. Вдруг все сразу явились семь—восемь человек. Явившись, они схватили (того юношу) и направились с ним к царю. «О царь мира»,—он приветствовал (его), подходя к царю.—«О царь мира! Ты (думаешь) убить меня, а у меня есть некое искусство (знания). Я был, когда вол танил девицу. Та девица (впоследствии) превратилась бы в богатыря, и она хотела взять (от тебя) в свои руки управление миром. Вот это искусство (знания) останется (т. е. погибнет вместе со мной)! А смерти же я не страшусь»,—сказал он. Царь спросил: «(За девицей-богатырем) ты верхом на лошади поедешь или пешком отправишься? Ту девицу ты каким образом доставишь (мне)?»—сказал.—«О царь мира, отсюда я отправлюсь, отправлюсь пешком и возьму заговаривателя погоды. Этого кудесника заставляю колдовать и колдовать, когда выйдет ветер, я (всё) совершу. После этого из пятидесяти (?) резвящихся девиц одну девицу я возьму, а затем проведу караван (с девицами) через мост. Вышедший ветер все следы уничтожит. После проведения того каравана через мост явится богатырь по 18 тысячам миров». Говоря так, (юноша) вышел наружу. Вышедши, (его) проводили. Он очень обрадовался избавлению от царя и ускакал (подалше).

9. ПТИЦА СИМУРГ И ЮНОША.

Текст

Пгаресіда беі паша баі іді. Аны үч оғлы баі іді. Уны үч оғлы кітан оқы іді. Андин беі күнүсі біі жегә баіды. Үч көчөгө кїді, үч көчөгө білә: біі жеге баіды. Бајыв іді,—біі думбак бар іді. Думбакка уїду. Бер кыз жү-

гүлүп чыкты. Гүл гүлгә немә кылган, гүл Сәмәр бәк саңа немә кылган,—деді. Шүк тоідо. Икесіні зынданға таштады. Біі өкөсі думбакка келді. Келсә біі қаы чак(ы) егііів олтујаі іді. Айтты: еі ана! Гүл гүлгә немә кылган, гүл Семе(р) бек(кә) немә кылган,—деді. Дів—іді,—паланчі чөл бііаванға баісам, бер тоҗак баі. Тоҗакка төпәсіда сіімукуу ујасы ваі еіді. Сіімукуу баласіні бер (ғ)аждаға(і) јеп кетәр іді. Барса үч күн јеідін чіктык. Үч күн-чүлүк јеідо. Аждағаны уны чыкып тураі еді. Кулуға беі кылышні тутуп бар іді. Барғанда јакын јетіп барғанда ғаждарға дем таітті. Кылышны то-то (||тојо) тутуп аждағаны ағзыға кііп кетті, ғаждаға өді. Ғаждағаны ғәшіні сіімукуны баласыға јегүзду Сурмуқ келді хажатең нема де-ді. Гүл гүлгә немә кылган, гүл Семіргә немә кылган де-ді. Јамаң јеідін тутту. Ікке котаз өлтүрүң, де-ді. Ікке котаз өлтүіді, бер котазні терәсігә ікке котазны ғәшіні текті. Бер котазны тејәсігә су алды. Сіімукуу жүкледі. Сіімуқны төпәсігә әлекі бала—јігіт менді. Оң јанымға каласам ғәш бергін, чап јанымға каласам су беігін, де-ді. Үч кечә күндүз учуп үстүнкә дунјагә јеткү дек болдо. Јеткү дек болғанда ғәш түген калды. Оң саныдін ғәш кесіп беіді. Үстүнкә дунјаға чікты, учасідін түгүлүп беіді. Качаң башіға күн түшкенде шу түкні отка салғын, мен хазыр болуімен. Беі јәгә баіса дунгу дераз дашы-уны (<үні) чыкып тураі іді. Дан чалғын де-ді, унамді. Німшқа чалмаісан де-ді. Гүл гүлгә немә кылган Гүл Семәргә немә кылган деп чал, де-ді. Јене унамаді. Қонға теңті қоғлаватті, јене Гүл гүлгә немә кылган Гүл Семәргә немә кылган, Гүл Сәмәр бәкні хотуп бар іді уну бі болут ат бар іді, бі шамал ат ва іді. О шамал булут ат хотун кашіға бараі іді. Әлекі ат барып јеіп келді. Булут ат білән шамал атты тутуп бағлап қоідо. Бүгүн айт болды, катун кашыға барса боінуда темүр зенжір бағлақтык тураі. Аілыда сөкі јалағыда аш тураі іді астынадакы коңак палан уі, о хотунны јетті дә ағайісі бар іді. О аға ііісі білән тутулуп калғанда Гүл Семер бек дә велең тутушқан чагда әлекі хотун Гүл (гүл) Семер беккә пұтыға тајык бі тулум пұтыға кујуп берді. Гүл Семгә дә басып бағлап алды дә. Андін әлекі хотуншу јетті дә бәді. Үзү өгә јеніп кетті. Әлекі јігіт Гүл гүлгә немә кылган, Гүл Семергә немә кылган о мені өкөм тураі іді. Ону қазан башқа буйде ашуға бараіді бі төмүр зіх берді. Өјүгә барып зык санжіғын де-ді. Санжіғын әлекі дів еді. Оіға санж (?). Андін әлекі қазан башқа бер това-ладо. Оны шонда өлтүіді. Ону, өідікі қыз әлекі јігіт алды.

Перевод.

В давнее время жыл-был один царь. У него было три сына. Его три сына были грамотны. Затем, однажды они отправились странствовать. Вышли на три дороги. Тремя путями отправились в одно место. Они шли. Был один барабан. /Двое из них/ ударили в барабан. Вышла поспешно одна девица. Они сказали: «Что сделали Гюль-гюль и Гюль-Самар-бек тебе, что сделали?» Она молчаливо стояла. Обоих из них (т. е. братьев) бросили в темницу.. Пришел к барабану младший их брат. Он пришел, а (тут) одна старуха сидит и вертит хлопкоочистительную машину. Он сказал: «О матушка! Что сделали Гюль-гюль и что сделали Семер-беку?» Когда он сказал, она ответила: «Если пойдешь в такую-то безводную степь, то есть один вяз /дерево/. На верху /дерева/ вяза имеется гнездо /птицы/ Симурга. Птенцов Симурга пожирает некий дракон. Если кто /туда/ пойдет, то мог бы выйти /1 л. мн. ч./ в три дня из того места. Место это—на расстоянии трех дней пути. Там место обитания /?/ дракона. В руки надо взять меч. Иди туда». Он приблизился, дракон отдыхает. Прямо держа меч он входит в пасть дракона, и дракон умер. Мясом дракона он накормит птенцов Симурга. Пришел Симург: что сделал Гюль-гюль и что сделал Симург? Из плохой земли явился(?). Он (Симург) сказал: «Заколи двух (этих) яков». Он заколол двух яков. В мех котаса сложил мясо двух (этих) яков. В мех другого яка взял (запас) воды и (все это) навьючил на Симурга. На

верх Симурга тот юноша сел. «Если я посмотрю на правую мою сторону, мяса дай,—сказал,—а если посмотрю на левую мою сторону, дай (мне) воды». Пролетев три дня и /три/ ночи, они достигли до верхней вселенной. Когда /туда/ достигли, мясо все вышло. Он /юноша/ отрезал и дал мяса из своего правого бедра. Когда достигли до верхней вселенной, из своего крестца дал (мяса). «Когда у тебя будут трудные обстоятельства, то этот пух положи в огонь, и я тотчас явлюсь!» Когда пошел в одну землю, раздался продолжительный звук барабана. «Играй в бубен»,—сказал. Не согласился. Он спросил: «Почему не играешь /на бубне/?» Он сказал: «Играй на бубне!» Что сделал Гюль-гюль и что сделал Семир-гюль?! Опять не согласился. Он лягнул и преследовал. Опять что сделал Гюль-гюль и что сделал Семир-гюль? У Семир-гюль была жена. У нее была облачная лошадь. И был (еще?) ветер-конь. Эти «Ветер» и «Облако» кони ходили у жены. Те лошади ходили и возвращались. Он поймал тех лошадей «Ветер» и «Облако» и связал их. Сегодня—праздник. Он пошел к женщине, а они (лошади) пусть постоят, привязанные железными цепями на шее. Во дворе у корыта собаки стоят лошади, ниже—ботва кукурузы. У этой женщины были родственники—семь дивов. Когда с теми родственниками ее он начал сражаться, и когда он боролся вместе с дивом /?/ Гюль-Семер-беком, то та женщина Гюль-Семер-беку проса один мех в ноги его высыпала. Дива он поборол и связал дива. Затем ту женщину семь дивов дали, сам он вернулся домой. Тот юноша Гюль-гюлю сделал и что сделал Семеру /?/. Они были моими младшими братьями. Ему приказали—к котлу, к пище пошел бы. И один железный прут дали. «В доме его пойдя, прутом пронзили /его/»,—сказал. «Это тот див был. В дом ты кольни». Затем тот котел заголосил. Там его умертвили. Его те домашние—девицы и тот юноша—взяли.

10. ТАИР И ЗОРА.

Текст

Біі Ак хан, біі Каја хан,—іккеlesi біі jeidä olıtuıp: «Мен кыз туксам (туксам), сен огул туксаң (туксаң), іккеlesiні аліштујалі»,—деді. Ак хан кыз туғді. Каја хан огул туғдо іккеlesiні аліштурмакчі болділар. Біі күнесі біі Таі паша, деп біі огул пеіда болдо. Халекі Ак ханні кызы көјүшүп калді. Амді халекі Каја ханні оғлу анің билән өч волуп калді. Андін зизә ä! Зуја біі терäпкә сөт (<сөз) таштаді:

Бу тејек, узун тејек!
Түвүдүн кесмек кејек!
Түвүдүн кесів аліп,
Сандук чаптуімак кејек!»

Сандук тајаі болду емді. Таіні салдыла кык дане үзүм билән. Сандук дајаға акмаде, Зуја билән јәнә біі гепі ваі. «Шунда сандук турадо».—деді Дев іді зизә келів Зуја келді.

Сандук чаптуідун ханім
Дејаға акті. Ханім
Хублашіп алаі десә,
Чікмадің Зуја ханім,
Дев јүјүп ерді.

Кык күндә кык дане үзүм билән біі јуітка чікіп баіді. Кечесі о пашані кызыні түшүгә кеіді. Біі сандук келів, јаткан екен Зулпуны таштав едім сандук чікајів алдым, дев, түш көйді. Даја јакасіға бајса, біі сандук келів јатадо. О зулпусун таштав іді; сандук кујукка дајајін чікті. Андін Таі сөз кылді:

Тепсә сандук ачілаі,
Гүл башімға санжілаі!
Іч кештә мені көңлүм
Јаіні сөісәм ачілаі!—деді.

Сандуктун чікті. Падіша билән тапішти. Халекі зулпусун таштаған кыззы
никаа кылып беіді. Јујудо шоні билән, шунун билән, јујуп, јанә Зуја кашіға
ваімакка хыјал кылді. Біі јәйда кум төвесидә олтуыса, миңча каімап өтүп
бајадо. Ак менчак саткан сайтта көк мончак саткан сайтта Зујамі хавейи
аітв өтүпә сайтта—дев іді. Әлекі каіванни адами ојан јанім јан камут (?)
Бујан јанім таладо. Баісаң (?) шу айлада ваі! Каја ватуі аладо!—Деді. Таі
шондун олтуыған ојіға келді, алған катуңға сөт—таштаді.

Түлкүчә паша кызім!
Аманәт сөзүм сізі
Келді Зујамдін хавей
Көјобеін хан кызы,—деді.

Таіні катуны деді:

Мен сенің билән баісам
Баіп јолуңда калсам
Сен Зуја билән болсон
Мен антап үчүн болсам
Сен менің биән баіма!

Таі деді:

Сен менің билән баіма
Баіп јолумда калма
Мен Зујам билән болсом,
Сен антап ечін болмо.

Емді төгө йкіні кашіға баіді. Сен таілаг, мен сенің билән тең таілак башім-
ға мундаі төшту, мені јеткузғун таілак Төгө деді:

Сен таілак, мен таілак; мен-ма сешіңдек таілак. Айта түш мәлі билән
кошоі бағыға бағый. Сез болмайдекен сен узакка дедің деп халамаді.

Јапа біі төгө келді: сен таілаған мен таілак іккүләбез тең таілак ба-
шімға мундаі түшту мені јеткузғун таілак! Одовом му каксаныс чапағым
маіс саңыс көзү јумуп ачкуч өлік таілак.

Емді Зујани кашіға баіді. Зуја чікмаді. Кошук салді! Хазіі чікмаді.

Мен келдім шондун шуца худані пеімап ча. Ујум шайдін біі кыз алдім
аті Султап Баі бічам. Деди. Дев јанді. Зуја әмді ешетті, чікті талаға оң
јенімға (јеніммі) јеглендім сол капішіммі кеідім бөкүммо кыні коідум Каја
капі кул дедім Таі акам білмедім Таі јана кајамеді. Таі вајадо менсіз Ала
кепенек јенсіз Сакал чікса не волғоі кел Таі сөјүшәлі. Халекі јана Таі кел-
гені Ак кан каја ханға ешітілді. Таіні чікіп іккелеси өлтүдү Таіні јейікка
којдо. Зуја хан Ак ханға елчі кылді. Таі еді өлдү. Әмді мені тоілуғуммі кы-
лып Каја ватуіға беісун,—деді.

Біі күнесі кык күн тоі кылді, нікә түшәі күндә јана зізә деді Зуја хан:
«мен баіп Таіні кабіјесіңа дуга кылып келаі», деді.

Біі мунча кызза биллә баіді.
Кел кызза јүгүјүшәлі!
Таіға јетішәлі!
Таіға јетішкендә,
Үнчә дек чәчйішәлі!

Алаканіға үнжә алған екән, бу кошукка кошуп үнчүні чачиватте. Кызза
шуну үнчүні теіп калді. «Еі ваја худаја! Худагендә біззә Таі билән кошул-
сак кавіјем маңа јайлп беің!—деді.

кавіја јайлді. Зуја шуны ічигә кеіді. Біі хунжаі алған екән хынжаі куі-
сакыға којдо. Дессә сіні Таіні өлүкіға којдо. Андин кеін өлүн кетті. Емді

Зуја кеімеді кызза-ма тапалмаді, јанды-ла. Андің бактыла, хаммәсі адам ізіні бакті. Тапалмаді. Зујані дадасі Ак хан Таіні кавіјасіға баің-ла,— бујуду. Таіні кавіјасіға баісала, алтун чачмагіні усу чікіп јатіпто. Өзү өлүп кетіпто, ешітілді елікі ала тоған оғулға. Бу Зуја өлүп мені калғанім кайдак деп ма калласіні ташка ујуп өлүп кетті. Аліп баіп көмді-ла көмүв іділа Зуја вілән Таіні калласіға гүл үндү. Апің калласіға тікен үндү.

Перевод

Некий Белый хан с Черным ханом, проживая вдвоем в одном месте, порешили: «Если у меня родится дочь, а у тебя если родится сын, то обоих их побрачим!» У Белого хана родилась дочь. У Черного хана родился сын. Обоих их они порешили побрачить! Однажды дочери Белого хана встретился один юноша по имени царевич Таир. Он и та дочь Белого хана повидались (взаимно полюбили друг друга). Теперь у сына того Черного хана с ним (т. е. с Таиром) возникла вражда. Затем Зора (т. е. дочь Белого хана) так продекламировала (в одну сторону):

«Этот тополь—высокий тополь!
Его надо рубить под корень!
Срубивши его под корень,
Надо строить ковчег!»

Теперь ковчег был готов. Таира положили туда с сорока ягодами изюма. Ковчег не плыл по течению реки. У него (т. е. Таира) еще была речь с Зорой. «Вон там стоит ковчег»,—сказали (ей). Когда (ей) так сказали, Зора пришла.

«О принцесса! Ты приказала выстроить ковчег!
Он поплыл по реке, о принцесса!
Я хотел было попрощаться,

Но ты не вышла, принцесса Зора!»—сказал он. (После этого ковчег) поплыл.

Сорок дней, питаясь сорока ягодами изюма, он прибыл в некое государство. И приснилось ночью дочери того царя: «Прибыл какой-то ковчег. Я распустила свои волосы и привела к берегу тот ковчег»,—она говорила, что видела такой сон. Лишь только она пошла на берег реки, (увидела,) что (действительно) приплыл какой-то ковчег. Она распустила свои волосы и (ими) довела ковчег из реки к берегу (на сушу).

Затем Таир произнес следующее:

«Когда я ударю (ногой), ковчег откроется,
И прицепится роза к моей голове!
Ни в ком из людей мое сердце,

Если я поцелую любезную, то оно (сердце) откроется!»—сказал (Таир) и вышел из ковчег. Он повидался с царем; (царь) поженив, дал ему девицу, которая волосами поймала ковчег. С ней он жил. А затем начал мечтать о поездке к Зоре. Когда он сидел в одном месте на песчаном холме, тысячи караванов проходят мимо.

«Продающие белый бисер купцы!
Продающие голубой бисер купцы!
Известие о Зоре
Передав, следуйте (далее) купцы!»—

(Так) он (т. е. Таир) говорил.

Начальник этого каравана сказал:

«На той стороне, душа моя, камыш?

А здесь, душа моя, степь!

Если ты пойдешь, в эти месяцы иди.

А то возьмет (твою невесту) Черный богатырь».

Таир оттуда пришел в свое местожительство и сказал жене:

«О лисицеподобная царевна!

У меня доверенное слово (?)

Пришло известие от Зоры:

Оставь ханскую дочь!»—

Сказал (Таир).

Жена Таира сказала:

«О если бы пошла с тобой!

О если бы мне остаться (с тобой) в пути!

Если ты будешь с Зорой,

То я была бы кувшином для омовений».

Таир сказал:

«Ты со мной не ходи!

Отправившись, не оставайся в пути!

Если я буду с Зорой,

То ты не будь кувшином для омовений!

Теперь пошел он к стаду верблюдов:

Ты верблюжонок,

Я с тобой равный верблюжонок!

На мою голову упали несчастья,

Доставь (к Зоре) меня, о верблюжонок!»

Верблюд сказал:

«Ты верблюжонок, я верблюжонок!

Я как ты верблюжонок!

Завтра рано в полдень с запасами он пойдет (?) в сад свиданья (?).

Ты не годишься, ты сказал, для дальней дороги». Говоря так, он не пожелал (его).

Еще пришел другой верблюд:

«Ты верблюжонок и я верблюжонок!

Мы оба равные верблюжата.

На мою голову спустились несчастья,

Меня доставь (к Зоре), верблюжонок!

Помогите в моей мести (?)

Утрите мои слезы (?)

И в мгновение ока

(Явились) пятьдесят верблюжат!»

Теперь отправился к Зоре. Зора не показывалась. Он произнес стихотворение. И теперь не вышла.

«Я пришел оттуда сюда

По приказу бога.

Из города Рума

Я взял (в жены) одну девицу

По имени Султан Бай-бичэм!»

Сказал (Таир) и ответил (как бы Зоре на ее вопрос). Зора теперь услышала и вышла наружу (из дома).

В самый день бракосочетания Зора-хан сказала: «Я схожу на могилу Таира и, сделав молитву, вернусь». Она пошла с несколькими служанками:

Приходите, девицы, побежим!

Достигнем до (могилы) Таира!
Когда достигнем до Таира,
Рассыпемся как жемчуг!

Она взяла в пригоршни жемчуг и, когда произнесла этот стих, то жемчуг этот рассыпала. Девицы-служанки тот жемчуг собирали.

«О боже, господи! Если бы нам соединиться с Таиром. Открой мне его (дорогую для меня) могилу!»— сказала (Зора). Могила открылась и Зора вошла в нее. Она (т. е. Зора) взяла (с собой) кинжал. Она пронзила кинжалом себе грудь (**букв.:** живот), а ножны (**букв.:** рукоять) положила на труп Таира. После этого она умерла. Теперь Зора не возвращалась, а служанки ее не могли отыскать и вернулись.

Затем смотрели и все искали человеческого след, но не могли найти. Отец Зоры Белый хан приказал: «Идите на могилу Таира!». Когда пришли на могилу Таира (увидели), что из могилы высовывается кончик золотой завязки (Зоры) для волос. А сама она умерла. Дошел слух до того нечестного (**букв.:** пестрого) сына (о смерти Зоры). «Эта Зора умерла, как я теперь останусь?»—сказал он и, голову свою разбивши о камень, умер. Взяли и похоронили его. Когда похоронили, то на могиле в головах у Таира и Зоры вырос цветок, а в головах у этого (Черного кафыра) вырос репей (колючка)¹.

11. МЫШЬ СЪЕЛА ЖЕЛЕЗО, ПТИЦА УНЕСЛА МАЛЬЧИКА.

Текст

Біі суудегеї достунікеде біі миң жіп төмүі коҗыпто. Ікк'іл чөјүлүв жүүп, төмүі коҗған јеіге келіпто. Айтпнто:—«Төмүі баї мо?»—депто. «Негешкен (или: негенекен) төмүіні чічкан јеп кетті»,—деген екен. «Болупто»—депто. Ікке үч күн жүүпто. Јүүп, аны ојундун бөләк өігә көчіпто.

Көчп. Біі күнесі алты јашка кеігән баласы баї екен. Ана кан беіп, наmat беіп, өігөтев алынто. Біі күнесі өіні төјідакы кыззакка текевадыпто; кызметіга біі адәм коҗыпто. Халекі адәм бәлесіні іссеп чікыпто, бошка адам діп сујанто, сујанто. Хаммесі: «јок»—депто. Шо төмүі коҗған адәммі өігә байпто. Байған екен: «еі адәш, мені алты јашта беі бала баї екен, ітпн кетті». Мен, бүгүн алты күн болду, мен тапалмадым, сез көйдүн мо?—деген екен,—айтпнто.—«Меп талага чікын туїсам, біі јалты јаштакы балані каҗчыга көтөјүп кетті. Мен шоны көйдүм. Андіп бөләк кше көїмедім»,—депто. «Адәш, мен саңа чакчак етїв едім: төмүің хазіі баї, төмүің колуна алғын!»—«Мен мо сені балані казакка текїв јатїв ідім; ғам (<сәң) мо балані кутуна (<колуна) ал»,—депто.

Перевод

Один торговец оставил (на сохранение) у своего друга тысячу джинов железа. Находясь в путешествии два года, он пришел (затем) в то место, где оставил (свое) железо². «Вон ведь какое дело оказалось. Железо (ваше) съела мышь»,—тот ответил. Он прожил (здесь) два-три дня, (а затем) пожив, из того дома переселился в другой дом. Он переселился и однажды: был ребенок шести лет от роду (сын того человека, которому было доверено железо). Давая ему (мальчику) сахар и давая леденцы, он приучил к себе и похитил (его). В один из дней он заключил его в чулане

¹ Содержание узбекского варианта см. В. М. Жирмунский и Х. Т. Зарифов. Узбекский народный героический эпос. М., 1947 г., стр. 294—301 и 510 (библиография).

Туркм.: Молла Негес. Зоҳре и Тахир (Отрывок из дестана). Перев. Наталии Коровенко, под ред. Георг. Шенгели. См. Сборник «Ватан», Ашхабад, 1944 г., стр. 136—141.

Хотанский вариант см. Г. Ярринг. Материалы к изучению восточно-тюркского языка, 1, текст и англ. перевод. 1946 г., стр. 3—35.

² Он спросил: «Цело ли (есть ли) железо?».

в передней части дома и приставил к нему для наблюдения (службы) одного человека. Тот давешний человек (т. е. отец ребенка, скрывший доверенное ему железо), ища своего сына, вышел из дома и спрашивал и спрашивал у людей (о своем пропавшем сыне). Все отвечали: «Нет (не видели)!» Прошел в дом к человеку, который доверял ему железо. Он явился (к нему) и сказал: «Друг, у меня был сын шести лет от роду, он пропал, а сегодня исполнилось шесть уже дней,—я (его все) не мог найти, не видел(и) ли вы (его)»,—спросил он. Тот ответил: «(Однажды) когда я вышел на двор, и вот: шестилетнего мальчика поднял и уносил ястреб. Я это видел». И еще прибавил: «Ничего другого (при этом) я не видел»,—«Друг, я тебе сказал неправду! Твое железо и теперь имеется (у меня), возьми свое железо в свои руки!» (Другой) сказал: «Да и я твоего сына спрятал в чулане, и ты получай своего сына в свои руки!»¹.

12. ЛЕШИЙ

Текст

Шәпші деп, биі адам баі екен. Муі насіда хамуше іштетеі-кен. Біі күнү баіса зізә ассалықта кәліп-то, кәлмеі. Андін баіп кәліп-то алваско. О Шәпші, деп, ујуп-то, о кәідап чікіп кетіп-то. Андін о алваско уіғандін кеін чікіп кетін-то. Аіказідін іззеі-іззеі, биі беш алты күн іззеп-то биі жеідә баіп тапіп-то. Тапіп-са алваско чәчіні жулув-алп тісігә салп тајап олтујуп-то. Шәпші баіп-то кашма. Баів ізә чәчіні таітів-алп-то. О алваско Шәпшіні јууп-то. Беш алты күн јууп-то. Алваско деді:—«Кылындін кыліңа јоломоі, Шәпші, чәчіңні веі, деді. Шәпші унумаді. Јена деді: жаматындін жаматыңа јоломоі! Шәпші чәчіммі беі»,—деді. Дев ізә, маңа ан ічіп-пеі, мені маңа ізә мундак кылмаі, кызметіммі кыліп менді паіман болсон мен бејеі; јок, менде паіман болмосо, мен сені чәчіңні беімеі-мен,—деді. Мен сені аідында іштеп, хоміун биі туккалеімдін кештім, ата анамдін ма кештім. Мен сіззі сала кулуң волоі. Ішлессә, пулуң болоі. Мені чәчіммі беі,—деді. Дев іді, өтүгүнү көнчүгә чәчіні сокув-алған екен. Алп беіді. Өлгүчә кызметіні кылмакка кәја кылішін, чәчіні беіді. Беів-іді. Алваско колуда алды, чәчіні санаді. Біі түмен, биі миң чікті чәчі. Біі түмен, биі миң ікке екен, санав іді. Біі түмен, биі миң чікті. Чіків іді ізә еі Шәпші, ману биі таі емес мо дев іді. Шәпші, өтүгүнү көнчүнү бакып-пак-са, биі кыл шоидун чікті. Шәпші олтујуп теісін апііда кылді. Оло ојан кетті, мен бујан кәйдім, путтаіммі сангулатп, ешегіммі хаңгіјатп, тамам болдо.

Перевод

Жил один человек по имени Шапши. В древности он всегда (что-либо) делал. Однажды он шел (с кем-то по дороге), из-за медлительности он отстал и не пришел (к своим спутникам). Затем шел и пришел леший. Он именуемого того Шапши избил. Тот (Шапши) кое-как освободился и ушел. Затем тот леший после драки освободился и убежал. Сзади него (Шапши) пять-шесть дней выслеживал его (очень усиленно). (Наконец), идя в одном месте, нашел (его). Нашел (и видит), что леший, выдергивая свои волосы и распустив их до колен, сидел и расчесывал (их). Шапши подошел к нему. Как только подошел, то схватил его (т. е. лешего) за волосы. Леший потащил Шапши. Таскал его пять-шесть дней. Леший сказал: «Волос к волосу не подходит (?), отпусти, Шапши, свои волосы (т. е. мои волосы, которые ты держишь; которые тебе как бы уже принадлежат)». Шапши не согласился. Еще сказал (леший): «Даже и к родственникам твоим я не подойду близко, отпусти, Шапши, мои волосы!»

¹ Ср. подобный же рассказ в «Книге для чтения» Л. Н. Толстого.

После этих слов (Шапиш) сказал: «Поклянись мне, что ты не будешь так (дурно) поступать со мной и, выполняя мою службу, если у меня будешь верным слугой, то я отдам (твои волосы), если же у меня не будешь служить, то я твои волосы не отдам!»—«Я на долгий срок буду служить тебе! Я отрекся от своих родных! Я отрекся от своих родителей! Я буду у вас слугой и рабом твоим! В работе я буду твоими деньгами (?)! Отпусти (за это) мои волосы»,—сказал. Когда он (леший) это говорил, (Шапиш) вытянул волосы, которые он засунул за голенище и дал (лешему). Они условились, что (леший) до своей смерти будет служить (Шапишу), и (последний) отдал волосы (лешему). Он дал, леший взял в свои руки и стал считать свои волосы. Десять тысяч! Тысяча волос его ушла! Было сочтено десять тысяч и еще одна тысяча два (волоса). Получилось десять тысяч и еще одна тысяча. Когда так вышло, (леший) сказал: «О Шапиш, вот а один-то волос (где)?!» Шапиш смотрел за голенище и оттуда извлек один волос. Шапиш убил (?) (лешего) и употребил на пользу его шкуру (?). Тот туда ушел, а я сюда пришел. Я, погами болтая, заставил реветь своего ослика. Все завершилось.

13. СЕМИГЛАВАЯ ВЕДЬМА

Текст

Каја көкүл беі адәм ваі екән. Биі јеті ваштык Јалмуңус баі екән. Коғлап баіпто: мен сені (сіні) јеімен, деп. О оғул тоғјокка чікіп-аліпто, о боју келінмапто. Биі тешіні бөкүп, кеікы кылыпто биі тішіні бөсүп, палто кылыпто. Тоғјокко чыкіп, јікітіп јеі, деп, чапыпто. Биі түлкө келіпто. Јетті ваштік јалмуңузға: «Еі јетті ваштік Јалмуңуз! Бу адәмдә менің деідім ваі. Меніңа палто, кеікі беі! Палто беі! Тоғјокка мен, чапаі, сен јатіп окта (укта)»,—деді. Төлкө пән төідө, пан кылді. Андін беіді, јатіп уктаді. Веікіні, дессесі билән көзү уктағучісідә дессә билән ујуз олтудо. Каја көкүлгә сөт—таштаді: «Колуңда јелім баі мо»,—деді.—«Азіак баі»,—деді.

Тоғјокка төбөседін таштап беіді. Биі кашукка саліп кайнатті. О тоғјок јікылғу дек болғон екен. Беләк тоғјакка јонут (?) тек коідо.—«Јелімін баі мо»,—деді. «Азіак јелім баі»,—деді. Кашукка саліп кайнатіп көзүн јелім-лев атті. Емді уктав оғондо. Копуп, үс (үч) көзүнү калап, таталав-атті. Емді мен өідөкү ата анаға хабеі вејемін»,—деп, түлкө кетті. Јетті ваштік Јалмуңуз көзүнү түзүв-алді, јене тоғјокка чапіп олтујадо, «јыкытамен»,—деп. Јана биі түлкө келді. Күт, ене (ана)!,—деді, кеікіні маға веі!—деді. Мен ..., мені деідім баі бу адәмдә! Сен уктав ајан а! Мен сен копкуча бу тоғјоккы јыкытып. Каја көгүллу бағлав-алив олтујаі» Јоок! Болмаідо, болмаідо»,—деді. Халекі төлкө коімадо, унумадо. «Коі, мен кыланімен»,—деді. «О кумдун чіккан балдыркі түлкө ку төлкө, мен чөлдін чіккан чөл түлкөсі. Мен сен пен туімаімен»,—деді. Алекі јетті ваштік Јалмуңуз унаді. Јана кесів јатадо дев, уктап калді. Каја көкүл билән реңлешті: «Колуңда јелім баімо»,—деді. «Јелім аздак баі»,—деді. Јене көзүн јелімлеп којуп качіп кетті.—«Мен, Каја көкүлге геіп кылді, мен ата ана ујук туккан хеммесігә деімен»,—деп кетті. Андін етесі копсо, атасі анасі биі туккані чеік аліп келді. Јетті ваштік Јалмуңуз өлтүгәле келді. Јетті ваш баі екен, ані биі јетім баш баі екен. Јетті ваш хеммесіні чапті, јетім баш копуп качіп кетті. Өзү өлді, биі јетім баш качіп кетті. Кеінідін коғлашп, коғлашп биі такка деіманға баіп тутуп өлтүдү.

Перевод

Жил-был человек Кая-кокуль (Черная косица). Жила-была семиглавая Ялмуңуз (прожорливая ведьма). Она преследовала того человека, желая его съесть. Тот юноша влез на осокорь, а у той (ведьмы) не хватило роста, (чтобы его оттуда достать). Она (ведьма) вынула один свой зуб и сделала (из него) лопату, выдернула еще зуб и сделала из него топор.

Подошла к осокарю и, с целью свалить (дерево) и съесть (юношу), начала рубить (дерево). Пришла лиса и сказала семиглавой Ялмунгуз: «О, семиглавая Ялмунгуз! У меня к этому человеку (тоже) есть иск. Дай мне топор и лопату. Дай мне топор, я буду рубить осокорь, а ты поспи». Лиса (так) хитрила, давая советы. Затем (Ялмунгуз) дала (топор и лопату), (а сама) заснула. Лопатой и рукоятью ее она (т. е. лиса) перед глазами спящей (ведьмы) стучала. Она сказала Кая-кокулю: «В твоих руках нет ли клея!» Он ответил: «Немного есть». Он сбросил (клей) с вершины осокоря. Положив в ложку, она (лиса) вскипятила. Тот осокарь вот-вот упадет, она поправила его, стоймя прислонила его к другим осокорьям. «У тебя есть еще клей?»—спросила лиса. «У меня немного есть клею»,—ответил юноша. Положив в ложку, она (лиса) вскипятила (клей) и глаза (ведьмы) скленила. Теперь (Ялмунгуз) поспала и проснулась. Встав (от сна), смотря тремя глазами, она протирала их. «Теперь я дам известие вашему домашнему отцу и матери». Сказав так, лиса убежала. Семиглавая Ялмунгуз прочистила свои глаза и снова стала рубить осокарь, чтобы (его) свалить. Опять пришла лиса. «Матушка, подожди»,—говорила она,—лопату дай мне. У меня к этому человеку свой иск. Ты спи и смотри сны, а я до твоего пробуждения постараюсь срубить этот осокарь, чтобы связать Кая-кокуля». «Нет! Нельзя, нельзя»,—сказала (Ялмунгуз). И теперешняя лиса не пустила и не согласилась (с ней): «Оставь, я сделаю»,—сказала лиса. «Та лиса прежняя была из песчаных мест—хитрая лиса, а я вышла из безводной степи, я степная лиса, я не хитрю»,—сказала (лиса). Теперь семиглавая Ялмунгуз согласилась. Опять лиса стала подрубить (дерево), а (та ведьма) заснула. Лиса заговорила с Кая-кокулем. «Есть ли в твоих руках клей?» Он ответил: «Клею (у меня) немного имеется». И снова заклеив глаза, (лиса) убежала. «Я»,—сказала она Кая-кокулю,—я скажу (вашим) родителям и всем родным (о вашей опасности). Затем утром встав от сна, родители его и родственники пришли с войском. Они пришли убить семиглавую Ялмунгуз. Семь голов (у ней), а одна голова «сирота» особо! Они срубили все семь голов, а «сирота» голова, вскочив, убежала. Сама она (ведьма) умерла, и только «сирота» одна голова убежала. Следом гоняясь за ней и гоняясь, пришли к перевалу одной горы, схватили (ее) и умертвили.

П О Э З И Я

V. ОБРЯДОВЫЕ И ИГРОВЫЕ ПЕСНИ И СТИХИ

1. СЛАВЛЕНИЕ РАМАЗАНА

Рамазан

Текст

Асмандін Айса түшти!
Муса каане?!
Бултуку мусулмалла бујул қаане?!
Реббімен іләгімен
Бу рамазан!
Рамазан айта, айта,
Хаімас мо мен?!
Жетті нан чікмағуча
Јанмас мо мен?!
Реббімен іләгімен
Бу розімен!

Перевод

С неба спустился Айса,
А где Муса?!
Прежние мусульмане...
Где они в настоящий год?
С господом богом
Этот рамазан!
Многократно произнося (стихи) рамазана,
Не утомлюсь ли я?!
Пока не получится (у меня) семь хлебов,
Могу ли я вернуться (домой)?!
С господом богом!
С этим постом!

Рамазан

Текст

Реббім мен, ілаху мен!
Бу рамазан, рамазан!
Аітіп келдім ешікіңге,
Өјүңүзні аікасі!
Таіні өзүбізгә Веі пахлан берің, баіні кызы!
Ах саманны сөрсә, чәч воладо!

¹ Ср. Н. Н. Пантусов. Таранчинские песни. «Записки Русского Географического Общества по отделению этнографии», т. XVII, вып. 1, СПбург, 1890, стр. 64—66. Песни арабскими буквами и русский перевод.

Образцы народной уйгурской литературы. На уйгурском языке арабскими буквами. М., 1925 г., стр. 135—138.

Шуңча ма туҗса, кеч воладо!
Аршһи тѳбрүкүңү
Баши кара! худајым огул берүї, каши кара!
Рамазан аткан екәи хазрет Әли!
Олардһи бһзгә калыи, бһз артае!

Перевод

С господом моим! С богом моим!
О этот Рамазан, Рамазан!
Я говорю и пришел к твоей двери
Сзади вашего дома!
Определенное нам—
Один ягненок.
О дай (нам) дочь богача!
Если убрать желтую солому, то получится куча зерна.
Вот столько седи кто постоит, то настанет уже вечер!
Шест из арчи
С черным концом!
Бог мой даст сына с черными бровями!
Рамазан совершал преподобный Али
От них досталось нам,—
Мы усердствуем!

Рамазан.

Текст

Рамазани јүрүши—боз ала кої!
Калла, пачак, теиі мулламга кої!
Ремі мен ілахі мен! Бу рамазан!
Ак тохо, анпак тохо
Кунгак тоту, бһзгә коїган
загрыла капак тото!
Гавадан ғас келәдо, дестан какын!
Али хам нан бірәдо
күни чакыи рәбімен ілахімен
Бу рамазан!
Рузиі оп ікени
Кадыр күні!
Реббімен іләғи мен!
Бу рамазан!
Өјүңизни аїкаси
Егіз аїван!
Бу аїван—егіз аїван!
Бөлгән микен?¹
Егеси чікмаїдо ја өлгән м'икен?¹
Реббімен іләгімен бу рамазан!
Хавада асмани ічікідіи
Али көйдөк!
Сандукко ічікідіи нани көйдөк! Реббімен ілахімен бу рамазан!
Кузукны ејегә как бу јеге!
Как өјүндә нан болмаса!

¹ Шест из арчи... По-плийски «Шест из Мекки»—верхушка у него черная. По объяснению А. Шамневой (22 января 1945 г., Алма-Ата), шест из арчи преимущественно гладкий и длинный. Вершина (конец) черная: или смолистая, или же обгорела, когда срубали дерево. Перед срубкой дерева его (т. е. дерево) поджигают и затем сваливают.

Сандукні бак! Реббімен ііахімен!
Бу рамазан!

Перевод

Обычай Рамазана—(давать) пеструю овцу!
Голову, ноги и шкуру (овцы)—оставь моему мулле!
С господом моим с богом! О этот Рамазан!
Белая курица, пребелая курица!
Кукуруза выносится (!)
Нам дается тыквенная чашка кукурузного хлеба!
В воздухе подходит гусь, шумя крыльями! (или: с песней).
Жена Айля-хан нам дает хлеб!
Весь день мы славим: О мой господь!
О бог! О этот Рамазан!
Двенадцатого числа Рамазана—день могущества.
О мой господь! О мой бог!
Этот Рамазан! Сзади дома
Высокая терраса!
Эта терраса—высокая терраса!
Наделят ли (нас)?
Хозяин (дома) не выходит, не умер ли?!
С господом моим, с богом Рамазан!
В воздухе, с неба
Его мы увидели! А внутри сундука!
Мы увидели хлеб!
С господом моим и с богом моим этот Рамазан!
Кол для хозяина вбей в эту землю!
Вбей здесь, если нет хлеба в его доме (для нас)!
Посмотри (в) сундук!
С господом моим и богом моим!
Этот Рамазан!

2. МОЛОТЬБА.

Песни-стихи во время молотбы.

(Чаган)

(от Мухаммеда)

№ 1.

Текст

Еіте вилән аі!
ғази валасі
ғақылжав учаі
Оімо вашімға!
Секкіз алма
Санап салдім
Кыз адашімға!

№ 1.

Перевод

О! о! Утром птенцы гуся
Летают и кричат: «гак, гак»!
Над моим участком жатвы!
Восемь яблок,
Сосчитав, я предназначил
Для моей подружки—девицы!

№ 2.

Текст

Кала һәй-һәй!
Баһам болсун аһ!
Узун, узун кујуклаһ!
Хи́менлага маму булуһ (<болуһ) аһ!

№ 2.

Перевод

О волы, вперед, вперед!
Пусть (солома) будет мягкой!
Длинные, длинные хвосты их (у волов)!
Да будут они срединным колом на току!

№ 3.

Текст

Кала һәй-һәй!
Дессенла јанчидла!
Баһам болсун аһ!
Калани мүгүззеһ
Муыллага дует болуһ аһ!

№ 3.

Перевод

Волы, вперед!
Топчите! Давите!
Пусть будет (солома) мягкой!
Из рогов вола—
Чернылыница грамотею.

№ 4.

Текст

Самані сезгә
Богдаһ безгә
Жандаһ калам аһ!
Идам маңып беһ!
Баһам болсун аһ!

№ 4.

Перевод

Солому вам,
Пшеницу пам!
О животные, волы мои!
Двигайтесь быстрее!
Пусть будет (солома) мягкой!

3. СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ

Текст

Саһ ми сен, чулук ми сен?!
Чува хан боһлук јайм сен!
Башһ көзү биһ тутам
Жан алгучи деһми сен?!
Чува хан чикти кол салп
Пиктәйгә гүһ аһп
Кел иккәләһ дос волало!

Перевод

Ты коршун ли! Кулик ли ты?!

Ты—Чува-хан, стройная моя подруга!
Голова ее с глазами—одна моя пригоршня!
Нельзя ли назвать тебя похитительницей душ?¹
Чува-хан вышла, сложив (свои) руки.
В руки свои она взяла цветы!
Приди! Вдвоём будем друзьями!

СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ

Текст

Кыз егесі деді:
Сактадім кызыл гүллө!
Асјадім кызыл гүллө!
Бәіні беімегүче
Беімеінімен кызыл гүллө!
Оғул егесі деді:
Ат' ене күт ене!
Тутуңла тавутту!
Ачңла кавуқку!
Беісема, алуімен!
Беімесема,—
Алуімен!

Перевод

Отец невесты сказал:
«Я сохранил красную розу!
Я воспитал красную розу!
Пока всё не дадите (по части выкуна).
Я не дам красную розу!»
Отец жениха сказал:
«Подождите, родители!
Приготовляйте паланкин²
Открывайте ворота!
Они и если дадут (невесту), то возьму,
И если не дадут (ее), все равно возьму!»

4. СВАДЕБНЫЕ БЛАГОЖЕЛАНИЯ

Текст

Гарунлар, беглер, жунлар, ағачалар! Келін салам берәдо!
(Три раза).

Аләһи салам! (три раза говорят почетные гости).

Перевод

Вожди, начальники, народ и господа! Молодушка (вас) приветствует!
(Гости говорят) Мир (семье)!

5. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ Колыбельная песня

Текст

От Ай'а

Дадаңыс қава баранлықта

¹ Ср. «Образцы народной уйгурской литературы». (На уйгурском языке арабскими буквами), М., 1925, стр. 167—176.

² Подразумевается паланкин с шелковыми покровами. Ср. у илийских уйгуров табу́т с шелковыми покровами—для покойниц-женщин и с простым холстом—для покойников-мужчин (от А. Шамиевой. Алма-Ата, 1944 г.).

Талама жағлықта!
Түнүгүн өлтүген коіні
Каллані пүшүјүп,
Салып коідум!
Талама жағлықта!
Хотенгә баі толду бала
Куісакка жун толду балам.
Алт' аі болдо кеімеісен
Куісакта жун толды
Хамјәі толо болду.
Хотен јеіге чікіп-паіса!
Ешекін учукудін
Аі көјүнеі!
Түніүктә баі көјүнеі!
Таі көчіде аі баі ікен!
Бу менің жарым десем,—буны ма јары бар екен!

Перевод

Ваш отец в садовой беседке!
Не капризничай в пеленках!
Вчера голову убитой овцы
Я сварила.
И положила (тебе). Не капризничай в пеленках!
В Хотане много богатых молодцов!
У тебя много смысленности!
Прошло шесть месяцев; ты не приходишь
Внутри много смысленности,
И товарищей стало много;
Если бы ты пошла в хотанскую сторону!
Через верх двери виднеется луна,
Через дымовое окно видится (взрослый) хозяин!
В переулке есть луна.
Если я скажу, что это моя милая,
Но и у этого друга есть своя милая!

Колыбельная песня.

Текст

Аккына пахлан балам!
Алlei, алlei алла(м)!
Тулумда талкан, балам!
Алlei, алlei алла(м)!
Мазарларга баш којуп:
Алlei, алlei алла(м)!
Тііактің тапкан балам!

* * *

Барғале јолум төззү
Кечә маңа күндүззү
Алlei алlei алла!
Кетәрмән, којуп бәргін:
Јарым анда јалғузун!

Перевод

О мой ребенок, белянский ягненок!
Аллей, аллей, о мой бог!

В бурдюке у меня толокно, ребенок!
Аллей, аллей, о мой бог!
Склонясь (молитвенно) головой на кладбище (я взываю):
Аллей, аллей, о мой бог!
Вымоленный мой ребенок.

* * *

Для шествия—мой путь прям!
Вечер для меня—что день!
Аллей, аллей, о бог (мой)!
Я ухажу, отпусти же (меня)!
Там мой друг одинокий!

Колыбельная песня.

Текст

Алеі, алеі аллам!
Атаң бејә келді, балам!
Түніүккә аі келді, балам!
Јіңлама, жанім-балам!
Тағлама жағлықта, балам!
Пака таш кептеідәк, балам!
Јіңлама, жанім балам!

Перевод.

Аллей, аллей, о алла (о мой бог)!
Твой отец пришел сюда, мое дитя!
Сквозь окно пришла луна, мое дитя!
Не плачь, милое дитя!
Не кричи, (находясь) в пеленках, мое дитя!
Низенький камень как голубь (в колыбели), мое дитя!
Не плачь, мое милое дитя!

VI. ПРИСКАЗКИ О ПАРШИВЦАХ-ПЛЕШИВЦАХ

От Ага-веіген'а

Текст

Төгүіменні такак тас!
Катуллаға шалтак тас!
Булалаға капак тас!
Јакалаға кістік тас!
Тәрәзүгә тапак тас!
Хамме лоптуктун качкан!
Абду-шака незіт тас!
Учкуріга чупуі тас!
Путу сунук докоі тас!
Ашуку јок топок тас!

От Ага-веіген'а

Перевод.

Паршивец — мельничный засов (жернов?!)
Паршивец — для женщины насмешки!
Паршивец — тыкваенная плошка!

Паршивец — с творогом по краям (головы)!
Паршивец — для весов деревянная чашка!
Паршивец — трус перед лобнорцами!
Паршивец — храбрец (только) перед Абду-ша!
Паршивец — с шерстью для завязки штанов!
Паршивец — со сломанной ногой!
Паршивец — с ногой, у которой нет «бабки»!

Присказка о паршивцах-плешивцах

Текст

Тас кетті Түмен такка
Жумаланді жантакка
Айдін көлдә ғаз оіноі,
Чівін білән таз оіноі.
Чівін таззі тындуімас,
Тас чівінні кондуімас.

Перевод

Удалился паршивый на гору Тюмэн («Нижнюю»)
И укрылся (скатился) в колючем кустарнике.
На озере Айдин играет гусь,
А паршивый играет с мухой!
Муха не дает покоя паршивому,
А паршивый не дает возможности мухе сесть (на свою голову).

Присказка о плешивцах

Текст

Тонуззы кујуғуңу!
Пүтүнү билән јуткан
Таівуззу ујуғуңу!
Таівузуңнң таісулат,
Нешә таітіп пакымжат.
Чакылыкта Полот тас!
Лопта Дугала тас!
Қаја қоңуңда Меңлік тас!

Перевод

Абду-Ша, вай, укусил хвост кабана!
Он целиком глотал арбуз с его зернами!
В Чархлыке паршивец Полот!
В Аст Дугала — паршивка.
А в Кара-Қоңуне — паршивец Меңглик!

Присказка о паршивцах-плешивцах

Текст

Жаман өзүнү білмәс
Јахшіні көзүгә ілмәс!
Ассалам алейкү!
Токсон токус ғас (или: тас)
Алейкум ассалам!
Јалғанці јалғус ғас! (или: тас)
Сен катылсаң болуівіс јүз ғас! (или: тас)

Секелек секе тас
Гунча боӱлык кічік тас!

Присказка о паршивцах-плешивцах

Перевод

Дурной не знает самого себя!
И хорошее он не замечает глазами!
Здравствуйте!
Девяносто девять гусей (или: паршивцев)!
Здравствуйте!
Обманщик—одинокій гусь (или: паршивец)!
Если присоединишься к нам,
Девяносто девять гусей (или паршивцев)!
Паршивец с большим чубом царапается—
Маленький паршивец ростом с розу!

VII. КОШУКИ И СТИХИ

1. КОШУК «ЭМАН-АХУН»

От Нияз-Бакы шанья; 1914 г.

Текст

Гаі (или: ваі), деіді меі!
Біі катылмаған деіді (м)еі!
Үч жыл жанғелда јатіп,
Јаңы суға біі келдім еі!
Јахш(ы) егін бојумда јок!
Јаман егіллі кеідім еі!
Јаман егінні кејіп,
Мен јүјүнімен кәјалік!
Мені саңа: оіноіду деп,
Јеме кыладо халаік!
Емін ахун, Токтом оі,
Емді ізівізгә (үзівізгә) јаналі!

Перевод

Гай, о мое горе—ай!
Я даже ни разу не виделся (с тобой), о горе мое!
Три года я был в лесу (а не дома).
Я пришел (теперь) в Янги-су!
Хороших одежд на моих плечах нет.
На мне плохие одежды, ай!
Надев плохие одежды,
Я буду скитаться (как бы) в трауре!
Тебе обо мне сказали: он заигрывает с другими.
Народ побранивает (меня)!
Эмин-ахун и Токта, ой!
Теперь мы отправимся домой!

2. КОШУК

От Нияз-Бакы-шанья

Текст

Аі душман, атам болса,
Мен алуідім талашіп!
Дунјасі болган білән
О Көчкулуну баласы!

Перевод

О враги, если бы был (жив) у меня отец,
Я бы отнял у вас (ее) в споре
При помощи богатств мира!
О сын Кёч-кул'а!

3. СТИХИ ОТ АШИМА

Миран. Август 1914 г.

Кошук

Текст

Колумдун ушту ойнап солунда,
Талаға чікіп, көңүл сөйгүтүп,
Егінне кеіп тал дык бојіңна!
Ісімде мені хаіманім толо!
Катылешмадім сені тојіңна,
Мен емді шоно кайдін төзүмен!
Душман кйіпто гүлү коіныға,
Гүлү коіныға душман кйіпто!
Деген гепіммі ғаіп біліпто.
О тутуп алді бот тоігојуңу
Мені канатым пүткүл сініпто!
Жеп кыліп, мені ајам мы айдыла
Бег (||бөг) ахуллани үнү жіменпто,
Үнү жіменпто бег ахуллани!
Бйі сені дедім, таштап пуллани!
Үзү шамалдап чікмаі талаға.
Айлығ іште сүм нөкөі куллани!

* * *

Айлыңна саліп шу нөкөі куллани!
«Өзүмге буі»,—деп, кылімен заі
Кычкыјанімен улуғ (вар. улук) худани!
«Өзүмге буі»,—деп, кылімен заі
Улук худани кычкыјып јығлап.
Хаі јеіде болду мені ғыйветім!
Деген гепіні (гепіммі?) байғанім тыңлап
Јазы оноду мені тојгојум!
Тынмаді бүгүн кылағым чіллап (? казах. шулап—произведя шум)

Сені деп «кушум», калдым балаға!
Јуігумму бакып, еіге(т) тіп хыллап!
Отун түшкеніңа јаттым, мәс болуп!
Башім өксүмес, күндеіте тылдап,
Башім өксүмес аччік тыл аңлап!
Хаі јеіде болду мені ғайветім!
Деген гепің байғанім тыңлап (тыллап?).
Өлтуіген біләң ајанмаі 'месмен!
Кыл аіғамчіда кылумму бағлап!
Маңа іч агыітіп, хат түшүјүпто!
Туіпанда олтуіған улуғ ган аңлап,
Сепеіға мінгән ағыі аттаі!
Нөкөі куллаі маліне хаідап!
Бйі чйіјані көісөм јашілеі (? јешілеі)!
Аја воімоідо ісім чікканда (вар.: ішкәндә)
Ісім чікканда, кайдін јешілеі?!
Көніүмму сүссә ајам кесілеі!

«Біі көјәім, десем, гүл чіјаіні!»
 Душмалла тосуп, ешік етіле!
 Хаддесі төссө, о ма туімаған!
 Туғулған аі ма бөзек кетіле!
 Өзүмге буі»,—деп, кылымен заі!
 Ашма јемедім, олтудум теле!
 Худадін сәммо хомјуну тіле!
 Јана тапішаі шу келүі күзде!
 Шу келүі күззә јана катылаі!
 Коіnum (? коінуң) ічідә јассам тапілаі!
 Салкын келгендә јел шамал учун!
 Јапуғум тал іп, канатым сынаі!
 Біз іккелевіс ајылышкалі!
 Санақ ічиде түгәді күн аі!
 Бағыға таіп адәм көктүтеп!
 Јетімлә тојуп, јак песіп бујаі!
 Келген елледін саламін (?——ң) келмеі!
 Каіға (илийск. горе, печаль) келсе ма, еі килип сујаі!
 Бөлгүм баі іді оң белігіде!
 Кічелікте ма бөлөкчө тујаі!
 Аісіс кічени јажуткан шаанін.
 Чін нїјетіммі мен сана дедім!
 Кулудун келген
 Кіпајет неле
 Көзүмгә сујуп мен гөјүт једім!
 Сені тосоғо кішін јок еді!
 Егеллікідә өзүмму меілі
 Аі билән күн дек кыјімда туіса
 Үмметім мені үзүмес сендін!
 Ағыз јеліда хаі неме деген!
 Өззун (?) чікадо о аччік тендін!
 Бултуі күзгүде біз аілішіп,
 Јеңі јіл өјүлүп шу јазға келді!
 Јеңі јіл өјүлүп уі ваді јазға!
 Шаітан отуда кіші өлмес екен,
 Худадін хажал келмесе жанға!
 Јаткан оіnumға тікен көктөтүп уктамаінімен!
 Кајалап таңа (илийск.: каілап танға—озираясь на заре; даг. пад.),

Санақ ічиде аі күн түгәді!
 Туғулған үкәі јакылді чаңа!
 Алтаі кыш јүјүп отунну таітіп,
 Біі ағыз салам
 Келмеді маңа,
 Алмадیم сені, колумға тутуп!
 Өлгүчіічимде јүјүдү хаіман!

4. СТИХИ ОТ АШИМА

Кошук

Текст

Ағыллыкта еігіссәмма,
 Сенін дек баі мо жіғанда?!
 Таң сахаіда үнің анлаі!
 Тіл беігін алпін јағанда (вар. Лосы: еі күн јок анда).

Јетімгә килп хәјјат—,
 Чаі кайнатайла казанда!
 Күнда вап катыл уйга
 Ганім сөз кылгаі мо анда?!
 Тутув аліп, сујамас мо?
 Тіл хатім баі учаі жанда,
 Пул тапаі дәп јаі егітіп!
 Баш улугунла (||улуғулла) айғанда.
 Оінов ідім Гулу сујук
 Сінаі (Л.: сыңаі) талкы (Л.: талкын) үн сәнаамға
 Оінов ідім Гулу сујук
 Узак унуса хіалім
 Худаімдін босо бујук
 Кші нјеті уіма басы (**вар.:** башы).
 Текиіде деген ужулук
 Ата нан меілінға баімаі,
 Бәйдін сактав айзулук
 Оінодом Алтун хојозғо!
 Үммет узмеіліп бујулук (<бу жыллык)
 Пакта ваш башіға үссә
 Јалғанні татмаі шу ілук.
 Пакта вашка үч аі болсо,—
 Халі ла айт таітылмаі туғулған. Алтун хојозғо!
 Ојунға кііса, хаі сынмаі
 Чін нјетім енде (?) ічүн
 Тағыға көңлүм чәчилмаі,
 Хәпә (?) деп бјјаі учуіап,
 Шо күјгөн ічим басылмаі!
 Олтујуғум (**вар.:** олтуіған) јеіні гаі!
 Өлүк кіше дек ачілмаі,
 Халаік кылмасун жееміі!
 Оіноі туіған санаім баі!
 Түшүмдә мен саімен кошук!
 Өјүң алдыда Таім баі,
 Тең кылмас мо кіше вилән?!
 Баш таві сөігөн јаім баі!
 Баш табіні туттум хашта (кашта?!)
 Коін беідім көңүлүкте
 Бујулук оінаун јашта!
 Хожа-і Хазыі анасы
 Сехеіда хамласун нашта!
 Ікке саіны дыханчісы
 Јәдә ујук у часса!
 Ү күн аңлап бајаі ідім,
 Болжол кылып милтік асса!
 Алкішім јессун анаңға!
 Бізгә јек діліп, жан асса!
 Ну пігамбеідін незеілер,
 Лхам саіп, кетмен чапса!
 Таіммі бос сују кеткен!
 Туткан аш тенге капса!
 Танап белегідә баідо.
 Гаіп хіјаліні тапса!
 Күлкү білмеген бала, дек!
 Гепіні учуда какса

Пешім (<пешін) бакта чілім тутуп
 Иаштада сүтүнү сакса!
 Катылмаган ајам зевін!
 Біз ма андін ајимасса (? ајимаса)!
 Тојгоі ономоі јазымға
 Шу дуда хактым айнасса (? <айнатса?)!
 Хактым айнаткам (——н?) толосу!
 Баға јетмеі чолосу!
 Біз айған јіл (<јыл) аі түгеп,
 Көк болуп, кетті сојосу!
 Хактын наает шуму көңлү!
 Аілған чакда (|чакта) ономосу!
 Авалкісіда баі іді!
 Ніјас санап ојномосу!
 Колуға туткандахіні
 Беісе, хүнеі токтомосу!
 Чапчіғыда (чанчік—) таваі піла
 Імеігені отоғосу!
 Мың кучактадым тігіммі!
 Аніку тапілді кошу!
 Пото салаі назік гүлге
 Мөйлүссе јолуну тосуп
 Поту салішаі егенде
 Сен ономаі аш јігенде!
 женімда омоғун чікмаі!
 Узак сепеідін келгенде,
 жағанға жанны јайған дек!
 Гундулмав ідің ененда
 Кіші баласі milletтік,
 Көңлүға алуі сеіт дегенде!
 Бі жанны бемеі шулаға
 Давасы баі ду егемде
 Хытаі бііән мөйлүс етіп
 Күндә еткен чегелең ле
 Хытайдін алған чінің ла
 Алтун тојос дек сыныңла!
 Кас болғолла, емді тының ла
 Үнүн аңлаіле жім ыңла!
 Аікасіда мағаі кошук
 Учуда алтун шіінла
 Гүлүмда атаған гүнеім
 Колуға тусса, ханіңла!
 Гаіп үзүдүн учујап
 Еігетіп келген піңла!

5. СТИХИ ОТ АШИМА

Кошук

Текст

Зуја-хан мендін айдің мо ајанны (? ајанны)?!
 Кылымен јолдаш көігөн балаңні!
 Тутуп бекітіп путуңну бағлап,—
 Сен јешалмассен о кыл танаңні!
 Кошумму көімөі, мен јолға келдім!
 Ак іт алаға айтаі саламмі!

Чин душманымға тутуп беідине.
 Көзүм оінотуп айдінла (айдін ла?) ајаммі!
 Тутаі дев ідім сені колумға,
 Болмоді іласі туккан анаңні!
 Тутаі дев ідім сені колумға!
 Нішәјет белгүн түштү коінуға!
 Сунса колуң ла учмакка јетеі!
 Теітулла таваі кеігін боіуңна (-нң-?)!
 Хавеі болсо шондун: «алсун!»—деп,
 Нішајетіммі коідум јолуңна (?-ңын-?)!
 Буиса худаім, шонда бајамен!
 Туғулғап аіні јаңи онуда!
 Буиса худаім, шунда бајамен!
 Атуі(?) егесі, јығлап калаімен!
 Зуја хан білән Таі әкәм дек!
 Чікеа жанусу, шундун таныімен!
 Муз өідегү дек даівана (||даіванып) усса (вар.: тосалып)!
 Мамма тас салп ајам мо ајуімен!
 Оту белімге түштү кошумму!
 Баісам, «дуваі салам»—аітімен!
 Оту белімге түштү кошумму!
 Тутуп, бекітп, бағлап путуңну!
 Емде чікайғын: әләм көјәдо!
 Мені төвәм до туткан кушуңну!
 Јаманым болса, өзүмгә чактым!
 Тапап оіноғон хылі тушуңну!
 Кіші ағзыңні кы(л)маісен зајан!
 Аізуладың мо андаі јуітуңну?!
 Меніку саңа болмас кејәгім?
 Тағы шу чакта таіттым отуңну!
 Меніку саңа болмас кејәгім!
 Кушум, ашукма каяал елері!
 Ојунда туғуп (? тујуп), пул мен ајаған!
 Улук атаңны јетті телеві!
 Піләдін теккен кушум ағасы!
 Јәда кылмаған салған сәјәві (||сәјәві)!
 Аттанп маңді ғаңны әіліға!
 Аі мулум тонну бојуға кеіді!
 Анаң баякы супајасіда!
 Хаі (j)еідін шоңо еігетіп келді!
 Бөлөк оіномоі, ала болуі деп!
 Мыңдін сеілен мен сені, деді!
 Сені дев ідім, ајасі айді!
 Јетім ле тоіғон о түмен баідін!
 Јоккунну хазыі кылса худаім!?
 Шунда тапінп, келсенә јандін!
 Анда Туіпаңца таівін (||даның) чікті!
 Ған оғлы алды, мен јығлап калды(м)!
 Төт ағаң біі дек мінң жөјөідү!
 Кас болғоллону талға васіп!
 Біі толғонмоду каяап кеініға!
 Ах ујув, јығлап, өјүмгә јанді!
 Біі толғонмоду каяап кеініге!
 Мендін ајаған ағыз јеліре!
 Аптап үз (>јүз) нуілук аі дек чіјаіні!

Колумму салсам алма belirä!
 Безгä кас болган
 Ганім ла толү киймегин кошум
 Душман гениге jokто унуткан!
 О көңли jattı!
 Ijek салсам ма, киймес түшүмгä!
 Чылладі мені бүгүн кулагым!
 Јазиго (о)поду аини учіда!
 Токoі тегинмес баін ілкисі!
 Јак пішіп бујап түшкән ојунда!
 Түшкән оиғуда јак пішін бујап!
 Баїдім ејешіп аїкандін куулап!
 Каззакка јығып коїғон дунјасі
 Бојуцна кеіген еівешін тулап!
 Путуц танада ашїналмассен
 Оіноіло кушум (<кош+ум>кушум) ініңца жулап!
 Сам мо мендін кетмегин таштап!
 Талац коїсоло, пулумму булап!
 Јаңы кошуңну хош көңли тінсун!
 Біззі 'келенні ајасы іјак!
 Біззі 'келенні ајасі іјаді!
 Јаңиі кошуңну көңлү тінгу дек
 Упајап бекаі түшүп калғал-ла
 Біїдін ажїјап, кемға, буїғу дек!?
 Оттус паїча да зіјаатын көктөп,
 Саң хана салп, аштік куїғу дек!
 Мендін көңлүнү кеткен мо бөлүк!
 Коїғон нїшајет тағы тујуїдек (||туїғу дек)!
 Күн көімөт жалла далан ічідä!
 Кінäзäкіні ішкä буїғу дек!
 Далап ічідä күн көімäс жалла!
 Кіїд түшүмгä кaja каш јай-ла!
 Төт ајип баккан хajeїд' ілкисі!
 Дунјаға тоїғон о түмен баїла!
 Гүлүн (———н?) паїкајап, сөлесі јанып!
 Он төїтудекі туғулған аїла!
 Мен сені туттум душман көзідä!
 Хаї јейдекі elle јелге учаїла!
 Мен сені туттум душман көзідä!
 Хош көңлүм алді деген сөзүдä!
 Кушту хактыдін кеткен мо чікіп
 Қылішкан ваадәм баїдо көңлүдä!
 Салдым бөлгүммү, танып алымен!
 Аїзуманыммі баї ду өң көзідä!
 Јалғут талада мен болдум ғайп!
 Шундакта хазі көзгө көјүнсе!
 Јалғут талада мен болдум ғайп!
 Кемім сөззөїдо, јайғумму јайп!
 Тапип аліпто өзүгä өзүгä хылли!
 Мендін түннүлсе ајасін ајип
 Јокто унуткан, о көңли јатті!
 Бі вупа келмес кішіне кушу!
 Текшелге болдум, ізінда калип!

Кошук

Текст

Гепиңи кайдін чикмадың учуға?
 Узамас (и узумас) сен: тана киде пугунна!
 Сен өйүк мен егеммедім ус кая!
 Салам айтай, кіше байса жуитунна!
 Јеген немендін (немендін?) којуп бејай десәм!
 Ала волуї тоїгојумму кошуға
 Teleї туган јолунна тама билән кундеїте
 Каялап агыл учуда!
 Мундак кылай көң(ү)лүнү билмев идің (? ідім)
 Негејі мем мо учмай өт тушумға јанинда өксүмеї
 кайнаї булагым (—и;—н?)!
 Хаїп ачкан чөгөлөїдо кына!
 Јаниндаң (? јаниндаң) өксүмеї,
 Кайнаї булагын!
 Мактайимен, чілламасун кулагын (?—н!)
 Міјендә күндә меїліс көкжүн деїдо
 Катылмаған оллојабісзіјағы (јолла + біззі + іјағы)!
 Зулпу чачиң кая јейі кыјағы!
 Колун үнген кулдус алтун тїмағы!
 Кічеліккә аї утка (—өтү) дек чїјаагы!
 Бізгә беїме, аліп калд інағы!
 Хазіі да халет кыліп јоктуу 'нуткан!
 Шу імансыс тоїгојумму шундағы!
 Миң теңгә алған немең бізгә келмес!
 Азғыда кылған маанесі жулагы!
 Отун (? отун) түшүп устуканіммі актап!
 Узү кая кушумму от піјағы!
 Отун түшүп устуканіммі актап!
 Јатанімен, келеї јолунну сактап!
 «Гої!» дедім, оїнумдун коптум јүгүп!
 Бүгүн түшүмге кїп, кече јассам!
 Јалған емес, кылған ішінңі дедім!
 Аччығы келеї микен, бііні кассам?!
 Шу сөззү мәң(ә) ілгәјі, кылмай бошта!
 Ајаткан сөззі деген сөззүң учув ідім!
 Әләмдін сені хыллан тувув ідім!
 Нанім кассап коїду јолумму чайлар!
 Таналап бекітіңде пугувіззі!
 Хаїванні кеїнідін јүјүп талада!
 Катылмаї, көзүм оїноп кушувіззін!
 Таїї билән Зуја дек болоївіз деп!
 Јалғанна бултуї каләм кучуї іді!
 Хамуше јалған тооумәтка іланіп
 Сығалмас мен катыға жуїтувіззі!
 Узү кая јалғанчі ала паїді!
 Кол тутушун кылған ваадаң,—шу м' іді (<шу мо іді!)
 Узү кая јалғанчі ала паї ді
 Кол тутушун ваада кылді,—мен (<мені) алдап!
 Аїгыї ат тек тосуп, келді өгөйлөп!
 Токтотмої түшум билән өттө хаїдап!

Alämmi jıǵıv aluı saǵasıǵa!
 Salǵan sөгөtüm kaldı Mijen shaida!
 Жем болгон јолун (—ц?) бәйгәндә ачılıп!
 Мен ітiм көзүпедім,
 Шу бiі айда талада болжол кылып!
 Үнін аңлаі, бігуна кiшi кошу ајанны аісан!
 Болжол кылды, үні өттi чалініп!
 Шуну аңлап, хыла көңлүм ачılıп!
 Сөззөтүп көңлүнү білгін,—деп ідім!
 Геп кылманто, сөззөјүгә хаісініп!
 Тусун чакманн ічигә күйт кiптө!
 Хаі тејенто јулғуллаға кашініп
 Кеінімда нутнi конкан әдәмі бай!
 Мен кайдак узап бајаімен ашініп!
 Ікке күн бiі айда болсо, мундашмаі,
 Кетіптібіс хаш тејепке чәчіліп!
 Јүјүгән јәім би зіндан—ни чидә
 Шундакта хазіі болсоно таны(i)ліп!
 Хазіі келсе, аліп ічиге јутаі!
 Алса, ономос күнлү јатіні!
 Јталам бултуі кетті, колдун учуп!
 Пучмасун, күндә тајасун чечіні!
 Пучмасун, күндә тајасун чечіні!
 Јталам бултуі кетті, колдун учуп!
 Мені кыппап зіндан пака чејанна!
 Ағам гөшүмні јесун, тіјік, тутуп!
 Башіммі акайтті—мендін несіјат!
 Учманла пайдасі јок кіше кошу!
 Тиллеген тилігә болмоду еге!
 Јалған деп, шуңан текті каләм кочуп!
 Шумкаіммі калду јолу етіліп!
 Келалмаідо ані танадан путу!
 Ікке јуіту еігів едім, тапалмаі!
 Іјас мендін көңү! белгөнүн шумо!
 Ікке јуітту еігев ідім тапалмаі!
 Зіндан көктөп, кече болсо, јаталмаі!
 Бахтыммі каянғо кылды худаім!?
 Шу деідіммі өйдә 'ғамға ајталнаі,
 Каваалда кемім ајтадо сөзүммі!
 Өз анам, јанда тујуп, јайғу јаймаі
 Јиңлаған јашім јолуна чадун вол!
 Јаштујуп, ајлдуғ деп, кыліп хаіман!
 Үч сепеі кiшi түсті, гепі келмеі!
 Мендін бултуі күс ајасін аіған!
 Оқунла, аңлап өтөімен хатіні!
 Хаі гепіні шуну ічигә салған!
 Оқунла мен аңлаінімен хатіні!
 Нанімла маңа беімеіділа аја
 Атін алмаі атів өтү кашіні!
 Мені ма үмметім баі ід' егемде!
 Неч кылмағын наісізенні јашіні!
 Кулағы чілласа, хале тиллеідо!
 Гаів јеіде чікман ла атіні!
 Тоіғојум үчүн (? учуп) кеісәм
 От ічигә, јамані чапіп, салсулла башіммі!
 Ала вакмағын кушум даңлығыңна!

Текст

Бекітүв тутуп жүүгүп хактыңи!
 Бекітүв тутуп жүүгүп хактыңи!
 Ала вакмағын (||вагмағын) кушум даңлыгыңна!
 Аläм(м)і бай өткөзүп колундун!
 Мені ма түгүп алғын жаңлыгыңна (-нча?)!
 Асмандакы толын айн шаанеси
 Бүгүн мені шо түшүптө жанымға!
 Бе-тағат ежілімдін айлдм деп,—
 Жоллаһи којув жатимен бағјімға
 Тосмоі којо(и) беіеулле өз меілімге!
 Бекәі патаң салмасулла жанімға!
 Душманиі дегендекі сөзүн аңлап,
 Аш јімедім јіғлав јаттм хаймға!
 Душманиі кандак сығмаймен катыға?!
 Кылмаған ішімға шондак деген мо?!
 Хаммесі оіногон күлкүға (!) јатп!
 Өілік кіше аһиналмас танада
 Јккевіззі біда біісі еген мо?
 Јемге өігөнгөн түлкү дек јеіп тімсін!
 Кеішімдін ізіммі іззеп келген мо!
 Доссуңу көігөңнө саісып тілlep сен!
 Дүңјада төјөп туғулған біі семмо?!
 Сағындым көјәі дев ідім өзүнү!
 Алајін јок бајаіға јолум жем мо!
 Каічіғам мі јәшілмеген (<-мо+екен) канаті!
 Узағочелік болсо, андағ деі мо!?
 Каічіғамме јәшілмеген канаті?!
 Маңа жағы емчек веіген анасі!
 Куштаған куіғујум ушту колумдун!
 Гаңлан' (?—----і) оғлу кетті аліп талашіп!
 Маңа ма шуны болғоі мікен жемі!
 (I)јакта көзүм тегіссә кајашп!
 Түшүмгә кіді бүгүн боттоіғојум!
 Булбул дек төвәмдә тујуп сајады!
 Іккеләп ајасіда біі аі төштү!
 Мен бүгүн шу дөңдә олтујуп санадім!
 Јулдус куітуңу шаані баі үзүнде!
 Аі тугулув јајутуп чіккан јандіп!
 Кык јілда біі бііге көзі оіноп!
 Таі хан Зујані деп тоігон жандін
 Баккан јеідін тапілмаған ежілім!
 Чін пішік көңүң білән ајаң аідін!
 Каідін мендін кеттің ајанһы аін!
 Баккан јеідін тапілмаған ежілім
 Ағзыдып чіккан јакш гепін оноп
 Бојумға от тек јакыліп егінім!
 Өлүккү тіігүзүп алған каја чәч!
 Аілсак шондак болоівіс дев ідім!
 Аläмі баіні еігігән шум куш!
 Біі күндә мінна учкан мен семмедім (<сен мо едім)!
 Толғонуп кајамаді аікасіға!

Незме кылып кошук салдим кеинидин!
Колумдун кетти учуп акыталам!
Мен емде ани тапаимен не имдин!
Шу ичимда онов жууган конлум!
Пан дек жоготуп алсам белиндин!

8. СТИХИ ОТ АШИМА

Кошук

Текст

Айзуман болдум кошумга!
Көймөсүм, болуи угалим!
Дадаси такка жол салди
Дөвәлә сагыни айп.
Хожаа-бдулла дыхан колдоп,
Кетмен чапип урук салп
Баидим ишигинна жеплап,
Би катымлык хаизим алгын!
Баидим жеплап ешигинна.
Вадәмми шоно кылимен:
Бала оиносун бешигинде!
Жетим жесиин' алди инден!
Алма пишип өлөжүдө,
Күзүм (-н) беи, мен тамада!
Би гактыг шуңа келуи деп!
Емесе, худага аманет!
Үзүннә көжәи келуи де,
Емесе, худага аманет!
Узамас мени танамми.
Имам Патмамдин незеилеп!
Ихам салган чоң анаңни!
Каләм тутув хатти жипап
Ноомети ахун ағанни
Биззекі ку хал угаја!
Колго тутув алмағанни!
Таи билән Зуја хан дек
Иштә хаиман калмағанни!
Жалган төүмәт атым иләп!
Чатма кылип пул алғанни!
Кыинамасун емди толо
Худаим беиген бу жанни!
Худаим беиген бу жанни!
Кыинамасун емди толо
Жкелевис аилгали
Жаз болуп чикпты сојо!
Адамдин кам немем баи мо!
Жаман болсом, хыиң оино!
Жауыни ичидә калдим
Би оттума мени колдо!
Аја волмос мени деидим!
Иштеим жик канга толду!
Иштеим жик канга толду!
Аја волмос мени деидим!
Заип кишә алты васаи

Халі үмметіңі(?) үзү (? үззү, үзүң?) мендін!
 Ағызса халі неме деген!
 Кім (мі)үзә көјумен сендін!
 Аі мулумда салған түшек!
 Атасіға худа беіді
 Тал бојуға таваі кеіді!
 Меілуске чикты јасаніп!
 Тал бојуға таваі кеіді!
 Кыпчідек үген бојуну
 Алты шайғай аты кеткен!
 Кошук(?) атаған ујыну!
 Халі јеіде елге неп болуі!
 Ікке миңга чиккан коіну (коіну?)!
 Индесулле бајанімен:
 Есселем алека тоіну!
 Алем бакадо ағзыға,
 Келсә жаілап бејуі шуну!
 Түшүнгә (м?) кийгәнгә јіглап
 Гапіл уікумдуң оғонуп
 Түшүнгә (м?) кийгәнгә јіглап
 Телеінімен худаімдін
 Сепі мен өзүмгә буіса!
 Душманні таліға васіп!
 Кос сүзүк башіға кысса!
 Хоіһөнмосун, алта веліп!
 Шамалдап талаға чикса!
 Кім, келів, халіммі сујай!
 Јашім акын алт' аі кышта!
 Алт' аі кыш аккан јашімға!
 Атаанасіда језілеі
 Муң түссә алтун башіға
 Муса піғамбеідің теккен
 Нішан болғон ағасіға бөлөк котон аіп бакын
 Миңжа чиккан байкасіға!
 Кім деідіммі аја кілуі?!
 Муң геп кылаі анасіға!
 Анасі мунуму језіп
 Соноідо чиккан үнүңлү!
 Јолунда (ң?) туідум, ешітіп!
 Куш өідөк көіп айлдук
 Такы хавеі алмаі кіші!
 Јаз болуп, чікіпто сојо!
 Каідің мені паілаі ечім!
 От көјөгүн (———ң?) кылді чала!
 Јулдуззек кетімен сізіп!
 От көјүгүн (———ң?) кылді чала!
 Јулдуззек сізіп кетімен!
 Аі нечә кылса аланжјім јок!
 Мен јетім каідак јетімен!?
 Мен сен емес, үзү кая!
 Јокто ғывет кылмаінімен!
 Мені јазі (ғ) ономопту!
 Кіше келсе, сујайнімен:
 Біззі мунда кем біләдо!
 Алла, деп, ахујанімен!

Алла, деп, ахујанимен!
 Салам, де, јаим, өзүгә!
 Хаі јеідін аімен тапіп!
 Бүлгү салдим оң көзүгә!
 Келгү дек, айлыға еігетіп!
 Јак пішіп бујап өјүдә!
 Атаанасы улук заде.
 Гаиппи білеі көңүдә
 Гүлмет і гүлүнү јапіп гоохаі асын! кончокуга!
 Худани(ң) беіген доолати.
 Хомјуда түшмеі сөкүде!
 Мапа билән јолға кіиді!
 Аптап чікса, күн тегүі деп!
 Сәммо кетме, мені унутуп!
 Тапіп бајаі келүі күззе!
 Келүі күззе тапіп бајаі!
 Алтун да чіттаған бағы
 Алма пішіп булбул сајаі!
 Алт' өјүк бајдо чәчіні!
 Пучулмасун күндә тајаі!
 Тесме сјіп намаз өтөп
 Худаға телевін (———ң?) јајаі!
 Бекәі таітіп текшелгіні!
 Худаім биі јолго жалаі!
 Бекәі таітіп текшелгіні!
 Чічәлә өчмеі көјәдо.
 Оч (|| өч) утүп душман гепіні!
 Туіна дек өттү назііліп!
 О пеізат јеннесіні
 Ікк(е) күзүдә гохаі јанған!
 Алтун деткен чәч капіні!
 Алтун деткен чәч кепіні (<капіні?)!
 Гохәі јанған кк' күзүдә!
 Баш күндә немә дементо!
 Аіліп кессә күнүдә!
 Баів ідім, тапішаі деп!
 Аңлап сонәјдо күнде
 Аш јемедім јаттім чала!
 Бајјім күјүп јас күнүдә талаға чікса хоі волуі!
 Пучулмас баккы гүлүнү!
 Баккы гүлү шолә(ң) јанған!
 Ала келен гепі јалған!
 Аңламас деп, шундак депто!
 Хазіі келсе, үзүмде таңған!
 Іч јаја ічімде өттү!
 Мені качан аізум канған!
 Пајдасіз кшіні кошу!
 Бујуған еген колда алған!
 Зуја хан Тајј султанні!
 Өсө кұсағыға таңнан (<? таңған ?)!
 Зуја хан Тајј султанні
 Өлө, кұсағыға таңса
 Катылмадын ежелімге!
 Бујук болло өзүмге касса!
 Јетімле тејів алғу дек!

Ешигігә ак тене (? теңге) часса!
 Баһан јолун кушаиш бол!
 Аһкандін біјіл болмаһ, кессен таштаһ!
 Биһ болмаһ, кессен таштаһ!
 Сана мо боладо iza!
 Көнүһ билеһ адәм баһмо!
 Оһношуп кылмаған кыја!
 Ассініға салған түшек јапунчугун (-һ?)
 Таваһ піла
 Паһдасіз кішіні кушу!
 Бікәһ тіјік отко кыһнаһ!
 Бікәһ тіјік отко кыһнаһ!
 Паһдасіз кішіні кушу!
 Мені андін ағјығым јок!
 Ішкелге кіјіпто путу
 Каһға канат ідін веһдәм!
 Мен көһмөгөн көк жуһ јуһту!
 Олтујугун еһні тушу!
 Чігелген көңлүм му јешіп
 Нахші аһтімен, ғәзіл кошуп!
 Нахші аһтімен, ғәзәл кошуп!
 Чігелген көн ум м есе!
 Јығладім, јолғо кійгенде!
 Аланжім јок каһдак етеһ!?
 Тіјікті һішајетіммі
 Беһмесем, көңлүгә јетеһ!
 Мені ма худа јајаткан!
 Кылдыла хаһвандін бетеһ!
 Геп кылғаңа гөл волмасмен
 Наајеті шу баһім кетеһ!

9. ХОДЖА КУЛУ

От Кувет.

Текст

Хожа кулу, Садиккы
 Уһыталғусы детті (или: уһуталғу сүс деһтте)
 Худаны бергені да
 Јозыда јіңле бетте!
 Ағачынла (? ағачыңла) хоһһөнмоһ
 Јүјүдулла чүмешті
 Пешінді намаз үтөп
 Азан кычкырғын кеште
 Мінпеһда хутба укоп,
 Белиңні кесіп петте
 Башында алтун тајі
 Бојунлада кемжетті
 Халады іһілаһ (или: халаған іһіләім)
 Кулунңа тутмаһ дессе
 Таһтмадын (—һ ?) мәһәкатті:
 Јүјүв ідін дооһетте!
 Палғалла ааға чікса,
 Соко тоһп дајетсе (или: дају етсе).
 Піладін ајан болуһ!
 Хаһ јерге көнүһ јетсе (или: Хаһ јеһлеге көһлессе < көнүлү ессе).

Пілаін ла (**или:** піладін) ажан болуі!
 Аткалдағы жаллығын
 Хаі жідекіла ғонуп (**или:** атқан жаллығыны хаі жедікы кону)!
 Булаін мунда каліп,
 Јатқан сән, ғаіп болуп,
 Палғаным Іман ахулла!
 Долундун (**или:** долондун) чіккан озуп
 Чаі тутуп, чаған аітіп
 Дәғалла (**или:** дыхалла) боғдаі ојуп
 Ғаша (**или:** кәшә) тала теі таң!
 Улактаға јук којуп,
 Јук којуп улакыға,
 Шо чағда бајаімен деп,
 Бу іш јадыға кіімеі,
 Саламат јанаімен деп!
 Каін егеіні хіллап
 Атымға салаімен деп!
 Јағы сыјағыні етіп
 Мілтіғыні алған білан (**или:** милтіғын алған беллен)
 Укуіға (**или:** укуіда) еікеі (? еікек) аті
 Јаванда баітал јеллеп,
 Топу вілан алдыла!
 Алдыла топу вілән,
 Чапан пүчүіла еллен!
 Қала сатку (?<сак—) көнөлг' етіп,
 Музаі туткун көгөллөп!
 Баіні чу (?) ічуға (? **или:** баіні чік учуға)
 Баллаіңні өілеп,
 Сандукка јамбо саліп,
 Пул тапалі деп (**или:** тапасіле) чөллүп (**или:** чөллөп)!
 Худа, кат ежіліні!
 Јана ғеплешкін, көрлөп,
 Јігіліп, масат кыліп,
 Аізыкы келіңла төіле (? **или:** аізы тутуңла төілен)!
 Токтотуп үјәгіні!
 Даін амал-ла сөілеп
 Токтотуп үјәгіні
 Келдішіні (<келді ішіні) түгәтіп
 Тағдіп келген неменіле (**или:** немені)
 Колун коштуға үләшіп (**или:** коччуғ' үләшіп)
 Јетімнің (**или:** јетіммі) көңлүн аліп
 Чігерғаніні језіп (**или:** јешіп)
 Мөззүмлә кімхап токуп
 Колуд(а) еівешм' ешіп!
 Ағалне бешүлене
 Аја такка кујетіп
 Төгүіменні јүјүтіп
 Базғанда ташты тешіп
 Аға іні бешүленде
 Аја такка гујетіп
 Көнтөі ко (коі?) түшүіг' етіп
 Токто (?) ташіліп (?) кечіп (**или:** токтото сүле? кечіп)
 Чакылықта бағаја (—н?)
 Абдалда медеретіп (? **или:** медејес)!
 Балаханыні саліп,

Шаал тіліп, жығач кесіп!
Жоxu улуғ дадань (? даданнь)
Баїд(і) аїкандін ејешіп (или: баїса 'канун?) ејешіп.
Хазыі іліні таліп.

* * *

Савак берген муллаатіп (<мулла етіп),
Муллаға укуп Токто!
Назыі келгенд(а) аїталма
Гіветінлену јокто (или: ғывет...)
Каған (? кағам) јағыны тојоп (или: тосуп)
Нашталігінга (———на) соксо
Јазылап буғјалані
Хііменіні уі косо
Шеіпесі келд(і) аңланіп
Төгөдекі қонјокто
Өзү (или: үзү) келді утуда (или: утуду)
Јүкө каліпту қошто
Мал бејаніні јіғып
Ешік аїлінда (или: аїліңна) токто (? топто).
Ашім, Саты Нїязды
Гөш сөјү деп тојокто
Дүкән тукто көјүк басып,
Кыліч аскын полотто
Дүкән тутко (или: түс көјүк басып),
Кыліч етіп полотто
Алмас сујуда соқаі (или: соғаі)
Көјөі кудрәтінні
Јахші кыл, неіпеїдуғаі!
Јаман чағда маңдыла:
Сакта ајалағың (—м?), бүдүгвәі (|| бүзүгвәі!)
Бөгүм (||берім) білән Абдулла!
Ікке јуїт тукка сеїғаі
Түгәмәс пулу белең
Худаім берген дерғаі (||деїғаі)
Кеім, Төлөн Нїязды (||Нїяззы)
Баш ајағыда сеіпаі
Доға вегі зеінетті (||зеінепні) —
Он дәїтїда чїккан аї!
Қадыі вїлән Ахметка (или: Ахметті)
Ата анадем (<———дін) буїмаі!
Аїзан білән Зујані
Шу чағлықкача туїмаі
Емінек Нїяз ханны
Јазғ(у) укаі дек, сїллан аї!
Јазғ(у) укаі дек, түзеліп
Кујук атызїыладін
Јетім тосту (? тоїсун) баш (или: бордаі) теіп
Хаїт аїмға чїкіп
Бојунға іембе (||лүмбүк) кејіп
Вејенде (?|| зејенде, гаїптін) нїшан болуп
Атмаі мїлтік белленіп
Ігерікі теїгенле
Кім өтеїдо еїменіп (||еївеніп)
Душманні тілі волуп

Калмадың мо теңленіп
 Чіккан соң (? или: чікайсун) канатыні (———ңні)
 Жоған жеідін хат келіп
 Алыңла саттығені (|| сактығені)
 Kelgellerä пул веіп
 Тыңдоісун көңлүнлемі
 Баіған жеідін пар келіп
 Жазылашт(ы) Іман ахун.
 Алла!—деідо, жаң веіп!
 Кем сујаі халыңлані?!
 Јаткан сен хаіп зеіп!
 Јағ болғон мујуттаін
 Туігулукта та федеі (?) (или: гезеіп),
 Јаілду да (?) или: јаілдуісен) јалфунну (|| јалпунну)
 Жазыманла (|| жазыманын) кеңленіп
 Јаілдуда (?) јалфунну
 Чікіп канатыңла ат тајаіп јаі куну.

10. КАШУК ОТ АШИМА

Еікек тујн (—м ?) оінутуп
 Кііку да етіп чаікуну (|| чаіғуну)
 Кічік улук тамада
 Кыладула аізунну (—ңну?).
 Јінлаідо јолдаш веіген
 Біі аңлаткан јаңуңну (?):
 Көімеі балан(i) үзүнү,
 Кум басып баідусуну!
 Абду шүкүі атаңла
 Абду Кеім туғуңла
 Білмедім жаматінні (—ңні ?)
 Мен келтүідүм чүғуңну,
 Еллі чуғлап кычкыјіп,
 Жікті таітіп јуңуңну!
 Ачкусып өзүң туткун,
 Аттако хуіжунуну!
 Келмеісен Іман ахун!
 Чөл кылдың боғузуңну
 Келмеі сен Іман ахун
 Боғузуңла чөлдүјүп
 Јозында јеінлегы (!)
 Еікек таны өлтүјүп
 Іја дегендек болуп
 Ікк(е) ағанны көлтүјүп
 Ікк(е) үч јілға уівады
 Кеттілә үммет үзүп
 Шулаға еікек жан беі
 Кычкыіс(а) атыны чујуп
 Мінгән атыңла жеіде!
 Камчы коіса, јүгүітүп
 Кајамад' аікасында

Озүгä атаған мали
 Еп саліп баікасыға
 Зеіккенде мұндашмаі
 Бөгүмгä (|| бегімгä) хаі кашыға
 Кут чапканда макані
 Таісун (или: тајідо) лаікасіға
 Зуја велін Еіке жан
 Јелім саліп чäчіға
 Ак сојо дек уззеі
 Осмо којуп кашіға
 Тоі волғонда јасаніп
 Дүпно кејіп башіға,
 Ајасін(i) ајіп чікті
 Қајамаі баласіға!
 Ікк' алған саңа каіс
 Тас салді ајасіға!
 Бојунда мамут чапая
 Машут так(ы) ізмасіға!
 Газаттақыла шеіт
 Саја бол жаматыңны!
 Газаттақыла шеіт
 Жаматыны колдогон!
 Баіғаніға хош волуп
 Андақыла чоңлогон
 Јіңлаідо Ава бекі
 Токтону ономғон
 (Екек суіфат кулуллу)
 Ажіс даға коімоғон
 Хаі віја мұң lä өтадо
 Таітадо адам үлгөн
 Јалантак чікіп кетіп
 Өз бөглей дек болғон
 Өз бөглей дек етіп
 Саліп беіпту-хатка (|| хакка)
 Салған көіпачүктеі
 Мінгән атыңда кашка
 Ет баіда elle чуғлап шінаісен булаі башка
 Ет баіда, јуітту чуғла!
 Хоң тезіп мін (<міс) тавакка
 Алма јеміш бағында
 Өгүзä толон какка
 Діхалла кетмен чапса (или: чапіп)
 Гүл көлтүјүп таімакка!
 Алды да даварейле!
 Берле тоіду сујакка:
 Тосун таілак кондујуп,
 Төгä којуп јаілакка!
 Хаі јейгä атың кетіп
 Аш беіп беш аімакка
 Еі ала кысмак којуп,
 Түлкө төштү тузакка
 Хаі хунеімен колунда
 Көлтүјäсен тумака
 Башыңға (|| башыңға) тумак кејіп,
 Belleідақы кемеі!

Анлатма! өзеігә,
 Геп кыладула семеі!
 Ellі баіға болғон,
 Оінап күлгүн (**или:** чаіја! -ачкын), пүікүімеі!
 Токодула атіні:
 Салдыла «куш ваш» егеі!
 Сулакка (|| сулакыға) ғакты болдс.
 Намаздін јаніп, теівеі
 Тоғулған јеілеіге
 Паі кадемі келген.
 Туғулған јеілеіге
 Келіпту жісатті
 Ак сојо дәк үззеі
 Ніл таіткан дак каштаі
 Күндә насат өігөтүп
 Хожа кулу баштаі
 Чоң лоју хөкмөт білән
 Кітап укуп јаштаі
 Абдулла, Әлім бакы
 Јазғы укаіны talі
 Суіма Нүјүз бегіні
 Палкыджаіп (|| -ған) маңлаі
 Хевеі (|| Хемеі) vilän Iljas
 Eika ваккам (< ваккан) баллаі.
 Көглөк (**или:** байн) учуга чыкып (**или:** чыккын)
 Ујундакы пуллані (**или:** алдыдакы куллаі)
 Мал бејаніні јығып
 Талладакы куллаім
 Ніјаз, Тусун ахунні
 Көзүдүн (**или:** көзүнні) кылма! ғаі
 Ава бекі, Токтоні
 Јетім болдо байлаі
 Пілаівіздін (**или:** пігамбеімдін) калған
 Хаззі јетімліктә (-ке)
 Алдыла едересі
 Өззө јүге егіллікке
 Баіған улакка (|| улағып) тошуп
 Јүк којун Төмүілүккә
 Шуннуң копуп теівесе
 Коногун үнгүілүкке (-tä) .
 Андін ма савав alip
 Гөш веіп бакып секке
 Отоғоттук жуңсо со
 Езән ханді таітіліп
 Сіззі коідула јекке
 Кува келіпто бекке.
 Алт' ағызлік өі саліп,
 Күмүш којун түбілүккә (**вар.:** түгјүккә)!
 Такталап sal бекітіп,
 Охшаптула түнлүккә!
 Еі алғасап кетті (**или:** баіді) деп,—
 Хат веіп Бүгүілүккә
 Кеімлері (**или:** кеімінла) хаседін
 Қаізеімеңне пул веіп

Алаімен деп күзлүкке
 Закы тік (?) сөјү укка
 Баған улакы тошуп
 Милтікка пейда саліп
 Төмүі коі өігүілүккә
 Јасаған калып таі
 Јеліммі (<—ні) чалып лүккө
 Јасалған калыптаі
 Лүктәге јеліміні
 Ша келді да бағајан
 Таштап јүјеінні (?)
 Келүі деідо Туін(а) әіlä
 Јағ(ы) алмаді мо еіні
 Ејеліккә бел бағлап
 Таітып бағлап беліні
 Мудакыла (|| мундакыла) белмеідо
 Андакы еіеміні
 Усса (< учса) канаты таліи
 Білмеідо түшеіні
 Бак' ата (< Бакы ата), Абду Кеім
 Саат кылген сепеіні
 Даламы (|| даламбөі) көңлөк текіп
 Алт(ы) енд(е) етіп јеңіні
 Іман ахун Аізanne
 Јајлду сун кейініі
 Хожунда чечек жамі
 Чіні кал сејеміні
 Алтун бактығ аптөбе
 Атка сал төденіні (? || сејеміні)
 Гүі айла вілан Қаалче
 Палкылжаған іевіні
 Іман ахун Аізanne
 Гүі айла вілан Қаалче
 Тајаған бајдосуну
 Гүі веіген Ата-улла
 Таітыв атані атуу
 Жандакы јајтус(ы) өксүк
 Шуңа беігін кошуну
 Јаман кулу Токтосун
 Белідә худусуну
 Јіңлаідо Қојан бегі
 Јахшы ваккан кушуну:
 Діданда коіған оку,
 Сандукта коіғошуну!
 Гөлмүсүгә атаікан
 Егімәі тоікосуну
 Жіктаған көідөіләі (?)
 Толдоіған кутусуну
 Көлтүдүм жамаініі
 Ағаладым топуну
 Көлтүдүн жамані
 Лалкылжама (или: жалкылжаған) маңлаі(и).
 Тако охшаш лаленле (?)
 Атын аітып кычкімаі

Баїлыктакы іхаденіе
 Баш аякта аймағың
 Жанында нохажелі
 Мөңгө јут бесімласі
 Маїжан тизгән тесме білән
 Бөзүмла хамн јетім
 Балдакта (//-тың) алту теңге
 Асада сулак келіп
 Алішта суну челле (// ченде, ченден)
 Баш аякка еіретін
 Јеі чаїлаїдо дон берге
 Колунда аса тајак
 Башінда алтун сәллә
 Өгүја катаїда
 Кеіген чапанні мелле
 Сүјә патані баштап
 Чіпигә көк ча демлен
 Јегенні паало сусуп
 Језзет білән аш јеңге
 Аш јеісен језзет білә
 Бак' ахун, Садык баїла
 Јинлаїдула деїт білән
 Пүтүн таң хімен сусуп
 Хізіі конғон чет (> чеч) білән
 Суғактык саң ханесі
 Ағзын еткін кыш білән
 Кіче уктамаї түллен
 Долеткә шөлет білән
 Бағда пешкән алмасі
 Тарғат јасовет білән
 Сүлөсүн жуға текіп
 Чавок гүлпәк (|| гүлфәк) білән
 Ша кылдыда чапканы
 Јак каїнаған неп білән
 Келгеллені узатып
 Пул веіп аззат білән
 Хаззыі шејеметта
 Ша алуї дембес білән
 Аїлуп коної білән
 Өзүдін аїтканіні
 Беіп худа јолуда.
 Неменіда камлеғы?!
 Хаї немесі колуда!
 Біссімланы көтүјүп,
 Ағалкы ојојуда!
 Ашім ма аачы кылді:
 Авасіны оїнуда,
 Аккан жаллїк узамаї,
 Ісәлесі моїнуда!
 Мапада ат жабдуду-
 Көчүнү козғојуда.
 Хаї јеїда кетті аті!
 Бала кызы тојуда
 Хүндәнда хак пүшүјүп!

Кіжімі бојојуда
 Түшкече етыканта
 Мечіттін коп ојуда (||коф оіда)
 Хожа кулу јададе
 Худа бейді оғлуға (|| оғлуда)
 Токто-мет білән Султан,
 Келмеді авасіға
 Азаны он колуда
 Јиңлап чәчиліп јаші
 Акесі онојуда
 Јиңлап чәчиліп јаші
 Унуттуңда Айла жанні
 Хаі кәсінің (ла) баши
 Бі јыл талаға чікмаі
 Олло үлеммі ізасы
 Ікк(е) үч ілда басылмас
 Мундак іште давасы
 Нејін тојон чөчөјо ет
 Сеііктәгі ғызасы
 Сылап саңдук чаптујуп
 Јығачқы салған дасы
 Дүкән јасап јік кіјіп
 Қоғондекі ханасы
 Качан келгу дек Апак
 Піштә қағун кавасы
 Алған ејің тул болду
 Јетім болды баллаі
 Худаім беігелле(н)і
 Јзабет бол дуғасі!
 Олтуғандақы јуіту
 Дуға білән көкөјүп!
 Келгу дек Іман ахун
 Ујуғуну чокојуп
 Аізуласы сілені
 Көјүі ағзынни сөјүп
 Біі өссөңні (|| өстәңні) авет кыліп
 Зіјатыңна (-ла) көкөјүп
 Жан қанываі тој унуп
 Педілет (|| пезілет) шондун өтүп
 Кыјаз ана Кош вегі
 Аја кімеі шулаға
 Дејаға кеттің чокуп
 Сефеі болуп (или: келсе) салінчі
 Кеініңліге бөктојуп
 Бөктојуп кеініңлере
 Жілтә чаіза катіп
 Өзү тотуп күйгәкке
 Балалаға хәдатеп
 Ағылдің аліп чікіп
 Сеііккә (||———та) ат чаілатіп
 Кілеп гөнүгүнлені (-ил-||-||-||-мл-)
 Гаі јеіда пушманлашіп
 Қаззака тағаі јөлүп (или: жіктап).
 Гөш јакка самаллашіп

Мініп омоғум чікіп
 Мүјүнға мiltik асіп
 Көчө коі (?) базаі саліп
 Олтуғун пузул ачіп
 Машакатта пул танип
 Досту душманиің (||— ——дін) ашіп
 Менесеп (|| Меңнесеп) билән Садік:
 Учуңла канат саліп
 Маса капішті текіп
 Өтүккә којуп каліп
 Егечі Дуға вегі!
 Усулға кіјіп оіноі,
 Хоілука дек (? деп) кол саліп,
 Вејенда усул өігөнүп!
 Хоілука деп оінуңла!
 Качан келіп жоғу дек
 Кулусуну коімаңла
 Ендес хавеі аңланды
 Олтумаі аш оноңла
 Кыз ујукта жігіліп
 Газзек етіп чоідоңла
 Беішка ата кыліп
 Жаманиіні колдоңло
 Даіғузелік ешігін
 Гүл јаідін хоідуңла!
 Пачала сұда кылмаі,
 Үлгеі алған мопонло!
 Miltikka кондок салі
 Кушта (|| күчтә еткеп (или: пүтүп?) чопсоңло!
 Кіілешкен егілlei
 Кімхапта еткен посманла!
 Атандін хаідук сујап.

* * *

Алдыда соікодоң ла
 Качада гүллүк хожун
 Алтун салған лонкоңло
 Сокушуп іссам ачіп
 Ленжусінга болонло
 Аіканла дүшман келүі
 Тојок Чапта конмаңла
 Ач коісакта тоі унуі (или: тоі унсун),
 Атыззакы соімаңла!

II. СТИХИ О КУВЕТ

Кошук

*Записано в селении Миран от старика
 Кувет. Июль 1914 г.*

Текст.

Тако дек таңі ченеп,
 Сајап, копуп, десса какып,
 Акыны кошук саліп!
 Болув ідім көңүлі јакын,

Паша дек ijäkilip!
 Гаип билip, деидо, хахыл
 Анда көнлүнү (у)дутун!
 Учi хамжајi чикти вакып!
 Јанидин пејда волуп
 Үнчү, мајжан болду хахык!
 Јанидин пејда волуп,
 Сајаши өткөн куш иди!
 Тујасы јалус јејди!
 Ағыл учуда јуит иди!
 Ағыл учуда јуитун!
 Онома шунча күлләдә!
 Тыңладым, наис болуп,
 Соноидо чиккан үлледе.
 Машу аты ойнодум.
 Мені меелім гүлледе:
 Өтөй ја, левиз ачип!
 Чајыла тусса (< тутса), түзмеді!
 Чакo созум тизигә
 Шішә токујдо түзмәде!
 Машук атын ойнодум.
 Менің меілім гүлледе
 Шаһтан изигә вакып
 Пішін етта атып күлүп
 (вар.: тешіп ачип күлмесә)!
 Пішін ета атып күлүп
 Аңа келмесе, бетили
 Кіјеі деп кавуғуға,
 Гулнулуға(а?) ешик етиліп!
 Адәм каі јујдо пәссәп (? кассәп)
 Туғулған аі дек кетилип којун су (?)!
 Шумкайла, канат саліп,
 Учкали копту деп шініп (вар.: деп дініп)!
 Шумкайла, канат саліп,
 Кетти, учуп, јолға кижіп!
 Кушкун јун сәла тутай
 Көңүлүм јујујдо гижіп
 Петүп (|| il өтүп), јеіні ченеп.
 Баі пічә охшајдо бігі (? біві)
 Калаватун токуп,
 Ја кашіға манто шііп!
 Таман јеін мензінда ваі
 Чікіп келген күннө күі
 Күнде гетіп јаі өтөп
 Јеігидидин (?) чиксам бују (? булут)
 II түгеп жанна кижіп
 Алма јеміштеін күјүп
 Паша дек ijäkelip
 Гүнәгә јеткүзүп ујуп
 Нийдавашинни тајап
 Моју төбөсүдо тујун
 Аламөч кектегә (? кептегә) сал
 Пактам буја гүлү сөјөк
 Күндә пактасі буја

Тежек үндүжүп жанига
 Иссачим ома чикип
 жеделле хан ниясига
 Куш етип болжул келип
 Алам тегі жаныга
 Гаип тапкан кит (< kiz) чечен
 Түшкүлүктү өз хатыга
 Агзыда әлемі егітіп
 Кич (< kiz) чеченда гаипта
 Кү жоғосуну мініп
 Камчи койуп жеңге чапип
 Чөгөлөп иккөзү
 Пеида болуп, теңгә капп
 Хијалин бекай емес
 Өттө канатида кыкып
 Көңүлүм биі де болуп
 Тамдин таша ичке вакып
 Көңүлүм биі де болуп
 Там ичиде сөјиші
 Алтунниң чачва (|| чачвак или чачмак) жасап
 Дулфусуну (д!) алто иші
 Ijak тон кошук салп
 Оиомаи отто којули
 Колуда ваи кујукуи
 Кошук салп өгөнөшип!
 Динда жолу анда јаман,
 Шејтанин көзидә көјүп,
 Неч кафаси заип киши!
 Газзатта көңүл бөлүшәи (? билүшәи)!
 Газзатти иссеп чикип,
 Бакса, тапилу иззиеи (? иззайн < изларин)
 Учув өттү мафачи
 Кајаликта икизиеи
 Көјү капти катыда
 Тапув болуп бијисиеи
 Отток (отто?) кулumu којоі
 Асманга чикип исиі
 Гепид изида јангаі
 Куѣгуи билән биі кишије
 Кептеде јажуп иккесиеи
 Күлагыда гүлметі
 Үнчадек (? үнчада) ушак теши
 Хали жеиде азап салп
 Басылсун көйгөн ечме
 Биіне тут миндин сеј
 Төң' (< таң) болмос хадыи киши
 Хазыи жеини егитип
 Көјүшкөн јаиға катип
 Гіјип көңүлмө жезеі
 Таш ок омо тамга атип
 Бізза көйдүгөн јакын
 Махазіја сүйган каші
 Геп алган заипі
 Кеинида өзүки изаси
 Кеинини хијалламаи

Ағзујадо түкәйед
 Көзүдә махајасі
 Канат саліп пейгазде
 Чіјаім султапед
 Учмак качік ассенед
 Халәјеіда кавуғу
 Туја өтөп ашханед
 Уғумоі шамға кіліп
 Мәйләс етіп дутта нәд
 Салдым ағыт желіге
 Көйдүм мені пушманеге
 Салдым ағыт желіге.
 Шеһтан дек саліп кеініга
 Хат веіп тоғроі удуп
 Аі кем оіноі үз мәйләге
 Јәйдіп айғанда насат веіп
 Ежесіге ејешіп көјүп іза
 Мунда јаіні немесіга
 Гаі болмаі хіјалі
 Нам јейлені генжесіге
 Гаі болмаі хіјалі
 Аі дек јәјүп ак чіјаім
 Учув асман башіда
 Оіномосоң іктіјаі
 Ала көңүлі алтеде
 Біі кәјәшіп көзүм таліп
 Күнеде еткен намазі
 Јаңі су келді сунаі
 Измасе калавату
 Аіванға јік кам пуллаі
 Баі волған неғаі
 Колудун учук куштаі
 Анда алләте волуп
 Амде катылді куштаі
 Хадыі атмані бағі езілл... (?) мун кузаі
 Хоідо дек кәја кәкуі
 Көңүлі јазған дуттаі.

Вместо перевода

Вышеприведенные стихи-поэмы я очень ценю, так как они изложены сравнительно со многими другими текстами в фонетическом и грамматическом отношении очень хорошо по-лобнорско-киргизски. Перевод их у меня не удался, но для тюркологов их чтение не представит особых затруднений. Повторяю, эти тексты очень хороши в языковом отношении¹.

Когда-то, будучи около уйгуров (около Хами и Турфана и друг.), лобнорцы-киргизы заимствовали очень много их уйгурской лексики, вместе с новой религией—исламом—они получили очень много арабских и персидских слов. Эти арабизмы и персизмы сильно укрепились в сознании людей, когда они познакомились с чагатайской литературой и увлекались ею: у них появлялись даже и свои «одописцы»².

¹ Сравн. записи моих редких монгольских текстов и тоже без перевода; см. в кн. 1939, стр. 1—39. Wladyslaw Kotwicz. La langue mongole parlée par les On-gours jounes pres de Kantcheon. Dapres le materiaux recueillis par S. E. Malow et autres voyageurs. Wilno.

² Сравн. Sven Hedin. Central Asia and Tibet. London, 1; здесь глава XXVII стр. 328—329. The Poetry of the Loplik.

Не могу удержаться, чтобы не привести отрывок из оригинальной заметки Н. М. Пржевальского об одной песне (Н. М. Пржевальский. От Кяхты..., 1948 г., стр. 200—201), как характеристику подобных поэм: «Кунчикан-бек, восходящее солнце, солнце наш господин! Облаготельствовал ты весь мир; как голос ласточки, ты лелеешь слух всех; запер ты в своем загоне тридцать лошадей—мериннов (налицо всего одна кляча); не отказываешься, видя нужду, помогать сиротам. Ты один наш князь. Тохтияхун и Джахана (в сыновья) бог тебе дал. Правители посылают тебе дары. Шэхи-яз и Абдурахман (умершие сыновья) похожи были на ястребов. Во дворе твои бараны—что может сравниться с ними! Постели хорошую постель, окутайся хорошей шубой. Когда работники пахут твои пашни, никто прорезать не может (смысл—так обширны пашни, в которых всего несколько десятин). Тридцать батманов (10—12 пудов) хлеба выдал ты на посев, завьючите ими скот... Просейте муку, напеките хлеба в дорогу. Живешь ты в большом богатстве, о тебе сплетничают в пароде, иные ненавидят твое доброе сердце. Сидишь ты на ковре (это тростниковая циновка), халат на тебе цвета полной луны (из кендырного холста, окрашенного в желтый цвет корою джиды)» и т. д.

С Л О В А Р Ъ

ЛОБНОРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ¹

1) Порядок букв: а, ä, б, в, ғ, г, д, е (э, не је), ж (дж), ж, з, і, і, j, к, к, л, l, м, н, н, о, ө, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, ы.

А.

а вон тот; үнү кетті а јакка звук (ружья) ушел в ту сторону! а, ä охота (на зверей); аға ваіді пошел на охоту; аға чік- выходит на охоту.

-а (наст.-буд. вр.): баја мен яиду, пойду.

а ала- охотиться.

а алакй - äläkä.

А баззы-өјү географ.

Абдал полузаброшенное селение между озёрами Кара-буран и Кара-кошун. По картам 1903 г. Пржевальский. От Кульджи., 49: Абдаллы.

абдалдакы находящийся в Абдале.

абдан (перс.) хорошо.

Абду јакман (ар.) м. имя.

Абду Кеім (ар.) м. имя;

Абду Ша м. имя.

Абду Шаваі (ар.) м. имя.

Абду Шүкүі (ар.) м. имя

Абдулла (ар.) м. имя; см. Хожа.

Абдулла-баі м. имя.

Абуду Кеім (ар.) м. имя. См. Абуду Кеім.

ава отец, предок; авам мой отец; (более употребительно: ата).

Ава Бекі (ар.) м. имя; см. Авекі.

авакчі музыкант с бубном на шаманском молении; см. аівакчі.

авалкі (ар.) первый, начальный,

прежний, ранний; см. аввалкі, ағал.

Авасы-так гора.

ават (перс.) место благоустроенное с хорошим климатом; (встречается и как собств. имя географических пунктов в Китайском Туркестане); см. авет.

аввалкі (ар.); см. авалкі.

Авекі (ар.)—халиф Абубекр; м. имя.

-авес (наст.-буд. время 1 л. мн. числа): кыла авес мы делаем;

јыга авес мы собираем; см. -а.

авет (перс.) культурная местность (не пустыня); см. ават.

Авујаз географ. в Чеменских горах.

Авук-көлі географ. около Уйтун'а, восточнее Абдала; см. Аук-көлі.

авул селение (?).

Авулу-күлі озеро; С. Гедин. В сердце Азии, II, стр. 154.

авурәс место налево от двери в домах лобнорцев, где над ямой доска с отверстиями: здесь совершаются малые омовения, например, моют руки; кашг. ävräz. G. Raquette. Eng.-turki dictionary, Lund, 1927.

авушка старик; см. аушка.

аға старший брат (отца); дядя (обращение к старшему); аға іні братья.

аға (дат. пад.) ему.

Аға-веіген м. имя.

¹ Ввиду многих фонетических вариантов одного и того же слова у меня не везде приводятся ссылки на эти варианты. В скобках дается происхождение слова: (ар.)—из арабского, (перс.)—из персидского и т. п.

агаине браться; см. ага, іні.
агал (ар.) первый, сначала; см. авалкі, ағгал.
ағала- воспевать, декламировать; ағаладым топуну я воспел всех вас, множество, толпу (из ваших старших лиц).
ағалкы (ар.) первый, начальный; см. ағгалкі.
ағам длинный (о росте человека). ағамчі веревка; см. аіғамчі.
аған (-н?) старший брат. Хакасск. дедушка Владимирцов Б. Турецкий (т. е. тюркский. Сер. М.) народец хотоны, 1916, стр. 273 (9).
аған *усил. причастие*; катаған - обычно запрягавший (волов в соху).
ағача тетушка, уважаемая женщина; ағачацла (ағачыцла) ваши тетушки.
ағгал (ар.) см. ағал.
ағгалкы (ар.) см. ағал, ағалкы.
ағзак хромой.
ағжі быть больным, захворать; см. ағый-.
ағжік, ағжык болезнь, больно; см. ағыжік.
ағмак рысак.
ағмак *детская игрушка*: волчок.
ағма падающая звезда; јетті ағман көргөле болдо он желал увидеть семь падающих звезд.
ағуяд.
ағуі быть больным, хворать; см. ағжі-, ағый-.
ағыз рот, уста; тағаіні ағзы отверстие мешка.
ағызлік с отверстием; алт ағызлік өі дом с шестью дверями.
ағый- хворать; куісағым ағыймаідо я не хвораю.
ағык болезнь, больно; см. ағжік.
ағын- сокрушаться, скорбеть.
ағыт—причинить боль.
ағыжік болезнь; см. ағжік, ағжык.
ағыл хлев, двор, селение; коі ваккан дек ағылі его домо- хозяйство обильно всем (как бы полно стадами баранов). ағыллык население, селение, м-стожительство.
ағыс кајул мушка (ружья).
ада (ар.) выполнение, исполнение. Ада-беікі (ар.) имя (м.?, ж.?).
адам (ар.) человек; см. адәм.
адаш друг; см. адәш.
адәм (ар.) человек; см. адам, еідем.
адәш товарищ; см. адаш.
-адімән (*наст.-будущ. вр.*): аі-тадімән я скажу.
аждаға (*перс.*) дракон; Бурхан Шахиди, стр. 827.
аженне (ар. *мн. ч.*) черти, духи; см. жін.
Ажі (ар.) м. имя.
ажіс (ар.) немощный, слабый.
ажіја- отделяться, разлучаться; біідін ажіјап отделившись от одного.
ажіјаш- отделяться, разрываться; бағлаған іні ажіјашіп кетті связывавшая веревка оборвалась.
аз- заблудиться, ошибиться.
аза (ар.) член, сустав.
азан (ар.) (*рел. термин*) приглашение в мечеть на молитву.
азап (ар.) мучение.
азат (*перс.*) свободный; азат кыл- делать свободным, освобождают.
азғаллік (<азған+лік) *географ*: от Чархлыка к Дун-хуану.
азған колючее растение в горах около Мирапа.
азғуі- совращать, сбивать с пути, соблазнять.
азғыда на устах, т. е. в словах (*метат.*: ағзыда), см. ағыз.
азза (*перс.*) пятница; азза күнү то же; см. азна.
аззаны просьбу (*винит. пад.*); см. арз.
аззат, аззет (ар.) почтение, уважение.
азізсек, аззізік, азіззек кыл- оказать слабость. Слабость, бедность.
азжак (*сравн. ст.*) немножко.
азмак протока, канава; запруда из соломы, досок и земли, чтобы почва канала не уносила водой; су өткүззі азмак кылып

он пустил воду, сделав протоку. РСл. 1, 581—582 (*турецк.*). азна (*перс.*) пятница, см. азза, аиза. азу́к провиант, азу́гумга (*дат. пад. 1 л.*). азы́г (*метат., см. ағыз*) рот. азык зубы; клыки. ай! о! ах! ай- (*наст.-буд., жел.*); бајаі- мен—баімаімен иду, не иду; кылаі; бараі ідім я пошел бы. -а (*жел.—сосл.*): тутa деідім мне хотелось бы поймать (тебя). ай месяц, луна; ай үзүгү первая фаза луны; ай мулун тон красивая одежда на меху дикой кошки. ай всякий, каждый. ай нечә (*перс.*) что-либо. ай (<ајір->аір->ай) разделять, разлучать; ајуімен (*наст.-буд. вр.*). ай установить. РСл. 1, 244. -айбіс (*будущ. вр.*). айвакчі музыкант (с бубном) на шаманск. церемонии. айван (*ар., перс.*) комната при входе в дом; (глиняная терраса во дворе под навесом). Ср. A. Stein. Ruins of desert Cathay. London, 1912, 1, стр. 135. -айвіз (*жел. 1 л.*): алаівіз мы предпримем! -айға (*причастие дательного падежа*): бајайға чтобы идти. айға средство, спасение; помощь. Хеч айғасіні кылаалмаді никакого спасения она не могла сделать. РСл. 1, 295. айғак сведение, сообщение; ай-ғакчікай давать сведения, сообщать что-либо, извещать. айғамчі: кыл айғамчі волосяной аркан; см. ағамчі. Айған сел. Айырылган. айғый жеребец; айғый ат то же. Айдін көл озеро и место около него. айдін ажан айдін ты увеличил свою разлуку. айдінла (? <ајырдыцла); айдінла ајаммі (арам

ні) вы увеличили мою разлуку. айдун светлый; айдун дунја — светлый мир. аідыла разлучили, отделили от меня. Аізан ж. имя. Аізанны-өгөнү (?) *географ.* аізі, аізуу (*перс.*) желание; калдула аізунну завидуют (аізуңу?); см. ајіз, арз, айзы. Аізу ж. имя. Аізу Мамет *географ.* аізула- (*перс.*) соскучиться, желать. Аізулук ж. имя: (в поэме: жена Тойум'а) желаемая, любимая. аізуман (*перс.*) желающий, стремящийся, (возлюбленный). айзы (*ар.*) просьба, иск, прошение. айка спина, зад; айкасідін сзади его. айка- переплетаться ногами (путьу вилін). айкан аркан, веревка. айл- разлучаться, отделяться; см. айл-. Айла: Гүл Айла ж. имя. айлда впереди, вперед. айлы перед его; айлығ(а) іште то-же?; айлыға баісам если я пойду впереди его. айлык ікке айлык двухмесячный (*напр., путь*). айл- разлучаться, отделяться, быть в разлуке; јаідін айлғанда в разлуке с милой; см. айл-. айлда впереди; см. айлда. айлі перед ним; аттаніп маңді ғаңны айлға сел на лошадь и отправился к князю. Айлі-хан ж. имя. айлдакы находящийся впереди. айлінда: ешік айлінда (-н-?): ешік айлінца перед (твоей) дверью. айліш- разлучиться. Аім ж. имя. (Моя луна). аймай кошук по спине (айка-сйда) две пары косиц у девиц. См. кошук, кошок. РСл. аймак (*кирг.*) украшение на шапке. -аймен (*жел.-будущ.*): бараі-

мен деп да пойдуя!
 аймак род, племя, народ; беш
 аймак пять родов, пять пред-
 ставителей пяти родов.
 -аїмес (*жел.-будущ.*) кылаї-
 мес мы будем делать.
 аїна- спутаться, отказаться, по-
 вредиться (о рассудке); изменить-
 ся, не попадать в цель из-за неис-
 правности ружья. Н. Vámbé-
 gu. Sag. Sprachst., 1867,
 стр. 239.
 аїнат- смутить, спутать; шу ду-
 да хактым аїнасса (<
 аїнат+са) в то время если мой
 ум спутается (*принуд.* з.).
 аїнегүс (<аїнек+көз) свет-
 лые, блестящие (как зеркало) гла-
 за.
 аїнек зеркало; көз аїнегі
 очки.
 аїнда- порицать, хулить. РСЛ I,
 220.
 аїп: аїасін аїп разлучивши;
см. аї-.
 аїпа ячмень; *см. арпа*.
 Аїрылған *географ.* (Прже-
 вальский. От Кульджи..., стр.
 26.).
 Аїса (*ар.*) (пророк) Иисус; ас-
 мандін Аїса төштө Иисус
 спустился (на землю) с неба; *м.*
имя.
 аїсаң если разлучишь.
 Аїт *м. имя*.
 аїт (*ар.*) праздник (*мусульм.*).
 аїт- говорить; каїсы сөзүм
 аїтані мен аваң білән
 енене! Какие слова я скажу
 вам! О ваших отце и матери!
 акіталаға аїтаї саламмі
 через птицу я скажу привет (сво-
 ей любимой)! *См. ат-*.
 аїт- завьючивать, навьючивать.
 аїтамадо: јумшак сөззө
 аїтамадо говорит ли она лас-
 ковые слова?
 аїтік выюк, груз; аїтік етіп
 којуп завьючив груз.
 аїтыш- беседовать; аїтыш-
 маңла талашіп! в спорах не
 бранитесь!
 аїш- разделение (пути); јолуң
 куш аїш бол! будь твоя до-
 рога с двойным разветвлением.

аїш- делиться; үчтін аїшів
 алді (каждый) получил по раз-
 деле по три (шкур); *см. арыш*.
 Аїша (*ар.*); Аїша-хан *ж. имя*
 (жена старшины в Миране).
 Аїшуїну-можуғу *географ.*
 аја расстояние.
 Аја-так горы от Мирана на во-
 сток (к Дун-хуану).
 аја средство, возможность; га-
 німла маңа беїмеїділа
 аја враги не дали мне никаких
 возможностей (сроков) спастись.
 ајалағын
 аазевін промежутки—земля.
 аја- бережно охранять, беречь, жа-
 леть; бокчоға пулуну аја-
 ап бережно сохраняя деньги в
 сумке; ајаған ағыз јел бе-
 режное дуновение рта (сочувствен-
 ное слово) (в поэзии).
 ајағваш конец и начало; *см.*
 ајақ.
 ајақ чашка.
 ајақ конец; *см. ајағваш*.
 ајал остров.
 Ајал: остров около Абдал между
 двух рек.
 ајала- спасать в сражении; раз-
 нимать сражающихся:
 ајам: ајам зевін промежу-
 ток; *см. аја*.
 ајам (*перс.*) отдых, отрада, покой;
 ајам ал- отдыхать.
 ајан едва, еле-еле, с трудом.
 ајан (*ар.*) очевидность, ясный.
 ајан- сожалеть.
 ајаң аїдің *см. аїдің*.
 ајат (*ар.*) стих Корана; ајат
 оку- читать стихи Корана.
 ајатқап сказанный.
 ајі- отделяться; ајасін(і) аја-
 іп чікті расстались и ушли.
 ајіз (*ар.*) просьба, желание, пе-
 тития; *см. азіі*.
 ајіп (*ар.*) скрытый, тайный; ду-
 ховное существо.
 ајуімен *см. аї-*.
 ајық медведь.
 ајыліш- разлучаться.
 ак белый; ак ат белая лошадь;
см. конок; ак іт ала см.
 іт, ах.
 Ак-ваїка сухое русло.
 Ак-дөң *географ.*

Ак-көл *географ.*: около Абдала.

Ак-таш: пахотная земля около Мирана.

Ак-хан (Белый хан); *м. имя хана (фолькл.)*.

ак течь; сел ак о сукровице: выходить из трупа; беш даја болуп акте явились и потекли пять рек.

ака брат; Таи-акам *м. имя*.

Ака Таштан: *м. имя*.

ака зад; башпы акасы за-тылок.

акайт- обелять, сделать белым, сесть, стареть; баш акайт- состариться.

акам дяденька.

аке дядя; *обращение к старшему*.

акей дедушка.

акітала птица; *см. акытала*.

аккына беленький.

аккел- (алып+кел-) доставить, принести.

акма тал несущийся в воде прут.

акта мерин; *см. хане*.

акта- белить, обелять; *часто о костях в лирике*: огонь любви сушит (обеляет) кости.

актаі- разрывать (землю), переворачивать, перетряхивать.

актаіма пахотная земля.

актал- кастрировать лошадей.

акталет- кастрировать лошадей.

актан- кастрировать лошадей.

акт(ы) (*ар.*): аш акты время обеда.

акык (*ар.*) сердолик, агат.

акыл (*ар.*) ум.

акын (*перс.*) поэт. Ср. К. К. Юдахин. О киргизском термине акын; *см. Сб. статей акад. В. А. Гордлевского, М., 1953, стр. 324—328.*

акытала птица; колумдун кетті учуп акыталам из моих рук выпорхнула бело-пестрая птица; *см. ит ала*.

акә старший брат.

аке: хатіп аке исполняющий обряд обрезания; *см. хатіп*.

ал духовное вредящее существо; болезнь от этого духа.

ал- брать, получать, принимать; үч сепеі кіші түшті ген келмеі, о мендін бултуі

күс ајасін алган три каравана прибыли, а сведений о ней не пришло, а она от меня прошлой осенью об этой разлуке (известие) получила; аіп, ален взявши. С предшествующим деепричастием на -а или -і означает возможность или невозможность совершения чего-либо; тапалмаді не могли найти; јешал- быть в состоянии развязать, освободиться. *Вспомогательный глагол, деепр. прошедшего времени*: кесівалін срезавши, срубивши (дерево); аіп (*дееприч.*); алаівіс мы возымем.

ала пестрый; ала көңүл неверный; ала бол- *метаф.* быть неверным (пестрым) по отношению, напр., любящего; ала вак— быть изменчивым в любви; боз ала коі серо-пегая овца: акітала птица; *см. ак, конок*. ала- охотиться (на зверей).

алаі (*ар.*): аса алаіні дејага уідула (пророк Моисей) ударит священным посохом по руке; *см. аса*.

алакан ладонь; *см. как*.

алакасу, алакасы челюсть рыбы.

алам (*ар.*) мн. знамя.

аламан крик, шум.

аламач женщины, когда хотели вымолить себе что-либо от божества, то надевали на шею хорошие нити (в шаманстве): аламач іп моінуда с нитями молений на своей шее; косы, волосы *см. аталғуч, атоғуч*.

аламжі *см. аланжі*.

аланжі прибыль, добыча, средство, возможность; аі нечә кылса аланжім јок если она что и сделает, выхода (из положения) у меня (все равно) нет: аланжін јок бајаіға јолум жем мо! нет возможности идти; не закрыты ли мои дороги?! Аламжі јок јууіні мен бемеідо маца медет средств у ней нет, я бы действовал, она не дает мне помощи.

алапаі лжец, неверный человек; *см. јалғанчі*.

-аласіле (наст.-будущ. вр. 2 л.):

каласіле вы останетесь.

алвач подать.

алванчі податной.

алваско (рел.) род духа, леший даватель; РСЛ. I, 434; Ср. у татар; албасты; см. С. Максимов. Остатки язычества в современных верованиях крещеных татар Казанской губернии. Известия по Казанской епархии 1876 г., №№ 19—20, стр. (отд. отт.) 27-30.

алват (ар.) однако, конечно, впрочем; см. алветтā.

алваш (<ала+ваш) серая утка (самец) с белыми крыльями.

алветтā (ар.) но, однако, ведь; см. алват.

алга: јеі алга сап кетті деп предполагая, что он ушел куда-то в другую землю.

алганлыг (ақ) ат (белая) лошадь, взятая (за такую-то плату).

алд перед; алдыға к нему; см. алдын, алды.

алда- обманывать.

твоим домом; см. алд.

алдыда: өјүң алдыда перед твоим домом; см. алд.

алдыдакы находящееся впереди.

алдын спереди, перед, впереди.

алдындакы передний, находящийся впереди; намаз өтөі өтөі алдындакы таш шундак ојулунто, совершавшая неоднократно молитвы, находящийся впереди (перед ним) камень углубился.

алка (ар.) круг.

алка часть груди (внизу) у вола, коровы; (кашг. ғаллык).

алкау чаја: төіт алкау чаја благословение чetyрех друзей (пророка Мухаммеда).

алкіш благословение; алкішім јессун анаңға да достигнет мое благословение к твоей матери! (дат. п. -ңға книжн?).

алкум глотка.

алкум благословение.

алкылік ремень у узды за щекми лошади.

алла (ар.) бог; алла деп

ажурані мен я буду вздыхать говоря: о боже! аллагачам (<алла+гача) о боже, о моя почтенная тетюшка!

аллагу (ар.) Господь бог.

аллеі, аллеі! припев в песнях.

алма яблоко, яблоня; метаф. стройная девица.

алман подать; см. салік, салік.

алмас (перс.) алмаз (драгоценный твердый камень).

Алмат көлу озеро.

алматун шелковичный червь; алматунну шактаі ветви дерева для червя.

-ало (жел.-сосл.) дос вола!о! будем друзьями! см. -але.

алто шесть; см. алты.

алтун золото, золотой.

Алтун гојос м. имя.

алты шесть; алтаі шесть месяцев; см. алто.

алтында под ч.либо; кігіс алтында не ме ваі шуну тап деді царь сказал: отгадай, что находится под войлоком.

Алы-ша м. имя.

ал- кесіваліп срезавши; см. ал-.

алâkâ дәк так, таким образом, ведь.

алām (ар.) вселенная; см. алем.

алâхі салам (ар.) (мир над ним) спасибо, благодарим!

-але (жел.): біз артае мы будем преусневать! бајале! пойдем! см. -ало.

алеі салам (ар.); алеік салам (ар.) привет!, будь здоров!

алеікү: ассааам алеікү! здравствуйте! мир вам! см. ассааам.

алеікум ассааам! (ар.) и вам мир! (приветствие).

алека (ар.) салам алека над тобой, тебе мир; см. ассааам.

алекі упоминаемый теперь, давешний.

алеку (ар.) см. ассаааму.

Алем-гожані-көлі озеро около Абдала; оно же называется Кум көлі.

алем (ар.) мир, вселенная, люди; надішаі-алем царь мира; см.

alām.
 Alī (ар.) Алий.
 -alī (жел. форма): jāzālī vīī!
 (vīī < бер!) панини-ка ты! см. jāz-
 -alībīz (жел. 1 л. мн. ч.): ǝltūj-
 alībīz мы да убьем, кылalī-
 bīz да сделаем мы! См. след.
 -alīvīc (жел. 1 л. мн. ч.): kaī-
 da kылalīvīc как теперь
 нам поступить?! tūjalīvīc мы
 будем стоять! См. предш.
 Alīm-ахун м. имя.
 alīn канава (воды).
 alīn- обмениваться.
 alīштуī, alīштур- взаимно
 обмениваться; просватать сына и
 дочь (в младенчестве) их родн-
 ыми.
 alleī! alleī! принес в колыбель-
 ной песне.
 allet (ар.) средство, причина;
 allette (местн. п.).
 Alma-хан ж. имя.
 alхамдулла (ар.) слава богу!
 амал: дай амал кит. чинов-
 ник.
 аманāt, аманет (ар.) доверие,
 заклад.
 Амбал см. Еп.
 Амбал м. имя (малое).
 ан клятва; маца ан ічіп пеі!
 поклянись мне! см. антык. Хо-
 тонск. ант іш-клясться; (ЗВО,
 XXIII, 1916 г., стр. 283).
 ана мать; чоц ана бабушка;
 см. бешік.
 Анамбал географ. (к Дуи-хуа-
 ну); см. Еп.
 Анахан (перс.) ж. имя.
 андаі, андак так, такой.
 андаккыла, андакыла так,
 таким образом.
 андуі: мем андуі голодный?
 -анс, см. -ані желат. чікане!
 выйдем!
 анза (перс.) пятница; см. азна,
 азза.
 Анза (перс.) м. имя (малое) (имя
 родившегося в пятницу).
 ані (вин. пад.) его; см. о, ол.
 -ані (желат.): тојанімен! я
 насышусь! сатанімен я хочу
 продать! ǝltūjanімен я
 убью! кыланімен я хочу де-
 лать См. -анс. ОИУ -653:
 турф. 1 л. мн. ч. повелит. накл.
 -ені (йні): болені будем!
 аніку его, принадлежащий ему;
 см. аныкы.
 аніц (род. п.): аніц vilān с
 ним; см. о, ол.
 анін (исх. п.) от того, от этого;
 анін кеін после того.
 антык клясться; антыкып
 пеі, kalām кусса! покля-
 нись кораном! см. ап.
 антыкыш- взаимно клясться.
 аныкы его, принадлежащий ему;
 см. аніку.
 аца ему; аца ма «макул»! де-
 ді и на это (или: ему) он сказал:
 «согласен»!; см. о, ол.
 ацгача вдруг, в мгновение, в это
 время (ац внимание, понима-
 ние+га+ча). РСл. I, 183.
 ацка- понимать; жіпні бāзесі
 абдап пāішітін гепі ац-
 каідо из джинов некоторые
 хорошо понимают речь ангелов.
 РСл. I, 187; Ср. Баскаков II.
 ацла- слушать, внимать; үчүн-
 чу неја ацлав асам если
 услышу третий крик.
 ацлан- осведомиться, сообра-
 жать, замыслить, слышать, (напр.
 «била» верблюдов), быть услы-
 шанным; ацланіп (деепр.) не-
 гāіі ацланды гепі.
 гāіі! ацланды гепі.
 ацлат- осведомить.
 ацлан- см. ацлан-
 аны samec-ишак (ослик).
 -(а)п, -ав, -ув: оіпап, оінав,
 оінув (деепр.) играв.
 апа обращение младшей жены к
 старшей; см. окā.
 Апак ж. имя.
 аппаі- доставлять (<алып+
 бар-); аппајіп доставив;
 ону оғлуну аппајіп біі
 модудозға шегііткā беі-
 ді этого сына своего он вручил в
 ученики сапожнику.
 аппак пребелый; аппак тохо
 белая курица.
 аптава, аптап (перс.) кувшин
 для омовений; мен аптап
 ечін (үчүн? етіп?) бол-
 сом! я да буду при сосуде (для

- омовення).
- аптап (*перс.*) солище; аптап
пəłäc подсолнечник; аптеда
на солнце.
- аптапа *см.* аптап.
- анте (*перс.*) неделя.
- апте *см.* аптап.
- (а)пто (*прош. вр.*): коғлапто
преследовал, ловил.
- аптөве (*перс.*) кувшин для омовений.
- âp- отделяться, разделяться.
- арам (*ар.*) запрещенный¹.
- арам (*перс.*) отдых.
- âpамы âpмаімен я не отделился от его правил (запрещенного).
- аргамчі веревка (Пржевальский. От Кяхты... 1948 г., стр. 197).
- арғумақ породистая лошадь.
- арз (*ар.*) желание, просьба; *см.* аізі.
- арзулук желание, желаемый.
- арман (*перс.*) неудовлетворенное желание.
- арпа ячмень; саман арпа ячмень 2-го сорта; зерно в особенной кожуре; јалан арпа чистый ячмень, т. е. зерно без кожуры.
- арт- увеличивать, исполнять лучше и лучше.
- арча, арша можжевельник (*Juniperus communis*); аршіні *родит. п. (3 л.) ср. казахск. также; илийск. -уйг. арча; хотонск. арчан (ЗВО, XXIII, 283).*
- ары большая черная муха (пчела?).
- арык канал, протока арығыңлар тоқтомой сағыз білән еткен білән, ваши каналы без остановки несут и глину и чистую воду.
- арыш¹ делиться, разделяться; *см.* аіш-.
- ас- вешать; мүјүңға мілтік асіп ты повесил себе на плечо ружье.
- аса (*перс.*) папня, часть поля, за-топленная арычной водой; аса-да сулақ келіп на пашню пришла вода.
- аса (*ар.*) посох; аса тајак (*парн.*) посох; аса-лаіні де-јаға уідула (*уваж.*) их (т. е. свой) посох (Моисей) изволили бросить в море!
- Асам ақам *м. имя* (Асам?).
- Асан: іман (імам; м||н)
Асан имам Хасан.
- асіја- воспитывать, выращивать; *см.* асја-.
- асіле пул тапасіле гөллүп вы зарабатываете ссорой.
- асја-, *см.* асіја-.
- аскал старшина (<ақ+сакал).
- аску вешалка (для одежды).
- аслы, *см.* ассы.
- асман (*перс.*) небо, небеса.
- асмандақы находящийся в небе.
- асса (*перс.*) тихонько.
- ассаалык медлительность.
- ассаалам алейка (*ар.*) мир тебе! здравствуй!
- ассаіаму алейкү, -алеку мир вам! здравствуйте!
- ассаалем (*ар.*) мир, приветствие.
- ассаалем делать медленно и осторожно; проверять; *см.* асса.
- ассаалеш (<ат+сал+ш-) пускать лошадей в бег; ассаалешіп (*депр.*).
- ассане (*перс.*) порог, двор, столлица; *см.* астане.
- ассайлам(у)алеку (*ар.*) здравствуйте!
- ассіпіға на низ его; *см.* аст.
- ассуі— свешивать.
- ассујуну (*вин. п.*): падіша-пі өзу өлді хамме неме тахсім кылдыла асујуну беіділә сам царь умер, все имущество разделили и предложили пищу (еду и питье), устроили

¹ Эта группа слов со звуком «р» из северного лобнорского наречия, находящегося под сильным влиянием уйгурского языка. Сравни эти же слова с «ј» вместо «р» здесь несколько выше.

номинки.
 ассы низ чего-либо; мүүз ас-
 сыда под рогами; см. аст.
 ассы (ар.) совершенно, целиком;
 все.
 ассыдаван малині
 ассык польза, выгода.
 аст низ; см. астын.
 астане (перс.) порог, двор, сто-
 лица; см. ассане.
 астындакы находящийся вни-
 зу чего-либо.
 астын низ, внизу; түгүімен-
 ні астынга под мельницу.
 астынадакы конак палан
 уі у порога (есть) бол среди ку-
 курузной ботвы(?).
 ат лошадь; ат вілән баїді
 отправился верхом; саца деп
 аттаімға Таші көлдүн
 јол салп чіків ідім ра-
 ди тебя, сев на лошадей, я от-
 правился в путь с озера Таши.
 ат имя; см. ісім.
 Ат- жіген местечко принадлежит
 к ведению Янисуйского старши-
 ны— шаньы; здесь, по рассказам,
 была заколота больная лошадь и
 народ ее ел.
 ат- (<аіт-) говорить.
 ат- (<јат-) пребывать, жить.
 ат- (<от-) вспомогательный гл.;
 шамал... уззаі ітіјів ата-
 до ветер... уничтожает их следы;
 таштават- бросать.
 ат- бросать.
 ат- стрелять; асса (условн.); о
 бровях: подмигивать, стрелять гла-
 зами.
 ат- таң ат- рассветать (о`заре).
 ат- вьючить; чаг. арт-.
 ата отец; чоң ата дед; өі-
 дөкү ат(а) ана родители;
 атаңла твои родители.
 ата (ар.) подарок.
 Ата келген м. имя (в поэме
 умер лет 15 до моего приезда на
 Лобнор).
 ата- давать имя.
 Ата-улла м. имя; см. Атаул-
 ла.
 атават (ар.) вражда, непри-
 язнь.
 атаған (прич.); өзүгә ата-

ған принадлежащее ему самому
 (имущество); см. ата-.
 атаікан гөлмүсүгә атаі-
 кан (что-то о плетении сети?).
 аталғуч (м)оіnum төрөгөн;
 или: төјөгү; см. атоғуч...
 атам-чулук- шукуі атам-
 чулук болотная птица с голубя;
 пестрая, крылья белые; се крик:
 чүк! чүк!
 атандін (<ата+ана+дін)
 от родителей.
 Атаулла (ар.) м. имя.
 атемле— делать разбор, сорти-
 ровать; атемлек (<—lep) ке-
 вес іштеп сортируя и занимаясь
 хлопком.
 атин шагать (?); атиналмаі,
 атив өттү кашіні не имея
 возможности подойти (ближе), он
 дал знак бровью.
 атлан- ехать верхом; см. ат-
 тан-.
 атміш шестьдесят; бу атміш-
 ка кеіген капі іді это был
 не мусульманин шестидесяти лет.
 атоғуч: муінасіда атоғуч;
 см. аламах, аталғуч.
 атта- снаряжать лошадь к по-
 ездке, ехать верхом; боз атка
 аттаған он ехал на серой лоша-
 ди.
 аттако, аттакы находящийся
 на лошади.
 аттан- ехать верхом; см. атлан-.
 аттык всадник.
 -атуған (прич. част.-буд.); беј-
 атуған дающий; шуну
 каізіні бејатуған адәм
 баі мо деді он сказал: «есть
 ли человек, согласный уплатить
 тот долг?».
 атыз часть поля между канавами
 воды; кујук атыз огорожен-
 ное поле; атызіңладін от
 ваших полей.
 атыздык атыззак пашня, ме-
 сто посева, хлебное поле.
 атыл- трескаться и образоваться
 ранам; атліп кетті (коро-
 ста) растрескалась и образовались
 ранки.
 атыс см. атыз.
 аүјат (ар.) стихи-молитвы на ар-
 языке; ср. турф. авурет.

Аук-көлү *географ.*; см. Азук
көлі.

Аукулан-а-жі (?) *географ.*

аушка старик; см. авушка.

ах ах! ух!; ах ур- вздыхать, ахать,
грустить.

ах саман белая солома (не об-
молоченная); см. ак.

Ахмет м. имя (в поэме: сын Иман-
ахуна).

Ахмет-бег (г!) м. имя (*фолькл.*).

ахсан болезнь человека: опухает
тело, и человек через 5—7 дней
умирает; см. ак, ах, сан.

Ахтарма деревня. Прже-
вальский, Извест., т. 72, в. 4—
5, стр. 525.

ахувет (*ар.* акібет) отдален-
ное будущее.

ахулла (*множ. ч.*); см. след.

ахун (*перс.*) духовный наставник,
богослов; обычно второе слагаемое
мужских собственных имен; см.
акын.

ахуна (*дат. п.*) духовному настав-
нику;

ахур- (ах+ур-) вздыхать, гру-
стить.

ахха (Пржевальский. От
Кяхты... 1948 г., стр. 197) брат.

ахшам вечер.

ахыі (*ар.*) конец, наконец, напо-
следок.

ач вел тонкая поясница. *Ср.*
Юдахин, 12.

ач- открывать; Іевіз ач- гово-
рить, петь; пузул ач- открыть
торговлю; ачіцла кавукку
откройте ворота! (из песни); су-
ну ачіп келген ты приходи,
найдя воду. *См.* јум-.

ач- быть голодным, голодать; ка-
іп ач- *то-же*.

ача раздвоенный, подпорка с раз-
двоением у ткацкого станка; под-
ставка у ружья; рогака для раз-
вешивания рыболовных сетей:
ача кујук хвост с раздвоени-
ем у птицы.

ача отец.

ачі охотник (на зверей).

ачік открытый.

ачік приносить.

ачіл- открываться; деја ачі-
ліп кетті образовалась (из

горы) река; коңлүм ачіл-
удовлетвориться, убаготвориться;
см. ачыл-.

ачім мой дядюшка; см. Ісса-
чім.

ачіп аршин; Л. Будагов. Сло-
варь, I, 28.

ачіт- заквашивать.

ачку железная палочка для разма-
тывания ниток-клубков (первая
станция тканья больших мешков).

ачку ключ от замка; алдаі
сандукка ачкусуну ал-
дыла обманом они получили
ключ от сундука.

ачма поле, пашня; кыі салын
ачма кылып разделяли по-
ля, устранивая межи. *Ср. турецк.*
то же. См. след.

Ачма пашня около Мирапа; см.
ачма.

аччік, аччык гнев, гневный;
аччыгы гнев его.

аччы охотник; см. ачі.

ачык- быть голодным.

ачык- выносить, приносить;
ачыккын < алып- чыккын
принеси-ка, вынеси-ка!

ачыл- открываться; см. ачіл-.

аш пища, обед; аш хана сто-
ловая; ашка сал- дубить ко-
жу (класть кожу в муку).

аш- переходить, переваливать.

ашакты (< аш+вакты) вре-
мя обеда.

аші galäсі подать. Баска-
ков, 55: gällä (*ар.*) в Китае;
гарицевый сбор, плата за помол.

ашік щиколотка; ашік ујуп
токмок тас зашибивший щи-
колотку, неуклюжий паршивец; см.
ашук.

ашік оіпо- (*ар.*) быть влюблен-
ным; см. ашык.

Ашім м. имя. Имя поэта, продик-
тованного мне в 1914 г. несколько
своих крупных произведений в сел.
Мирап.

ашіп- быть свободным для испол-
нения чего-либо, переваливать,
превосходить, подниматься, воз-
вышаться; ашіп алмассен
не мог освободиться; ашінал-
маі; *См.* чік-.

ашкежі (*перс.*) явно, открыто.

аштік, аштық посевы, злаки, провиант; аштік күй- складывать зерно в амбары (сан-хана). Хотонск. аштах, ЗВО, XXIII, (*чит.* аштых).

Ашуи-бек, Ашуи-бек *м. имя.*

ашук кость в ноге, «бабка»; *см.* ашik.

ашук- спешить.

Ашур-жанни алаи деп ата анам унамаи я хотел взять в жены Ашур-джан, но мои родители не согласились.

ашык (*ар.*) влюбленный; *см.* ашik.

А

а восклицание.

Авекі (*ар.*) *м. имя.*

агер балык рыба. М. В. Певцов. Путешествие в Кангарю. М. 1949 г., стр. 232; *см.* егеі.

-ай скеи (*прош. вр.*): төнәд скеи спустился, приехал.

адам (*ар.*) человек.

адап (*ар.*) приличие; адап јензи (*јаңзи*) (*парн.*) то же.

адаш друг.

Адин төрә Свен-Гедин (путешествовал по Азию, исследовал Лобнор между 1885—1923 гг.).

Ажә *м. имя.*

ајиптын (*исх. п.*) (*ар.*) удивительно; немега ајиптын шундак кылдың почему ты (это) сделал так страшно.

-аі (*наст.-буд. вр.*): біләіні знающего (*род. п.*).

аілә тетушка; входит в состав *собств. имен*; *см.* Туіна.

Аілә жан *ж. имя.* (сестра Нияз-бақы-шанья).

Аілә хан *ж. имя.*

Аіләі жаң *ж. имя.*; *см.* Аілә жан.

аіләкә обращение к старшей женщине.

аіләндүі: аіләндүјүпто хактыні он закурил (*мой*) соображения (*ум*).

-аім (*жел.-сосл.*): біі көјәім десем гүл чіјаіні хотелось бы мне увидеть розоволи-кую!

ака, аке старший брат, старший брат мужа, жены; дяденька. Таі ака́м Таир (герой поэмы «Таир и Зора»).

аіак промах ружейного выстрела; *см.* елек.

аіакі давешний; *см.* аіекі.

аіам старшая сестра; *см.* аіілә.

аіләм (*ар.*) мир, вселенная; *см.* аілем.

аіекі давешний, вышеупомянутый.

аілем мир, вселенная, народ, сородичи; *см.* аіләм.

-аіі (*жел.-сосл.*): өітүјәіі убьем!

Аіі (*ар.*) халиф Алпй.

Аіім-бақы *м. имя.* (сын Хожа кула).

а́мде, а́мді теперь.

а́месе в противном случае; разве не так? а́месе бамаімен

если так не будет, то я не пойду;

түікүн тутун келәі а́ме-

се саца неме лазім я до-

ставлю лису, если не так, то тебе

что нужно? *см.* емесе.

Малов. Уйгурский язык, 1954,

стр. 137.

А́мін *м. имя.*

а́мчәк груди; пахта а́мчәк хорошая женская грудь; *см.* пахта смчәк.

а́нә мать; *см.* ене.

А́нжән г. Андижан Узбекской ССР; а́нжән егеі седло андижанское, седло узбекское.

а́рә (*деревянные*) грабли.

а́рәш- быть взрослым, возмужать;

а́рәшіп мандым хіларга

когда я вырос, то ходил в разные

места(?).

а́скі старый, ветхий, изорванный, разрушенный; дурной, плохой (-јама́н; *перс.* бетей).

а́та утром, завтра утром.

-а́туған (<а+туған): геп-лешәтуған (*прич.*) говорящий.

А́ше а́ілә *ж. имя.*

а́шнә (*перс.*) любимый, приятель, знакомый, подруга; *см.* (?) хашта.

Б

бава старик: ата-бава (*парн.*) предки.

бағаја (перс.), весна дом; Ча-
кылыкта бағаја Абдал-
да медејасі в Чархлыке бо-
гарные посеы, в Абдале мусуль-
манская школа.

бағајан, багајен просторный
дом, хорошо устроенный дом
(бағ+ара+м?).

бағіі печень; см. бағыі.

бағјім моя печень; см. бағыі.

бағла- связывать, завязывать;
беі бағла- подпоясываться;
приготовляться к чему-либо; бе-
ліңлені бағлацла үм-
мет вілән приготовьтесь с на-
деждой (на успех)!

бағлак узы, оковы.

бағмактык привязанный.

бағлан- быть привязанным.

бағлат- привязать; шондак
бағлатыв едім јас екен
я так привязал, оказалось—пра-
вильно.

бағлык куқан из камыша; верев-
ка для нанизывания рыбы; он
ікке ралік бағлыкка
тезгән двенадцать рыб я нани-
зал на куқан.

бағуш тапынто аласі.

бағуштаі посвящать, приносить
в жертву; бағуштаіп.

бағы-сад его.

бағыға: кошоі бағыға ба-
ғыі.

бағыі, см. бағыға.

бағыі, бағыр печень, чрево;
бағыі таіткусу бинт у пе-
чени ребенка в колыбели; см. ба-
ғіі, бағјім.

бадаш-: бадашкан- сидеть с
поджатыми ногами; бәдашкан
жујув олтур- сидеть со сло-
женными под собой ногами, ступ-
ни под коленками.

база, базаі рынок, торговля,
базар.

базған молот с острым концом;
таким молотом обделывают, на-
пример, мельничные жернова: мо-
лот кузнеца. Р Сл. IV, 1533.

баі все; см. баі.

баі богатый; см. Султан.

баі есть, имеется, наличность;
біі падіша ваі екен был
некий царь (начало некоторых ска-
зок) (б||в).

баі ходить; баіп (деепр.) от-
правившись; аліп-паіділа
доставили; баіцла идите!

баіға скачки.

баідо, баіду, баізу волосы у
(живой и) мертвой женщины;
Калча тајаган баідосу-
ну Калча чешет свои волосы
(прическу).

баіка овца десяти месяцев; баі-
ка коі то же.

баіка (перс.): бала баіка
(нарн.) семья, дети.

баілык богатство.

баілыктакы находящееся в
богатстве.

баім баштап! (баім<баі-
ғын; н||м) иди и показывай до-
рогу!

баімак хождение

баін, см. көлөк.

баіпічә госпожа, барыня.

баітал кобыла; укуіға еі-
кеі аті јаванда баітал
jelleп у закров жеребцы, а в
степи приготовляются рожать ко-
былицы.

баіхам мелкий, мягкий.

баја недавно, давеча.

бајағу глухой.

бајаі главная жердь в потолке ка-
мышевого жилища.

бајакі, бајакы давешний, вы-
шеупомянутый.

бајан, см. баран.

Бајат көл(ө) озеро восточнее
Абдала.

баје, бајы все; бајelle весь
народ.

бак связка, нерв; үјегіннә ба-
ғын үс разорви связки своего
сердца!

бак (ар.) время.

бак (перс.) сад; гуі вағыдін
из цветника роз; бағға (дат.
п.).

бак смотреть, воспитывать; ала
вак- смотреть недружелюбно;
незіі вак- наблюдать; јам
бак- гадать; баккан јеі
родная земля; бахсалар
(усл.); коі бак- пасти овец;
көнә өідө мен біі јатіп
бакаі да попробую-ка я по-
быть в ветхом доме.

- Баката *м. имя; см.* Бакы ата.
- Баклаган күл *С. Гедин.* В сердце Азии, II, 178: озеро привязанного крыла.
- бактуї заставить смотреть, усиленно смотреть.
- Бакты *ж. имя.*
- бактыҕ: алтун бактыҕ аптөвө сосуд с золотой ручкой для омовений.
- Бакы *м. имя; см.* Älim.
- Бакы ата *м. имя.*
- Бак(ы) ахун *м. имя.*
- бакы (*ар.*) разница, отличие; *еі, бір бөјү бакы мендй туісун!* о, разница на одного волка пусть останется на меня.
- бакы (*иранск.*): өі бакы (б||в), домохозяйство; тетеі бакыға в дом тетушки.
- бакыштык смотрящий, со взором.
- бала ребенок, сын; ғазі вала-сі (б||в) птенцы гуся; баллаі его дети; кыз бала взрослая девица.
- Бала суға јыкылған *географ.* около Абдала.
- бала (*перс.*) верх, верхний; бала-хана верхний этаж дома, высокий дом; *см.* балахана.
- бала (*ар.*) беда, несчастье; *см.* бала казан.
- балала- о прорастании из корня и ствола мелких побегов.
- балахана (*перс.*) (<бала+хана).
- балғун растение; *см.* малғун.
- балдак матица-жердь под потолком, где женщины сохраняют молочные продукты; верхняя полка-перекладина у люльки; подставка для ловчей птицы.
- балдактыҕ с подставкой.
- балдыіко, балдыркі, балдырко прежний, ранний, давешний.
- баллаі его дети; *см.* бала (<балалајі).
- балока молоток. *Илийск. уйғ.* болка, Баскаков, 23.
- балук рыба; *см.* балык.
- балун трава (около воды); *ср. кирг.* балыр растение Р Сл. IV, 1498.
- балык небольшая рыба; *см.* балук.
- бала (*ар.*) беда, несчастье; *см.* бала.
- балала- прорастать (о ветках из ствола, о молодых побегах из корня); *см.* түбілеш.
- бар- итти, ходить; *см.* баі.
- бараі большие жерди в потолке; *см.* бајаі.
- бараллар: хаваріні аітіп келді бараллар ходившие (туда) доставили мне известие о ней.
- баран-кесел болезнь; вздувается живот, и человек умирает; *см.* бајан.
- баранлык дынная бахча; беседка на бахче дынь; кава баранлык (*парн.*) то же.
- бармак большой палец.
- бас- давить, поражать; камуш васып кетті (место) заросло камышом; подавил камыш; кара бас- давить и насылать болезни (о злых духах в шаманстве); көјүк бас- раздувать мехи (*напр.* в кузнице); ғам бас- (о горе, о печали); чозе вас- прикладывать печать; шу- ну мініп, су васіп өтту ү! на ту (лошадь) сев, поехал и переправился через реку, вот! кііз бас- валять кошму (б||в).
- басам (<баісам, барсам) если пойду.
- басбас (*ар.*) искушение, соблазн; басбас кыл- искушать.
- баско принадлежность силка на крупную птицу.
- баску принадлежность сохи.
- баскунчілік принуждение, насилие.
- баслатко штраф за лишение девической невинности; подарок от жениха родителям невесты за девицу.
- бассуї запускать лопату (кетьмень) в землю.
- бассујук жердь, запруда; Та- іммі бассујук еткен он сделал запруду на (реке) Тарим.
- Басык *географ.* около Мирана.
- басык- прекращаться (о шуме, ссоре, распре).

басыл- быть подавленным, утих-
нувшим, быть успокоенным.

басылгак трава с красным цве-
том.

бас хвала, прославление.

батуї богатырь; Тапіл ва-
туї *м. имя.*

бахт (*перс.*) счастье.

Бахт айіа *ж. имя.*

бйчка, бйчкы птица самка (а
самец называется соксої өй-
дөк).

баш голова, начало, старший, на-
чальник, конец; кол баш кон-
цы пальцев; казан баш ко-
тел; баш күн прежние дни;
ат ваши насекомое, коромыс-
ло (*см. кулай*); пакта ваш
седая голова; оімо ваши мға
к моей жатве; муц түштү
башивызга с нами случилось
несчастье (несчастье упало на на-
ши головы); ак ваш название
травы.

баш колос.

Баш өй *географ.* к северу от Кор-
ган.

Баш койгон *географ.* между
Чархлык и Дун-хуан.

башка другой, иной.

башта- предводительствовать,
указывать дорогу; начинать.

баштак пігамбеин(?) баш-
тағын под предводительством
пророка.

баштакты главный, важный, на-
ходящийся во главе.

баштік, баштык с головой;
жеті ваштык семиглавый; па-
жеті ваштык семиглавый; па-
діша баштік вместе с царем,
начиная с царя, во главе с царем.
бй, бй, бй мычание ягиенка.
Бйдіш башті *географ.* между
Аадал и Чай.

бйжіт верхняя гибкая трость у
силка на уток.

бйзе (*ар.*) некоторый, иной.

бйіні весь, все; бйін все
(*вин. п.*).

бйк Гүл Сймйр бйкні (*ро-
дит. п.*) хотун бар іді у

Гюль Самар бека была жена.

бйіақ подарок (Пржеваль-

ский. От Кяхты... 1948 г. стр.
197).

бйрмаклік давание.

бйшүіап—впятером, пятеро.

беде (*перс.*) клевер.

бедегек клеверное поле.

бедейа трава; бедейа келін
солого (сорная) трава застави-

бедейан мята; айна бедейан

растение, напиток из ячменя с мя-
той; Баскаков, 13: а(р)пі-
дейан аине; апа бедейай
ичмегелле смді үчүі чай
те, которые раньше не пили (да-
же) напиток из ячменя с мятой,
теперь пьют чай.

беспімен да дам я!

без мы.

без железа.

-без мы (*1 л. мн. ч.*) өтөр без мы
следуем, мы идем.

беі один.

беі (*ар.*) с, при помощи, вместе с;
беі тамам вполне, оконча-
тельно.

беі (*перс.*) без; беі намаз
без молитвы.

беі- давать; беіген (*прич.
прош.*); елікті су веіді
дал воды (умыть) руки; беігле
дайте; маңып беі двигайся;
беіп (*деепр.*); кожо беің
отпусти! *см. біі.*

беіран зйкйтіні беіран
(беііп?) кані? где давание
милостыни бедным?!

беісіп (*перс.*) трилистник, клевер.
беіш (*перс.*) рай.

беіш- обмениваться, обещаться.

беіан мал беіан животные
(верблюды, лошади, ослики-пша-
ки); *см. маіан.*

беіатуған маңа аліп пеі
пеіатуған катуңу! со-
сватай мне вон там живущую ту
женщину; *см. след.*

беіа, беіі сюда; беіа кел-
приходит сюда; шу кемдің
беіі начиная от того бедствия.

бек крепко, прочно.

бек старшина; реже употребляет-
ся слово аскал; *см. Булла, бөк,
беглені (мн. ч. род. пад.).*

бекаі, бекеі (*перс.*) напрасно,
без дела; *см. бікйі.*

Бекі см. Ава.

бекіт- укреплять, держать крепко, заключить под арест; тутун бекітін- путуну бағлан- связав твои ноги и крепко (тебя) держав; ша! бекіт- хорошо устроить в доме печь.

бел- поясница, талия; алма бел, и ач бел- тонкая талия (красавицы).

бел- делить; белгөнүн (вин. п.) шу мо (іді) (знай) наше разлучение—вот оно. См. бөл- беләй кесәй- спухать в паху (через 1--2 месяца человек поправляется).

беләк- другой, иной.

белге- примета; см. белгү.

белгөнүн, см. бел-.

белгү- примета, цель для ружья; см. белге; нинажет белгүн- тушту коһнумға (все) подозрения о тебе запали в мое сердце; см. бөлгү.

белек- подарок.

белек- рука (от локтя вниз); жігіт белегі- рука юноши; см. белік, білек.

белелле- готовый; см. белен.

белен- с, вместе; дә велен- с дивом; пулу беһен- со своими деньгами.

белен- готовый; см. белелле.

белік- рука; см. белек, білек.

беліштік- сообразительный, умный.

белле- готовить, снаряжать; заряжать (ружьё).

беллеідакы- находящееся на поясице.

беллен- быть заряженным; привязывать к поясице. Ср. Верб. 250—251.

белнек- полуобнаженный (?). Ср. Р Сл. IV, 1616—1617.

бенде (перс.) раб, слуга.

бенет (ар.) мука, мучение, труд. бер- давать; пена бер- умерщвлять; датъ тленне; см. јаз-.

Берәт кулы м. имя.

беріш- давание, уплата.

бесім (ар.) улыбающийся, веселый.

бетағат (перс.) невмочь; см. тағат, такат.

бетеі (перс.) хуже, худший; кылдыла хаівандін бетеі- вы сделали хуже животных.

бетілі (перс.) подозрительный.

беш- пять.

Беш- таку- озеро.

Беш тојок- географ. между Дуңхуаном и Мираном.

бешік- колыбель; бешік ана- беременная женщина; см. бешүк.

бешіпчі- пятый.

бешүлен- пятером, пятеро; аға-

іне бешүленіе- пять братьев.

бі (перс.) без...

бі-ілігі. (время) нынешнего (этого-бу) года.

бі, бі- один (ср. бір).

бібі- госпожа, почтенная, барыня; см. біві, бігі.

Бібі Саја ж. имя.

біві см. бібі, бігі.

бівупа (перс.) бі без+ар. ваша верность, неверный, ненадежный; см. бігупа.

біғам- беспечальный, сепей болсо біғам-ла- пусть будет путешествие беспечальным!

біғупа см. бівупа.

біғактығ- иногда, в одно время.

біғаней бол- (перс.) быть порочным, опорочиться; быть посторонним, быть чуждым; кызыммі бејей десәм дінім біғаней болудо- если я отдам свою дочь (неверному), то опорочится моя вера.

бігә аттаға нигаі

бігі см. бібі, біві.

бідә (перс.) клевер; см. беде.

біжік- сосок груди.

біз- мы; біззі (род. п.); біз-ма- мы же; см. біс.

біз (притяж. 1 л. мн. ч.); өзү- біз- мы сами; см. віс.

бізамап- безвременно, моментально.

біззекі- наше, у нас.

біі- один; біігә- один другому.

біі- давать; см. беі.

біісі- один из.

бііш (перс.) рай.

біјаван (перс.) пустыня; чә!

біјаван (парн.).

біјәі- по одному, один раз.

- біі не ме нечто, что-либо.
біје-біје јахшіні сөзі біје біје для хорошего достаточно одно только слово.
біісібіјеі оба (?).
біііт (ар.) стих.
бііүзі один из; біісі... јене бііүзі... один... и еще один из них...
бікәі напрасно, без дела; см. бе-кәі.
білан с, вместе; Гүл-әйлә ви-лан Калча (б||в) Калча с Гюль-айля.
біл- знать.
білә куіғушта аш ічмеі.
біләк см. білек.
білән с, вместе; о сек білән с той собакой; еіте білән утром; кол віләя руками.
білвак пояс.
білгүчі знаток.
білеі точильный камень.
білек рука; см. бедек, белік; см. біләк.
білектә- обнимать (кулу ві-лен) руками.
білектәш- обниматься.
білекте- см. білектә.
білін- сознать.
біллә вместе.
біс мы; см. біз.
бісмілла, бісмімла, біс-сімла (ар.) во имя бога (молит-венная мусульманская формула).
бічәм: Султан Баі-бічәм ж. имя (фолькл.).
бічу баіні кызы «баі-бічу-ға» дочери богача «бай-бичу».
бішін (кит.) подданный, рядовой человек.
-бо- (отриц.) болбо- не быть.
бова прадед; бовам мой пра-дед.
боғ- срезать, стругать; кеіка вілән боғдум счистил (все у дерева) топориком.
боға см. боз.
боғдаі пшеница; сорта пшеницы: кьтаі боғдаі; ак боғдаі; тоімак боғдаі; күзгү боғдаі; каја кылтіјек боғдаі; ілә боғдаі.
боғуз горло; боғуз ағжык бо-лезнь горла,
боғуз провант, фураж.
боғуза-, боғузла- закалы-вать (животных).
боғул- сжиматься, быть давлен-ным.
боғус беременная.
боғус соха; см. буғуза.
боз серый; боз өйдак утка (самка); боз ат сероватая ло-шадь; боз ала коі; боз бо-ға белая прыность к кушаньям; см. бос.
бозғул пестрого цвета (живот-ное).
бозул- портиться, быть испорчен-ным.
бозула- реветь, плакать, кричать; күндә јығладо енец боз-улап днем плачет мать (твоя), громко всхлипывая. Р С л. IV, 1686—1687.
боі вдовец. Р С л. IV, 1641—1644.
боі рост, талия, длина; тал бо-ју тонкая (как тальник) талия; худа-і таала узун кылмаі бојумму бог всевышний пусть укоротит мою жизнь! бојуға јетті (девица) стала взрослой; бојунну твой стан (вин. пад.); боі тасма ремешок, которым удерживаются на поясе ножны для ножа; ак каін көјүңадо бојуніс видится (вдали) белая (стройная) береза, это—вы сами!
боі төмүі железная ось в мель-ничных жерновах.
боілу с ростом, с (хорошей) та-лией.
бојоју подкладка в сапогах; из-нанка сапога.
бојун шея; бојунуну его шею (вин. пад.); см. бојын.
бојунға тембе кејіп надев на себя хорошие платья.
бојын шея; боіны его шея; см. бојун.
бока (?) см. көі.
бокча, бокчо сумка, перемет-ная сума (на седло); бокчо-н(ы) актар- переворачивать сумы.
бол- быть; болғу дек бол-ду (это) стало, как надо; делат-ся, становится; болма модо нельзя ли? гөшіні јеп бо-

луп наевшись его мяса; аҭмак бол- быть рысаком; хазыр бол- явиться, предстать; см. бул-.

болбогон (прич. отриц.) чаҭда в крайнем случае.

болдо! достаточно! будет! все! конец! (в сказках).

болжол, болжул призывной условный выстрел, крик, костер, (как знак осведомления и призыва).

Болто озеро вблизи Абдала.

бос серый: бот тоіҭоі жаворонок (серо-пепельного цвета); см. боз.

бос чистый (о воде).

босоҭо место у двери; порог; босоҭондо алма тујаі у твоей двери (порога) стоит красавица (яблоня).

бот тоіҭоі; см. боз, бос.

бошот- освобождать, причинять недомогание—исхудалость, сделать так, чтобы, например, лошадь «спала», т. е. похудела; атка болгон јаҭыі котуі болло (болсо) бојуну боцо-туі лошадь с натертой спиной ч коростами спадает с тела.

Бөгөсән капим. имя. (фолькл).

бөзәк слабый в споре, не могущий дать отпора противнику.

бөзек как мгла (или дым); ср. буз (узбек.) В. Наливкин. Словарь, 1884 г., стр. 119: мгла; см. беззек.

бөі (кит. бу—холст, полотно); см. далам.

бөјә волк.

бөјә јемес «волк не ест»—название каких-то бараньих кишек (или их частей), не съедобных.

бөјәк кесәі какая-то мочеполювая болезнь.

бөјі, бөјуу см. бөјә.

бөк бөгүмгә моему начальнику; см. бек, өз бөг.

бөк шапка, девственность.

бөк вынимать (напр., зуб); биі тішіні бөкүп, биі тішіні бөсүп (деепр.) один свой зуб она вынула, а другой выдернула. Р С л, IV, 1876 бүк- подрывать.

бөктөјүп (деепр.): привязав; см. след.

бөктөі- привязать к торокам, при-торочить. Ср. Словарь Л. Будагова, I, 287, см. бөктөјүп.

бөл- делить; бөлөп (деепр.); см. бел-.

бөләк другой, иной; см. бөлөк.

бөлгү примета; бөлгүммү (вин. п.) мою примету; см. белгү, бүлгү.

бөлөк кічелікте ма бөлөкчө тујаі вечером же отдельно, вдаль от прочих да находится она! См. бөләк.

бөлүк подарок; бөлгүм баі іді оң белігіде подарок для меня был в ее правой руке.

бөлүш- узнавать.

бөппөл потатуйка (?) (удод). Ср. Будагов, I, 272.

бөс- разрывать, вырывать, вынимать, выдергивать (например, зуб); см. бөк. Р С л. IV, 1705 разрывать.

бу этот; муну этого (вин. п.); см. моңо и др.

Бувайса ж. имя.

буғана колючее растение: (ствол бело-зеленый).

буғана, буғанак насыпанные, пригнанные ветром бугры песку около деревьев.

бугја верблюд-самец; падшані чоң каја көз буғјасі большой черноглазый верблюд царя.

бугу марал.

буғуза, буғузу соха; см. боғус.

будашкак назв. травы. Баскаков, 25: будушкак лопух.

буз- портить, совращать; емді јана мені катунумму бузуп алаі деімесен?! Теперь опять ты не думаешь ли совратить и взять мою жену?

бузу теленок.

бузу ваші насекомое, жужжащее по вечерам. Ср. Р С л. IV, 1868.

бузуғу көззәрідә..

бузул- портиться.

буі- вертеть, поворачивать.

буі- приказывать; буідо при-

- казал; бујунто приказал; *см.* бујуу-.
- буја- пахнуть; *јак* пініп бујан түшкәп өјүңдә растапливается сало и оно (приятно) пахнет в доме, где ты живешь.
- буја трава: сајығ буја, ачык буја.
- бујаида көлүі (<көлүі) на- іп бујаида она приходит, размахивая руками в той земле (бу+јәрідә).
- бујан (<бу+јан) сюда.
- бују- приказать («Таир и Зора»); *см.* буі-. Р.Сл. IV, 1821.
- бујук приказание; худада јок екен бујук калдім кујук от бога не было приказа, и я осталась не при чем.
- бујул (<бу+јыл) нынешний год; *см.* бугүн.
- бујуллуқ нынешний год.
- бујут усы; *см.* бурут.
- бука бык; бука кала (*парн.*) рогатый скот.
- букујам бедствие, несчастье; бу сенсеімдә букујам бол- дум в этом своем путешествии я испытал бедствие; *кр.* Юдахин, 104: букуі- хмуриться, обижаться.
- бул-: булуі будет.
- була(?) волокнистый хлопок; Юдахин 101.
- була- грабить, похищать.
- булап (*вин. п.*) этих.
- булак ключ, источник (водный); булагым мой источник; јә- нінда өксүмеі каінаі бу- лағың: у тебя не уменьшаясь буэлит толпа (ухаживателей).
- буламак кушанье из мяса, муки и воды (у пастухов готовится в ковше).
- Булан чіланы отогу *географ.* буланчі разбойник.
- булбул (*перс.*) соловей.
- булған- мутиться, сменяваться, портиться.
- Булла век *м. им.* (Хабилулла бек село в Чарх- лыке при мне, в 1914 г.).
- бултуі прошлый год; бултуі күзгүде біз ајілішіп мы расстались прошлой осенью.
- бултуіку прошлогодний.
- булут облако; шамал булут ат облачная лошадь (сказочн.).
- булуш- помогать.
- бумајек (*ар.* мубарек) бла- гословенный, счастливый. Көң- чегә баіғаның бумајек бол! твой путь к р. Конче да бу- дет благополучен!
- буран *см.* Кара.
- бурут усы; *см.* бујут.
- бусуіман, бусурман (*арабск., перс.*) мусульманин; бусуіман бол- быть или стать мусульмани- ном. *см.* мусулман; А. А. Фрейман. Хорезмийский язык, 1951, стр. 117, 118: XIII в. му- сурман. Хотонск. мусурман (ЗВО, XXIII, 286) и *киргизск.* то же.
- бут нога, ляжка.
- Бүве хан *ж. им.*
- Бүгүі город Бугюр.
- бүгүілүк бюгурский оазис, жи- тель оазиса.
- бүгүн сегодня, *см.* бүкүн.
- бүдүваі, бүдүгәі, бүзүваі, бүзүгваі (*перс.*) святой.
- бүілә ноздря (*напр.,* вола). *Кирг.* бүілә десны; Юдахин. Сло- варь, 108.
- бүкүн этот день, сегодня; *см.* бү- гүн.
- бүләк подарок.
- бүлгү примета; *см.* бөлгү.
- бүркүт беркут.
- В**
- в (*деепр. сложн. вр.*): сулув іде завял (цветок).
- ваада (*ар.*) обещание; ваада- выс наше обещание.
- ваді: төвіл ваді.
- вады, *см.* уіва?
- вазыл: ак вазыл (большой) коромысл (пасскомое).
- ваі есть, имеется; *см.* баі есть.
- ваі о! горе!
- ваја: еі ваја худаја о! господи боже! («Таир и Зора»).
- вак: өі вак домохозяйство; *см.* ваі, өі.
- вак (*ар.*) время; нешім бак- та (м/н/б) вс время намаза «пе- шия».
- вак, *см.* бак-.

вакы: Токто-вакы *м. имя.*
 вала, *см. бала.*
 valik: ак valik белая рыба;
см. балык.
 вас-, *см. бас-.*
 ватуі, *см. батуі.*
 -ват-: таштаватті *прошедшее вр.*
 ваштік, ваштык начальник,
 главный начальник; jеті ваш-
 тык семиголовая (ведьма).
 вегі: Доға вегі *ж. имя.*
 веі, *см. бі.*
 веіген *ж. имена:* Егече и Егечі
 веіген, Гүл веіген, Јодаш
 веіген; Аға-веіген *м. имя.*
 веіді: Худа веіді *м. имя.*
 вејен (*перс.*) пустыня.
 вел: алма вел яблонева-
 я; *см. бел.*

-віз (*притяж. 1 л. мн. ч.*): путу-
 віззі наших ног (*род. пад.*); на-
 ши ноги (*вин. пад.*); пілаівіз
 наши пиры (духовные руководи-
 тели); башівізға нашим голо-
 вам; *см. віс.*
 віја: хаі віја мүңл (ä) өтä-
 до все горести проходят!
 vilän, *см. билän.*
 -віс (*прит. 1 л. мн. ч.*): бөжүвіс
 наш волк; дүшмәнівіс наш
 враг; *см. -віз.*
 -віс (*1 л. мн. ч.*): біз баімаі-
 віс мы не пойдем; кетіпті-
 віс мы пошли.
 вулін *см. билän, vilän.*

Ф

-ф-: ојуғлук худошавость; тағ-
 ның (*род. пад.*); бағда
 (*местн. пад.*).
 -ф-: туғак копыто; *ср. илийск. ту-*
вак и тујак.
 ф||б: уғак мелкий, размельчен-
 ный; *ср. кирг. убак.*
 фа (*ар.*) и.
 -фа (*дат. пад.*): бајаіфа (*прич.*
дат. пад.) чтобы итти; *см. -ңа.*
 фава (*ар.*) воздух.
 гадаі (*перс.*) нищий, бедняк, не-
 счастливый; *см. гедеі, істам.*
 гаждагаі, гаждарға (*перс.*)
 дракон.
 гажуга (*дат. пад.?*) вар- итти
 на охоту за дичью.
 газ гусь; газі баласі птен-

цы гуся; *см. ғас. ср. кирг. каз;*
хотонск. «газ» (по Г. Н. Пота-
 нину); *см. З В О, XXIII, стр. 284,*
(отд. отд.) 1916 г., стр. 20.
 газан (*перс.*) листья деревьев
 осенью.
 газан (*ар.*) мучение, наказание,
 пытка (*Рел.—мусульм.*).
 газаттақы относящийся к вой-
 не за веру.
 газзат (*ар.*) война (за веру);
 газзатта (*мест. п.*).
 газзек как гусь; *см. -дек, ғаз,*
ғас, -зек.
 газмы, газне пороховница;
 дају аліп газмысыға
 (*или ғазнесіға*) взяв порох
 в свою пороховницу.
 ғаі (*ар.*) голос, откровение, звук;
 ғаі келді пришел голос (от-
 крование).
 ғаі (*ар.*) скрытый; *см. ғаіп.*
 -ғаі (*будущ.*): кылғаі мо?
 сделает ли?
 ғаі о!, ай! (*восклиц.*).
 ғаів, *см. ғаіп.*
 ғаівет (*ар.*) злословие, сплетня;
см. ғыівет.
 ғаіғалтам место, где лежит вверх
 дном лодка; ғаіғалтаммі
 тапалмаі не найдя места
 прежней стоянки с лодкой; не бу-
 дет ли это: хаіғал сухой на-
 воз для топлива +там стенка
 (от ветра); *или: ғаіғалта?*
 ғаіп (*ар.*) чужеземец, путеше-
 ственник; ғаів жеі чужая сто-
 рона, пустыня; ғаіп гүл страч-
 ный, чужеземный цветок.
 ғаіп (*ар.*) отсутствующий, тайный;
см. ғаі (не ғаі).
 ғајет (*ар.*) ревность, ярость;
 энергия.
 ғак (*ар.*) потоп; älämgä ғак
 болудо для вселенной настанет
 потоп.
 ғак кричать: гак! гак!
 ғакті (*ар.*) время (его).
 ғакылжа- излавать звук гак!
 гак! (о гусях); ғакылжав
 учар (гуся) летят с гоготанием.
 ғал глотка, горло, передняя часть
 шеи; *см. ғалім.*
 ғал штрафная доска с отверстия-
 ми, куда вставляются руки прови-

- нившегося.
- Ғалва (*ср. перс.*) шум, крик, суматоха распр. РСЛ, II, 1539, (*илийск.*) ғалвә. См. ғәлвә.
- Ғалвуі (*перс.*) решето; воронка на мельнице, куда насыпают зерна для размол. Б. Шахиди. Уйг.-кит.-русс. словарь, Пекин, 1953 г., стр. 448.
- Ғалдыжан булак *географ.* от Мирана к Дун-хуану.
- Ғалдыжан большой камыш; *см. предшеств.*
- Ғалаззалін(ға) (Коран I.): сује патені баштағын, ғалаззалінға јеткенде пачинай (читать) главу «Фатиху» и, дойдя до слов: «ни тех, которые блуждают...».
- ғалы (*дееприч.*): баіғалы унамаді он не согласился итти. ғалык палка, колотушка.
- ғалә (*ар.*) зерно; налог.
- ғалеі шея, горло; *см. ғал, ғәлім.*
- ғалі (*деепр.*): іккелевіс айл-ғалі јаз чікіпты сојостех пор как мы разлучились, настала весна и появилась первая зелень.
- ғалім мое горло; унум баі, сатаі десәм ғалім баі у меня есть мука, и продал бы, да у меня есть горло! *См. ғал, ғәлі.*
- ғаліп (*ар.*) превосходящий, победитель.
- ған (*ар.*) печаль.
- ғамғун (*ар., перс.*) печальный.
- ғамла- готовить кушанье; кііс саліп аш там ғамлап поставши кошму, я приготовил кушанье; *см. ғомла.*
- ған (*прич.*): коіған положивший; қајаған наблюдавший; *см. -ғән, -нан.*
- ған (*кит. ванг*) князь; *см. ған, ган.*
- ғандул- терять вещи, делаться бедным.
- ғанжука тороки (у седла).
- ғанжукала- приторачивать к седлу.
- ғанц (*кит.*) князь.
- ғапіл (*ар.*) беспечный, беспечность.
- Ғарун (*ар.*) легендарный богач; (*см. Будагов, II, 12*) важное лицо в свадебном ритуле.
- ғас гусь; ғас келәдо подходит гусь; *см. ғаз.*
- ғас кіјендегі көл озеро около Абдала.
- ғафасыс (*ар.*) неверный, неправедный.
- Ғахаі (*перс.*) жемчуг, драгоценный камень.
- Ғахт (*ар.*) время.
- Ғача заика, немой. Н. Vámbéry. Sagataische Sprachstudien, Leipzig, стр. 326.
- ғаша бичевки, из сплетения которых образуется канат -аіғамчі; *см. кәшә.*
- ғашет неприятность; ғашет таітіп испытывая неприятность.
- ғәзәл (*ар.*) стихотворение; ғәзәл кош- составлять стихи; *см. коштук, нахші.*
- ғәлвә шум, беспокойство, склока; *см. ғалва.*
- Ғедеі (*перс.*) нищий, бедняк; *см. ғадаі.*
- Ғедеіп (? гезсіп): ағзым Ғедеіп проголодавшись.
- ғо: (*дат. пид.*) јолғо на дорогу; *см. -ғоча.*
- Ғожа, Ғожа (*перс.*) хозяин.
- Ғозоту (Ғаз?) небольшая трава с белыми цветами (семена—красные).
- Ғозо, Ғозом младший (мой) брат, младшая (моя) сестра.
- Ғоі ой! ой! Ғоі дедім я вскрикнул гой!
- Ғоідоі птица с длинным клювом, питается рыбой, белая по перу, больше гуся; сало ее полезно от многих болезней; *см. ғордоі.*
- Ғоідоі өлді озеро.
- Ғојас, Ғојос (*перс.*) петух; кызыл Ғојас красный петух; Алтун Ғојос *м. имя*; ласковое обращение (ласка) к маленьким детям, мальчикам и девочкам.
- Ғол *см. елік.*
- Ғол спина (?).
- Ғолохоі (*кит. ?*) толпа (?), много людей.
- Ғолу (*дееприч. цели*) мен сана оғул болғолу келдім

я пришел к тебе быть сыном.
 -Ғолу (*дееспр.*): айт болҒолу
 беш күн болупто со вре-
 мени праздника прошло пять дней.
 Ғомла- готовить (кушанье);
 см. Ғамла-.
 Ғон-: хай јеідекіла Ғонуп
 (*дееспр.?*) проживая в разных зем-
 лях.
 -Ғон (*усил. повел. накл.*): бол-
 Ғон! будь!
 -Ғон (*причаст. прош. вр.*) бол-
 Ғонувіззін кеін после быв-
 шего у нас; болбоҒон не
 бывший; тоіҒон насытивший-
 ся.
 (Ғ)онмопту не забыл.
 Ғөр, Ғөі мычание барана.
 Ғордоі большая белая птица
 (цапля); см. Ғоідоі.
 Ғотул- спасться (Ғ): жің мөз-
 зүмдін Ғотул- спасться от
 ведьмы; о јаман тас Ғуту-
 луп кетті тот дурной парши-
 вец спасся.
 -Ғоча: ормоҒоча до жатвы;
 см. Ғо.
 -Ғу (*будущ. вр.*): болҒу дек по
 надлежащему; (сделал) как и сле-
 дует сделать.
 Ғу! крик болотной птицы «холо-
 мол».
 Ғужу птицы, в период линки.
 Ср. монг. гүжіх линять (о пти-
 цах и животных). Ричинэ,
 стр. 56.
 Ғуза (*ар.*) кушанье, пища; см. Ғы-
 за.
 Ғуја (*перс.*) говоря, как будто.
 Ғул болезнь овец (появляются чер-
 ви и выедают глаза и проч.).
 Ғулам (*ар.*) юноша; Ғулан ба-
 заіҒа к базару молодых рабов
 (м||н).
 Ғулач, Ғулаш мера: размах
 рук, обхват, Мактумму ча-
 чі кык Ғулач чікті воло-
 сы Махтум (Сулу) были в сорок
 сажень!
 Ғулі сердиться, коситься.
 Ғумса импотент.
 -Ғун (*усил. пов. накл.*): токтоҒун!
 подожди-ка! см. -гін.
 Ғундулмав ідің ты не за-
 был(?).

Ғунча (*перс.*) бутон, завязь цвет-
 ка.
 Ғус (*ар. мусульманск.*) омовение;
 см. тајат.
 -Ғуча, -Ғуче (*деесприч.*): айл-
 Ғуче байғын! иди (вперед) до
 разделения (пути)!
 -Ғучі, -Ғучу (*прич.*): укта-
 Ғучі спящий; кысмак коі-
 Ғучу охотник силками; хатуң
 алҒучу жених, женившийся.
 Ғыжыкта- щекотать.
 Ғыза (*ар.*) кушанье; Ғызасы
 его кушанье; см. Ғуза.
 Ғывет (*ар.*) путешествие в чужие
 края, трудности путешествия;
 хай јеіде болду мені
 Ғыветім в разных землях бы-
 ло мое трудное странствование;
 Ғыветіңлену (?) јокто.
 Ғылап (*ар.*) кожаный футляр,
 (ножны) для ножа.
 Ғырлаң гладкий, скользкий, к ко-
 торому ничего не пристает; в за-
 гадке о капкане.

Г

г||в: дува (*ар.*): дуға салам бла-
 гожелания, «поклоны» (в пись-
 мах).
 -г- бегні (*вин. пад.*) правителя.
 -г-: тег- и тең- попасть в цель
 (о ружье).
 гажақ музыкальный струнный
 смычковый инструмент (скрипка).
 газел (*ар.*) стихотворение.
 гаі (*перс.*): түшү гаі келүі
 гаі келмес сон его иногда ис-
 полняется, а иногда же нет.
 гаіп дикие животные (лисицы,
 волки...).
 гактыҒ (<гакит+тыҒ?): бі
 гактыҒ неожиданно.
 гал горло, глотка; см. Ғал, Ға-
 lei, Ғалім.
 галет (*ар.*) ошибка, заблуждение.
 ган (*кит. ван*) наследственный
 тюркский князек; Туіпанда
 олтуіҒаң улұҒ ган аң-
 лап узнал (об этом) живущий в
 Турфане великий (тюркский)
 князь.
 ганым (*перс.*) враг, противник;
 гацим сөз враждебное слово.

- Гас-шарі развалины города в 2-х днях пути на запад от Чархлыка. Пржевальский. От Кульджии..., стр. 32.
- гахті (ар.) время (его).
-гă (дат. местн. пад.): ө жүгă ікке олғок өчкү баі екен в своем доме у него было два козленка.
-гăн (причаст.) өлгăн умерший; см. ген.
- гедеіме разрезанная и сушеная или вяленая рыба; см. гедерме.
гедеіп проголодавшись.
гедерме см. гедеіме.
гезеіп см. гедеіп.
(гезеіп) см. гедеіп проголодавшись.
- ген (прич.): деген говоривший; см. гăн.
-ген (усил. повел. накл.): беіген! дай-же! маңа аш таам беіген! мне дай пищи!
- генже корни растения «якен».
генч (перс.) молодая женщина.
геп (перс.) речь, слово; сасык геп бранное слово; кітап гепі изыщная речь, красноречие.
геплеш-гептеш- беседовать, говорить; геплеш-туған геп беседа.
- гівет (ар.) сплетня, осуждение.
гіжі- беспокоиться, горевать, сердиться, досадовать; көңүлім жүжудо гіжіп я беспокоюсь. РСЛ. стр. 182.
- гілем (перс.) ковер.
гілем (перс.) ковер.
-гім піләкігім моя рука; ср. илийск. жүрăкігім мое сердце; см. ежі.
гімеп
-гін (усил. пов. накл.): је мегін! не ешь же! см. -гун.
- гозгојда (местн. пад.): күчүнү гозгојуда во время путешествия куда-либо своей жены (?).
гоі могила. Думаю, что можно присоединить сюда и хотонск. күр, не считая его всецело монгольским (ЗВФ, XXIII, стр. 271).
- гоідөсүдек.
гоохаі, гохаі драгоценный камень.
гөјүт заготавливаемые впрок пищевые продукты; балык гөјүт вя-
- ленные и сушеные продукты из рыб; ө жүдăк гөјүт консервы из уток.
гөкү удочка. Монг. гох, Ринчинэ, 53.
гөл (перс.) обман, спор, распря; гөл вол- поддаться обману, быть очарованным.
-гөле (дееприч. цели): көргөле болдо было, чтобы видеть.
гөллө- завлекать, обманывать, очаровывать; см. гүөллө-
гөlmү рыболовная сеть в 12-14 сажен, в воде находится 2-10 дней; монг. гүlmэ. Подгорб., 301. Словарь Я. Шмидта, стр. 207.
гөлүш полоумный.
гөмүш серебро.
-гөnnө (прич. местн. пад.?): көргөnnө.
гөнү-гүн тяжелые обстоятельства, горе, споры.
гөрезек место (у ружья), где кладется пистон и по которому ударяется курок.
гөш (перс.) мясо.
гүі (? гур); см. след.
гүјет- (гу+ет?) шуметь.
Гүлі сујук ж. имя (?); см. Гүлү.
гүлпу замок (у двери); см. күлпу.
Гүлү сујук ж. имя (?); см. Гүлі.
гуман (перс.) сомнение.
гунса (кит.) приказ, казенная бумага.
гүвүн- подтянуться телом, напрячь мускулами; ол шундак биі гүвүнді, төмүі хемеси пајаа-пајаа болуп кетті он напрягся с силой, и все железо разлетелось на куски.
гүгүт (перс.) сера (входит как часть при составлении пороха).
гүдек (перс.) ребенок; гүдек бала (парн.) то же.
гүжек, гүіжек весло, лопата.
гүлі (перс.) цветок, роза; сағ гүлі высокая трава (перс.); гүлі гаіп трава с красными цветами (в горах); метафор. любимая, красавица; гүлүмдă у моей любимой.
гүлі (метаф.) подарки от родителей жениха родителям невесты до свадьбы.
Гүлі алă ж. имя.

Гүл-үла (?) хан *ж. имя.*
Гүлвейген *ж. имя.*
Гүл-Гүл *ж. имя.*
Гүлжан *ж. имя.*
Гүл Иіяз *ж. имя.*
Гүлэк *ж. имя.*
Гүлек айла *ж. имя.*
Гүлечен *географ.* от Лоб к Дун-хуану.

гүлү (*родит. или вин. пад.*) розы.
гүлүк с цветами; гүүлүк чілім трубка с узорами; гүлүк хожун переметные вышитые сумы!

гүлме серьга (в ухе).

гүлмет нашивки на груди у женщин; аскан гүлметі вещи, носимые на поясе: нож, зубочистка и др.; *метаф.* грудь; кулагыда гүлметі и в ее ушах серьги.

гүлмө *см.* гөлмү.

гүлпак, гүлпек трехугольная вставочка у рубахи под рукавами (при наличии ее при поднятии рук рубашка не распарывается по швам); *см.* гүлфак.

гүлфак *см.* гүлпак.

гүлшон (*перс.*) цветник роз.

гүн (*монг.*) глубокий (*Пржевальский. От Кяхты... 1948, стр. 197*).

-гүн (*усил. повел. накл.*): күл-гүн! смейся же!

Гүн-көйүк *географ.* на пути от Абдала к Чай.

гүнә (*перс.*) грех; гүнәм толо волдо моих прогрешений было множество.

гүнәгә јеткүзүп.

гүнлені (*множ. чис. вин. пад.*); *см.* гөнү-гүн.

гүөллө (*перс.*) обманывать; *см.* гөллө.

гүржак весло, лопата; *см.* гүі-жск.

гүтег (*будущ.*) өлгүтег как бы для смерти; как бы мертвый.

-гүчә (*дееприч.*): о келгүчә пока он еще не придет, до его прихода.

-гүчі: білгүчі знающий.

гөл (*перс.*) обман, спор, распря.

Д

Д: дүп дно, низ; *ср. кирг.* түп. -да (*местн. пад.*): мунда кел-

дім я сюда пришел.

дава грыжа.

дава (*ар.*) иск, претензия.

дава (*ар.*) лекарство, снадобье.

даваған *определение лобнорцев;* животное: питается травой, больше кошки, меньше лисицы. Магмота Sibirica.

давагеі (*ар., перс.*) истец, жалобщик.

даван горный перевал, горный проход.

дават- соединяться с женщиной. *Ср. Б. В. Миллер. Перс.-русск. словарь, М. 1953 г., стр. 416—417.*

даву легкая одежда при ловле рыбы; *см.* дагу.

давузван (*перс.*) сторож у ворот.

давузы бек ворота, начальник стражи у ворот.

дағ (*перс.*) пятно; знак от ожога; текчиде турған кітапні дағ васыпто, деіділар говорят, что на книге в нише, появились пятна; *см.* дак.

даға: аҗиз даға коімогон (?); *см.* дава.

даға чанчігы; *см.* чанчік, дава.

дағжіп баіп (*дееприч.*) желание соединения.

дагу ночная шуба. *РСЛ, III, 1610;* легкая одежда при ловле рыбы; *см.* даву.

дада отец; чоң дада, улуг дада предок, дед, прадед.

-даі как, подобно, маша даі міітік ружье с запалом от искры; *см.* маша (*перс.*). *Ср. дај кирг. и хотанск.*

даіван- вспархивать (о птицах); начинать лететь; даіванып учто же (и-ң?).

даівіп- трепыхаться, начинать лететь; *см.* даіван-.

даігузелик ешік внешняя дверь, ведущая на улицу; большая двустворчатая дверь.

даім (*ар.*) постоянно, всегда.

даін лекарство (*вин. пад.*); *см.* теп-.

даін (*кит.*) важный человек, чиновник, господин.

даја (перс.) река; см. дӓја.
даја́к дерево; тополь; даја́ккы
ба́шы верхушка тополя; даја́к-
ти́н је́ге түш- спускаться на
землю с дерева.

дају́ порошок; лекарство; да́(у)
е́т- готовить порошок, лекар-
ство.

дају́, дунја́ (ар.) тленное жили-
ще, здешний мир.

-да́ккак, подобно; та́йт кан да́к
как будто подведены (брови).

да́к (перс.) пятно: да́кты кыл-
ма́ди он пятен (грязи) не делал;
см. да́р.

-да́ки ту́панда́ки находя-
щийся в Турфане, житель г. Тур-
фана.

дала́ поле, равнина; место вне до-
ма, двор. Т. Мирсагатов. *Кыркский
говор узбекского языка. Ташкент,*
1954 г., стр. 14: вне, за (предела-
ми).

дала́лет (ар.) доказательство,
свидетельство.

дала́м-бө́й, дала́мы (кит.-
монг.) род хлопчато-бумажной ма-
тери́и.

дала́н (перс.) крытый двор у до-
ма; большая нежилая комната в
доме; *исходн. пад.*: долундун,
долондун; га́нни́ кара́н-
ғи да́лені́да олту́руп пре-
бывая в ванской темной (кара-
ульной) комнате (*турф.*, Катанов).
См. изображение этой комнаты:
A. Le Coq. *Volkskundliches
aus Ost-Türkistan, Berlin,*
1916, табл. 6. *РСЛ. III*, 1634:
*узб. долон, дахліз, жолак, ко-
ридор, П. Шамсиев, С. Ибрагимов.*
Краткий словарь к произведениям
узбекской классической литерату-
ры. Под редакцией Гафура Гуля-
ма и С. Муталлибова. *Ташкент,*
1953 г., стр. 93.

дала́т (ар.) счастье см. дала́т.
далда́ка- укрыться за чем-либо
от солнца или ветра; *кашг.* дал-
да укрытие. G. Jarring. *Ma-
terials.*, II, 167, № 19. *РСЛ. III*,
1637 (*чаг.*).

далу́ лопатка (кость); см. да́ли.
далу́чи гада́тель по жженой ло-
патке! О гадании по лопатке у ха-

касских племен в конце XIX века
и изображение лопатки барана в
естественную величину с разными
нтрихами, см. Н. Ф. Катанов.
Отчет о поездке... в Минусинский
округ, Енисейской губернии. Ка-
зань, 1897 г., стр. 37 и дал. (Из
«Ученых Записок Казанского Уни-
верситета»).

дале́т (ар.) счастье; см. дала́т.
да́ли баранья лопатка; см. далу́.
да́м хвала, прославление; см. да́н.
да́м па́ям; *ср. перс.* пай нога.
-да́н (*исходн. пад.*); анда́ни́зӓ
потом, затем (*редкий случай ис-
ходного надежда на -да́н!*)

да́не (перс.) зерно, ягода; Та́ни
салды́ла кы́к да́не у́зүм
би́ӓн Та́пра заключили (в ков-
чег) с сорока ягодами винограда.
да́н хвала, прославление, слава;
да́нцы́ слава о тебе; см. да́м.
да́нла- хвалить, удивляться.

да́нлык : лучший, славный;
да́нцы́ғы́нна твоему славному.

да́п (перс.) бубен.

дара́нза растение: шафран; см.
зара́нза.

дас наструг; я́ыҗачка салған
дас (ы) наструг на дереве.

дасма́л (перс.) тряпка.

дасса́й .

дасто́ган, дасту́хан (перс.)
скатерть с угощением; угощение.

да́т (перс.) иск, просьба, мщение,
караул! да́тка ва́јип пойдя на
разбирательство.

дау́ла- предъявлять иск, требо-
вать.

да́- говорить; да́п (*дееприч.*). См.
де-.

да́ған (перс.) земледelec; да́-
ғалла́ (*мн. ч.*); см. ды́хан.

да́йтме́н (перс.) несчастный, му-
чающийся.

да́ја (перс.) река; см. даја́.

да́ја́к тополь; (*перс.*) дерево.

да́п см. де-.

де- говорить; деген геп сказан-
ное слово; а́лишту́ја́ли́де́ди обе-
щаемся поменяться; де́док мы
сказали; су́ вассы де́йли́віс
(в этом случае) мы говорим (нам
и следует говорить), что затопила
вода; см. да́- , да́п.

- девец глупый человек.
 деіғаі (перс.) дворец; см. дер-
 гаі.
 деіғаі (перс.) богач (?), ювелир.
 деідеі мен суғаққа деі-
 деі (?) мне холодно. РСл. 1770—
 1771.
 деіман равнина среди гор (<да-
 ван?); біі такка деіманға
 баіп пойды к перевалу горы.
 деіт (перс.) болезнь, горе, беспо-
 койство, мучение, тягота; деідім
 моя скорьбь; деідівіз наше
 беспокойство.
 деітте см. дётті.
 деіш- бесседовать, совещаться.
 деја (перс.) река, море; см. даја.
 -дек подобно, как; кумчак-дек
 как лягушка; сеніц-дек как ты;
 см. -зек.
 делеп наводнение; см. дөлек, об-
 ман, кознь. Ягелло, 671.
 делпек (меховая) шапка; Илнй-
 ск. телпәк- Баскаков, 148.
 дем біі демгә калмаі ни мо-
 мента не задерживаясь!
 дем тайт- отдыхать (перс.)
 дем ағйк бол- хворать запо-
 ром и задержаньем мочи.
 дем (перс.) вкус (напр., чая); см.
 дун.
 дем сал- см. дец сал-.
 дембес (перс.) изумленный, оше-
 ломленный; ша алуі дембес
 вілән он берет город и все были
 изумлены.
 демін .
 демлә демле- настаивать (чай),
 парить (рис в плове). РСл. III,
 1701. Б. В. Миллер. Перс.-русск.
 словарь, 1953 г., стр. 224: заваривать
 (чай).
 дец сал- прислонять, припирать,
 например, палкой дверь. Ср. (?)
 монг. тенг веревочки для укреп-
 ления войлока, закрывающего юр-
 ту сверху. Ринчинэ, 224.
 депдін- (д!) хлопать крыльями,
 трепыхаться; депдініп (дее-
 прич.); см. тепшін-. Будагов,
 I, стр. 412-413.
 депсә верхний ватник на седле.
 Ринчинэ, 82: дэвс подушка
 (на седле).
 депсөлгү часть седла: мягкая
 обивка на дереве (сиденье); см.
 үзүңгү.
 дептеі (перс.) тетрадь, запись.
 депшін- хлопать крыльями, тре-
 пыхаться; учкалі копту деп-
 шініп (птицы) захлопали (крыль-
 ями) и поднялись лететь. См.
 депдін-, тепшін-.
 дераз (перс.) продолжительно,
 долго (о тянущемся, например,
 звуке).
 дерғаі (перс.) дворец; см. деі-
 гаі.
 десса, дессә, дессе (перс.)
 рукоять (кинжала, лопаты); хын-
 жаі куісақыға (Зуја) коі-
 до, дессәсіні Таіні өлүкі-
 гә коідо Зора поразила себя
 кинжалом и положила его (ру-
 коять) на мертвого Таира; оіғок
 дессеси ручка серпа; крылья
 (например, кур;) копун десса
 какып вставши (от сна) и хло-
 пая крыльями (куры).
 дессе- топтать, переступать по-
 гами; нан дессеп пеі! покля-
 нитесь! (растопчи хлеб!).
 дестан (перс. множ.) крыло; ға-
 вадан (-дан, дін) ғас
 келәдо дестан какып гуси
 летят, хлопая крыльями.
 дестоған (перс.) угощение, стол
 с угощением.
 дётті (нет ли какой-либо связи с
 дәрд ?); см. деітте.
 ді- говорить; дів іді; діді ска-
 зал; см. де-.
 ді (сокращ. из дыі, діі) есть.
 -ді? пешінді в полдень.
 -ді (прошед. вр.) деді, іді; см.
 -до.
 дівана (перс.) юродивый, нищий.
 дідан (перс. колчан) кожаный ме-
 шочек для дроби и пуль; дідан-
 да коіған оку сандукта
 коіғошуну пули его в мешоч-
 ке, а свинец (дробь) в ящике.
 Ділгіі, Ділгір географ.
 -дім (прош. вр. 1 л.): келдім я
 пришел.
 -дімән (наст. время.): жүрүі-
 дімән я живу, хожу.
 -дін (исх. пад.); кумдін из
 песка; чөлдін из степи.
 дін (ар.) вера, религия.

- діндан (перс.) темница, тюрьма; (д/з); см. зіндан.
- до (<дыр): болудо есть, бывает.
- до (прош. вр.) коїдо положил; кыссуїдо, сбавил, приблизил; туғдо родила; кондо-ла переночевал, а затем..., см. -ді.
- Доға вегі ж. имя: жена Абдуллы. См. Дуға вегі. Дуго вегі.
- дозах (перс.) ад.
- док (прош. вр. 1 л. мн. чис.): кел-док мы пришли.
- докмої, докої тас хромоножка, (паршивец), со сломанными ногами; монг. доголоц. Ринчинэ, стр. 69.
- долондун, долондун (исх. пад.) из комнаты; см. далан.
- доїт, долет (ар.) счастье, удача, богатство!
- дом (прош. вр. 1 л. ед. чис.): оїнодом я играл.
- доп-бек административный термин; при мне, в 1914 году, этой должности уже не было. Должность была заведена в правление Якуббека Кашгарского в 1867—1877 гг.
- допа, доппу, допо шапка ногайско-татарской моды, т. е. скуфейкой; допо кеїп башіға надев на свою голову шапку.
- доссуну его друга.
- дос(т) (перс.) друг; доссуну (достуну) (винит. пад.).
- достоїған (перс.), угощение.
- дост(у) друг его.
- достуніке дружеский.
- допуш: чоко дошуп.
- дө (перс.) див, демон, нечистый дух.
- дө (местн. пад.): көнә өїдө в старом доме.
- дөвәїлә, дөвеле- класть стопкой один предмет на другой; сгружать, собирать в одно место; см. түп.
- дөгу: төшүк дөгүсү приспособление в люльке для испражнения ребенка.
- дөїт четыре; он дөїт чіккан аї луна четырнадцатого числа месяца.
- дөк (1 л. прош. вр., мн. чис.): көїдөк мы видели.
- дөк кісе горбатый человек.
- дөлөк куї (?) потоп; дөлек куї васын уївады кемем настиг (меня) потоп, лодка моя опрокинулась; см. делеп.
- дөлен куї см. дөлек куї.
- дөлет (ар.) счастье.
- дөлөп куї (?) васіп; см. дө-іск.
- дөм холм сыпучего песка; Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки..., стр. 228; см. дөн.
- дөң возвышенность, бугор.
- дөт четыре; см. дөїт.
- Дөшүмәй географ.
- ду (<дур) есть.
- ду (прош. вр. 3 л.): токоду ла оседлали (лошадей); болду был.
- ду (<да) местн. пад.: утуду напротив.
- ду (ар.) срок, очередь.
- дува (ар.) молитва; дува-і салам приветы, благожелания (в письмах); см. дуға.
- дувет (ар.) чернильница; илийск.-уйг. дүгәт (Н. А. Баскаков).
- дуг: аїлдуг деп (ғ<д) говоря, что мы разлучились.
- дуға (ар.) молитва; дуға кы-ліп келәї, деді сказал: помолвившись, я приду; см. дува.
- Дуға вегі ж. имя: жена Ильяса; см. Дуго вегі.
- Дуғала тас ж. имя.
- Дуғачак ж. имя.
- Дуғо вегі ж. имя; см. Дуға вегі.
- Дулдул (ар.) конь халифа Алиа.
- дулфу см. зулфу Хам зүл-па, Малов. Хам. нар., стр. 151.
- Дулет (ар.) счастье, м. имя; ж. имя.
- дум (прош. вр., 1 л.): түїдум стоял.
- думбак думмак барабан; думбак уї- бить в барабан; см. дуңбак. РСл. III, 1800.
- дун вкус; чаї дун вої! пусть чай будет вкусен! См. дем.

- дун (исх. пад.): тоїғолдун от жаворонка; укудун от сна; колудун из его рук.
- дунја (ар.) мир, вселенная; сокровище, драгоценность.
- дуңбақ барабан; биі чөкү-лүкті биі атуңдун (ал-тун+дун?) дуңбағ баі екен в углу (?) имеется золотой баран (не: биі дуңбағ баі).
- дута, дутаі музыкальный инструмент.
- душман (перс.) враг, неприятель.
- дү (прош. вр.): көмдү зарыл в землю.
- дүдү- тлеть, дымиться; отун дүдүі јанын дрова дымятся и горят. Юдахин, 529: түтө.
- дүі (ар.): дүі сүі- жить, проживать.
- дүі-дүі (звукоподр.) треск огня.
- Дүјан географ. на север от Абдала в 3-х днях пути.
- дүкан (ар. перс.) мастерская, кузница, горн; колотушка для выделки войлока.
- Дүлеіха ж. имя (фолькл.) (д||з).
- дүлү-, дүлү- пробегать между кем-либо, приближаться к кому-либо, перекатываться. РСл., III, стр. 1802 дүгәлә- кататься.
- дүмбә (перс.) жирный хвост барана и овцы, курдюк.
- дүн (исх. пад.): көзүдүн из его глаз.
- дүнгү дераз продолжительный звук (трубы или колокола). Ср. монг. дунг труба, звон колокола.
- дүнјә (ар.) мир, вселенная; богатство; дүнјәға тоі- пользоваться богатством.
- дун (прош. вр., 2 л.): өлтүідүн ты заколол (овцу).
- Дүңлүк географ. между Мираном и Дун-хуаном.
- дүп дно, низ, основа; дүвү дно его; см. түп.
- дүшамбе (перс.) понедельник.
- дүшмен (перс.) враг.
- дығый звукоподр.: скрип колыбели.
- дығыйчак колыбель, люлька; см. дығый, чак.
- дык: тал-дык как тальник.
- дыхан (перс.) земледелец; дыхалла мн. ч.; см. даган.
- дыханчі земледелец.
- дыхон кол.

Е

- е! восклиц.: э!
- е- (притяж. 3 л.); биі күнесі в один (прекрасный) день.
- е- быть (недостаточн. глагол): екән (притч.); емес (будущ. отриц.); јок еді не было, нет см. емесе.
- егір корень растения (растет около г. Курля и южнее к Лоб-не-ру); лекарство от внутренних болезней.
- ег- сгибать, пригибать; егмедім я не сгибал; егеі (притч.) кривой, согнутый.
- еге хозяин; іді еге (парн.) бог; кыз егесі («посаженный») отец невесты; оғул егесі («посаженный») отец жениха.
- егеі (перс.) если.
- егеі седло; куш ваш егеі седло «двухголовое», т. е. по объяснению самих лобнорцев седло ән жән, т. е. из русского, теперь Советского Туркестана; кәін егеі березовое седло.
- егеі балык («седло рыба») рыба, туловище которой посредине выгнуто наподобие седла. Н. М. Пржевальский. От Кяхты... М., 1948, стр. 185.
- егеін одежда;
- егеінім (?) сл. егінім моя одежда
- егеллік, егиллік материя, нужная для какой-либо одежды; см. егеллік.
- егеллік молодые годы (?).
- еген- считать себя хозяином чего-либо; мен егеммедім я не был хозяином своего слова; иметь претензии на что-либо; присваивать. См. егін-. МК I, 95. В. Atalay, МКТ, I, Анкага, 1939, стр. 104.
- еген большое свободное помещение; см. еігән.

егер- седло; см. егеі.

егечә см. кайп.

Егече веіген, Егечі веіген
ж. имя.

егечі обращение к женщине.

егеш- касаться друг друга.

егіз высокий; егіз айван вы-
сокое помещение.

егі-, егіі- прясть, сучить, вить;
біі кайы чак(ы) егіів
олтујаі іді одна старуха си-
дела и сучила (нити) на прялке;
егімәі тоікосуну не прядя
шелковые нити.

егеллік материя, нужная для ка-
кой-либо одежды; беі егілік
jak материя на одну одежду; см.
егеллік.

егін одежда; егіллі одежда
(мн.ж. ч.); егінне кеіп тал-
дык бојіңца ты надела на
свой стройный стан (как камыш)
одежды.

егін- см. еген.

егіт- возвышать, воспитывать,
водружать.

егіш- гнуть, сгибать, опускать;
канаттатін егішіп опустил
свои крылья.

едејес, едерес (перс.) хорошая
материя для одежды; парча; на-
рядная одежда.

-едоган (наст. прич.): іchedo-
ган кашук ложка, которою
едят.

ежә, еже старшая сестра; стар-
шая сестра мужа; ежем моя
старшая сестра; старшая (уважа-
емая) женщина; мать. (Прже-
вальский. От Кяхты..., 1948 г.
стр. 197); монг. эжий.

ежел, ежіл друг, супруга; при-
ятельница; любящий, любимый.

Езәнхан м. имя.

езіл- быть раздавленным, притес-
няться; см. којуш-.

еі! эй, ай (междом.); еі ваја
худа-ја ай-ай, о боже! (из
«Таир и Зора»); еі јетті ваш-
тік Јалмунуз! О, семигла-
вая ведьма!

еі ала! о боже!

еі муж, мужчина; еі кіші то же.

еі (жел.-сосл.) береі десәм
если я скажу: дал бы я...! мем-

ма түзелеі ня да исправлюсь!

-еі (будущ.): келеі јолуң до-
рога, по которой ты придешь.

-еібіс (<-ербіс будущ. вр.):
түзешеібіс мы поправим.

еівен- не двигаться, стараться не
шуметь в присутствии старших.

еівешім, еівешін, еівешме
(перс., ар.) нити шелковые, нити
разных цветов, шелк.

-еііс: бејеііс мы дадим.

еігін просторное помещение; хо-
рошее большое жилище; см. ай-
ван, еіван, еген.

еіге- проходить, гулять, окружать;
см. еігі-; ікке јуітту еіге-
іддім тапалмаі два селе-
ния я прошел и не мог найти (ее).

еігет- поворачивать, возвращать,
окружать, кружить; хаі јердін
шоо еігеттін келді из раз-
ных стран сюда после путешествия
он пришел; см. еігіт-; еігетіп

хыллап прогуливаясь и мечтая.
еігі- кружиться, проходить, кру-
жить; см. еіге-.

еігіт- обращаться, вращаться, кру-
жить, ходить кругом; усл. накл. еі-
гіссәм. см. еігет-.

еідем мужчипа; см. адәм; еі-
дем јашіңа келмегін! не
доживи до лет (взрослого) мужчи-
ны! (из бранных выражений).

еіка ва- ласкать, хорошо воспи-
тывать; ср. Баскаков, 49: әр-
кә баловень, любимец.

Еіка жан м. имя. см. Еіке
жан.

еіке любимый (младенец), балов-
ень.

Еіке жан, Еіке жан паған
м. имя. (брат Ходжа-Кулу); см.
Еіка жан.

еікеі ат, еікек ат жеребец.

еікек тујум железная ось в жер-
нове, мельничный камень.

еікеч холощенный козел.

еіл- распускаться, таять.

еіле- выделывать (шкурки). Бас-
каков, 48: скоблить шкуру
(илийск).

еіле- хаі еілемес.

еілік относящееся к мужчине; еі-
ліккә беі бағлап подпоясав-
шись по-мужски (говорится о жен-

- щинах); подготовиться к чему-ли-
бо.
- еімен- стараться не шуметь в при-
сутствии старших; см. еівен-.
- еін (желат.): біјеін да дамы!
еін- быть ленивым, быть недейтель-
ным.
- еіні ғаләсі назв. подати (кит.
límpei). Ср. хотонск. эрь земля,
ЗВО, XIII, 1916 г., стр. 289
(25).
- еінчек ленивый, недейтельный.
- еітә, еіте рано утром; еітә јаз
ранняя весна; еітесі күні на
следующий день; күндеіте
(<күнде+еіте); см. ете, етә.
еітеген утром.
- ејәш- следовать за; мәм-мо
ејашмес мен я же не после-
дую; см. ејеш-.
- ејегеі большой палец. Русско-
тувинский словарь под
ред. А. А. Пальмбаха, М.
1953 г., стр. 379.
- ејелік хозяйство; ејеліккә бел
бағлап приготовившись занять-
ся хозяйством.
- ејелле см. ејен.
- ејен муж, мужчина; кучкап ја-
саған ејелле (<ејен+іс мн.
чис.) мәләсүгә мужчины дела-
ли подхвостники к хомутовидному
седлу.
- ејеш- следовать; бајдім еје-
шіп аікандін кулап я сле-
довал (за ним?) сзади, преследуя
его; см. ејаш-.
- ејі- таять, размягчаться, плавиться;
худан ісмісіні десе, те-
ні судек ејіідо, деді он ска-
зал: «если произнесешь имя бога,
то тело его, как вода, размягчит-
ся».
- екен (прич.) бывший; см. е-.
- ексі происхождение (ас??).
- ел люди, народ.
- ел күн народ (парн.), люди; тіл
беігін ел күн јөк анда дай
мне весть: там нет людей! Ма-
лов. Памятники..., 1951 г., стр.
363—397.
- елгек, елегек сито.
- елек: пак елек болотная птица
с белым брюшком; см. пәкелек.
елек промах ружейного выстрела;
- кајал елегі промах от цели;
см. әйәк.
- елем (ар.) мир, вселенная, обстоя-
тельства, разные дела.
- елем (ар.) досада, огорчение, оби-
да.
- елетен, заі елетін.
- елік палец; чінчалағым чі-
нав елік мизинец; аті јаман
хожам елік безымянный па-
лец; ғол елік средний палец;
суге елік указательный палец.
- елік: каја елік (<кара)
нижняя длинная кость ноги жи-
вотных и людей; калтаа
елік верхняя кость в ноге (бара-
на, козла) передней и задней; в
задней ноге эта кость называется
еще «сан».
- елікі давешний, прежний.
- елле- кроить; чапан пүчүілә
еллеп он кроил (свой) кафтан.
еллеттін см. елетен.
- еллі народ (род. и вин. пад.) (el-
li); еллі тіре; см. тіре; еллі
кәпчү тојуп удовлетворив
сердца народа; еллі баіға бол-
ғон все это было с народом (еллі
род. пад.); всем из народа).
- еллік пятьдесят; еллік таілак
пятьдесят верблюжат.
- елчі вестник, посол; Зуја хан
Ак ханға елчі кылды ца-
ревна Зора послала вестника к Бе-
лому хану.
- емде, емді теперь.
- емен-на по-настоящему, как по-
лагается; о кыз бала ма шо-
на емен-на волуп јүідо а
та девица жила, думая, что все бы-
ло по-настоящему. Баскаков,
стр. 48.
- Емер (ар.) м. имя Омар.
- емесе в противном случае; и так;
емесе худаға аманет нуи
итак, с богом! Итак, все в руке
бога; мен баіп шо түлкүнү
тутуп келәі деді, емесе са-
на неме лазім десе, ма-
на... я пойду и ту лису приведу,
если так, то тебе (для этого) что
необходимо мне...: см. әмесе.
См. С. Е. Малов. Уйгурский
язык, хамийск. нареч., 1954 г.,
стр. 137.

Емін, Емін ахун *м. имя.*

Еміне хан *ж. имя.*

Емінек Ніяз хан *ж. имя.*

(дочь Нияз-Бақы-шаны, заму-
жем была она за Саты Ниязом).
емјак друг, приятель; гөшкә
міјак (<емјак) любитель
мясной пищи.

емје, емјі (*ар.*) приказ.

емчек грудь. *см. әмчәк.*

ей тавро, тамга (например, у ско-
та—изрезанное ухо); ен сал-
метитъ животных; кулагыда
етів енін на ухе у него сделали
метку.

ен широкая полоса материн; *монг.*
то-же; см. чавок.

Ен әмбал *географ.* на дороге к
Дун-хуану.

ене мать; *см. ана.*

ендес хавеі печальное известие
(например, о смерти).

ене мать; чоң ене бабушка!

ененде в то время (*местн. пад.*).

-ені (*желат. накл.*): келені мен
да приду я! *см. -ані.*

еңіш- нагибаться склоняться; та-
зім кылуі еңішіп он делает,
склонившись, почтение.

еңлік румяна, грим *см. өңлүк.*
-еп (*дееприч.*).

-епче (*дееприч.*): көтүрепче.
епше- зевать (*при желании*
спать).

ерге- прыгать, биться (о сердце).
Ердек *м. имя* (Свен-Гедин; «Эр-
дек»).

ес ум, память.

ес- плыть, проводить лодку; Жаі-
кенні есіп переплывая через
(реку) Яркенд.

ес- дуть (о ветре); ессі.

есва кыл- огорчать, позорить,
причинять неприятности.

есей пленник.

еселік (<есен+лік) привет-
ствие; еселік ал- получить от-
вет о благополучии.

есіл-: куісағы есіліп кал-
ды его живот (желудок) заперло
(о запоре желудка).

ескілік древность, ветхость.

еслә (*ар.*) вовсе, совсем.

еселем (*ар.*) мир, спокойствие;

см. алека.

ессі (*деепр.* <ес-?): гүлүм
манасіға кеіді салкын
ессі пучулмаідо моя краса-
вица села внутри экипажа, чтобы
ветер, дуя, не растрепал (ее волосы
и платье).

ет : кеік еті, саіг еті твер-
дое мясо, пленка желтого цвета, в
мясе барана все это после кожи;
см. іт.

ет- куш ет; етіп (*деепр.*); *см.*
ідіп.

ет- делать; каідак ет- что де-
лать? огул бала дег етін
кылді (тог) юноша поступил по-
свойски; алтунд еткен выправ-
ленный в золото.

ет- застегивать; покрывать (о шап-
ке); башіңні еткен такі-
јаң калсун! да погибнет твоя
шапка, покрывающая твою голову!
Баскаков, јәт-.

етә, ете утром, рано утром; ете-
сі (в рассказах) рано утром; *см.*
след.

етеісі- когда же наступило утро
следующего дня.

етіјаі жаңіп (*ар.*) стороны
страны.

етіл- запирается в своей комнате;
запирать (дверь), припирать
(дверь); запустеть, сделаться не
проходимой (о дороге).

еткен без всего, просто так. *Ср.*
илийск.: токачні сүт біләң,
бәрі бір! сделаешь ли булки на
молоке или «просто так» (без не-
го), все равно!

етыкап (*ар.*) постоянная молит-
ва, уединение в мечети произнесе-
ние имен божьих.

еч внутренность; көігөн ечім
истрадавшаяся моя душа; *см. іч.*

ечін для, ради.

еш послед.

еш- грести (веслом).

еш- крутить, сучить (нитки).

ешәк сіңеі хрящ.

ешек ослик, ишак.

ешек мера веса = 50 сер = 3 джи-
на.

ешет- слышать; *см. ешіт-.*

ешік дверь; ешігендә у двери.

ешіт- слышать; *см. ешет-.*

ешітіл- быть услышанным; Таі келгенні Ак хан Каја ханга ешітілді о приходе Таира осведомили Ак-хана и Кара-хана.

ешкен сорт ниток (?); см. еш-
ешме весло; ешмедек білс-
гің твоя рука; как весло (лопасть
весла).

Ж

- жа - (глагол звукоподр.); см.
ғакыл жа- (о крике гусей).

жа (перс.) место; біі жаға баі-
ділар пошли в некое место.

жабду- готовить; оснащать;
ат жабдуду (прош. вр.) запряг
лошадь; жагур беіді снаря-
дили.

жабдук необходимое снаряже-
ние, скарб, домашние вещи.

жава шерстяная полосатая мате-
рия.

Жағам бек (<жаған) м. имя.

жаған (перс.) мир, вселенная.

жаған саі Пржевальский.
Изв., т. 72, стр. 534; см. жаан саі.

жағыл оглоу козленок с рыже-
ватой (особенно на спине) шер-
стью.

жада (перс.) гадание о погоде.
С. Е. Малов, Шаманский ка-
мень «яда» у тюрков Западного
Китая. Сов. Этнография, 1947 г.,
1, М.—Л., стр. 151-160.

жадачі заговаривающий погоду.
жазы верблюжье седло.

жазыла- класть седло на вер-
блюда; см. жазыла-.

жаі (перс.) место; жаің каіда-
до? где твое место? откуда ты ро-
дом?

жаідакы находящиеся на месте.
жаіла- снаряжать; келсә жаі-
лап беіуі шуну когда прихо-
дит (юноша-жених), ту (невесту)
ему приготовив дают.

жака: жака кыл- объявляют;
извещать. Баскаков, стр. 35:
жака (р).

жала направлять, исправлять, вы-
правлять; худаім
бір јолғо жалаі! бог да
направит (тебя) на (правый)

путь!; монг. то же, Чермисов,
стр. 472.

жалап (ар.) куртизанка.
жаллік, жаллік (<жант-
лык),

животное жаллығын (вин. п.).
жам (перс.) чашка.

жама (ар.) все, всё.
жамаға баіді (о женщине, ро-
дившей двенадцать детей).

жамат (ар.) общество, семья, об-
щина.

жамі (ар.) все.

жан (перс.) душа; жанім! моя
душенька! (ласковое обращение);
животное (напр., антилопа) еі-
кек жан существо мужского ро-
да, мальчик.

жан: Еіке жан м. имя.

жан: Туі жан ж. имя; Аііа
жан ж. имя.

жан: сејем жан хозяйствен-
ные вещи; см. жам.

Жана хан ж. имя.

жанан (перс.) любимая, краси-
ца, подруга.

Жанасаі река. Пржеваль-
ский. Изв. т., 72, стр. 534, ср.
Жаған саі.

жангал, жангел, жанган
(перс.) густая заросль, кустарник,
лесок. Пржевальский. Изв.
т. 72, вып. 2-5, стр. 524; см. жаң-
гел.

жанда, жандаі (перс.) оду-
шевленный, животное, птица.

жандакы находящийся у души.

жаніваі (перс.) животное; см.
жанываі.

жанім балам! мой миленький ре-
бенок! см. жан.

жаніп (ар.) сторона, край; страны.
жанна кііп.

жаннат (ар.) рай.

жану- сердиться; ср. полов. ја-
ну- угрожать; јаны- приди-
раться, подыскивать вину.
РСЛ. III, 81, 85.

жануп см. жаніп.

жанываі см. жаніваі.

жаңгел (перс.) кустарник, не-
большой лес; жаңгел-жунам
(парн.).

жаңла- обновлять; см. жаңыла-
жаңгел (перс.) чаща, кустарник;

см. жаңгел.

жаңыла- обновлять, возобно-
влять; см. жаңла.

жапа (ар.) недовольство, мучение,
трудность; жапа кыл- сердить-
ся, быть недовольным, делать труд-
ные дела.

жат чужой, посторонний.

жат (ар.) бок, сторона, причина;
шол жаттип до той (этой) при-
чине.

жахан река около Мирана.

жәвр (ар.) (книжн.) насилие, бо-
рьба, принуждение.

жәйлә- остановиться на таком-то
решении.

жәңгәл (перс.) кустарник, чаща;
переносн. беспорядок в доме.

жаве (перс.) железная военная
одежда (броня); т. е. төмүі
егін железная одежда.

Жеган бек м. имя; см. Жихан
бек.

жегјен, жегрен род оленя.

жед (ар.) предок, дед.

жедел (ар.) спор, распря; же-
дelle (мн. ч.).

жеелге (дат. пад.) оленям; см.
жеен.

жеен род оленя; см. жегјен.

жеіде масть лошади: рыжая.

жејен род оленя; см. жеен.

жел ветер, воздух; ағыт жел
(<ағыз) сказанное, речь (<воздух
рта).

жем (ар.) непроходимый, запер-
тый (о дороге).

жем тихо, спокойно; жем кыліп
успокоив. Баскаков, 38.

жеме (ар.) итог, все.

жеме угроза, застрашивание,
брань, упрек; (жеме), жемі
кыладо халаік. Ср. кирг.,
Юдахин. 174-175.

жемі (ар.) собрание, совокупность.
жемі: јолум жемі тихая до-
рога; см. жем.

жехрән род оленя.

жі (кит.) мера длины.

жіган (перс.) мир, вселенная.

жігделік географ. около Ми-
рана (пасут овец).

жігделік өі географ. около Чай.
жігдә «грудное дерево» или лох.

С. Арзымбетов. Русск.-ка-

захск. сельскохозяйств-
венный словарь. Алма-
Ата, 1952 г., стр. 77.

жігіімә двадцать, см. жігіімә.
жіжім полосатый ковер из тол-
стых ниток.

жіі- чертить, писать; каләм ту-
тув, хатті жіјап взял перо
и написал записку. Рсл. III, 2106;
IY, 677, 1066.

жіјат: жіјат кана; жіјат-
ка (о сердце).

жік очень много.

жікта- собирать, наживать; пул
жіктап копивши деньги.

жікті много.

жілгә (ар.) блеск, украшение.

Жілілік станция-местечко около
Ваш-шегри по дороге к Чархлыку.

жілтә большой ковер.

жім- (?) молчать; бег ахулла-
ні үнү жіменто голос бегов
и ахунов смолк; жімыцла!
смирно!

жімістан (перс.) зима; жімі-
стание таласі зимний воз-
дух.

жін (кит.) мера веса 1,5 ф. Нов-
городский, 30, 84: 560
грамм.

жін (ар.) черт, злой дух, «гений»
(шаманск. и мусульманск.); мәз-
зүм хатун жін женщина джин
(с волосами, распущенными по
плечам).

жіназа (ар.) похоронные носил-
ки.

жінла- вешать на джины; нан-
ны жінла! взвесь хлеб!

жінсо (кит.) шарик чиновный на
шляпе; см. жунсо.

жісат (ар.) прах, тело умершего.
Жіхан бек м. имя (?); см. Же-
ган бек.

жават- благодарить; жо в аду-
нуз! благодарствуйте!

жозу (ар.) орех, лекарство от про-
студы и ревматизма в виде грецко-
го ореха.

жојунчак красивый ребенок;

жојунчағым мой ребеночек.

жөјөі- действовать, начальство-
вать, распоряжаться.

жува, жуға (перс.) зимняя гру-

боватая шуба; жуға тек- шить зағун растение, из которого делается масло.

жуған молодая женщина; жу- зағы хлеб (небольшой) из куку-
ғаллажі *множ. чис.* рузной муки, с луком; *см.* зағја.

жула- направляться к кому-либо, зада, заде (*перс.*) рожденный;
присоединяться к кому-либо, под улук заде (человек) благород-
начальство; *см.* јула- ного происхождения.

жулак обман, изворотливость, заі (*ар.* захір явный) заі
игра словами; азғыда кылған катун еідін емес ясно,
манесі жулағы у него смысл (дети) не только от жены и мужа,
слов только обман. (но и от бога).

жулук заплата на обувь. Юда- заі (*перс.*) рыдание, плач; кылі-
хин: рант. мен заі я плачу.

жун смышленность, способность. заі, заіл (*ар.*) несговорчивый, гру-
Будагов, II, стр. 385; куі- бый, сердитый.

сакка жун толду балам заіл (*ар.*) женщина; заіл кіші
у тебя (*букв.* в желудке) много то же *см.* зеіл.

смышленности, мой мальчик. *Ср.* заја тікен колючий кустарник.
русск.: у него в носу много смека- заја (*ар.*) вред.

лки. зајан (*перс.*) вперёд.

жун народ; *см.* көкжун. зајет (*ар.*) потеря; гіјіп зајет
жунал (*перс.*); жаңгал-жу- беспокоюсь.

нал (*парн.*) заросль, кустарник. зајі (сильный ветер) потерянный,
жунсо, жунсу (*кит.*) чиновный погибший.

шарик на шапке в Китае до 1911 г. закалеінімен (*жел.*) я хочу
см. жіңсо. класть ребенка (в колыбель).

жунсулук хакім чиновный закм (*ар.*) зараза; язва.

староста. закы саксаул (?) (*Баскаков,*
Слов.)

жун (*перс.*) пара, чет; *см.* жүп. -закы: аттыззакы находящийся
жусаң, жусуң : жусаң бу- на пашне.

рутуң (*||*бурутын). *Ср.* кирг. залім (*ар.*) угнетатель, тиран.

жушаң пожницы для стрижки заман (*перс.*) время.

овец. Юдахин. 192. заранза назв. цветка; (шафран);
жухут (*ар.*) еврей. *см.* даранза.

жүжаі железные удила. зат (*ар.*) существо; пеі зат пе-
ри, перн подобный, похожий су-
жүп (*перс.*) пара, двое; жүп кы- ществом на перн; *см.* зят.

на акык (на пальце) только два -зä (*множ. чис.*): біззä (<біз-
сердолика (т. е. кольцо); *см.* жүп. lär).

жүрү- жить, ходить.

3

з||д: зіндан||діндан. -зä (*местн. пад.*): күззä осенью.

з||с: кајул-залип (<salip) зä: дів іді зä; *см.* за.

поставив караул. зäдä совсем, совершенно. Баска-
-за (*множ. чис.*): кызза біллäс ков, 169: заді.

девицами. зäідäк (*перс.*) морковь.

-за (*местн. пад.*): тазза у парши- зäкät (*ар.*) милостыня или по-
вого-плешивого. жертвование в пользу бедных по
-за: дів іді-за (<icä) лишь Корану.

только это было сказано. зäрä (*перс.*) плач; зäрä бала
зава (*перс.*) кокетливая женщина. (*парн.*) несчастья, беды.

зағја, зағра, зағрыла мука зят (*ар.*) существо, вещь; *см.* зат.

и хлеб (небольшой) из кукуруз- зевін беспокойство, хлопоты.

ной муки. Л. Будагов. Словарь, зевін (*перс.*) земля; ајам зе-
I, 602. вин; *см.* земін.

- зеі (З л. мн. чис.); үззеі лица их.
- зеік- скучать; зеіккенде (прич. в местн. пад.).
- зеінде (вар. атаңда).
- Зеінеп (ар.) ж. имя; Зеінетті (вин. пад.).
- зеіп (ар.) слабый, немощный; см. заіп.
- зеіен время детства.
- зек (сравн.): јулдузек как звезда; ғазсек как гусь; см. дек.
- зек отвл. суц. см. зік.
- земін (перс.) земля; см. зевін.
- зенжір (перс.) цепь.
- зі : таззі (вин. п.): плешивого, паршивого. таззі (род. п.). беззі нас (род. п.). сіззі кату-ні ваша жена.
- зі (прош. вр.): су өткүззі провел воду в канал.
- зісілік мочка у уха.
- зізә: андін зізә после того, затем; потом; дев іді ізә после того, как он сказал.
- зіја (ар.) свет, блеск. кашың
- зіја (ар.) твои брови блестящие или черные (перс.).
- зіјане. черный (напр., о бровях).
- зіјат (ар.) обрабатывание земли, занятие сельским хозяйством; поля, посевы.
- зіјатта- заниматься земледелием.
- зіјәде (ар.) излишек; зіјәде бол- быть в излишке.
- зік отвл. суц.; см. зек.
- зіл краска.
- зіл таіт-; см. ніл.
- зіман етіп.
- зін : (исх. пад.) болғонувіз-зін кеін после бывшего у нас.
- зіндан (перс.) темница; см. діндан.
- зіра (перс.) потому что, так как.
- зіх : төмүр зіх железный прут; вертел.
- зоі (перс.) большой, великий; сила; зоі көі- видеть великим.
- зокум (ар.) вкус, удовольствие, смак (зок+ум 1 л. местн.).
- зом! зом! (междом.).
- зоң олтуі- сидеть «орликом» (|| ? заң).
- зох копье с острым концом.
- зу (родит. пад.): тоңуззу ку-југуну хвост кабана.
- зуван (перс.) язык; см. зуіман.
- Зуі Піјаз м. имя.
- зуі утрешняя пища в пост месяца Рамазана.
- зуілаң веретено.
- зуіман (перс.) язык; см. зуван.
- Зуја (ар.) ж. имя; Зуја хаң—героиня поэмы «Таир и Зсра».
- зук (прилаг.): намуззук честный.
- зулпу чәчі (перс.) кудри; см. јолпі.
- зулпукаі, зулфукаі (ар.) название сабли пророка Мухаммеда и халифа Алия.
- зулпулук с кудрями.
- зуркаі географическая карта.
- зү (прош. вр.): үззү разорвал; см. үз-.
- зү (<дур есть): төззү правилен есть; кечә маңа күндүз-зү вечер для меня—что день!
- зы (род. пад.): кыззы тајағы куітка тегді палка дочери попала в старуху.
- зы (вик. пад.): кыззы веі! выдай (за меня) дочь!
- зыјан (перс.) вред, убыток, потеря; зыјан тарт- испытывать вред; см. зајан.
- зык прут (железный); см. зіх.

і

- і- (наст.-будущ. вр.): аітімен я скажу; јатімен лежу, лягу; кылімен я делаю.
- і (наст. вр.): куісағым ағымаідо я не хвораю.
- і- (наст.-буд. вр.): деімен говорю.
- і (притяж. 3 л.): бісіні одного из.
- і (персидск. изафет): Хода-і тала бог всевышний; хожа-і Хызыі преподобный Хызр.
- і (восклиц.): нیدا келді: і, Муса! раздался голос (с неба): О Моисей!
- і- быть; баі іді существующий был, существовал; дев іді зізә после того, как сказал; таштав іді (женщина распустила кудри); бәрған ікән дал.

- ібеіт- посылать; *илийск.* ävät-.
- Ібјаім (*ар.*) м. имя.
- ів (*десприч. прош.*): ägijiv вра-
щав (хлопкоочистительную маши-
ну); атів өтту кашініон под-
мигнул.
- івеіт- посылать.
- іға (*дат. п., 3 л.*): башіға на
свою голову.
- ігез высокий.
- Ігез өстән улица в Чархлыке.
- ігіз *см.* ігез.
- ігінä мотушка (употребляется
при рыбной ловле, на нее наматы-
ваются нитки).
- ідеі семейное празднование: на се-
дьмой день после родов, приглаша-
ются на «аш» родственники.
- іді бог (в стихах).
- ідів: тапішіп ідів ізä
встретившись.
- ідікä болотная птица с голубя,
оперение черное: D. Ross, № 88,
стр. 277.
- ідің: фундулмав ідің? ты
не забыл?
- іжабет (*ар.*) *см.* ізавет.
- із след; адам ізіні бакті, та-
палмаді смотрели след лю-
дей, но не могли найти.; *см.* уз-
зай.
- іза (*ар.*) стыд.
- ізавет (*ар.*): ізавет бол ду-
гасі да будет услышана его мо-
литва!
- ізä (*усл. ограничение*): јана ізä
еще, опять же, а затем: андіп
ізä после того: аітіпто ізä
затем он сказал; аітті ізä за-
тем сказал.
- ізде- итти по следам; іззеі-із-
зеі ища и ища *см.* ізlä-.
- іззіјеі следы его.
- ізівіз мы сами; ізівізга ја-
налі да возвратимся к самим се-
бе; *см.* үзі.
- ізlä- искать; *см.* іззе-.
- ізма тессмочки вместо пуговиц у
ворота рубахи и на плече; ізмәсе
(3 л. притяж.).
- іік холощенный баран.
- іік отук *географ.*
- іјаді (*прош. вр.*): әјасі іјаді
расстояние разделило нас (рас-
стояние далеко). Баскаков, 9:
- аірімак отделять, различать.
- іјаіда (*ар.*) воля, желание.
- іјак далеко, далекий; јакын
кеімегін, іјак јүјүгүн!
близко не приходи, ходи далеко!
- іјак (*перс.*) материя: іјак топ.
Баскаков. Сл. 129: рāх по-
лотнице.
- іјакел- собираться на сладкое
(паша дек как мухи).
- Іјана м. имя.
- Іјана чапкаң *географ.* канал,
выкопанный Ияной.
- іјас (*перс.*) правильно, верно,
прямой, истинный.
- іјä іјä- киліп; уакел-.
- іјäкиліп *см.* іја, іјä.
- іјек сал- гадать (*напр.*) на сти-
хах Корана с отрубями.
- іктіјаі (*ар.*) воля, желание.
- ік веретено.
- іке два *см.* ікке, ікі, ішке.
- ікелеп вдвоем, двое.
- ікі два; унікіні (*вин. п.*); *см.*
іке, іккә, ішке.
- ікізіјеі оба, они.
- іккälän вдвоем.
- ікке два; біз іккелевіс мы
двое.
- іккөзäк близнецы.
- іккелән двое, вдвоем; *см.* ікү-
län, іккälän.
- іккелән вдвоем.
- іккеле оба вдвоем; іккелесі
оба они.
- іккелелі хамја болуп вдвоем
сделавшись друзьями.
- іккесіјеі вдвоем они.
- іккінчі второй.
- іккөзү вдвоем; *см.* ікүlän.
- іккөлән вдвоем.
- іккүlä іккүläбіз мы вдвоем.
- ікүlän двое, вдвоем; *см.* ікке-
län, іккөлән.
- іл селение.
- іл год; *см.* јіл (*опущ. ј* часто в
лобнорск.).
- ілан змея.
- іланка (р) болезнь; *см.* ілан-
ка (р).
- ілас (і) (*ар.*) сила, средство, воз-
можность.
- ілаху мен о бже! (вот) я!
- Ілва-чемен горы к югу от Чар-
хлыка.

- Ілваім *м. имя* (фолькл.).
 ілға - выбирать, разбирать. Бас-
 каков, стр. 63.
 ілғајап (*деепр.*) сортировать
 (напр., шкурки); рассматривать;
см. ілға -
 ілкы скот (кони); *см. ілкі, ілкі*.
 іллык (< јыл+лык).
 -іло (*жел.-сосл.*): оіноіло бу-
 дем играть, повеселимся.
 іл год; *см. јіл*.
 іл народ; іл хам даже и народ; *см.*
ілхам.
 іл кесел болезнь всех членов тела.
 іл- ловить, вылавливать, зацеплять;
 көзүгә іл- замечать, обращать
 внимание (зацеплять на глаза);
 ак текелле ілмасун да не
 прицепятся (к вам) белые репы;
 јалған төмәт атым
 іләп ложное осуждение зацепи-
 ло и мое имя (репутацию).
 іланка (р) название какой-то бо-
 лезни.
 ілас (*ар.*) средство, способ, лече-
 ние; *см. іласі*.
 ілә насекомое (сильное), пита-
 ющееся оводами.
 іләі: кала іләі-ләі волю впе-
 ред! (понуkanie при молотье).
Ср. чагат. передняя часть. РСл. I,
 1478.
 іләкіліп (*деепр.*): іјәкіліп
 ілән змея.
 ілән- обратиться, зацениться; ха-
 муше јалған төмәткә
 іләніп (калды) он постоянно
 подпадал под ложное подозрение.
 іләнгү качель (большая, для
 взрослых, напр., в праздник поста
 Рамазана).
 іләхі (*ар.*) бог, божество (*мусуль-*
манск.).
 Ілбаім, Ілваім (*ар.*) *м. имя*.
 ілғажі, ілғәре прежде, раньше;
 ілғәре заман старое время;
см. ілғәжі, ілғәжі.
 ілғәрекисидә в древнее время
 (начало сказок); ілғәрекисидә
 біі адәм баі іді в древнее
 время был некий человек.
 ілғәжі, ілғәрі прежде, раньше;
см. ілғажі.
 ілғәрікі прежний.
 ілдам скорее.
- іле- считать, рассматривать, поды-
 тоживать; полувіззі хаме-
 сін ілеватәлі подсчитаем итог
 наших денег. РСл. I, 809—810.
 Ілек *географ.* С. Гедин. В серд-
 це Азии, II, 154.
 ілтүп (< іл өтүп) когда пройдет
 год.
 -ілібіз (*желат.*): јеілібіз мы
 покушаем!
 -ілівіс: деілівіс мы скажем;
 нам следует сказать, нужно гово-
 рить!
 Іліјас *м. имя*; *см. Іліјас*.
 ілік рука; ілікті (*вин. пад.*).
 ілін- зацепиться, прицепиться; *см.*
ілән -
 іліндуі- стиснуть, схватить
 (о силке).
 іліт- греть, кипятить.
 іліш- запутываться в сетях (о ры-
 бе).
 Іліјас *м. имя*; (младший сын Хожә
 Кула); *см. Іліјас*.
 ілкі стадо (лошадей); төго ілкі
 стадо верблюдов; төго ілкіні
 кашіға баіді он пошел к ста-
 ду верблюдов.
 іліг: бі-ілііг (время) этого го-
 да.
 ілмәк, ілмек зацепка, крючок,
 петля (веревочная).
 ілмі (*ар.*) наука, знание; ілмініп
 тәліп жаждущий знания; сту-
 дент.
 ілтілжа- прикрашивать, накра-
 сить, украсить (о бровях, ресницах,
 румянах).
 ілхам (*ар.*) вдохновение, интуи-
 ция, дума.
 -ім: кемім кто из монахов.
 -ім: менім мой, сізім ваш.
 імам (*ар.*) имам, предстоятель в
 молитве (*религ.*).
 іман (*ар.*) (< імам) имам,
 предстоятель в молитве (*религ.*).
 Іман ахун *м. имя*; Іман ахул-
 ла (*множеств. уважительн.*).
 іман (*ар.*) вера, религия; іман-
 сыз неверный.
 імач разрез внизу полы по обеим
 бокам одежды.
 імеі- крутить шерсть для веревок
 (и ниток).
 -ін (3 л., *прит., вин. пад.*): гепін

- его слово; *см.* - іні.
- ін кал в кишках заколотого барана.
- інак, інағы (*притяж. 3 л.*); *см.* онок, онак.
- інәк кала (*парн.*) рогатый скот (крупный).
- індә - пахнуть.
- індә - ласкать ребенка (нюхать ребенка), принимать к себе, обращать внимание; Міјені көкүні индәйі! обратим внимание на оводы Мирана! Р С л. 1, 1448.
- індәй - быть приглашенным.
- інде - приглашать.
- інек корова.
- іні (*3 л. вин. пад.*); сөнөгіні, гөшіні; *см.* - ін.
- іні младший брат; ініләім (*мн. ч.*) мои младшие братья.
- інімен (*желат. 1 л.*): беімеінімен мне не хочется отдавать (из свадебной песни); сынаінімен я хочу испытать; деінімен я скажу!
- інчә хакні арасіда сізгә көңлүм түшүп то; среди столь многого народа моя симпатия склонилась к вам.
- Інчікә дарја *географ.* Пржевальский. Известия, т. 72, стр. 533.
- ің (ла) (*повел.*): келің, балам пожалуйста, мой мальчик.
- іңа (*дат. пад., 2 л.*): көмүңа (<көмүјіңа) твоему углю.
- іңгә: шеіветінгә твоему напиту.
- іңге (*2 л., дат. пад.*): ішікінге к твоей двери.
- іңіс (*2 л., м. ч.*): өілөріңіс ваши дома.
- (і)ңца (*дат. пад., 2 л.*) бојіңца на себя, на свое тело (ты надел).
- іңца верблюдица.
- іңце: беліңце к твоей пояснице.
- іп (*дееприч.*): саліп, аліп взяв, качіп убежав.
- іп завязка, веревка.
- іп каші грузило на веретене.
- іптівіс (*наст. вр.*): кетіптівіс хаі тејепке чәчіліп мы ходим, рассеявшись в разные стороны.
- іс дым.
- ісал понос; *см.* чечмә.
- ісале (*ар.*) профессиональный обрядник; «послание».
- ісәп (*ар.*) счет, исчисление; ісәпкыл - считать.
- Ісім (*ар.*) имя; *см.* ат ісмі.
- іскіні долото, стамеска. Баскаков, 65.
- Ісмаіл (*ар.*) *м. имя.*
- ісмі (*ар.*) имя; худані ісмісіні имя бога (*вин. пад.*); *см.* ісім.
- Ісса (*ар.*) *м. имя.*
- іссама (*ар.*) ислам.
- Іссама айла *ж. имя.*
- Ісам, Іссама бәк *м. имя.*
- Іссачим (<? Іссама+ачім) мой дядюшка Ислам.
- іссе- (<істе-) искать, разыскивать; іссеп (*деепр.*).
- іссік теплый; *см.* істік.
- істам (*ар.*) ислам (мусульманск. религия); істам гадаі исповедники ислама.
- істік жаркий; *см.* іссік.
- істываја (*ар.*) очищение, омовение; істываја кылып калды (его отец) уединился (от прочих) для омовения (эвфемизм). Ср. G. Jarring, IV, 68 (Гума): істібра уборная.
- іт собака.
- іт мясо; *см.* ет.
- іт балык рыба. М. В. Певцов. Путешествие в Кашгарию и Куньлунь, М. 1949, стр. 232.
- Іт кулу *м. имя.*
- іт: акітала птица с гуся, пестрая. Ср. акытала.
- іт алгу хищная птица, сокол, питающийся воробьями и «торгаями». D. Ross № 72.
- іт баі вечерняя пища в пост месяца Рамазана; (*ср. ар.*).
- іт- скрыться; мен іттім көзүңдін я скрылся из твоих глаз; ітіп кетті скрылся, потерялся; *ср. илийск.* жіт-.
- іттік острый.
- ітүі- скрыть, уничтожить; ітүјүз (*деепр.*) терять; *см.* іт- теряться.
- іхаде (*ар.*) повторение, пересказ.
- іхаде (*ар.*) ласковость (?), хорошее отношение (?). (глагол ??).

ixlīm (ар.) климат, страна; род, сорт.

ич нутро, внутренность; ічігä в, внутрь; ічімде мені хаі-манім толо у меня много забот; іштеім мой внутренности; см. еч.

ич (перс.) ни, ничто, никакой, несколько.

ич- пить; анічиппеі- клясться.

ич(і)кі внутренний; асманні ічікі-дін с неба.

ичкäre внутрь, внутри.

ичке тонкий.

ичмек питьё, напиток.

ичүн для, ради.

іш: іште внутри; іші с 3 л. (редко); см. іч.

іш дело, занятие, работа; ішта (местный падеж).

ішäјет (ар.) признак, примета, намек.

ішäк, ішек ослик, ишак.

ішен- верить, доверять.

ішік дверь.

ішке два; см. ікке, іке, ікі.

ішкел кандалы, оковы, путы; ішкелге кіїп то путу его ноги попали в путы.

іштан штаны; іштаніні коїду јешіп он разделся.

іштä (перс.) совсем нет, вовсе нет.

іштä-, іште- работать (рыть колодец); іштеп (деепр.) работавши; іштеііі алкі.

іштекі внутренний.

іштет- заставлять работать, использовать.

іштијак (ар.) любовь; желание видеть отсутствующий предмет.

Ј

ја: Худа-ја о, боже!

ја лук (оружие).

ја (перс.) или.

јаван место, вдали от конюшни; степь, поле.

јағ: таі көз јағы сало (баранье) у кишек; јағы емчек приятное сладкое молоко. См. јак.

јағанда = ? јок анда.

јағаш чечегі см. чечек.

јағла- мазать маслом.

јағлык үгөгү кишки с содер-жимым у овцы. РС л. III, 53

(илийск.); јағлік үчäі жирная кишка.

јағлык платок (вообще); пеленки; платок на головах женщин.

јағы враг; јағы сыјак военное оружие; см. сыјак.

Јағызма озеро в дне пути от Абдала.

јагыі опухоль на спине у лошади (от трения седлом).

јагыл- прилепляться.

јад (перс.) память; см. кіі-, туш-, јаз (?).

јада- утомляться, уставать.

јадлан- быть упомянутым, вспомнить о ком-либо.

јаз память; см. јад. (индивид. произношение!).

јаз весна.

јаз- писать; јазалівіі! напиши-ка ты!

јазғо, јазғу, јазғы весенний; јазғу укаі весенняя цапля.

јазы: азы јапан (парн.) степь.

јазыла- класть седло на верблюда; см. жазыла-.

јазылаш- кончить жизнь тихо и спокойно, пожелав всем счастья на земле; прощаться перед смертью; прощаться перед отправлением в (далекий) путь. РС л. III, 234, 235.

јаі! припев в песнях.

јаі лето; јаі күнү летнее время.

јаі (перс.) друг, любимый, любимая; јајі другого а м мой друг.

јаі обрыв, крутой берег.

јаі- обрезать, расколоть, ранить, отшлифовать, чистить; базған таш-біләп шап (<јаіп <јајіп) отшлифовав камень молотом.

јаі- говорить. РС л. III, 56.

јаі- критиковать, судить, раскладывать.

јаіғу речь, (судебное) решение.

јаіғу рана.

Јаікен город; река.

јаіл- распространяться, умножаться; см. јаілду (і); см. јаіл-.

ја (і) ла- лизать.

јаілак летнее пастбище, летовка.

јаілдуі- распространять (о потомстве).

јаіл- разорваться, раскрываться

- (например, о могиле; см. «Таир и Зора»); кабієм маца жаіліп беіц открой мне (дорогую) для меня могилу (Таира)! См. жаіліл.
- Жаілік местечко около Мирана.
- Жаілік саі *географ.* между Лоп и Дуи-хуаном.
- Жаім *м. имя.*
- жаім половина; жаім чяра́к = алты жип = 100 сер (вес); жаімісіні (*вин. пад., 3 л.*).
- жаімда: жаімдаіміс мы (подем) среди дня, после половины дня (ответ на утренний вопрос: ведь вы хотели сегодня?).
- жаіту половина; жаітусы половина семьи, т. е. вдова или вдовец.
- жаја рана; јел јајасі рана простудная, золотушная, например, с течью из уха; іч јаја «внутренняя рана», например, от горя.
- јаја - нравиться, быть угодным, подходить.
- јаја́к пеший, пешком.
- јајат - любить, быть хорошим, нравиться.
- јају - блестять, светить, сверкать; јајуған кумдус блестящая выдра.
- јајук свет, сияние.
- Јајук *географ.* от Абдала к Чай.
- јајут - освещать; чірак јајут-зажечь свечильник.
- јак сторона, бок.
- јак (*перс.*) материя; см. іјак.
- јак сало, масло; јак пішіп бу-јап масло растопилось и пошел чад; см. чаіві.
- ја́к (*сравнит. ст.*): азја́к немного, меньше.
- ја́к-: хі́н а́ ја́к- красить (ногти) хной.
- ја́к- вздувать згонь, зажигать; от ја́к *то-же.*
- ја́к- готовить хлеба; һан ја́калі́ будем готовить хлеб.
- ја́ка берег, край, бок; даја́жа́касі́ға баі́са лишь только он пошел к реке.
- ја́јка ворот (одежды); ко́лум ја́касі́да болсун! моя рука
- пусть будет у его ворота! ја́ка-ла́јі кумдус воротники у них из (меха) выдры.
- ја́ка см. пі́лі́к.
- ја́ка вышивка на платье (на груди у женщины).
- ја́кала - ходить по берегу.
- ја́кала -: ша́м ја́кала-.
- ја́калык егін одежда с подкладкой.
- ја́кат (*ар.*) часть, отдел молитвы (мусульманск.); і́кке ја́кат нама́з өтөп совершив две части молитвы. См. (Ишнияз Хорезмийский, XVIII в.). Условия веры (на арабском, татарском и русском языках). Казань, 1894 г., стр. 15, 23, 35.
- ја́кіл- загораться; см. ја́кыл-.
- ја́кка в сторону (*дат. пад.*); см. ја́к.
- ја́кта вдали (<і́ја́кта).
- ја́ктуі- готовить хлеба для печения.
- Ја́кут (*ар.*) *м. имя.*
- ја́кші́ хороший.
- ја́кыл - падать, погибать, скрываться см. јі́кыл-.
- ја́кыл - загораться, схватываться (об огне); см. ја́кіл-.
- ја́кын близкий, близко. Ср. Қатанов-Менгес, 1933 г., стр. 56—57.
- ја́л грива.
- ја́ла - лизать; ку́јук кум ја́лап лизав только сухой песок.
- ја́лак кормушка для собак; ја́ла-ғында (*местн. пад.*).
- ја́лан, ја́лаң голый, один только; ја́лаң ішек осел без седла.
- ја́лаңтақ (<ја́лаң+тақ. так нечет); голый, одинокий; человек, ничего не взявший себе в дорогу.
- ја́лваі- упрасивать, умолять; вежливо просить.
- ја́лған ложный, ложь.
- ја́лғанчі, ја́лғанчы лжец, обманщик; үзү қаја ја́лғанчі алапаі ді сам он негодный лжец и неверный (человек).
- Ја́лғуз куі́чін *географ.*
- ја́лғуз, ја́лғус один только; см. ја́лус.
- Ја́лмунус ведьма, баба-яга;

- jetti** ваштык Жалмунус семиглабая ведьма.
jaлпунну : jaлдуисен jaлпунну (что-то о многочисленном потомстве).
jaлус единственный, одинокий; **jaлут-тас** (с||т); **jaлус jei** пустынное место, голая земля.
jaлфунну (?) см. **jaлпунну** (вин. пад.).
jaлыц см. **жок**.
jaлыт - тас (<jaлыс - jaлус) одинокий паршивец.
jaм бак- (<рым?) гадать. РСл. III, 719—720.
Jaм булак *географ.* на дороге между Лопи Дун-хуаном.
jaма - класть заплату; **jaмаi-мен** (наст.-буд. вр.)
jaмалла - (ил > лл) поступать дурно.
jaмаллік зло, нехорошие поступки; **jaмаллік күн** день несчастный.
jaман дурной, плохой, злой; **jaман аш-** сильно проголодаться; **күісак jaман ашти** желудок очень проголодался; **jaман тут** хворать болезнью (о лошадях, мулах и осликах); рогатый скот не хвораёт; (лечение—прижигание раскаленным железом); **jaман туткан** (причаст.) болезнь лошадей (пухнут грудь).
Jaман кул м. имя.
jaмбо (кит. юань-бао) слиток серебра особой формы (рублей 40-60 в первой четверти XX в.); см. **jaммо**.
jaмгуi дождь; **jaмгуiда бог-даi jeiүп** каадо в дождь пшеница сыреет.
jaммо слиток серебра; см. **jaмбо**.
jaмчи гадатель; прорицатель; см. **jam**.
jan бок, край; **jaны vilän** кактанip jatti он своей (одной) стороной обсушивался (у огня).
jan jыгач дверной косяк.
jan- гореть; **икке күзүдä гохäi** jan-ан в ее глазах горели драгоценные камни.
jan - возвращаться, отражаться (о свете); отвечать; **де в jan ды** от-
- ветил (особенно сходной рифмой).
janä еще, опять, снова; см. **jeпа**.
janäда - уклониться в сторону, проходить мимо; **ок janäдi** пуля не попала в цель.
janäдур - возвращать, вернуть.
janза (кит.) (<janза) вид, форма.
Jani-су *географ.*
janкы: бу janкы капила не-верные этой стороны.
janтак колючее растение, репейник (Alhagi camelorum, Юсупов Ф. А., стр. 170).
janч (i) - давить, мельчить; РСл. I, 97. Баск. 75.
janчил - быть проколотым.
Jaны саiлык *географ.* (букв. Новая-Jaны - лощина); см. **саi-лык**.
jaныш возвращение.
jaци новый.
jaцу эхо, слух.
jaцы новый.
jaцы слух, эхо; сплетня; речь, ответ, известие; см. jaцу; ср. хакасск. jaцы.
jaп - делать, заниматься чем-либо; делать (украшения на одежде женщины); **гүimeti гүiүнү jaпip** сдала у себя нашивку из цветов (на груди рубашки).
jaпал колак оттопыренные уши.
jaпала - веять (хлеб), перевертывать. РСл. III, 262 (чаг.).
jaпан: язы **jaпан** (парн.) степь; см. **язы**.
jaпi - вставать, приготовляться к делу; **janip деп бел баглаңла!** вставляйте, будьте готовы! Ср. *турск. jaпын - то же.*
jaпiшмак соединение, присоединение, прилипание.
jaпканi да запряжем лошадей в экипаж. Форма не лобнорская, а *турфанская* (-ени).
jaпуғ покрывало.
jaпунчук одеяло.
jaпчан стелющееся по земле растение (в горах около Мирана). Ср. *казахск. жуca*.
jaпыжу, jaпылу волосы на детородных частях тела.
jaр (перс.) подруга, любимый, любимая; см. **jaä, jai.**

- јар - колоть, раскалывать, ранить.
 јарғу рана.
 јарту половина, муж (без жены) или жена (без мужа).
 јас (перс.) правильно; верный.
 јаса - устроить, сделать.
 јасавул название должности (ист.); см. јасаул.
 јасактығ заряженный (например, силок); јасактығ јатадо силок насторожен.
 јасал - устраиваться, быть устроенным.
 јасан - принаряживаться; Токтааііlä меііүске чікты јасаніп Токта-айля принарядившись, пошла на вечеринку.
 јасы широкий (о клюве птицы).
 јат чужой (дурной).
 јат - лежать; сен мідјамаі јаткың! ты лежи не шевелься!
 јатаі јеіңні түз устраивай своё место успокоения (могилу); алтун чячмәгініүчу чікіп јатіпто высунулся конец золотой повязки (от прически); біі сандук келів јаткан екен приплыл (по течению реки) и остановился (покоился) (у берега реки) какой-то сундук; јассам (усл.); см. ат-.
 јаткуч стоянка, место жительства.
 јету шкура яка.
 јафын - одеваться, покрываться. РСл. III, 280 (татарск.) јабын-.
 Јахман (ар.); Абд Јахман м. имя.
 Јахмет (ар.) м. имя.
 јахметтіктекі рахметовский.
 јахмі (ар.) јахмі кыл - миловать, помиловать; см. јяхмі.
 јахші хороший, хорошо.
 јахшілік добро, хорошие качества.
 Јачі озеро в 1,5 днях пути от Абдала.
 јаш молодой; јаш бала то же; возраст, жизнь; taleі јаш бала счастливый юноша.
 јаш слеза.
 јаша - проживать; быть в таком-то возрасте.
 јашіі - зеленеть.
- јаштакты: алты јаштакты бала шестилетний ребенок.
 јаштік молодость.
 ја (<ја́р) земля, место; см. јаі, јеі.
 јаі земля; см. ја, јеі.
 јаі см. јар.
 Јәлмүңүз см. Јалмунуз.
 ја́рлік местный уроженец; см. јеілік.
 ја́хмі (ар.) милость; см. јахмі.
 ја́шіі зеленый.
 ја́шіі - развязывать (ся), раздвигаться, освобождаться.
 је - есть, кушать; пок је - опозориться.
 је́глен - вдвигать, продевать руку в рукав; см. јеі - ген-.
 је́гүз - питать, кормить.
 јез - дать отдых, успокоить; боју-ну јез - стан веером опаживать.
 јез - развязывать, распутывать; см. јеш-; језді развязал.
 језіі - отдохнуть, успокоиться; Ср. Баскаков, стр. 74.
 јеі земля, место; хаі јеіде во всяком месте; см. ја, јаі.
 јеігідідін (??).
 јеідекі находящийся на земле; хаі јеідекі elle народ разных земель.
 јеілік кладбище; Таіні јеілік-ка коідо Таира погребли на кладбище; см. ја́рлік.
 јек граница, край, предел. РСл. III, 316: чаг., кирг.
 јек (перс.) один (см. перс.).
 јекдііп (перс.) (депр.) будучи единомышленны.
 јеке (перс.) один, отдельно; вместе (отдельно) от других; см. јек.
 Јекеллік көі озеро, около Абдала.
 јекен род камыша РСл. III, 317.
 Јекен река Яркенд.
 јекен тук птица маленькая голубая (сизая). Ср. Д. Ross, стр. 293, № 169.
 јектәк, јектек верхняя одежда; верхний кафтан хорошей материи, узорчатый.
 јеі ветер, воздух; воздух в туше барана; ағыз јеіі разговор, сплет-

- ни; *jel aŋjik* болезни: ломота в теле.
- jelgen-*: он *jeŋim* (или: *eŋimŋa*) *jelgenŋim* я продел руку в правый рукав; *см. jelen-*.
- jelim* клей: *jelim sal-* клеить (напр., при делании прически).
- jelimle-* клеить, заклеивать.
- jelle-* толстеть; беременность (о коровы). *Ср. jeline-* вымнеть (о корове). Вербницкий, стр. 89. Будагов, II, 400: сиб.-тат. челдэ сделаться беременным (о животном).
- jelpin-* колебаться ветром.
- jem* корм; *jemge ōigŋŋŋŋ* тукун аса, приученная (лоша) к корму.
- jem* пряжа (?).
- jemek* питание, пища.
- jemish* фрукты, плоды; алма *jemish* яблоки.
- jemsh ek* 25 сер = 1,5 джина (вес); *хотанск. то же*.
- jen a, jene* еще, опять; *см. jana*.
- jenzi* манера, форма, мода; *см. jenzī*.
- Jeni-su* («Ени-су») *географ.* Пржевальский, Н. М. От Кульджи..., стр. 26.
- jeŋ* рукав (одежды).
- jeŋini* самый младший брат.
- jeŋzi* *см. jenzī*.
- jeŋi* новый; *jeŋi jil* новый год.
- jeŋŋa, jeŋne* жена брата матери; жена старшего брата; молодуха.
- jer* земля; *см. jei*.
- jesii* (*ар.*): *jetim* *jesii* (*парн.*) сироты.
- jet-* достигать; *күч jet-* хватать силы для чего-либо; *jes-sun < jetsun*.
- jeten-* достигать для себя, удовлетворяются.
- jeti* *см. jetti*.
- jetim jesii* (*парное*) сирота; *jetim bash* отдельная (сиротливая) голова (у семиглавой ведьмы).
- jetimlik* сиротство.
- jetiŋ-* достигать вместе (до чего - *дат. пад.*).
- jetkuz-*, *jetkuz* — доставить; представить, довести; *meni jetkuzŋun, taŋlak* меня отвезли домой, верблюжонок; *meni zuluŋkaim jetkuzun* бои! ты доставь мой разящий меч!
- jetmish* семьдесят.
- jetti* семь; *jetti ipeller* «семь мужей» — название семи звезд; *см. jeti*.
- jetŋiŋi* седьмой.
- jes-* развязывать; *см. jez-*.
- jesal-* (*jeshe + al-*) мочь развязать.
- jesil-* освободиться (от одежды), развязаться.
- ji-* есть, кушать; *jiŋle!* кушайте! *см. je-*.
- jir-* собирать *см. jyn*.
- jiga-* потягиваться (напр., после сна).
- jigil-* собираться.
- jiglaŋ-* плакать вместе.
- jigy* плачь, скорбь.
- jigyl-* собираться; *см. jigil*.
- jigyŋ* отдел или часть шаманского моления.
- jigimā* двадцать.
- jigil-* собираться *см. jigyl*.
- jigit* юноша, молодой человек.
- jik* много.
- jikit-* валить, ронять; *см. jikyt-*.
- jikyl-* падать, валиться; *см. jakyl-*.
- jikyt-* валить, сваливать; *см. jikit-*.
- jik vereteno*; РСл. 1,509: *jir* (илийск.).
- jil* год; *см. il, il*.
- jicla;* плакать.
- jit-* теряться, пропасть; *jitin ket-*, уничтожаться; *см. it-*.
- joba-joba!* (междометие удивления). Н. М. Пржевальский. От Кульджи..., стр. 28.
- jogan* большой; *yni jogan* голос его грубый.
- jogola!* встретиться (?), увидаться (?), соединиться (?). РСл. III, 26.
- jogu* иноходец.
- jozy* (*перс.*) пост.
- Jozy äilā* *ж. имя*.

- joifon, joifun одеяло.
 jok нет; jog (<jok) жалын (парн.) босой; jok еді не было; jokunda в отсуствии; см. jалац, jох.
 jokkucy, jokkuncy несущее.
 jokxogu см. Kaйуна.
 jokyt- уничтожать, сводить на нет.
 jol дорога; худа joli «божий путь», т. е. пожертвоваши на богоугодные дела, милостыня.
 jolachi проезжающий (торговец) останавливающийся на краткий срок в лобнорских селениях (на пути во внутренний Китай через Дун-хуан).
 jolvazduk: kyчу jolvazduk сила у него с тигра.
 jolvac тигр, барс; кличка собаки.
 joldan, joldon товарищ, спутник.
 Joldan veigen ж. имя (имя жены отца Ходже-Кулу).
 jolo- приближаться, подходить.
 jolpi (перс.) кудри; айам баглайсен jolpi ассуjup ты привяжешь (к себе) весь мир, развесив свои кудри; см. зулпу.
 jon- выделывать, стругать ножом.
 jon- гореть, зажигаться; см. jan.
 jonush tek koido прислонил.
 joneja, jonele kelди пришел навстречу.
 jorga иноходец; jorga ат то же.
 josun обычай; josunucла охшаи туинага ваши обычаи похожи на (обычаи) журавлей.
 jox (ар.) дух, душа; joxу его душа; joxum туjup чияинда.
 Joшен м. имя.
 jөгөмөч трава.
 jөгө- обвивать, крепко схватить, азаини jөгөди он обвил его члены (цепью); см. jөргө-.
 jөгөк одеяльце в колыбели младенца.
 jөгөл- выючаяся трава.
 jөгөл- обвиваться, закручиваться (о растениях, змее).
 jөli- быть мокрым (от пота, напр.). Ср. чиг. сырой, влажный.
 jөлө- прислонять (напр. мешки с зерном к стене); см. jөлү-.
 jөлү (?) всер; см. зулпу, jөлпи (?).
 jөлүгү волосы на детородных частях женщины; см. jүлфи.
 jөлү- прислонять мешки (с зерном к стене); тагаи jөлүп или жиктап; см. jөлө- прислонив мешки (к стене).
 jөлү- быть сырым, быть мокрым; см. jөli-.
 jөпäch мәззүм (перс.) женщина, накрывшая лицо платком.
 jөргө- завертывать; см. jөгө-.
 jөргөл большое дерево.
 jөтäl: көг jөтäl кашель.
 jөтäl- каплять.
 жу- мыть; кані жүзүні, жүду, колуну жүды немусульманин вымыл свое лицо и вымыл свои руки.
 жуват- утешать, ласкать.
 уған узда; см. жүгән.
 жүгү- месить (тесто); давить.
 жүйт тук (парн.?) селение; (тук знамя?).
 жүйт селение, родня; кык күндө кык дане үзүм билән биі жүйтка чікіп баиді через сорок дней, питаюсь сорока изюминками, (Таир) приплыл (в сундуке) к одному селению.
 жүју- жить, ходить, двигаться.
 жүјут- светить.
 жүк: кладь на животных; жүк коі- выочить; см. жүк.
 жүк прилепляться; жүкадо прилепляется (о болезни).
 жүл- ошипывать, выдергивать; жүн жүл- онципывать пух (птицы); чячині жүл- выдергивать свои волосы.
 жүла- присоединяться, приближаться; см. жула-.
 Жулгулук саі географ. на дороге от Лоп к Дун-хуану; см. след.
 жулгун растение: гребенщик, тамариск.
 Жулгун булак географ. по дороге от Лоп к Дун-хуану.
 жулдуз, жулдус звезда; см. куит.
 жулдук: бу жулдук (бу + jil + лук) время этого года.

јулу - расправлять волосы.
 јулфі *см.* јѳпүй.
 јум - жмурить (глаза); кѳззү
 јумуп ачкуча в мгновение ока.
 јумал токмок.
 јумала - катиться, кувыркаться.
 јумалан - прислониться, укрыться,
 скатиться; јумаланды јан-
 такка скатился в репейник.
 јумуш дело; јумушка јум-
 ша а- пристроить к делу, употребить
 в дело.
 јумша - пользоваться, употре-
 блять в дело.
 јумшак мелкий; мягкий; јум-
 шак сѳз ласковое слово.
 јун шерсть; јазғы јун шерсть
 весенней стрижки; күзгү јун
 шерсть осенней стрижки восьмого
 месяца; *см.* јун.
 јунлук шерстью; кѳтү јун-
 лук; *см.* кѳт.
 јуң шерсть; *см.* јун.
 јут народ, страна, селение; *см.*
 јуїт.
 јут- проглатывать, глотать; ані
 дејага таштаді біі ба-
 лык јутув екен его бросили
 в море, где его и проглотила рыба.
 јутчі должностное выборное лицо
 в селении.
 јуу - ходить, жить, действовать; *см.*
 јүјү-
 јухсет (*ар.*) разрешение, позво-
 ление.
 јүгән узда; *см.* јүзған.
 јүгүї- бежать.
 јүгүїт- заставить бежать, пого-
 нять (*напр.*, лошадь).
 јүгүјуш - бегать вместе.
 јүде- поднимать на себя, нагру-
 жать.
 јүдүл тягостный труд, мучение.
 јүз сто.
 јүзе: ча јүзе большой хороший
 ковер; ма јүзе малый хороший
 ковер.
 јуї- ходить, проживать; пүдеїдо
 јел јуїсун деп дует, чтобы
 воздух разошелся (в туше бара-
 на); јүүп (*деепр.*).
 јүјек сердце.
 јүјектік храбрый.
 јүјү- ходить, двигаться, жить; јү-
 јүїдулла они ходят, живут.

јүүт - пускать в ход; тѳгүї-
 түп пустив в ход мельницу.
 меннї јүүүтін (или: јүүү-
 јүк) кладь, выюк; јүкѳ его выюк;
см. јүк.
 јүкле-, јүкте- навьючивать; та-
 га ма јүкте- навьючивать и
 мешки (зерна на волов).
 јүї- обернуться (о годах и сезо-
 нах).
 јүїпүй опахало от мух (из кон-
 ского хвоста).
 јүрүт- оставить жить.
 јүрүш обычай, употребление.
 Јүсуп *м. имя.*
 јүт (<јүз); јүт жіңга ста
 джинам; јүтчі около ста.
 јүүт- заставить ходить.
 јығ- собирать.
 јығач, јығаш дерево; јан јы-
 гач, јығач кес- рубить дере-
 во; *хотонск.* ағач; јағач (ЗВО,
 XXIII, стр. 283, и 289).
 јығла- плакать, рыдать.
 јығланғу жидкая масса около
 сала в туше барана («слезки»);
 јығыда (*местн. пад.*).
 јык- собирать; біі өїгә јык-
 кан собранные в один дом.
 јыкыл- падать.
 јыкыл- собираться.
 јыкыт- валить, ронять; јыкыта-
 менден с целью свалить (дере-
 во).
 јыңла- плакать; *см.* јіңла-.

К

к||г: кујуғуну (*вин. пад.*) хвост
 его ујуғуу (*вин. пад.*) род его;
 кулағыға в его ухо; (<ку-
 лақ + ы + ға).
 -ка (*дат. пад.*): чаңлыккаче
 лік срок, продолжительность вре-
 мени.
 -ка (*винит. пад.*): ағмакка ту-
 туп туїғун! держи рысак!
 (*редкий винит. пад.*).
 -ка: сандукка
 ачкусуну ключ (*вин. пад.*) сун-
 дука (*род. пад.*) (к сундуку?); то-
 јокка тѳбѳседін с вершины
 вяза.
 Кабіл жуған *ж. имя.* Ср. *ар.* ка-
 біе способный, даровитый.
 кабје (*ар.*) могила, гробница;

- мѣн баи́п кабѣсѣга ду́га кы́лпн келѣи, деді́ я справлюсь, сказала, пойду совершить молитву на могиле (Таира) и вернусь домой; *см.* каві́ја.
- кава тыква.
- кава палатка, хижина; кава ба-ранлык (*парн.*) то же.
- кава кричатъ: а! а! а!
- кавак тыква; *метаф.*: мошонка.
- кавал множество (чего-либо). *Ср.* кирг. Юдахин, стр. 344—345: кабылан под этим словом подразумеваются разные звери (большие).
- каві́ја, каві́је (*ар.*) могила; *см.* кабі́је.
- каву ча́ја.
- кавуз: жі́гдәні́ кавузағы пленка коры дерева джигда.
- кавук ворота, дверь; каву́гу во-рота (ч.-л.).
- Кавул г. Кабул.
- кавул род, племя.
- Ка́га *м. имя.*
- ка́га ворона.
- ка́гам *см.* каі́гам.
- Ка́ма ча́чі біз келдо́к мы пришли к (озеру) Ка́ма чач.
- ка́мак колючее растение.
- ка́гун дыня. РСл. II, 77.
- када́ скала.
- када- втыкать; вбивать (*напр.*, кол «маму» на току, где ходят во-лы при молотье).
- кадем (*ар.*) след ноги, шаг.
- каду «сало» на реке (т. е. полуза-мерзшая вода). Подгорбу́н-ский, 142: ха́да лед.
- Кады́и (*ар.*) *м. имя.*
- кадыр (*ар.*) кадыр күні́ день (*лучше:* ночь) (пред)—определе-ния в месяц Рамазан; ночь могу-щества, когда Коран сошел с неба.
- кае́л (*ар.*) срок, условие, уговор.
- каже́лле (*мн. чис.* < ка́жен ?) (покойник?).
- каза (*ар.*) намаз каза бол-быть необходиму, выполнить мо-литвы взамен опущенных когда-то.
- каза́к чулан; *см.* кы́за́к; ка́зза́к казан котел; ка́зан очо́к, очаг; ка́зан бала́ болезни, беды (от недостатка пищи).
- Ка́захун *м. имя.*
- ка́зза́к помещение, где хранится провиант, чулан; ка́зза́кка та-га́й жо́луп прислонив мешки к стене в чулане; *см.* ка́за́к, кы́з-за́к.
- Ка́зі́бек *м. имя* (сын Тимура, сельского старосты).
- ка́зу́к деревянный кол, палка, гвоздь.
- казы́ ба́глапто́ говорят так о человеке с большим животом.
- Ка́йву́лак *географ.* на восток от Лоп.
- ка́й старый. РСл. II, 184: ка-ры.
- ка́й ка́кой, ка́кой; ка́йди́н ка́ким образом? ка́ја́нго́ в ка́кую сто-рону?
- ка́й- стареть.
- ка́йван (*перс.*) караван, обоз;
- ка́йван кә́врүкү́дп өткө́з-переводить через мост караванщи-ков; *см.* ка́йма́н.
- ка́йға́ горе; *так и илийск.*
- ка́йға́ ворона. Д. Ross, № 189.
- ка́йғам жа́ғ сало́ ди́ких живот-ных (куланов и др.) у крестца.
- ка́йғи́ш проклятие. РСл. II, 194.
- ка́йда- : о́ ки́ше ка́йдап жа́-малла́п ма́цып кетті́ тот человек как можно хуже выругав-шись, уехал; *см.* ка́йда́п.
- ка́йда́ (*ар.*) долг; *см.* ка́йза́, ка-і́ді́.
- ка́йда́к каковский, на какое похо-жий; как, ка́ким образом? РСл. II, 38.
- ка́йда́п (*дееприч.*) как; как по-ступая, ка́ким-то образом; *см.* ка-ка́йда́-
- ка́иді́ (*ар.*) долг; *см.* ка́йда́.
- ка́иді́н откуда?
- ка́йза́ (*ар.*) долг; *см.* ка́йда́, ка-і́ді́.
- ка́йзе́і, ка́йзе́іме́н должник.
- ка́йзі́ долг; *см.* ка́иді́, ка́йда́.
- ка́йл смотре́ние, о́жидание, высле-живание. РСл. II, 118 кару́лг слово, речь, согласие.
- ка́йлу́ғач ласточка. РСл. II, 198. карлу́ғач (*чаг.*) Д. Ross, № 265.
- ка́йм гряда (*напр.* для дынь); ма-ленькая канава в саду.
- ка́йма́к: ту́з ка́ймағы́ на́кипь

- соляная, верхний слой соли.
 каімак удочка.
 каіман гумно; см. хыіман, хыімен.
 каіман караван; каіман өт-проходить каравану; см. каіван.
 каін ага младший брат жены.
 каін ана теща; каін ата тещь.
 каін егечай старшая сестра жены, младшая сестра жены.
 каін ака дядюшка.
 каін : кызыл каін «красный желудок» у барана, длинный по форме; жоған каін большой желудок.
 каін берега; ак каін белая берега.
 каіна бурлить (о воде, выходящей из земли); кипеть.
 каінак су кипяченая вода.
 каінам моя теща; см. каіннам.
 каінат - кипятить.
 каінаш закипание, кипение.
 каіндашты мата волуі.
 каіннам моя теща (<каін+ана+м); см. каінам.
 каіс (ар.), см. хаіс.
 каісі: хаі каісі всякий, каждый.
 кайтма : тіс кайтма овца до одного года, т. е. до первой стрижки шерсти.
 каічіга ястреб.
 каіш - помогать друг другу.
 -каја (усил. част.) же, именно; кічік каја маленькое. *Ср. Малов С. Е. Памятники, 413, 416, 395.*
 каја черный; см. кара.
 каја сан см. карасан.
 Каја хан м. имя хана («Черный хан») (фолькл.).
 каја цель (для стрельбы), наметка, черта; см. тег-, янда-.
 Каја көкүл беі адам ваі екән был некий человек «Черная косичка» (фолькл.).
 каја васіт трава (на берегах рек).
 Каја даван географ. от Лопк Дун-хуану.
 Каја дөн место вправо от дороги от Абдала к Чай.
 каја коі от травы, которая выше, чем кызыл коі от.
 Каја кошун озеро.
 каја чечек сильная форма оспы.
 каја (ар.) условие, постановление, решение; условия найма на работу; наем; см. кајаі каја кыліш - делать решение.
 каја - смотреть; каја маі баласіга не обращая внимания на детей; кажіі, кажыі посмотрим!
 кајагу сленой; см. кагагу.
 кајаі (ар.) см. каја.
 кажал срок.
 кажаал цель, мишень, знак; см. кажал.
 кажал - делаться черным; см. кажалап.
 кажала - смотреть, озира́ться.
 Баскаков: каіла-.
 кажалаш - осматриваться.
 кажал цель, мишень, знак; см. кажал.
 кажалік чернота, траур, грязные одежды; мен јүјүімен кажалік я буду ходить грязным (в черной одежде).
 кажанго в какую сторону? куда?
 кажангулок. Р Сл. II, 154
 кажанго мрак, мрачный. Р Сл. II, 154.
 кажасак животное - с лисицу. Р Сл. II, 206: карсак степная лисица. Даль: корсак—вид небольшой лисы в север. казах. степях. Ушаков; *копсак, казах.* карсак—вид лисиц южно-сибирских степей.
 кажат (<каја+ат) вороная лошадь: кажат окурға вакып он ухаживал за лошадью в стойле.
 кажат - наблюдать, смотреть.
 кажаш - оглядываться, переглядываться; пі кажашіп с помощью пира (руководителя мусульм.) допрашиваться.
 кажі - стариться, стареть. Р Сл. II, 168—169.
 Кајул географ. в Кара-Кошуну.
 кајул: агыс кајул мушкетер ружья.
 кајун чачу крылья задние у рыбы.
 кајуна птица; см. каруна.
 Кајуна озеро и место.

Кајуна озеро и место.

Кајуна јокшогу *географ.*

кајы старая; РСл. II, 184.

как сушеные фрукты.

как- ударять, бить, хлопать; прекословить; спорить; канат как-; дестан как- хлопать крыльями; десса как- хлопать крыльями (?); алакан как- хлопать в ладоши; кузукны как- вбивать кол (или гвоздь).

как- соединять, спаривать (быков и коров).

как- сушить; одовомму как- саңыз!?

Какма чашти озеро около Абдала; *см.* Кағма чаң.

кактан- обсушиваться у (костра).

какуі: каја какуі.

какша- быть в печали, горевать.

какыл: іш какыл.

кал- оставаться, пребывать; погибать, изветнать (в проклятиях);

јаткучун калсун да погибнет твое местожительство! егінің калсун да износится твоя одежда! РСл. II, 221; Верб. 120; көјүшүп калді свиделись— влюбились; өлүп калыпты умер; каліп (*деепр.*).

кала (*перс.*) рогатый скот; *см.* кала; тосун кала (*парн.*).

кала- разводить огонь, от калатже; казангөш кала разводит огонь под котлом с мясом. РСл II, 225.

кала- озираться, смотреть; ағмакка каласа, әлекі жігіт тујуі оглядев рысака, (узнала, что это) стоит давешний юноша.

калавату, калаватун хорошая материя; *перс.* нитки, клубок; сорт шитья; золотые нитки, галун, позумент.

каламулла (*ар.*) слово бога, т. е. Коран; по лобнорскому выговору здесь скорее (не слово, а инструмент письма).

калама кружок разматываемых ниток.

калла (*перс.*) голова; Қалла

аскан дөңгә тарып жігіде болды аштык он занимался земледелием на бугре «Повешенный череп» и бывали урожан.

Қалла аска *географ.*; *см.* *предш.*

каллык (<кан+лык) каллык туккан бала кровный родственник (молодой человек).

калмак калмык; ілгәре муһнасіда калмак баі іді в древнее время были (здесь) калмыки.

калпак войлочная шляпа; шапка. калта мошонка. *Ср. кирг.* Юдахин, 356.

калта короткий; калта елік верхняя кость в передней ноге у животных, в задней ноге она будет называться сая.

калту родвил для мешания соломы при молотье волами.

калун речное животное (выдра?); *монг.* халиун выдра, *см.* Ринчинэ, 255. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини, *см.* стр. 202; *монг.*— *письм.* калігун выдра.

Қалун алді озеро в 1,5 днях пути от Абдала.

калун беіген, калун веіген птица с закругленным носом (ястребиным); бросается в реку и ловит рыбу.

калун выкуп за невесту.

Қалча, Қалче *ж. имя.*

-калы (*деепр.*): учкалі чтобы лететь.

калым? (*ар.*) кал сила, *см.* хал.

калып (*ар.*) форма, колодка; *см.* каліп.

каләм (*ар.*) инструмент для письма.

каліп *см.* калып.

кам (*перс.*) неспелый; кам жігдә незрелая джигида (ягода).

кам (*перс.*) жік кам пуллаі очень мало их денег.

кама наплавки треугольной формы у рыболовной сети.

Қамбул г. Хами (на север от Лобнора); *см.* Комбол.

камју-: камјун глотая и чавкая.

- кам кам (< кал кан) щит (халифа Алия). Замахшари, стр. 282.
- камла - готовить (напр. пишу).
- кам пашы верхушка камыша (с кисточкой - цветком).
- камуш камыш; *жан камуш то же*; см. камыш.
- калпак калмык; *ilgäre muï* камушлак место с камышом; *Çäçän joly* камушлук дорога в Черчен обильна камышом.
- камчи, камчы плетъ, кнут; камчы коі- бить кнутом. РСЛ. II, 493.
- камыш, см. камуш.
- кан (ар.) перс. сахар.
- кан кровь; см. кыл-, тол-.
- кан- удовлетвориться, утѣлиться.
- канат баглан көі географ.
- канат крылья (птицы).
- кара канат птица болотная, кричит на рассвете, водится, например, у сел. Чоң көі.
- кандак как, какой.
- кандакы: айткандакы сказанные.
- кандуі- окрованить.
- кане, кані где?
- канче сколько? насколько?
- каңа: жіјат каңа.
- кан мешок, мешочек; футляр, например, для чайной чашки в дороге; футляр для прически; см. кеп. РСЛ. II, 400; ала кан пестрый мешок.
- Кап (ар.) миф. гора; перс. (гора) көјү Кап (ті) (по верованиям лобнорцев эта гора есть в загробной жизни).
- кап усилен. к слову кара: кап кара пречерный.
- кап- хватать, брать руками; впитаться.
- капак покров, покрывка.
- капак полая тыква (небольшая); сосуд из такой тыквы. РСЛ. II, 473.
- капі, капіі (ар.) немусульманин, см. капыр.
- капіш обувь на ногах.
- капіш ссора, вырывание чего-либо друг у друга, захватывание;
- капіш ет- ссориться, драться.
- капыр (ар.) см. капі.
- кара черный; «нечистая сила».
- Кара буран озеро. Пржевальский, 72 т., стр. 584. Его же. От Кульджи... стр. 45.
- Кара кум географ. От Урен-дари до Кургана.
- Кара күі географ. и этнограф. Пржевальский: лобнорцы.
- Кара-кыр географ. (Пржевальский).
- кара сан болезнь: появляется опухоль и нагноение, человек постепенно умирает; см. каја сан.
- Кара кошун географ. и этнограф. лобнорцы на озере Лоп.
- Пржевальский. Известия, т. 72, в. 4—5, 1940, стр. 525. Его же. От Кульджи за Тянь-Шань и на Лоб-нор, 1878 г. стр. 24); см. курчин, кошун.
- кара - смотреть.
- карагу слепой; см. кајагу.
- каралік чернота, непросвещенность.
- карамуч перец.
- караул охрана, караул; *ғаска* рассаул іді гусь был караульщиком.
- каргама проклятие.
- карі старая.
- карт постель (деревянная).
- каруна черная птица с белой шей (с курицу величиной); см. каіуна.
- карышмак объединение, соединение, слияние. РСЛ. II, 178.
- кас (ар.) намерение, умысел, покушение; *кас бол* - враждовать; злоумышлять; см. касса-.
- каса большая деревянная плоско-чашка; *хотанск. то же*.
- касаі большие сапоги грубой работы.
- Касі какой, который?
- хаі касі разный.
- касса- (ар.) враждовать; *кассап* (и *кассам*) коіду враждовал.
- кассам (ар.) клятва.
- кассы кыл- злоумышлять; см. кас.
- каст (ар.) намерение, злой умысел.

- кат сгорона, бок; јетті кат земінні кесăдо (меч) режет семислойную землю.
- кат ягода; каја ғат черная ягода белого репейника—ак тікена; см. тарғат.
- кат- соединять, присоединять, складывать (например, о коврах); запрягать в плуг пару животных; кошу катағанујуну его волю запряжены в сохи.
- ката, катаі рядами; см. след.
- катаі (ар.) ряд, слой, очередь; катаі катаі туіғалла они стоят (стройными) рядами; катаіда < катајіда в своих рядах.
- катла-, катта- складывать, присоединять.
- каттан каін желудок (у барана) круглой формы, средний по величине.
- каттык твердость, твердый; каттығы төмүігө охша его твердость подобна железу; бағжі каттык суровый, твердый.
- катуі- резать (рыбу), крошить (рыбу).
- катул жена, женщина; катуллаға женщинам.
- каты- см. катымаған и катыл-.
- катаіға (дат. пад.)?
- катыја (прибавлять, работать).
- катык кислое молоко, простокваша; катык ујут- квасить простоквашу.
- катыл- быть присоединенным, присоединяться.
- катылеш- присоединяться, быть соединенным; катылешмадім сені тојіңна я не пошел на твою свадьбу.
- катымаған (прич.) неприсоединившийся; см. катыл-.
- катымлык (один) разок; біі катымлык хаізім алғын, один раз выслушай же мою просьбу.
- катыра- семенить ногами и постукивать (о беге ишака-ослика).
- кафас (ар.) клетка.
- кач сколько.
- кач- бегать, убегать; см. кучур (буд. прич.).
- кача толстые нитки для сшивания мешков.
- кача попона. Л. Будагов. Словарь, II, 6:
- качан когда.
- качі часть внутренностей человека и животных черного цвета.
- качіға ястреб. Д. Ross A polyglot list of Birds, № 67. См. коічіға ястреб-тетеревятник.
- качкун беглый. РСЛ. II, 342: беглец, бродяга и чаг. бегство.
- каш сторона, бок; уіны кашіға келді пришел к быку; Зуја кашіға ваімакка хыјал кылді он вознамерился идти к Зоре.
- каш лука у седла.
- каш: Көк каш улица в Миране.
- каш таші дорогой камень-нефрит.
- каш : іп каші грузило у веретена.
- каш бровь; ніл таіткан дак каштаі ее брови как будто подведены краской индиго; кара каш черная бровь.
- каша цепь; см. кашан.
- кашан пуги; кашан сок-выковыть пуги; Будагов, II, 128 (татарск.).
- кашац лентяй, медлительный. РСЛ. II, 390: чаг. илийск.-уйг.
- кашін- примыкать.
- кашка звездочка на лбу лошади, лоб, лысина; шум кашка «медный» лоб (ругань); Юдахин К. К. Баалу кітеп, см. Мугалимдерге жардам, № 5, май, 1952, Фрунзе, стр. 59. Труды Инст. языка, литературы и истории Киргизского Филиала АН СССР, в. III. Фрунзе, 1952, стр. 233.
- кашкалдак черная птица с утку, нос белый, на лбу белая звезда. РСЛ. II, 396; гагара, нырок. Д. Ross, № 228.
- каштык с бровями, имеющий брови; каштык көі—красить брови, подводить брови.
- кашук ложка; ајак кашук (парн.) чашки и ложки.
- каіне? где?
- кізіл красный.

- kii̋ku (большие) ножницы.
 kii̋kым стри́жка (овец); jaз
 болдо kii̋kым ме гахте на-
 ступила весна-время стрижки
 (овец).
 Kijaz äila ж. имя.
 kijak латы, броня (на тело).
 kijam ät (ар.) воскресные (из
 мертвых; мусульман.).
 kijik берег, край.
 kil- см. кыл-.
 kis- жать, давить; см. кыс-.
 -ко (родит. пад.): сандукко
 ičikidä внутри сундука.
 -ко (дательн. пад.): оглу jокко-
 оглу болгоду келдиму ко-
 го нет сына, я пришел быть сыном.
 Коғала озеро около Абдала.
 коғла- ржать, кричать (о бара-
 не); кочкоим коғлаido мой
 баран кричит.
 коғла- гнать, преследовать, ло-
 вить; коғлодо ловил; см. ку-
 ула-, коола-.
 коғлаш- гоняться, преследовать
 (вместе с кем-либо).
 кожу: кокуни коп кожу.
 коз оиноғо.
 козу ягненок; метаф.: ребенок.
 коі овца.
 коі от название травы, любимой
 утками.
 Коі оттук булак географ. к
 Дун-хуану.
 коі- оставлять, отпускать, класть;
 бөкүммо кыці коідум я
 надел свою шапку на бекрень; о
 ізä макул коіду он же согла-
 сился; төгä којун jaілакка
 отпустив верблюдов на летние
 пастбища; чаі коі- наливать чай;
 талаң коісоло сделаем гра-
 беж! хыпжаі куісакыға
 коідо она вонзила меч в свой жи-
 вот; кујун (дееприч.) (с дат.
 пад.) аігамчіға коігон
 екен јүкүнү он связал верев-
 ками свой багаж; улакыға
 јүк коі- выючить на животных;
 хавеі којо беің сообщни изве-
 стие!
 коігон укрепление, крепость, дом,
 забор; коігонум моя защита.
 коігон укрепление, крепость, зда-
- ние, дом, забор; кігонум моя
 защита.
 коігон часть веретена.
 коігондекі защищенные в кре-
 пости.
 коігошун дробь, свинец.
 коіғучалык: үзүммү коі-
 гучалік до превращения в са-
 мого себя (из сказки).
 коік- бояться.
 коіну́м моя пазуха; см. којун.
 коіны лоно, объятие; см. којын.
 коісак желудок, чрево, живот;
 см. куісак.
 коічак кукла; палочки, обмотан-
 ные тряпками в виде кукол (в ша-
 манстве).
 коічі звезда, появляющаяся после
 захода солнца.
 Којан бегі ж. имя.
 којо стенка из камыша налево от
 двери в камышовом доме (напри-
 мер, в сел. Абдал).
 коју- высыхают, сохнут; см. ку-
 ју-.
 којуғ хвост.
 којуғлук укладка, приготоделе-
 ние, сложение.
 којун пазуха, объятие; см. ко-
 јын.
 Којун су «Овечья вода» (фоль-
 клорн.).
 којуш-: высыхают; езілмедім
 којушуп я не был раздавлен,
 так как (весь) высох.
 којын коіныға к его пазухе;
 см. којун.
 коколғок серый козленок; см.
 көк.
 кокуз- устрашать, пугать.
 кокун- см. кыс-.
 кокыт- устрашать.
 кол рука; кол сал- танцевать,
 грациозно поводя руками; кол
 салп (деепр.) кол ваш кон-
 чики пальцев; см. кулуду, ку-
 лум. Ср. кирг. колунун ба-
 ныш тоже. Юдахин, 382-383.
 коола- гнать, преследовать, ловить;
 см. куула-, коғла-.
 колак јүјек колак особый
 придаток около сердца (у барана;
 придаток не едят).
 коламулла (ар.) («слово бога»)
 Қораң.

- колдо - руководить, покровительствовать, протезировать; колдо-фон (*прич.*).
- колдо - не терпеть вреда, делать с хорошим результатом.
- колтук подмышка.
- Колтук *ж. имя.*
- колун кошту (*парн.*) сосед (*и*); *ар. кирг. колон, илийск. холум.*
- Комбул г. Хами; *см. Камбул.*
- кон - усесться на нашест (о птицах); ночевать, остановиться на ночлег (о путниках в дороге).
- конак чечек название оспы средней формы, т. е. человек вылечивается; *см. тикен чечек.*
- конак кукуруза; *см. конок.*
- кондок приклад ружья.
- кондуи-, кондур- дать ночлег, посадить, усадить; тас чивинни кондуимас паршивец не дает сесть (на голову) мухе.
- конжок ботало на шее верблюда; *см. шеіпе.*
- сајык, ак (покрунее зерна); кизіл, ала; *см. конак.*
- конок ночлег, стоянка; коногун твой ночлег.
- конок кукуруза. Виды кукурузы.
- кончок у рубашки женщин (и мужчин?) на груди от ворота разрез; место конца разреза; гохаі асып кончокула она повесила на груди у разреза своей рубашки драгоценный камень.
- конарак репейник. *Ср. корлинск. коң арчак.*
- коныдакы находящийся сзади.
- коп - вставать, подниматься, вскакивать; ковуп вставши; коопто же; капаіда (*прич. местн. пад.*) когда поднялся.
- копаі - поднять, поставить.
- кордаі черно-серая большая птица с красными и длинными ногами. РСЛ. II, 576: цапля.
- коос сүзүк *см. кош.*
- котоз горная мохнатая корова, бык, як; котозо его корова.
- котон загон для (мелкого) скота; улица, домохозяйство.
- котуі опухоль, парша, нарост.
- кохаі (*перс.*) драгоценный камень; *см. гохаі.*
- коч - (<көч-) переходить.
- кочкаі баран.
- кочак объятие.
- кочкоічу *см. кочкаі.*
- кочуу: колун кочуу сосед; *см. кошту.*
- кош пара, супруг, супруга, любимые; плуг с двумя животными; кошум моя подруга; кош пычак острый (парный) нож.
- кош выюки, кладь.
- Кош место по дороге из Чархлыка в Дун-хуан.
- Кош бегі, Кош вегі *ж. имя.*
- Кош вулак *географ. к Дун-хуану.*
- Кош түгүмен *географ. около Мирана.*
- Кош-елензі *географ. к Дун-хуану.*
- кош сүзүк китайский чиновный шарик на головном уборе.
- кош - запрягать, соединять в пару (например, в плуг); уі ваі каіманғама кошту есть вол, его приспособил к гумну (для молотбы); коссо (*условн. вр.*).
- кош ғазал кош - говорит (?) стихи; кошукка кош - составляют стихи на стихи другого человека.
- кошкач птичка с хохолком; Д. Росс, № 221.
- кошок нитки-ленты в волоосах; *см. аімаі, кошук.*
- кошто - соединять.
- кошту сосед; *см. колун, коччу. Ср. кирг. коңшу, илийск.-уйг. хошну.*
- коштук парный.
- кошук коса (из волос) у девиц Лобнора; *см. аімаі, кошок.*
- кошук песня, стихотворение, декламация; *см. сал.*
- кошул - присоединиться, соединиться.
- Кошум *м. имя.* Кошубілән (<? Кошун).
- Кошун: Каја Кошун *географ.* обширное пространство на Лобноре. Каја-кошун түвен јуітта в нижнем селении Каракошуна; *см. Кара, курчін.*
- крым хорошо выделанная и хорошо пахнущая кожа.
- ку ведь, «гыт» (<«говорит»).

- куу лебедь; куулаі (множ. чис.). куу тёлкө бледно-желтая лиса; см. кум.
- ку (вин. пад.) кавакку дверь, ворота.
- кува: ак кува белый чиновный китайский шарик на шляпе.
- Куван м. имя.
- Куван äilä ж. имя.
- Кувет (ар.) м. имя. При мне это имя носил 70-ти летний старик, общивший мне много текстов.
- куда жених, невеста, сват.
- кууда- делить, делиться; кудап (деепр.).
- кудрät (ар.) сила, могущество.
- куз- принуд. зал.
- кузаі: мун кузаі.
- кузал- гнить, разлагаться (о теле умершего). Ср. телеутск. ку сөгім кужалды распались белые кости мои. Вербицкий, 479.
- кузгун ворон.
- кузук кол.
- куі- ссыпать; саң хана салп аштік куігу дек он построил амбар для ссыпки зерна; дају куідула они насыпали пороху; деја кујун калды река полилась, разлилась.
- куі: дөлөк куі.
- куі- устраивать, налаживать; кујун (деепр.) кысмак куіга ле баі- отправляться ставить капканы.
- куіваллік см. куіванлік.
- куіван (ар.) праздник жертвы, жертва (религ., мусульман.).
- Куіванбек м. имя. Куіван бегім мой Курбан-бек.
- куіванлік жертвенное животное в праздник Курбан.
- куігуі (перс.) хищная птица. Р. Сл. II, 941 малый сокол. Д. Росс, № 104; см. кујукуі.
- куігунчу поляя дыня-тыква (капак) для хранения масла.
- куігуш скулы-щеки у рыбы.
- куігуш оставление ложки при круговом обхождении пиши; (yly).
- куіда- покрываться сажей.
- куілул (перс.) ссорящийся, с норовом; см. хоілен-.
- куімач спина; мен куімачі на кондом я уселся на его зад.
- куісак брюхо, живот; см. коісак.
- куіт червь; јулдус куіту («червь звезды») вид червяка, живущего среди «чага» и светящегося ночью. Будагов, II, 363.
- куітка бабушка, старуха.
- кујам товарищ, сверстник. Ср. чаг. сверстник.
- кујан (ар.) Коран.
- кују- сохнуть; јаші куіумаі до его слезы не сохнут; хамме-сіні кулу кујун калды руки всех (присутствующих) высохли.
- кујук сухой, сухое место; берег реки; сандук кујукка да-јадин чікті ящик из реки вышел (выплыл, выбросился) на сухое место; кујук кал-остаться несчастным, остаться не при чем.
- кујук защищенный.
- кујук хвост; каја кујук. Пржевальский, «хара ку-рюк»—животное; ветви дерева.
- кујукуі кобчик; см. куігуі.
- кујулуш- быть высушенным.
- кујум сливание; кујум јагы слитое остывшее сало.
- кујут- сушить, консервировать (рыбу, птицу).
- кујуш- сливать.
- кул рука; см. кол.
- кул раб, слуга; см. Хожа; Јаман кул м. имя.
- куула- гнать, преследовать ловить; см. коела-; коола; јолға- куулап баіді он преследовал (его) на дороге.
- кулагет передние плавники у рыбы.
- куулаі маленькая птица; насекомое «коромысло», оно же называется «ат в а ш ы».
- кулак ухо.
- кулакчі, кулахчу шапка-малахай.
- кулач сажень; Махтуммі чä-чі кык кулач чіккан, аі-ғамчі каттап беш кулач чіккан волосы Махтум (сулу) были в сорок сажень, а веревка

- для завязки этих волос была в пять сажен.
- кулдус бобер. Р Сл. II, кундуз.
- кулпу замок.
- кулпулук (дверь) с замком; кулпулуг ешик дверь с замком.
- култук (лт||тл) счастливый.
- Култук Ніяз *м. имя.*
- Култук хан *ж. имя.*
- кулуда (<кол) в его руках.
- кулум (<кол+ум) мои руки.
- кулун жеребенок; кулудуллу (*вин. пад.*).
- кулусуну (*вин. пад.*) (<Ходжа Кулу).
- Кулчак *м. имя.*
- кум песок; кум төвесидә наверху песчаного холма; кујук кум сухой, без растительности песок; кум түлкө лиса из песчаных мест.
- Кум булак *географ.* к Дун-хуану; Кум көл озеро около Абдала; *см.* Кара.
- кумала - прихорониться к земле (к песку), зарыться в песок; катиться катышком; *см.* кумала -
- Куман от јалкан *географ.* к Дун-хуану.
- кумдус соболь (?), выдра. *ср.* кулдус.
- кумла - итти по песку; *см.* кумала -
- Кумлук *географ.* Пржевальский. От Кульджи... 49.
- кумчак лягушка (головастик). Р Сл. II, 1049 кумучак.
- кун (*повел. накл.*) туткун! держи же!
- куйгак кривоногий.
- кундуї - поселять.
- кур большая белая птица с красными ногами, большой шеей и белым клювом. Р Сл. II, 918; Д. Ross № 30: баклан.
- кур- жарить, испекать; Р Сл. II, 550: коор- (*хакасск.*), куур- 920 (*казахск.*). д. Raquette. English-turki Dictionary. Zund-Leipzig. 1927, стр. 99: кор-, коро-.
- Курган *географ.* Пржеваль-
- ский, (на берегу Тарима). Изв. т. 72, стр. 531.
- куртка старуха.
- Курчин, Курчын: Кара Курчын озеро. Пржевальский. Известия, т. 72, стр. 532. Пржевальский считает правильным Кошун; *см.* От Кульджи за Тянь-Шань, 1878, стр. 24. *См.* Кара, Кошун.
- кусса (*усл. накл.*) если присоединит; *см.* куш-, кош-.
- куршак жердь в середине камышевой стены.
- Кутчалкан *географ.* около Мирана (<куш?).
- кута стеклянный пузырек; коробочка, сосуд; Р Сл. II, 992; *см.* куго.
- кутан хлев для скота; *см.* котан.
- кутан пеликан. Р Сл. II, 942: *чаг.* угод.
- Кутмет күл *географ.* лобнорское селение 42 чел. Пржевальский, 1877 г. *Ср.* Кошметкум (пески), *см.* карту XXI-Хамн. Изд. Военно-топограф. Упр. Генер. штаба под редакцией ген.-майора Большева, 1899 г.; печ. XII-1908 г.
- куто, куту пузырек; *см.* кута.
- кутук жеребенок-ишак (ослик); ешек кутук минмегелле емді минүі таі кто раньше не ездил на жеребенке ишака, теперь ездит на жеребенке лошади.
- куча (*деепр.* -ку+ча) чіккуча до восхода; таң аткуча до за-ри.
- Кучағ-ата *географ.* Пржевальский. От Кульджи... стр. 49.
- кучакта - обнимать.
- кучкан подхвостник; *см.* кушкан.
- куш птица; любимая подруга; кушум ушті (<куш, кош?) моя возлюбленная улетела.
- куш (*перс.*) чувство.
- куш ваш егеі «андижанское седло» (с раздвоенной лукой). Юдахин, 221: *кирг. то же.*
- куш *см.* кош-.
- куша вол- быть хорошим.
- кушак *см.* куршак.

кушкан подхвостник; см. куч-
 кан.
 кушкун ворон; см. кузгун.
 Кушлук чапкан селение около
 Абдал. Пржевальский, Из-
 вест. т. 72. стр. 542.
 кушта- соединять, присоединять.
 кушта- воспитывать птицу для
 охоты; куштаган куігујум
 ушту колумдун мой воспи-
 танный кобчик вылетел из моих
 рук.
 Кушту хан *ж. имя.*
 кушум моя птица; мой друг; па-
 ра; сен деп кушум калдым
 балаға я полюбил тебя и остал-
 ся в беде.
 кушун войско.
 кудра́т (*ар.*) могущество, сила.
 -кы (*винит. пад.*) кумчаккы ля-
 гушку; ағмаккы рысака. Са-
 діккы (*род. пад.*); здесь роди-
 тельный падеж при наличии -сы
 в слове унутулгусы.
 кыз девица, дочь; см. кыт.
 Кыз отокда (?) көл озеро око-
 ло Абдала.
 Кызалак *ж. имя.*
 Кызалак Ніяз *м. имя.*
 кызар- краснеть.
 кызғач, кызғаш скупой.
 кыззак чулан; см. казак;
 каззак.
 кыззаккы находящееся в чула-
 не.
 кызмет (*ар.*) служба, услуги.
 кызыл красный; кызыл гүл
 красный цветок, роза; кызыл
 коі небольшая трава.
 кыі межа, край; холм; кыјмда
 около меня.
 кыі- резать, царапать; см. кыр-
 кыігулук клык (у кабана) см.
 кыі-
 кыіғы инструмент для резьбы,
 -струганья.
 кыіку плотничий инструмент; па-
 лка с железным острием.
 кыілан отросток-гребень в лопат-
 ке барана (в кости).
 кыім горизонтальные жерди, ле-
 жащие на түікү'ах в камышовых
 домах.
 кыімача маленькие кусочки
 (крошеного мяса); біі кыіма-

ча гөш јок даже маленького
 кусочка мяса нет.
 кыін мучение, наказание.
 кыіна птица см. кајуна.
 кыіна- мучить, наказывать, бес-
 покоить.
 кыінал- мучиться беспокоиться.
 кыінап испытывая невзгоды.
 кыја игра, ухаживание; кыја
 кылыш- ухаживать (за женщи-
 нами).
 Кыјаз ана *ж. имя.*
 кыјак берег, край.
 кыјак растение, которое любит
 воду; мягкая трава. Р С л. II,
 710: осока, волчьи бабки. С. Ар-
 зымбетов. Рус.-каз. сельскохо-
 зяйственный словарь. Алма-Ата,
 1952, стр. 101: песчаный овес.
 кыјамат (*ар.*) воскресение мерт-
 вых (религ., мусульманск.); выс-
 шее удовольствие.
 кыјік-стричь; оттус баіка-
 ні кыјікіп стригли шерсть с
 тридцати ягнят.
 кыјымда около меня.
 кык сорок.
 кыл волос, щетина; см. јоіға.
 кыл- делать, совершать; дуға
 кыл- молиться; геп кыл-
 беседовать; башіні кан
 кыл- окрованить голову; сөз
 кыл- говорить.
 кылағпак длинная трава в воде.
 кыліш- взаимно, вместе делать.
 кылык прав, характер.
 кылкта- колебаться, трястись;
 кылктаі шйш волосы разве-
 ваются.
 кылмак исполнение, деление.
 кылтіјек см. боғдаі.
 кылтрык: кара кылатык
 крупный сорт пшеницы.
 кылыч, кылыш меч; кылыч
 сал- рубить мечом.
 кылыш ткацкий челнок.
 кылыш- делать вместе; см. кы-
 ја жан кылыш- сражаться на
 смерть.
 кыліч меч; см. кылыч, кылыш.
 кыліш- делать вместе; масат
 кылішті совещались; кыліш-
 кан ваада совершенное (между
 несколькими лицами) обещание.
 кын (усил. пов. накл.): јаткым

- лежи-же! чіја і а чкын веселись! (открой лицо).
- кына же, именно; а к-кына беленький.
- кыні кривой, скошенный; надетая на бекрень (шапка); бөкум мө кыні койдум я надел шапку набекрень.
- кыңjak (<кыңрак) нож-ко-сарь.
- кыңла - кривиться на сторону (о лице, ногах).
- кыпча, кыпчі тонкий, изящный; завязь цветка, кудри; змея.
- кыр - резать, царапать; см. кыі-.
- кырма дробь.
- кыс - теснить; схорониться (например, от непогоды); кокунуп кыскан испугавшись, он спря-тался см. кіс-.
- кыска короткий.
- кыскач којуғуну охшатуң ловушку сделав на подобие хвоста.
- кысмак капкан (для ловли птиц и зверей); кысмак коі-ста-вить силки.
- кысуу - сдавить, втеснить; заткнуть за пояс (в обычном, реальном значении); пешіні белігә кысуудо он сдавил свой лоб к юяснище—животу (т. е. сгорбил-ся).
- кыста - теснить, давить.
- кыт деді девица сказала; см. кыз.
- кытаі см. боғдаі.
- кыфат (ар.) довольство, доста-точность.
- кычкыі - кричать, звать; кыч-кыжанімен улух худаніда призову я великого господа! см. кыч-кыр-.
- кычкыіт- приказать, пригласить.
- кычкыр- : азан кычкыр произносить «азан», т. е. пригла-шение (мусульм.) на молитву; см. кычкыі-.
- кыш (перс.) кирпич.
- кыш зима; кыш күні зимний день.
- кыштак (зимнее) селение.
- кыштык зимний провиант.
- К
- к : атемлек кевес...; см. атемле-.
- к||г: ешек, ешегім.
- кағаз (перс.) бумага; см. та-ка-та.
- кала (перс.) рогатый скот; см. ка-ла.
- каләм (ар.) слово; преимущ. сло-во бога-Коран.
- калем (ар.) перо.
- кам (перс.) малость, мало; см. кәм.
- камлек недостаток.
- капіі (ар.) немусульманин; см. капі.
- капіш (перс.) обувь на ногах; маса капіш то же.
- кә (род. пад.): өідәккә тала-сі утиный луг.
- кәкчә тонкий хлеб-блин из пше-ничной муки.
- кәлсидеі мусульманский нищий (отшельник-дервиш).
- кәлтәк (чаг.) палка, дубинка.
- кәм мало, недостаток; ікке кәм оттус (уйг.) двадцать восемь.
- кән (причаст.) екән.
- кәп что-то, употребляемое при лов-ле рыб.
- кәшә бечевка; см. ғаша.
- кәшәлә іш трудное дело, хлопоты.
- ке слог выпадает: ік (ке) күзү-дә в его глазах.
- кевеі! кевеі! крик козла-арха-ра.
- кевес хлопчатник (растение).
- кеде (относит. прил. в местн. пад.): достунікеде в хозяй-стве друга.
- кезік болезнь: через 1-2 дня чело-век после сильного пота выздо-равливает.
- кеі- входить; тікен кеі- уку-латься колючкой, занозой.
- кеі- надевать, одеваться; сол ка-пішіммі кеідім надел левый башмак; піла кејіп бојуң-на надевши на себя (платье) из хорошей материи.
- кеікы кирка (лопата); см. кеіка.
- кеік олень (сervus саргео-lus); кеік еті твердая мясо-пленка желтого цвета; см. кејік.
- кеіка, кеікі, кеікы топорик, лопата.
- кеім одежда.
- Кеім (ар.) м. имя; см. Кејім.
- кеімек одежда.

кеімлек материя, нужная для ка-
кой-либо одежды.
кеін зад; потом, после (потом-
ство); тәйт мө көннін кеін
после четырех дней; кеінігә на-
зад; андін кеін после этого;
кеінідін после того, затем; *см.*
зізә.
кеінлік кеінлікге сзади.
кеіш- надевать, обрядятся; та-
вай чапан кеішіп обрядив-
шись в дорогой кафтан.
кејәк нужно, необходимо; *см.*
кејек.
кејәлік кериец, житель оазиса
Керия.
кејек нужно; *см.* кејәк.
кејік олень; *см.* кеік.
Кејім *м. имя; см.* Кеім.
кекеш немой.
кекіјә трава.
кекен овод (Севен-Гедин).
кекте *см.* кепте.
кеі- приходит; нїда кеід при-
шел голос (с неба, от бога; *в рас-
сказах религиозного содержания*);
гуман кеі- сомневаются; біі
кіше кеіді, төгө білән ке-
лі віді пришел человек, он при-
был на верблюде; *см.* кіл-.
кеіген (*причастие*) *см.* Ата.
кеігештік обходительный, при-
ветливый; *см.* келіштік.
кеіе- просит, желать; кеіеі ту-
ған (-телеі туған) просящий.
кеіен ящерица; алкеіен *метаф.*
лжец.
кеіен бала жена младшего брата;
kelle (*мн. ч.*).
кеіин невестка.
кеііш- подходит, быть годным;
о оғул тоғжокка чіків-
аліпто о боју келішмапто
этот молодец влез на дерево, а у
той (ведьмы) не подошел рост
(чтобы то же залезть туда же).
кеііштік обходительный, привет-
ливый; *см.* келгештік.
kelle (*перс.*) голова; *см.* калла.
-kelleіда (*прич., прош., мн. ч., местн. пад.*): үлешкelleі-
да когда они делились.
кеітуі- принести, доставить.
кеіуі (*прич. будущ. вр.*) кеіуі-
де в будущем году.

кем кто.
кем недостаток; горе.
кемә лодка; *см.* кемә.
Кемә чәшті *географ.*
кембағал бедный, малоимущий.
кемдекі чей? откуда?
кеме длинная лодка (выдолблен-
ная из дерева); *см.* кемә.
кемелік (дерево) годное для вы-
делки лодки.
кемеі (*перс.*) пояс.
кемжет название одежды, сши-
той узко и модно.
кемлек недостаток; *см.* камле-
гы (!).
кен (<ікен, екен, *прич. прош.*)
бывший.
-кен (*прич. прош. вр.*).
кендікдекі родственник(и).
кең широкий, просторный; кең
егін просторная одежда.
кеңештік іш дело согласован-
ное, о котором было совещание;
обдуманное дело.
кеңлен- увеличиваться, расши-
ряться.
кеп прическа, накладные волосы;
кеп футлярчик для кос (прическа
по моде калмычек); *Ср. турф.*
кеп-чәч; *см.* кап.
кеп камышевая полочка, употреб-
ляемая при плетении рыболовной
сети.
кепек отруби; о јмеідо кепек-
ті унну тот не ест ни отрубей,
ни муки.
Кепек *ж. имя.*
кепенек бабочка; ала кепе-
нек јенсіз халат как бабочка
(по цвету), пестрый халат без ру-
кавов. РСЛ. II, 1187, 1192.
кепсен (*перс.?*) налог в пользу
духовенства и бедных; *см.* кес-
мен. Баскаков, 84; Юда-
хин, 255.
кептәі (*перс.*) голубь.
кепте ленты в волосах; наклад-
ные волосы; вся прическа; кепте
асіп повесив (на себя) наклад-
ные волосы; *см.* кекте.
кептер (*перс.*) голубь; көк кеп-
тер *то же.*
кепче хлеб: тонкий большой блин,
края толще; кепче јакып ту-

- јуллага в печи приготавливали хлебы.
- кес- (<кыс- >кис) мілтік ағзыні кесіп сжав ружьё.
- кес- резать; баш кес- казнить; јуітту сујап баш кесің- ле! управляйте селением и казните! тејек түвүдүн кесмек жејек дерево-тополь нужно рубить под корень; кесім срезал (<кестім).
- кесәл (ар.) болезнь; туткак кесәл эпилепсия (?); см кесел.
- кесек кирпич, дерн.
- кесел (ар.) болезнь; см. кесәл, көпүк.
- кесен нан.
- кесіл- прерваться, быть обрезанным.
- кесмек рубка (дерева), срезание.
- кесмекчі: хәлекі бөјү кесмекчі болдыла они намеревались разделить (разрезать) дашнюю (шкуру) волка.
- кесмен налог («зьякат»); см. капсен.
- кесен см. кет-.
- кет- уходить; үлүп кет-, өләп кет- уходить; өлүп кет-, өләп кет- умереть; качіп кетті убежал; кең егін кетмәсширокая одежда (не скоро) износиться; даңга кет- прославиться; ат(ы) кет- сделаться известным, прославиться; баш кет лишаться рассудка, быть расстроеным; биіл болмаі кесен таштап до истечения года пусть он уйдет!
- кетіл- убратся, уходить, скрыться; сделаться шербатым (о луне), зазубриться. Катаринский, Кирг.-русс. словарь, 1897 г., стр. 117.
- кетіш уход, отправление.
- кетіш- расходиться, уходить; ан- діп ксін кетішәле после того (уже) разойдемся!
- кетмен мотыга (лопата особого устройства: под прямым углом к рукоятке).
- кеч вечер; кеште (местн. пад.) вечером.
- кеч- переправляться (например,
- через реку); кесса (условн. накл.); см. кеш-.
- кечә күндүз сутки.
- кече вечер, вечером, ночь; кечесі о пашані кызііні түшү- гә кеіді в тот вечер он приснился дочери того царя.
- кечеле (-кече+le): хажіда түшкечеле калғанда когда немного не доехал до дракона.
- кечелік см. кечеле.
- кеш (перс.) непослушный, неговорчивый; см. кеч.
- кештә іч кештә мені көң- лүм сердце моё не изменило.
- Кештә ж. имя. (местн. пад.).
- кештеш- спорить, препираться.
- кешті убежал (прошедш. вр.).
- кі шу кеткеллені јолуға кі! выйди на дорогу тех умерших! (т. е. помяни умерших).
- кі (прилаг.) ілгәрекісідә в прежнее (время).
- кігіс, күз кошма күз токум текіп сваляв кошму и приготовив потник.
- кізмет (ар.) служба.
- кіі- входит; јадыға кіі- приходит на память, вспоминать; см. түш-; тана кііді путуңна веревка врезалась в твою ногу (ты крепко связан); см. кі-.
- кіі- растягивать, распяливать; јік кіі- сучить нитки; РСл. II. 1084: кәр-.
- кііләш- быть грязным.
- Кіјаз бегі м. имя.
- Кіјаз еңә ж. имя.
- кіін см. кеін.
- кіјамет (ар.) день воскресения (мертвых).
- кіік олень, Хотонск. «кіик» (ЗВО, XXIII, 285).
- кіл- приходит; см. кел-.
- кілә межа.
- кім кто.
- кімелік јығач дерево, годное для выделки лодки, т. е. большое.
- кімхап (перс.) шелк, бархат, (парча).
- кін (усил. повел. накл.): геп- лешкін говори же!
- кіін после.
- кінәзәк (перс.) служанка.

кіне тумак (перс.) старая шапка.
 кіпајет (ар.) довольство, достаточность.
 кіпек отруби, мякина.
 Кіпек ж. имя.
 кіпік ресница; кіп ігің твоя ресница.
 кісе мешочек, кисет; белігә асқан кісесі он свой кисет повесил на пояснуцу.
 кіт - см. кет-.
 кітап (ар.) рукопись, книга; кітап уқу- читать книги.
 кіче вечер; куїван кічесі канун (мусульм.) праздника жертвы.
 кічелік вечернее время.
 кічералыкта (местн. пад.) позднее время.
 кічік малый; кічігімда в моей молодости.
 кіч (і) кенә малюсенький.
 кіше, кіші человек; мөззүм кіше женщина; см. кше.
 кіштік тас (ср. чаг. сыр, сухой творог. Р Сл. II, 1392) паршивец с «сухим творогом» на голове.
 коі- (<кооі-) гореть.
 кок-ала малый рукав реки (Свен-Гедин).
 коче (перс.) улица.
 көврүк мост.
 көглеш - жить в согласии, быть заодно; быть довольным.
 көглө - смеяться, веселиться, громко петь.
 көглө - расти, тянуться в рост.
 көглө - благосостояние, богатства; см. баін.
 көгөллө - привязывать домашних животных (ягнят, телят) к веревке, чтобы они не разбегались; музаі туткын көгөллөп держи телят на привязи.
 көгөн веревка для привязывания молодых животных.
 көдаі болотная трава. Р Сл. II, 1283; Юдахин, 266.
 көз глаз; токус көз все тело человека; каја көз буғја черноглазый верблюд; јүз көзігә су веіді дали ему (умыться) воды на все лицо; күзүдә в его глазу.
 көзлүк с глазами; шірін көзлүк с приятными глазами.
 көі- гореть; күн көі-быть затменio солнца; көігөн (причастн.); см. күі-.
 көі- видеть; күн көімөгөн «не видевшая солнца» - похвала женщине-домоседке и скромной; түш көі- видеть сон.
 көідүі- сжигать; көігән јелі болезнь.
 көікү красота.
 көіпәчүк коврик из шкуры животного; войлок, вообще коврик.
 көісәт-; көісөт- показать.
 көјағүч: дүвү көјағүч втер.
 көјөк горение; от көјөк (нарн.) горение.
 көјөлө- ухаживать, угождать.
 Көјү Кап (перс.) (ар.) гора Каф (мифическая гора). Юдахин, стр. 267.
 көјүк растение, без листьев («лапочки»).
 көјүк кузнечные мехи; көјүк бас- раздувать кузнечные мехи.
 көјүн- показаться; көзгө көјүн- показаться на глаза.
 көјүш- свидеться; көјүшкөн (прич. прош.).
 көјүш- влюбиться.
 көк зелень; . зелёный; көктәр овощи.
 Көк ала дарја река. Пржевальский, Извест. т. 72. стр. 532: «кюк»...
 көкжун прекрасный.
 көкжун собрание гостей; Л. Будагов, II, 385: алт. жон общество, народ; монг. дуон; см. меііс.
 көкөі- зеленеть, быть хорошим.
 көктө- зеленеть, вырастать, покрываться зеленью (о полях).
 көктөт-, көктүт- вырастать, покрывать листвою, зеленью, родить, выращивать.
 көкүз грудь; көксүн твоя грудь.
 көкүі (перс.) чолка; косичка у висков.
 көкүн слепень, овод; көкүн јаман! ну и оводы! кече чөмен күндүс көкүн вечером

мухи, днем—оводы.
 көкүс грудь.
 көл озеро; көл пока (бока?) птица пестрая, болотная (больше птицы, называемой көл пока күш).
 Көл *географ.* по дороге от Мирана к Дун-хуану.
 көлүк; укай көлүктä.
 көлөгө тень.
 көлөгөч тень.
 көлтү-, көлтүі- приводить; гүл көлтүі-, - украшать розами—цветами, например, черен какой-либо вещи: граблей; делать узоры на вышивках, например, на головных уборах, садить цветы на берегу каналов у жилья; *см.* көлтүі-.
 көлтүі- освобождать, помогать (о боге).
 -көлү (*будущ. цели*) көісөткөлү баіділа пошли показать (себя).
 көм- погребать, зарывать; көмдү (*прош. вр.*).
 көмäч, көмөч хлеб-лепешка (печется в золе).
 көмүі уголь.
 көмүк схоронение, зарытие (в землю).
 көмүктекі зарытое, погребенное, например, консервированная рыба.
 көмүі- быть закопанным, быть зарытым.
 көмүш серебро; *см.* күмүш.
 көн выделанная кожа.
 көнä (*перс.*) древний; *см.* көнө, көнө.
 Көнä булак *географ.* Дун-хуану.
 көндүі- привести к согласию, согласовать.
 көне *см.* көнä, көнө.
 Көне-шарі развалины города около г. Лоб. Н. М. Пржевальский. От Кульджи..., стр. 32.
 көнөлгү закваска для молока (чтобы сделать катык); кислое молоко.
 көнө *см.* көнä, көне.
 көнөлгө, көнөлгү ет- квасить молоко; *см.* көнөлгү.
 көнтөі желоб, по которому идет вода на мельнице; колода, бочка из дерева.

көнүк вьючное животное.
 көнч голенище; өтүгүнү көнчүгä чäчині сокув алган екен в голенище своего сапога он запрытал его волосы.
 Көнче река; место.
 көнеш: јаш бала көнеш кылмаған дети не совещаются.
 көңләк, көңлөк рубашка; кулпу көңләк браслет.
 көңөл сердце; *см.* көңүі.
 көңөш совет; көңөш суја-спрашивать совета.
 көнрү күче широкая улица.
 көнүі сердце; мні көңлүм мое сердце; *см.* көңөл.
 көңүілүк сердечное расположение.
 Көпä *м. имя. (детск.)* («Одеяльце»);
 көпүк кесел болезнь: ожирение, одышка.
 көпчүк медные бляшки на седле. Илийск.: седельная подушка.
 көрүп- показаться, видаться.
 көрүш- взаимно видаться.
 көс раскаленный уголь, жар.
 көсä, көсө безбородый, взрослый человек.
 көсөі палка для мешания дров в очаге (ожер).
 көтөі-, көтөі- поднимать; көтеп (*деепр.*).
 көтөк жердь, дубинка; отка көтөк саліп положив в огонь (к костру) большую жердь.
 көтөк ступка.
 көтөк кирпич-сырец.
 көтүр- поднимать; *см.* көтөі-; көтүрепче.
 көфүн (*ар.*) саван; көфүнү его саван.
 көч семейство, жена.
 Көч кулу *м. имя.*
 көч кочевать, переходить; көчүп алып чікты он перенес; *см.* көчү-.
 Көчät *м. имя.*
 көчө, көчү (*перс.*) улица, дорога; *см.* куче.
 көчү- перевозить, переводить; көчүгөн козуну тајап перевозил на лодке ягнят; *см.* көч-.
 көчүкөі переулоч.
 көшөгө свадебная ширма, занавес.

вес; сырец-кирпич, на котороом сидит закрытая невеста.
 -кү (вин. пад.): өлүккү мертвецца.
 кү (?) жоёго иноходец.
 кү невје (перс.) внук.
 күрек озеро.
 күдрет см. күдрәт.
 күз осень.
 -күз (принуд.): өткүз- проводить, поместить.
 күзгү осенний; бултуу күзгүде осенью прошлого года.
 күзләк географ.
 күзлүк осеннее время.
 күнчекіш- Тарім река. Севен-Гедин, В сердце Азии, II, стр. 161.
 күтбе (ар.) проповедь в мечети.
 күче (перс.) улица; кучедун (исх. пад.); см. көчө.
 күзүк нити (в ткацком производстве).
 күі мелодия, песня.
 күі огул зять.
 күі частица сравнения.
 күі- гореть; см. көі-.
 күігәк, күігек лопата, (вилы).
 күідет ке хајенле.
 күімәч: ешәк күімәчі особая трава с желтым цветом.
 күісүк страстный.
 күјә моль, тля.
 күјү муж сестры.
 Күк-ала географ. (Пржевальский).
 күл зола, каја күл черная зола.
 күл см. Кара.
 күл- смеяться.
 күлән топка, передняя часть очага; ср. Баскаков, 85: колун.
 күле- хворать; причинять хлопоты, беспокойство (главным образом в дороге).
 күлен см. күлән очаг.
 күлке, күлкө, күлкү смех; күлкү білмеген бала ребенок не знающий смеха.
 күлүгүлә каждый день.
 күлүк дневной; біі күлүк одnodневный.
 күлтүі- воспевать в стихах (букв. принести, представить).
 күлүгүчі тень.
 күлүш- смеяться вместе.

Күмеч жан ж. имя.
 күмүт мошка. Бурхан Шахиди. 1953 г., стр. 551 москит.
 күмүш серебро; см. көмүш.
 күн день; баш күн прежние дни; у күн тогда; гүл коёган күн день из свадебного пиршества; гүл түккен күн день из свадебного пиршества; см. үлүш, Кадыр. Біі күнесі біі Таи-паша деп біі огул пеіда болдо в один из дней (о которых идет здесь речь) появился молодец по имени царь Таир.
 күн еі күн (парн.) народ, жители; тіл беігінеі күн јок анда! дай ответ: там нет (посторонних) людей!
 Күн чіккан бек м. имя. См. Севен-Гедин. Моя жизнь в путешествиях, изд. Молодая гвардия, 1930 г. стр. 126. Портрет этого правителя Лобнора см. Н. М. Пржевальский, От Кяхты на истоки Желтой реки; географиз, 1948 г., стр. 176—177.
 күндә (перс.) канава; күндә пактасы, - буја хлопок канавы-сорная трава.
 күндеіте (<күнде+еіте) рано утром.
 күндек дневное время (?), как солнце (?) күндегетіп (два слова?) (гетіп<кетіп ушедши).
 күндүз, күндүс днём; кече күндүс укталмаі не спавши ни днем, ни ночью.
 күнөсү: јене біі күнөсү баіді еще пошел в некий день; (два притяж.).
 күнүі- ревновать.
 күнчүлүк дневной.
 күнүң твоё сердце.
 күрүк трава без цветов, 1,5 метра высоты.
 күс осень.
 күт- ждать, подстергать, заботиться, ухаживать, оберегать; күтене деді подожди-ка бабушка, она сказала.
 күтәі јүз казан аш күтәі- делать свадьбу на сто котлов! см. көтеі-.
 күч сила; күчү его сила.

күче улица.
күчкә надрез, вырез (на дереве);
узор.
күчүк почка. Р С л. II, 1494.
күчүклә- распускаться (о дере-
вьях весной).
күчүлә яд; ядовитое растение: лю-
тик, акоцит; болезнь от этого рас-
тения. Баскаков, стр. 89.
кше человек; см. кіше.
кше (перс. хіч) ничто, никакой.

Л

ла (ар.) не, нет.
-ла-||-та- (глаго.): сакта- охранять.
-ла-: аңла- слушать, внимать.
ла: кайнатай-ла! я вскипаю чай!
-ла же, да, и хали-ла теперь же;
см. ло.
-ла: кылдыңла вы сделали
(кылдың+лар).
лағлі судок (?) для рыбы из тра-
вы міссі.
лазім (ар.) необходимо, нужно.
-лаі, лаі (множ. чис. 3 л.).
лаі глина; осадок от мутной воды.
лаік (ар.) приличный, подходя-
щий.
лаіка, лајака мягкая почва
после затопления водой; собств.
имя (географ.).
Лакочу көі озеро.
лаку рыба (до шести четвертей с
большой головой).
лала спокойный, флегматик.
лалу высокая трава, любимая жи-
вотными; ак лалу; каја ла-
лу.
Лалулук место около Мирана.
ләлә трава.
ләлә гребень у петуха.
лама кумирнеслужащий лама.
-ласі: бесімласі храбрый.
Лачін географ.
лачін, лачын, лашін сокол.
лішін (кит.) обычай.
лл<лд: аллум<алдум полу-
чил.
-лла (ар. -ллах): алхамду
-лла слава богу.
ло (плеонаст. частица) оло ојан
кетті, мен бу јан келдім
(частый конец сказок): те (или:
тот) туда ушли, а я сюда пришел;
см. ла.

-ло (множ. чис.): олло они.
-ло (условн.<-са): болло если
будет (<болса); (<ді прош.
вр.).
лоје, лоју (кит.) господин, ба-
рин; чоң лоју важный барин.
лоләң (принадлежность ружья,—
охоты).
лонко пузырь, бутылка.
лоп лобнорец; біззі лоппу
кайғиші (это) проклятие у нас,
лобнорцев. См. кайғиш; пу?
род. пад. или пу этот?
Лоп географ. Лобнор (общее наз-
вание района); по кит. (Сюань-
Цзан, VIII в.) На-фу-по; ти-
бетск. Ноб; см. В. С. Воробь-
ев-Десятовский. Тибетский
документ... Эпиграфика Востока,
VII, 1953, стр. 73. По китайским
данным «Лоб» по-тюркиски означа-
ет «место соединения вод» (Зап.
Русск. Географ. Общ. по отд. этно-
графии, т. VI, стр. 148); см.
Н. М. Пржевальский. От
Кяхты..., М. 1948 г., стр. 180.
Лоптук озеро от Абдала в 1,5
днях пути, около Ніјаз-аға.
лоптук лобнорец.
Лосы Розы ахун (кит. ло-
сы) м. имя.
-лу (вин. пад.): куллу раба.
-лук (прилаг.): камушлук
обильный камышом.
-лығо: чоңлығо чоңны ко-
јуп отнеся взрослых к взрослым.
-лыккача: шу чағлыккача
до того времени, к тому времени.
-лыккачелік: чағлыккаче-
лік продолжительность времени,
срок, течение времени.

L

ла же, и, да; јатыпто ла ле-
жали и... см. ла.
-ла (без значения).
-lä: өтту-lä миновали (и пошли
дальше); іккелә вдвоем.
läi см. iläi.
läm-läm (звукоподраж.).
-läп (деепр. с числ.): іккеләп
ле (плеонаст. част.) чегелеңле
түшкече -ле до полдня.
-le- (числит.) іккелесіні.
лебз (ар.) слово, речь; см. leвз.

- лев (п.) губа.
 левеі (ар.) я здесь, к вашим услугам!
 левеі-левеі мычание козы.
 левз, левіз (ар.) слово, речь; см. лебз.
 леген блюдо, миска; см. liğän, liğen. Ср. Р.С.Л. III, 745.
 лежвā пряность (желтого цвета) к кушаньям.
 леззет (ар.) удовольствие, вкус, смак.
 лем бак- смотреть широкими глазами: лем-лем бак- смотреть широкими, удивленными глазами; см. лем.
 лем-лем уч- лететь с трепыханием.
 лембек кіі- надевать хорошую одежду из хорошей (развевающейся) материи; ср. узб: lüm-billaмок покачиваться; см. lүмбүк.
 Лензі географ. (Абдал).
 Ленжу географ. Лянджоу.
 -енlä (числ.), -ленle: ikke-ленle вдвоем, двое.
 леп (перс.) берег; дејані ол левіда на том берегу реки; см. лев.
 леп (перс.) губа; леві его губа.
 лепес (ар.) слова, беседы; см. лефес, лебз.
 -лері (мн. чис.): өззеигä (<өзлерігä) им самим.
 лесеп: Мен лесеп ж. имя, см. Несеп.
 лефес (ар.) слово, беседа.
 -леш- (-le+ш-) (глагол. взаимн. зал.); см. -теш-.
 -li: похажели (ар.) бедняки.
 -li: el(li) баіға болғон! пусть народ будет на скачках.
 -li: ikkeleli вдвоем.
 liğän, liğen плоское блюдо, лоток, корыто; см. леген; хотан, то же.
 -lik: чағлыккачелик продолжительность времени, срок.
 -lik (прилаг.).
 limpei (кит.) подать.
 limpei (ар.) кафедра в мечети; limpeiда кутбе окуп читал проповедь с кафедры.
- linlik тонк. трава с желтыми цветками.
 lişin (кит.?) обычай, мода, нравило.
 -lө (условн. накл.): өllө если умрет.
 -lө (родит. пад.): көllө kijіға на край озера.
 -lө (вин. пад.) сактадым кызыл gүllө сохранил красную розу; см. lү.
 -lөі (мн. чис.): өіlөіүде в его домах.
 -lөр (мн. чис.): өіlөр дома.
 Lөсөгө географ. на дороге Дуңхуан—Миран.
 -lү (вин. пад.): gүllү телäді он просил розу; см. lө.
 -lүк (прилаг.): өіlүк домашний.
 -lүк: күзlүк осеннее время.
 lүк сок дерева тоғрак (вяз? осокарь?), (род лака).
 lүктäге находящийся в соку дерева вяза.
 lүмбүк кіі надевать одежду из хорошей материи; см. лембе. Ср. узб. lүmbillaмок покачиваться, франтить. Уйг. ламбук хорошая материя. См. Юдахин, Уйг.-русс. словарь, 1938 г., стр. 497.

М

- м (притяж. 1 л.): jүктағым-мо-находящееся в моих выюках.
 ма (вопросит. част.).
 ма же, и (плеонаст.): сем-ма, мем-ма и ты и я (<сен, мен; м||н).
 ма см. jүзе.
 маатме (ар.), матэм траур, плач, рыдание.
 маға (дат. пад.) мне; хавеіні маға беі! извести меня!
 мағаі (аімаі?); мағаі кошук косицы (две пары) у девиц.
 мады самка-ишак.
 мазаі, мазар (ар.) кладбище.
 мазеіlip (деепр.).
 мазlүм (ар.) женщина; мазlүм кіше то же; см. мәзlүм, мөззүм.
 маі масло.

- Маі піяк озеро.
маіжан (*перс.*) коралл; үнжү
маіжан драгоцённые камни.
mail (*ар.*) симпатия, склонность.
mailida во время чего-либо.
маімак палец; беш маімак
пятерня, рука (м||б).
-маінімен (*желат. отриц. 1 л.*)
уктамаінімен я не буду
спать; кылмаінімен я не
буду делать.
маітив (<маја+т+іп) ожи-
давши, выслеживая.
маіту колотушка для оглушения
(и убийства) рыбы.
маја (*перс.*) капитал.
Маја булагы *географ.* по до-
роге к Дун-хуану.
маја-ждать, выслеживать; үч
йыл мајаган екен я, ведь,
уже три года ожидал тебя (в за-
мужество).
мајан: мал мајан животные:
лошади, верблюды, ишаки; *см.*
бејан.
Мајіяз *м. имя.*
мајузс коврик (с ?): мајузе-
тіп сдслав коврик.
-мак *см.* -макка.
макал челка на лбу лошади. *Ср.*
кашг. волосы в середине под ниж-
ней губой человека.
макан (*ар.*) место, жилище.
-макка: кізметіні кылмак-
ка исполнять его службу.
маккам (*ар.*) крепко.
макта- хвалить, прославлять.
Мактум *ж. имя;* андін кеін
Мактум бајакы гепні
кыладо затем Махтум давеш-
ние слова начала говорить.
макул (*ар.* приятный, принятый,
удобный) согласен! ладно!
-макчі: алішмакчі намерева-
ющийся обменяться.
мал скот; mali его скот. С. Е.
Малов. Уйг. язык, 1954 г., стр.
167.
малғун растение в горах около
Мирана; это растение охотно пое-
дают верблюды. *См.* балғун.
маалида (*мест. пад.*): хожул
маалидан во время ходьбула,
т. е. когда растёт (или цветёт) рас-
тение ходьул; *см.* mailida.
малун животное с кошку, пестрое.
мал животное, скот; *см.* мал.
mali с провиантом; äitā түш
mäli vilän.
мамма грудь.
маму жердь на току, вокруг кото-
рой ходят животные, давя солому.
мамујат (*перс.*) бедняк; *см.* на-
мујат.
мамут сукно; Будагов, II,
202; материя.
мана вот, на!
манан верхушка камыша.
мандаі название выющегося по
деревьям растения с желтыми цве-
тами.
маане (*ар.*) значение, смысл.
манжаі, манжар рыболовная
«морда» в 1,5—2 саж. из прутьев
«чāgā».
маніп *деепр.*
манту пельмени, вареные на па-
ру; пельмени бывают: мясные,
пельмени из овощей и зелени и
(редко) пельмени сладкие.
маң- ехать, двигаться, итти (на-
пример, о волах).
маңа (*дат. пад.*) мне; *см.* мен.
мандуі отправлять в путь.
манкан коі самый белый баран
(или овца).
маңлаі лоб.
Маңлаі место, где пасут овец
около Мирана.
Манла река (около Мирана).
манлакта: jeigā патті
манлактап калді он по-
грузился (до колен) в землю и так
без движения остался.
-мап (*отр. деепр.*): гундулмап
идің ты не забыл.
мапа (*кит.*) небольшая двуколка
(арба).
Машаі *географ.* к Дун-хуану.
Марјам, Марјам *ж. имя.*
Маркат деревня (Пржеваль-
ский).
-мас (*буд. отриц.*): узумас
сен далеко не уйдешь.
маса обувь на ногах.
масат (*ар.*) совещание, совет,
наставление; масат сал- со-
ветовать; масат кыл- сове-
товать; масат кылиш- сове-
щаться.

- мат (*будущ. отриц.*): јајамат Мәт Төлөк (төлөн); Мат деп говоря, что не годится. әке *м. имя.*
- мата беспокойство, боль, огорчение; *см. маатме.* Мәтек палған *м. имя; см. Мата.*
- Мата палған *м. имя; см. Мәтек палған.* мәшәкат (*ар.*) хлопоты, беспокойство; мәшәкатті тайт-хлопотать, беспокоиться; *см. машакат.*
- мафа *см. мана, мәфә (ар-кендск.).*
- мафачі извозчик, кучер при экипаже.
- махазіја (*ар.*) параллельный.
- махажасі, *см. предш.*
- Махаммет *м. имя.*
- махмал бархат.
- махфі (*ар.*) скрытый, тайный, спокойный; еіге далат бакуі болсо махфі болуі баш если счастье улыбнется мужчине, то он будет скрытен.
- маша (*перс.*) железная развилка, куда вставляется тлеющая вата для запалки ружья.
- машадаі мілтік ружье с запалом от искры; *см. маша.*
- машакат (*ар.*) хлопоты, трудные обстоятельства; *см. мәшәкат.*
- машу вот этот самый. *Ср. Баскаков. Очерк грамматики уйг. языка, стр. 200: См. Баскаков. Словарь...*
- машук (*ар.*) предмет любви, любимый.
- машут название материи; сырой шелк. Р С л. IV, 2060.
- машуттакты находящийся на бархате.
- мәззәм (*ар.*) почтенный, уважаемый.
- мәзлүм (*ар.*) женщина; *см. мазлүм, мөззүм.*
- Мәјәт *ж. имя.*
- мәлапа китайский городской экипаж, двуколка; *см. мапа.*
- мәпто: тіік коіні өлтү-мәпто живую овцу он не заколот.
- манзіл (*ар.*) станция, стоянка (в дороге).
- мәна мне (*редко*).
- мәс (*перс.*) пьяный, о мәс ка-ја.
- мәсә сапоги с мягкими подошвами.
- мәсәл (*ар.*) притча, пословица.
- мәсәллік подобный, похожий.
- мәга (*дат. пад. 1 л.*): бағымға в мой сад; колумға в мои руки; атамға моему отцу.
- ме (*родит. пад.*): гоҗамме кулаки уха моего хозяина.
- мегә мозг в голове. Р С л. IV, 2150, миңа (*уйг.*).
- меген (<мо+екен): јәшіл мо екен не зеленый ли?
- меде (*перс.*) грудь.
- медејен (*ар.*) хозяйство, дома, здания.
- медејесі (*ар.*) медресе (мусульманское училище).
- медерет- двигать, шевелить, отодвигать.
- медет (*ар.*) помощь, пособие; бемејдо маңа медет он мне не помогает.
- Медіне (*ар.*) географ. г. Медина.
- меел (*ар.*) склонность, симпатия; *см. меил(i).*
- меззүм (*ар.*) *см. мөззүм, мазлүм, мәзлүм.*
- меіван үнжү вилән меіваниңис с жемчугом у вас и другие камни.
- меіген стрелок, охотник; меігеліс (*мн. чис.*) *см. беіген (беігелле мн. чис.) или (??) вы отдаете, жертвуете.*
- меідек кочерыжка от кукурузы.
- меіл(i) (*ар.*) склонность, симпатия, расположение, любовь.
- меіліс, меілүс (*ар.*) собрание гостей, игра молодежи; *см. көкжүн. Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Выпуск восьмой. Игра мейлисе и произносимые во время ее молодежью стихи (таранчинский текст, русская транскрипция и русский перевод. Казань, 1907 г.). Под ред. проф. Н. Ф. Катанова.*
- меімун обезьяна (*цикл. год*).
- меінімен (*желат. отриц. 1 л.*

ед. чис.): білмеінімен я не буду знать.
 меітем (ар.) плач о покойнике.
 мејä- кричать (о козленке).
 -мек: мен, іманға далает кылмаі, јемегіні, ічмегіні, кеімегіні бііп туі-дум я не спрашивал о вере, дал (ему) пишу, питье и одежду.
 Меккә, Мекке г. Мекка; ха-жілаіға кошулуп Мекке кетеі! присоединюсь я к пилигримам и отправлюсь в Мекку!
 -мекчі бол- намереваться что-либо сделать.
 melle желтоватый (о матерни, о курице).
 mellik (ср. перс.) меланхолия, грусть. РСл. IV, 2102: наглый; ei kaica ellik, eiğä satai mellik когда мужчине будет пятьдесят лет, он делается самоуверенным; или он делается грустным; см. сат-, сатаі (перс.).
 melmellik самолюбие, заносчивость, эгоизм («ячество»); см. мен.
 мем-ма да и я; см. мен.
 мемандуі- голодать; см. мем, андуі.
 -мен: Раббі -мен, ілагі-мен с господом богом! (Стихи «Рамазан»);
 мен я; меніңа (дат. пад.), маңа мне; см. мем; см. melmellik.
 мен- ехать верхом; базаіға меніп кеіді он приехал верхом на базар; Алікі менді сел на (спину) Алия; см. мін-менде (перс.) раб, слуга.
 менде паіман (перс.) верный слуга; см. паіман.
 мензіл (ар.) станция, местожительство.
 меніку мой, относящийся ко мне; меніку саңа болмас ке-јәгім я не нуждаюсь в тебе.
 менім мой.
 менің мой; бу менің атам білән анам это мой отец и мать.
 меніңа мне (дат. пад.); см. мен.
 Менлік м. имя: поэт, сложивший

поэму «Хожа-кулу» из с. Лоп, умер в Чархлыке в 1911 г.; см. Менлік.
 менсіз без меня.
 Менц несеп ж. имя; см. Менц-несеп.
 меніз лицо; мензің твое лицо.
 Менцесеп ж. имя; см. Менц-несеп.
 Менлік м. имя; см. Менлік.
 Менцесеп ж. имя; см. Менц-несеп.
 -менто: демепто не говорил.
 Мердек, шар кит. крепость.
 Свєи-Гєдин. В сердце Азии, II, стр. 156.
 меселік имеющий сапоги.
 меселлік (ар.) подобный, похожий.
 мессані (перс.) пьяный; метаф. опьяненный любовью.
 Мет (ар.): Нуі Мет шәңјә старшина Нур Мухаммед; Токто Мет м. имя.
 метән, метін (ар.) укрепленное место; прочный, сильный.
 метім молоток у мельников. Ср. РСл. IV, 2160; Юдахин, 301; Баскаков, 97.
 мехрван, мехруван (перс.) добрый, сострадательный, друг.
 мечіт (ар.) мечеть (место мусульманской молитвы).
 меш сосуд для масла из кишек барана или кожи рыбы, баул, мешок. Ср. перс. овца; Будагов, Словарь, II, 274.
 мі ли? (вопросит.); јеміслә? едите ли? деміслә говорите ли? сатамісен продаешь ли?
 -мі (родит. пад.) пігамбеіммі алдіда перед моим пророком; -мі см. -ме.
 -мі (вин. пад.): әдәммі человека; јүктеіммі мои вьюки; кызыммі мою дочь.
 -мі кеммі үзә наверх кого, на кого.
 мігман, мігман (перс.) гость; мігман кыл- сделать гостем, принять в качестве гостя; угостить, оказать гостеприимство; см. міхман.
 мідіја, мідіјә- шевелиться.

- мідіјап пак немного пошевелись! попробуй пошевелиться!
- міділәт шевелить, трясти, двигать, качать (деревья—о ветре).
- мідја шевелиться, двигаться; см. мідіјә-.
- мідіјак, см. емјак.
- Міјан селение Миран; см. Міј-ән.
- міјан сепеі птица величиной с гуся.
- Міјән, Міјен Миран (Мюран); см. Міјан.
- Міјен ајағы *географ.* по дороге от Абдала к Чай.
- міктап (*ар.*) школа.
- мікен (<мі+екен): өлгән мікен не умерли?
- мілтік ружьё.
- millet (*ар.*) общество, односельчане.
- millettik общественный; тот, о ком много много сплетен и упреков.
- milтік ружьё; мілтіғын (*вин. пад.*).
- мін- садиться верхом, ехать верхом; атті мініп бу тамға өт—деді сев на свою лошадь, он сказал: перевези меня через это здание; (*неоформ. вин. пад.*); Мактум атыға (*дат. пад.*) мініп акәсі кашіға кете веіді. Махтум (-сула) сев на лошадь, отправилась к старшему брату; мен жіғосуну мініп сев верхом на своего иноходца.
- мінән с.
- мінлаі балык, рыба. Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки, М. 1948, стр. 185; М. В. Певцов. Путешествие в Кашгарию, М. 1949 г., стр. 232.
- мінпеі (*ар.*) кафедра в мечети.
- мінпеі подомовая подать.
- мінча (міңча?).
- мің тысяча; біі міңча адәм до (*или с*) тысячи людей.
- мірап (*ар.-перс.*) старшина.
- міс малтак деревянный инструмент для чистки зубов.
- міс. медь; міт тавак медное блюдо (с||т).
- Міскал сааип так добнорцы называли мне бывшего у них английского археолога А. Стеина.
- міссі болотная трава (род осоки).
- міт см. міс.
- міхман (*перс.*) гость; см. міфман.
- міш кошка. Р. С. л. мүшүк, мөшүк-ОТ.
- мішта- ударять кулаком; см. мушта-.
- м мү: бөлгүммү (*вин. пад. 1 л.*) мою примету.
- мо (*вин. пад.*) токуммо токуп положив на спину (лошади) потник; (*или плеон. част.*).
- мо (*отриц.*): болмо! не будь! болмоді не был.
- мо (*перс.*) печатать, клеймо.
- мо ли? (*вопрос.*).
- мо (*вин. пад.*): тогәм-мо өзүм-мо јудеп пай! завьючив и верблюда моего и меня самого, отправляйся!
- мо да, и, еще.
- модудоз (*перс.*) саножник.
- можоғу, см. Хазіззі.
- моін шея; моінуда на его шею, моінуга (*дат. пад.*); см. мојун.
- моінада в давнее время; см. моіну, мујун, муінасіда (<бурун?).
- моіном, см. чулук.
- моју камин, печка.
- моју плечо; см. мүрі.
- мојун шея; см. моін.
- Мол Токто Мет м. имя.
- молло (*ар.*) мулла, книжник;
- молло ло; моллого мулле.
- Молло озеро от Абдала в двух днях пути.
- молум дикая кошка; см. монлум, монум, малун.
- монум дикая кошка; см. молум, монлум.
- монлум чапан кафтан с мехом дикой кошки.
- мончак, мончок бусы; ак мончак белые бусы; көк мончак голубые бусы.
- моңо (*дат. пад.*) сюда; см. бу.
- мопон (*кит.*) товары, выюки.
- Мохаммед (*ар.*) имя пророка Мухаммеда.

- мошу вот этот.
мөи, да, же; төйт мө кеннін кеін после же четырех дней.
мөгө родственник; см. мөйгө.
-мөгөй: атаң көймөгөй (<көймөгөн, јеігә в землю, которую не видел твой отец.
мөгөнлө (<мәргән ?) стрелки.
мөйгөјут какая-то часть чётков (два слова).
мөжүң смелость, дерзость (ар.) (?), опиум (?) Наливкин: мөжун дәјәдә балыкта мөжүн ујадө.
мөззүм, мөзлүм, мөзүдүм (?!) женщина; см. мәзлүм, мазлүм.
Мөгөјут *географ*.
мөйлөс, мөйлүс, мөйлүссө (ар.) собрание, пирушка, игра молодежи. Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Выпуск восьмой: игра мейлис и произносимые во время ее молодежью стихи (таранчинский текст, русская транскрипция и русский перевод) с дополнениями проф. Н. Ф. Катанова. Казань, 1907 год.
мөлө вьючное седло (для ослика).
мөлө (обмолотая) солома с зернами. Ср. Баскаков, 92: мала (перс.) борона; мөлө јаип просевая солому.
мөнсүп (ар.) чин, должность.
-мөт <-мәс (будущ. отриц.): көймөт жалла живые не видят (солнца в помещениях).
-му (вин. пад.): кулум му баглап связав мои руки.
му ли? (вопросит.).
му же, и, да; Мактум му ча-чи волосы же (красавицы) Мактум.
мубајек (ар.) благословенный, священный.
мудаі, мудаі претендент, жалобщик.
мудакы, см. мундакы.
муз лед.
музаі теленок.
муіде (перс.) умерший, труп, покойник.
- муиділда (мест. пад.), см. мујыңко јілда.
муіна прежде, однажды; біззі муінані гепіда в древних наших рассказах; муінасіда (местн. пад.) в древности; см. мојун, мујун.
муіну нос его; см. мујун.
мујат (ар.) желание, цель.
мујун нос; муінудун (исх. пад.).
мујун прежде, раньше, в прежнее время; мујун біі падіша ваі екен в древности жил-был царь; см. муіна.
мујунтујук хомут на шею вола.
мујут усы; см. мурут.
мујыңко прежний, давний; мујыңко јілда в прежнее годы; см. мүдідла.
мукуі вред.
мулла (ар.) мулла, грамотей.
Мулла ваі м. илм.
мулум название зверя с красивым дорогим мехом; дикая кошка (?); аі мулумда в шубе из меха дикой кошки; см. молум, молум.
мунажат (ар.) стихи-хвалы богу; мунажат кыл-прославлять (бога).
мунаіп (деепр. муцаіп печалюсь).
мундағ, мундак эдакий, эдак.
мундакы, мундакылы татовский (его).
муну, см. бу.
мунул (мулун) дикая кошка; см. мулум, молум.
мунча столько.
мунчалік так, такой; шу се-пеімде мунчалік болдум в этом путешествии я был в таких обстоятельствах.
муң горечь, печаль, бедствие; см. мүң.
муца (дательн. пад.) этому, на это; см. бу.
муцаімак печальное положение.
мунда- печалить, огорчать, утруждать; см. мунла-; ата мана муңдама батюшка, не огорчай меня.
мундаш- огорчаться вместе с кем-либо; причинять взаимно бес-

покойство; муңдаша*лі* іккелә*н*! погорюем вместе!

муңла- горевать; *см.* муңда-
муңла*й*, муңлар название рыбы.

мурут усы; *см.* мујут.

Мусса*й* *географ.* от Лоп к Дун-
хуану.

Муса, Муса п*і*гамбе*й* *библейский и коранический пророк Моисей.*

мусава (*ар.*) ровный, гладкий.

мусап*і* (*ар.*) путешественник.

мустапа (*ар.*) избранный.

мусулман (*ар., перс.*) мусуль-
манин; мусулмалла (*множ. чис.*); *см.* бусуіман.

мут даром, бесплатно; без денег.

Мухаммад мустапа (*ар.*)
Мухаммед избранный.

мушта- ударить кулаком.

-мү (*вин. пад.*); бөлгүммү мою
примету.

мүбајек (*ар.*) благословенный;
см. мүмајек.

мүбеддел (*ар.*) измененный (?);
мүбеддел бол- переменить-
ся, измениться; мүбеддел
кыл- переменить, изменить.

мүгүс рог; *см.* мүјүс.

мүдетт*й* (*ар.*) пространство,
срок, продолжение времени.

мүззүк кошкач птичка с хо-
холком (*татарск.* торғай?).

Мүјен селение Миран; *см.* Міј-
ан.

мүјіс рог; *см.* мүјүс, мүс.

мүјү плечо; б*і*і мәззүм к*і*-
ше келді, ч*а*ч*і* мүјүс*і*г*а*
төшүптө пришла женщина, во-
лосы ее падали по плечам; *см.*
мүрі. (*Нанайск.* меіре).

мүјүн шея; *см.* моіян, мојун.

мүјүс рог; *см.* мүјіс, мүгүс.

мүік (*ар.*) владение, хозяйство.

мүікү- ползать (о ребенке); мүі-
күп (*дееприч.*). *Монг. то же;*
Подгорбунский, 225.

мүмајек (*ар.*) счастливый, бла-
женный; *см.* мүбајек.

мүнжү безногий.

мүн бедствие, несчастье, горе;
башімга мүңләі төштү
со мной случилось несчастье (на

мою голову упало несчастье); *см.*
мун.

мүрад (*ар.*) цель, желание; мү-
рад*і*г*а* јет- достигать своей
цели.

мүрі плечо; он мүрі правое
плечо; сол мүрі левое плечо;
см. моју, мүјү.

мүүс, мүүз, рога; мүүс ассы-
да күн патіп солнце заката-
лось под рогами. *См.* мүјіс.

Мүүз ассы *географ.* от Абдала
в трех днях пути в Кара көл*е*.

мүш кошка; *см.* міш, мүшүк.

мүш*а*к углубление в кости лопат-
ки.

мүшүк кошка; *см.* міш; *ср.*
монг. мігуі.

-мы (*вин. пад.*): катунуммы
мою жену (*мн*).

мылтык ружье.

мың тысяча.

мышкыі сморкаться; Р С л IV,
2166.

Н

-н: бу немен деді это что
такое?—сказал.

-н: өјүнд*а* в его доме; алты
інда (<алтырында) внизу
(войлока); јокунда в его от-
сутствие.

-н (?): шундак такой.

н||м: шейтам пегамбеі шай-
тан и пророк (<шейтан); сем-
ма и ты (<сен).

-на (*множ. чис.* -ла?): пака
чајанна лягушки и скорпион
(вместе?).

-на (*вин. пад.* или ла при помо-
щи?): отунна таметіп то-
пив дровами.

-на (*дат. пад.* 2 л.): өјүңн*а*
своему дому и өјүңн*а*; боју-
нна на себя (и бојунна?).

назік (*перс.*) изящный, нежный,
тонкий; *см.* н*а*зік, н*а*зүк.

Назік гүл *ж. имя.*

назііліп плавно покачиваясь.

назіл- клониться (о камыше), ка-
чаться, колебаться.

назүк (*перс.*) изящный; *см.* н*а*-
зік.

наі (*перс.*) камыш; *см.* пакта.

Наіпактан *ж. имя; см.* наі, пакта.
 наіс (*ар.*) сонный, больной, беспокоящийся от разлуки.
 наісізä, наісізе младенец, ребенок.
 наајеті (*ар.*) конец, предел, чрезмерность, очень.
 најі туда, по ту сторону (с исходн. пад. ?).
 накта теперь, за последнее время; накта јетім только что ставший сиротой.
 налат, нанлат (?) озирение по сторонам во время беспокойства.
 наалет (*ар.*) проклятие.
 наліп *образн.* походка с грациозным помахиванием рук.
 нам (*перс.*) земля после спада воды; пойма; болото, где растет јäккен; нам јеі влажная сырая земля. РСл. III, 690: нāм (иллийск.).
 намаз (*перс.*) молитва (*мусульманск.*), время молитвы.
 намат (*перс.*) леденец.
 намга (*ар.*) пение, песня.
 намуззук жан (*ар.*) честный.
 намујат (*перс., ар.*) бедняк, обездоленный.
 намус (*ар.*) честь, стыд; намузуну (*вин. пад.*).
 нан (*перс.*) хлеб; ата нан.
 -пан (*прич. прош.*): тацнан привязавший; *см.* -ган.
 на(н)лат, нацлат озирение с беспокойством; налатта ік-ке јанымга бакып в беспокойстве озираясь по сторонам. РСл. III, 643; нацна-, *шорск.* удивляться.
 нас (*перс.*) жевательный табак.
 нас (*ар.*) сепеіц нас кел! вернись из своего путешествия с болезнью—без пользы.
 насат (*ар.*) наставление; насат веі—дать совет.
 нахші, нахшы (*ар.*) песня, стихи, стихотворение; нахші айт—говорить стихи; *см.* кошук, гāзäл.
 нашта (*перс.*) завтрак; нашта кыл-приготавливать завтрак, завтракать; *см.* нāштā.
 нашталік завтрак.

-нā (*дат. пад.*): јүзінā за сто (3 л.).
 нāгмā музыкальные звуки (какого-либо инструмента).
 нāзві (*ар.*) стих; *см.* незме.
 нāзік (*перс.*) взящный; *см.* назук.
 нāрвā (*перс.*) внук; көкү нāрвā правнук.
 нāссā вещь, что-либо; *см.* нāс-тā, нāрсā.
 нāштā (*перс.*) первая утренняя ежедневная пища; пища после поста; *см.* нашта.
 -нда, -ндā (*местн. пад. 3 л.*): өјүндā в его доме.
 -не (*дат. пад.*): келінне баш болган она была главой молодух.
 не невје правнук; *см.* невје.
 не что (*отн. и вопр.*).
 невје (*перс.*) внук; *см.* не невје.
 негаі (*ар.*) очень, чрезвычайно.
 негенекен как (*два слова?*); *см.* след. (< неге-скен).
 негешкен как? *см.* предш. (< неге-іш-екен).
 недавет (*ар.*), недамет раскаяние, сожаление; недаветка кал; *ср. тур.* недамет чек-раскаиваться, сожалеть.
 нежіт (*ар.*) смелый, храбрый.
 незеі (*ар.*) взгляд, наблюдение.
 незеі (*ар.*) обещанная жертва богу, милостыня; *см.* незіі.
 незіі (*ар.*), незііні біјāдо делает поминки; *см.* незеі.
 незме (*ар.*) песня; незме кыл-исполнять песню; *см.* кошук, незві.
 неігā куда? (где?).
 неідā где? (не+јеідā) в какой земле?
 неіза (*кит.*) часть дымовой трубы над крышей дома.
 неімдін <не+јеімдін из каких земель (моих); откуда бы ни было! (я тебя везде достану!).
 неісā, неісе вещь, нечто.
 неја (*ар.*) крик.
 нејат (*ар.*) намерение; нејат айт-обещаться; высказывать намерение (*гл. обр. религиозн.*).
 нејін (*перс.*): нејін тојо-крошит мясо тонко.

- немä, неме что, нечто, вещь; немец нечто твое; хаі немä что-нибудь, всякая вещь. неменчä почему, зачем. немиш (<немä+иш) что за дело?; немишка, немишкä почему? зачем?
- неп (ар.) издавание запаха, аромат; см. нып.
- неп (ар.) польза, барыш, подарки; Б. Шахиди (стр. 731), кирг. диалект. нәп, нап, —Труды Института языка литературы и истории (ср. Г. Бакинова), в. III, Фрунзе, 1953, стр. 63. Киргизск. филиал АН СССР.
- несеве пища: утки, гуси, рыба— в большом количестве; см. несіп.
- несеп см. Мең.
- несіјат, несіјät, несіјет (ар.) завещание, наставление, совет.
- несіп (ар.) жребий, судьба, счастье; см. несеве; неведмі(?).
- неф (і) (ар.) польза, барыш, подарки; см. неп.
- нефс (ар.) душа, чувственность.
- нечä, нечән сколько; биі нечä несколько; ағмак нечä пул? сколько стоит рысак?
- нечук какой? как? что за?
- нешä (ар.) наша (наркотик).
- ні (род. пад.): падішані адäмігä человеку царя, царскому служащему.
- нігаі, нігаје (ар.) очень; бігä аттагаі; негаі; см. негаі.
- ніда (ар.) возглас, призыв, восклицание; ніда келді послышался голос (откровение).
- Ніјаз (ар.) м. имя; как слагаемое в м. и ж. именах. Ніјаз äіlä ж. имя. Ніјаз Бақышанја м. имя. Ніјаз кулу м. имя; Кызалак Ніјаз м. имя; Ніјаз хожа м. имя; Ніјаз хан ж. имя.
- Ніјаз аға озеро в 1,5 днях пути от Абдал'а.
- ніјас (перс.) милостыня, добродетель.
- ніјат, ніјет (ар.) намерение, обет, обещание, желание.
- нікала- совершать браковенчание; см. ніка.
- ніка, пікä (ар.) брак, свадьба; кызы ніка кылып беіді выдал дочь замуж; пікä түшäі күн день бракосовершения, см. нікала-.
- нікеде: достунікеде в хоз-яйстве друга.
- ні! (ар., перс.) индиго, синька; синий, темно-синий цвет и краска; см. зіл.
- німішка, німішкä зачем? почему?
- німшäк 1,5 джина (вес). Б. Шахиди (736) ¼ чарека.
- нін (исх. пад.): беш күн болгоннін кеін после пяти дней; аннін кеін после того.
- нің (родит. пад.) редкое окончание главным образом в стихах.
- нішалла (ар.) если пожелает бог, бог даст!
- нішајет (ср. ар. ішајет и перс. нішан) знак, признак.
- нішан (перс.) знак, признак.
- нл: душмалла враги (перс. душман+лар).
- но, см. -соно.
- Но Ніјаз аға м. имя.
- ноғуч скалка; см. нурғуч.
- ноомет (ар.) благосостояние.
- нор (монг. озеро) см. Лобнор.
- ношодуі (ар., перс.) название лекарства, употребляемого медиками: нашатырь.
- нөкөі друзья, свита; нөкөі кулла (парн.) верные товарищи; рабы и слуги.
- Ну (ар.) пророк Ной.
- ну (род. пад.): ону биі оғлу баі іді у него был один сын; тоіну (< ? тојону) его свадьбы.
- ну (вин. пад.): унну муку; пунтуңу твою ногу; оғлуну своего сына.
- Нуветіл селение Нувет.
- нуі (ар.) свет, огонь, сияние, блеск (напр. лица); см. нуја.
- Нуі вақы м. имя; Нуі веген.
- нуіғун много.
- нуілук светлый; м. имя; ж. имя; Тебіл базі||Нуілук кыз.
- Нуімет м. имя; хытаі вала-

сы Нуімет Нурмет—сын китайца.
 нуја тажаллат (ар.) блеск превосходства; см. нуі.
 Нуја ж. имя.
 Нујуз бегі (бек?) м. имя.
 нујун часть ткацкого станка; см. нурун.
 нумет бакып пользуясь благо-
 состоянием (?); см. ноомет.
 -нуң (исх. пад.): шуннуң ко-
 пуп оттуда вставши; затем
 вставши.
 нурғуч скалка для теста; см. но-
 гуч.
 Нуімет, см. Нурмет.
 нурун часть ткацкого станка;
 место ткачихи; см. нујун.
 -ну (род. и винит. пад.): өјүнү
 күлүнү золу своего дома.
 Нуімет, см. Нуімет, Нур-
 мет.
 Нујуз бегі ж. имя (в поэме—
 дочь Джиган-бека и жена Ходжа-
 кула).
 нујун верхняя перекладина ткац-
 кого станка.
 -нча: шунча так, столько; см.
 -нчә.
 -нчә: неменчә как? каким обра-
 зом?
 -ны (родит. пад.): Сімуққуны
 баласыға птенцам (птицы)
 Симурга.
 -ны (винит. пад.): чоңны больших.
 нып (ар.) издание запаха, аро-
 мат; см. неп.

Н

-н: тег-итен- попасть в цель (о
 ружье).
 -на (<нға): таңа на заре;
 чана в пыль.
 -на (дат. пад.): шоңа тому.
 -нғә (дат. пад. 2 л.): көзүңгә
 твоим глазам.
 -нің (2 л. мн. чис.): кашіңіз-
 ға (дат. пад.) вашим бровям, к
 вам; атыңызға вашим лоша-
 дям.
 -нла: атанла, туғуңла.
 -нна, -ңна (дательн. пад. 2 л.).
 -нна: мінңа до тысячи.

-ңну (вин. пад.): пугуңну
 твою ногу.
 -ңо: шоңо тому.
 -ңо (дат. пад., 2 л.): конғонңо
 твоему ночлегу.
 -нуз (2 л.).
 -ңүз (притяж., 2 л., мн. чис.):
 өјүңүз ваш дом.
 -ңыңыз: атаңыңыз ваши отцы.

О

о! о, эй, ой!
 -о-: болмоссом если не буду.
 о, он, оный, этот; о јан эта сто-
 рона; олардін от них; ан-
 дін (исх. пад.), аннін.
 обдан (перс.) хорошо; прекрас-
 ный, хороший.
 овок кумир, дама, госпожа. РСл.
 1, абак, абаккаі.
 оғјы вор.
 оғлад, оғлат дети, потомство.
 оғлок козленок; жағыл оғ-
 лок козленок с красноватой
 шерстью.
 оғлы сын его.
 оғуіла- воровать.
 оғуілук воровство.
 оғул сын, молодец; оғул тук-
 родить сына; Оғул хан ж.
 имя. Оғул ж. имя; оғул ба-
 ла мужественный молодой чело-
 век здоровый парень.
 одобо пеленка в люльке; см. одо-
 бо.
 одовомму, см. как-? ада-
 вет (ар.) вражда, злоба?
 одого тюфяк детский (с дырой
 для испражнений); см. одобо.
 (б/в/г).
 одуја анасіні.
 ожул с'едобная верхушка расте-
 ния екен'а.
 оз- опережать, перегонять.
 озғондо: кузалип озғондо
 когда мясо на костях умершего
 стало распадаться.
 озоі грамотный, развитой чело-
 век (<оз-?).
 озундун кетмегін!
 озуп бросив свою родину, пересе-
 лившись.
 озурү (<өзләрі?).
 оі! оі! ой! ай! (восклиц.).
 оі! долина.

оі (<еі): оілорініс ваши дома; ојувізга нашим домам.
 оі- делать углубление—ямку, выковыривать; см. уі-.
 оі- жать, срезать; боґдаі ојуп сжавши пшеницу.
 -оівіз (*наст.-будущ. вр.*): бо-лоівіз (-с) мы будем.
 оіґон- пробуждаться, просыпаться.
 оіґотуссун (*повелит. накл.*).
 оідің неровное низкое место, ложбина.
 оіма жатва; Кіјаз-еняң келді оімодун твоя (жена) Кіяз-энаңг пришла с жатвы; см. ормо.
 оімак яма.
 оіман низина.
 Оіман кәі *географ.*
 оімо жатва; оімоваш тоже; см. оіма.
 оін игра; шаманское моление и его части.
 оіна- играть, веселиться; исполнять шаманскую церемонию—моление; пііхон оінамағуча тузелмеідо если шаман не сделает своей церемонии (моления), то (больной) не поправится.
 оінағуч игрушка.
 оінаш игра, заигрывание.
 оіно- играть; ғаз оіноі гусь играет (в воде), оінуңла! играйте! оіноңла? машу аты оінодум я восхвалял (в мелодии) только ее имя.
 оіного: коз оіного.
 оінот-: көз оінот- пристально и долго смотреть.
 оінот- выдалбливать, долбить.
 оінот- заставит играть, веселить.
 оінош участник в играх.
 оінош- заигрывать, играть с кем-либо.
 оінудун со своего места; см. ојудін.
 оіну́м мое место.
 оінут- поместить.
 Оітон *географ.* Уйтун.
 оітуја́к.
 ојан туда; см. ојон.
 ојо яма; ојого в яму (<ораға).
 ојо- завернуть, обмотать; ојуп (*деепр.*) завернув.
 ојок род, происхождение; ојого его происхождение; см. үј-ук.
 ојогоі верхушка головы (с завитками волос); макушка.
 ојогоч часть ткацкого станка.
 ојојуда во время жатвы (*местн. пад.*).
 ојон туда (<о+јан); см. ојан.
 ојуглук худоба, худощавость.
 ојудін (*исходн. пад.*) с (его) места; см. оінудун, ојун.
 ојудун см. өјүдүн из его дома.
 ојул- быть или делаться выдолбленным; стереться (о камне).
 ојумда в моем доме.
 ојун место; оінуға (*дат. пад.*); ојундін, ојнудін (*исх. пад.*).
 ојун игра, шаманское моление.
 ок таш окомо тамға атіп.
 ок пуля, стрела.
 ок- стрелять.
 окә обращение старшей жены к младшей.
 окта- спать, см. укта-.
 оку- читать; окусунла пусть они читают; см. уку-.
 окуі стойло (для скота); хлев; кајаат окуіға вақып поместив вороную лошадь в хлев.
 окут- заставит читать, учить грамоте; укутуп-, окутуп (*деепр.*).
 ол он, этот; андін ізә затем, потом.
 ол- быть.
 олак козлёнок; хамме олаку јокытадо. Јолвас. Он уничтожает всех козлят (*загадка*) (-Барс).
 олғақ, олғок козленок.
 олғокчу коза с козлёнком; см. олғок.
 олғон сын, молодой человек.
 -оло (*желат.*) којоло.
 олодо у них.
 олон туда; о олон, кетті мен бу јан келдім оно туда ушло, а я сюда пришел; андін олон туткалы кас-сы кылды затем туда, чтобы

задержать (их) он сделал план.
олтудо, см. олтуї-, ујув ол-
тудо.
олтуї быть, сидеть, находиться,
жить; зон олтуї- сидеть «ор-
ликом»; *вспомогат. гл.*
олтујуғум место моего житель-
ства; *см. след.*
олтујук место жительства; *см.*
предшеств.
олғок өккү, *см. олғокчу.*
олтуї- жить, сидеть, обитать; *см.*
олтуї-.
олтуї- убивать, умерщвлять.
ома чік- выходить на жатву; *см.*
оїма.
омок размышление, задумчивость;
омоғун чікмаї.
омок хорошее настроение, гор-
дость, дерзость; омоғум чік-
ті говорится тогда, если (напр.)
радуются хорошему бегу лошади.
Подгорбунский, 65. Вер-
бицкий, 218. Юдахин, 320.
он правый; он (он) кол пра-
вая рука; он јец правый ру-
кав; *см. он.*
он десять.
онак дума, мечта; *см. онок.*
оно- думать, мечтать; ікке га-
зел онодум произнес (соста-
вил) два стиха; оноп (*деепр.*).
оно- забывать.
оно- соглашаться; ономої не
соглашаясь.
оно- (< оїна-) играть.
оноғо.
оноду десятого числа (месяца)
оноду (думал; (ғ) оноду?
онок ? оноп.
онок дума, мечта; *см. онак.*
онома не забывай.
ономоғон не мечтал.
ономопто («не забыл»? (ғ) оно-
мопто?
ономос, ономосу.
ону (*род. пад.*): ону біі оғлу
баі іді у него был сын.
он правый (о стороне); он көз
правый глаз.
онла- напасть на след, отыскивать
(удачно), вести на верную дорогу;
ізін онлыї алмадім не
мог напасть на его след. Р С л. 1,
стр. 1031.

онну его (*род. пад.*) (?); онну
јолға куулап баїді пошел
преследовать по его пути.
оңоғуға (*дат. пад.*): чікаїмі
оңоғуға; *см. онок.*
оңої удобно, легко.
онортка, онортко спинной
хребет.
-оп (*деепр.*): біз біі јеїде
болоп мы, находясь в одном
месте... оїғоноп проснувшись.
оп токуп.
орак: орак ваши морда ло-
шади с горбинкой. *Ср. кирг.*
(Юдахин, 328) орок ба-
шы.
ормо жатва; ормоғоча до
жатвы; *см. оїма.*
орун место, владение, домохозяй-
ство.
Осман (*ар.*) м. имя.
осмо кої- подкрашивать брови.
осује (*ар.*) завешание.
от огонь.
от кет-: от кетхен название
болезни.
От васкан м. имя; (имя одного
младшего брата, подавившего
огонь любви по умершем старшем
брате).
отax палатка, стойбище, жилище;
см. оток.
отого (*чаг.*) султан, перья на
шапке или чалме; імеїген
отғосу султан (на шапке)
его из крученых (шерстяных тон-
ких ниток).
отогот султан, перья на шляпе
китайск. чиновника; *см. отого.*
отоготтук с султаном, с пером
на шляпе; имеющий перо на чи-
новней шляпе.
Оток озеро около Абдал в 1,5
днях пути.
оток і меїген оток шалаш
из шерстяных крученых ниток, ве-
ревок, от мух и зноя; *см. отax.*
отто-: от отто- питаться тра-
вой, пастись (о скоте).
Оттоғуш шарі развалины у
Чархлыка, или прямо, где этот го-
родок. Пржевальский, Изв.
т. 72, стр. 534. Его же. От
Кульджи за Тянь-шань, СПбург,
1878, стр. 32.

оттојо средний.
отту- сидеть, жить; биі отту-
ма не медли, не сиди (беспечно).
оттур балык рыба; Робор-
овский. Путешествие в Каш-
гарию, М. 1949 г., стр. 232.
оттус тридцать; см. отуз.
отуз, см. оттус.
отујасы: так отујасы се-
редина горы.
отуллук место, обильное дрова-
ми.
отун (дрова) хворост; отун
жіғып, от калап собравши
хворост и разведя огонь.
охша- быть похожим, соответство-
вать своему назначению, быть год-
ным, быть хорошим.
охшат- уподоблять.
охшаш подобный.
оч (< өч) гнев; оч ушүп.
очок очаг.
ошу тот, этот.

Ө

-ө (прит. 3 л.): жүкө его выюк.
өгә (дат. пад.) в дом, домой.
өгјү (чаг.) лапша. Ср. П. М. Ча-
стный. Основные национальные
блюда Казахской ССР, Алма-Ата,
1948, стр. 9—14; см. өгүі.
өглүјä (ар.) святой, множ.
чис.
өгөііө- нагонять, настигать.
өгөн- учиться, научиться.
өгөт- учить; өгөтүңіе оғ-
луңлаға учите (подавайте при-
мер) вашему сыну, өгөтүімен
я преподаю (например, в школе).
өгрү кривой (о шее верблюда, в
загадке).
өгүзä, өгүзе крыша дома.
өгүі лапша; өгүі кесіп при-
готовив лапшу; см. өгјү.
өгүлүк, см. егілік.
өгүс бык.
өз сам, өзүм я сам; см. узум.
өз анам моя мать.
өзгөн деген баласы.
өззө, другой?
өззөјү они сами; өззөјүге
им самим.
өззүң твоя мсть; < өчүң?
өзү он сам; падішані өзү

өдү сам царь умер; өзүбіз
мы сами.
өзүкі собственный (их).
өі дом, жилище; өјүгä ікке
олжок өчкү баі екен в
доме его были два козленка; оі
вакы домохозяйство; өі- ваі,
өі- вак; өјүнүзні вашего
дома (род. пад.). Ср. äв-барк
(парн.), см. чаг., древне-уйг. —
Малов, С. Е. Памятники... 366,
368.
өі- заплетать, плести; өігөн чä-
чің твоя коса.
-өібіс (будущ. вр.): өлтүјөібіс
мы погубим!
өіген-. өігөн- учиться; пак-
төігөн- учиться разводить хло-
пок; см. пакта.
өігөнеш- учиться.
өігөт- учить, наставлять, насат
өігөт- тоже.
өігүі винт, гвоздь.
өігүілүк место, где должен быть
винт или гвоздь (?), завтра?
өідäк, өідек утка; муз өі-
дегү поздние осенние утки.
өідекү, өідекү домашний, на-
ходящийся дома.
Өідекү дөн географ.
өідүн светлый.
Өідүн көі географ.
өілен- жениться.
өілік семейный (с домом); см.
өілүк.
өіле- женить, выдавать замуж.
өіле- восходить, подниматься.
өілүк семейный (с домом); см.
өілік.
өіну его место; см. орун.
өјä прямо; өјä туіділаі (они
вдвоем ему) всячески прислужи-
вали (прямо стояли перед ним).
Ср. др.-уйг. өрү. Н. А. Баска-
ков и А. И. Инкижекова-
Грекул—Хакаско-русский сло-
варь, М. 1953 г., стр. 136.
өјүгү (фолькл.) юрта, дом, дво-
рец. РСл. 1, 1230.
өјүк коса (женская).
өјүл- вертеться, кружиться; јеңі
јіл өјүлүп шу јазға кел-
ді он пришел той весной, когда
настал новый год. Ср. бараб.
РСл. 1, 1834. (<ä vіріl-).

өјүптүі- вставать прямо.
 өкә, өкө младший брат, млад-
 шая сестра. *См. іні, өкәм.*
 өксү- уменьшаться, убавляться.
 өксү- желать, стремиться, быть спо-
 койным, быть благодушным (?);
 башім өксүмес ач-
 чік тыл аңлап моя голова
 (т. е. я) не стремится (к ее семье),
 не спокойна, услышав сильную
 брань.
 өксүк бездетный (о муже и же-
 не); бездетная семья.
 өл- умирать; өләп (<өлүп)
 (деепр.); өләдо умрет, умира-
 ет; өлмес екен; өлдү умер;
 күн өл- о затмении солнца; аі
 өл- о затмении луны; *см. үл-.*
 өлгү смерть.
 Өлкө, Өлкү *географ.* (так назы-
 вается Абдал).
 Өлөнүк көл озеро около Абда-
 ла.
 өлтү- убивать, закалывать живот-
 ных; өлтүм äпто не убил; *см.*
 өлтүр-.
 өлтүгүчі, өлтүігүчі -убийца.
 өлтүі- убивать, закалывать живот-
 ных; мал өлтүі; өлтүгәле;
см. өлтүр-.
 өлтүр-, *см. өлтү-, өлтүі-.*
 өлүк труп, мертвец өлүгүм
 мой умерший.
 өлүм смерть.
 өлүш смерть.
 өнжү пшеница, сжатая и сложен-
 ная в кучи, т. е. солома вместе с
 зерном.
 өнөк образец, прием, модель; *см.*
 өрнәк.
 өнгөч: кізіл өнгөч пищевод.
 өңлүк красота, грим, румяна, бе-
 лила; имеющий цвет.
 өп- целовать.
 өргүі- вращаться кругом; *ша-*
манск.: жертвовать своей жизнью
 для спасения другого.
 өргүт- учить.
 өрнәк образец, прием, модель;
см. өнөк.
 өрөгүч катушка ниток (при
 тканье материи) на палке.
 өс- расти; *см. ус-.*
 өсөгү теш резцы-зубы.

өссөн, өстән река, канава, про-
 ток.
 Өстән кыр улица в Чархлыке.
 өсүя пестрое животное с длин-
 ным хвостом.
 өт: өт түш своя ровня; (<өз).
 өт- проходить мимо, проезжать, ми-
 новать; өтүп баі- то же;
 өтәлмас не может пройти;
 биі күн өттү, ікке күн
 өттү прошел один день, прошло
 два дня; намаз өт- молиться,
 совершать намаз.
 өт петь.
 өтә- выполнять, совершать; мен
 өтөімен хатіні я выполню
 написанное; өтөп (*деепр.*).
 өтеідо ? <өтедо; *см. өт- ми-*
новать.
 өткөз- проводить, пропускать че-
 рез что-либо; көврүкдүн өт-
 көз—пропускать (караванщиков)
 через мост.
 өткөзмә, өткөзмө приспособ-
 ление при уборке хлеба; приспособ-
 ление на мельнице.
 өткү прохождение, проход, про-
 тока (для воды).
 өткүз- заставить пройти, пропу-
 стить, провести; төгөнү куі-
 сағы вилән моінуға өт-
 күзүп көтеіп баіді поме-
 стив верблюда животом на свою
 шею, он поднял (его) и пошел.
 өтө- совершать (молитву), выпол-
 нять что-либо; намаз өтөі
 өтөі совершая долго молитву.
 өтүк обувь.
 өч мщение, месть; вражда: өч
 вол- мстить.
 өч- тухнуть, гаснуть; өчкөн
 чіјақ потухший светильник;
 үч- ?
 өчкү козел; оіфоқ козленок с
 матерью (?).
 өчүм злоба, сердитость (өч+м);
 менде ваім өчүм у меня
 злоба (на мошкару).
 өшнү (*перс.*) приятель, друг, зна-
 комый.

П

-п (*деепр.*): куулап преследуя.
 паало *см. пәло.*
 паған (*перс.*) герой.

падіша (*перс.*) царь; падішаі па кшічак беспомощный; бед-
 царь.
 паі-, *см.* баі-
 паі (*перс.*) нога, след; паі ка- па кыі (*ар.*) метаф. я ваш слуга;
 демі шаг. *букв.* бедняк.
 паіда (*ар.*) польза, выгода. па кыл жат- блестеть (о голове
 паідалік польза, полезный. паршивца-плешивого); пускать
 паідасіз без пользы, бесполез- во время курения дым особым
 ный. образом: па! пфа! или «колечка-
 паіде (*ар.*) польза; *см.* паіда. ми»; *см.* пал кыл жа-
 паікаја- блестеть, сверкать; па кбāі алла (*ар.*) н алла
 паікајап (о розе) в полном па кбāі велик бог!
 цвету; *ср.* алт. паркыра- па ктек птица; *ср.* узб. патāk
 РСл. IV, 1153. *См.* пакаја-. горлица; РСл. IV, 1174.
 паіла- горевать (о смерти кого- палан ствол кукурузы, кукуруз-
 либо), сожалеть, скучать; сторо- ная ботва.
 жить, охранять; паілаі «как я паланчі (*ар.*) такой-то, «имя-
 теперь вытерплю»? (сохраню). рек».
 паіман (*перс.*) приказ, указ; *см.* палган (*перс.*) стрелок, охотник;
 менде. палгалла (*мн. чис.*) стрелки;
 паіча (*перс.*) отрезок, кусок, мел- *см.* Мата.
 кая часть. пал кыл жа- украшать; мор-
 паічек длинная кость в ноге ни- щить? (о лбе); быть поджатыми
 же колена. *Ср.* илийск. пакал- (-о губах) и блестящими? (о гу-
 чак голень; РСл. IV, 1128. бах).
 паја (*перс.*) часть, частица; пāло (*перс.*) плов (кушанье из ри-
 пāјā-пāјā по частям, на части. са с салом, бараниной, морковью,
 пајак сломанная (?) часть руки изюмом и проч.).
 от локтя до запястья. палто топор; *см.* палты.
 пајам (—м?): дам пајам. палток, палтук порог (дома).
 пак, *см.* елек. палты, *см.* палто.
 пака лягушка; пака чејан палтык, *см.* палток.
 (*парн.*) насекомые; пака таш пан (*перс.*) хитрость, обман; *см.*
 низкий камень. пāн.
 пакаја- мерцать, светиться; *ср.* парча (*перс.*) кусочек, часть.
 алт. паркыра-. РСл. IV, 1953. паса сухие, перезимовавшие зиму
 пакалык верхняя часть оси в корни, листья и стебли камыша и
 мельничном жернове. юлгуна; их убирают с пахотных
 Покалык географ. место около полей весной граблями.
 Мирана (пасут овец). паса-паса звукоподр.
 паканак рот, уста. паса (<паша?) мошкara.
 пакпак с распущенными волоса- паса пеленки; одеяло у маленько-
 ми (о голове); баші пакпак го ребенка (в люльке).
 голова у ней с распущенными во- Пасаіаке *м. имя.*
 лосами. Пасамет *м. имя* (два слова?).
 паксічак бедненький, беспомощ- пāссāп, *см.* кассап.
 ный (младенец); илийск. уйг. пат быстро, скоро; пат келіп
 пекірчак то же (с!); *см.* скоро вернувшись.
 пакшічак. пат- погружаться; кун пат-
 пакта (*перс.*) хлопок, вата; наі заходит (о солнце); тезгача
 пакта хлопок верхушек камы- јеігā патті он до колен по-
 ша. Пакта булагы гео- грузился в землю.
 граф. по дороге к Дун-хуану. пата (*ар.*) название первой главы.
 пакталык тамбал ватные Қорана: начало, вступление, «от-
 (зимние) штаны. верзающая», благословение.

патагнак молявка на озере в пәрәң (франкский) заграничный;
 Миране (напоминает блоху). пәрәң мылтык европейское
 патан, патан шея ниже за- ружье.
 тылка; белая (у овец) или желто- пәс (перс.) низкий, презренный.
 ватая (у быков и лошадей) масса пәс (ар.) обязанность мусульма-
 на шее (в мясе). Р С л. IV, 1174: нина.
 илийск. шейная жила. пәсәй- сбавляться, убывать; см.
 патан сал- делать насилие, при- пісіі-
 нуждать; см. предш. пәшә мошкara, муха (желтая).
 пате, см. пата. пеғамбеі (перс.) пророк.
 Патма ж. имя; (жена пророка педілет, пезілет (ар.) мило-
 Мухаммеда). сердце, старание, щедрость.
 патман мера веса: 62 черека в пеі (перс.) пери; пеі-зат от пери
 Чархлыке. Батман—57,3 кгр., см. рожденная.
 Б. Шахиди. Уйг.-кит.-русск. сло- пеігазеде (ср. перс.) полет, ле-
 варь, 1953 г. Пекин, стр. 107. тание.
 патманчук маленькая рыба. пеіғембер, пеіғембеі (перс.)
 патша (перс.) царь. пророк; см. пеғамбеі, пі-
 пахлан барашек. гамбеі.
 пахта (перс.) хлопок, вата. пеіда (перс.): пеіда бол-;
 пача (перс.) часть, кусок; пача- пеіда вол- обнаруживаться,
 сүдү мелочная торговля. являться.
 пача (перс.) нижняя часть ноги пеіда (перс.) повязка, занавес;
 животных, употребляемая в пищу. мілтікка пеіда саліп
 пачак (ср. перс.) нога, лапа. устроив на ружье чехол.
 паче (перс.) кусок; см. парча, пеізат (перс.) прелестное суще-
 пача. ствo, добрый дух.
 паша (перс.) комар, муха. пеізенда, пеізенде (перс.)
 паша (перс.) царь; Таі паша сын, ребенок.
 царевич Таир; см. падіша. пеілік подарок родителей жени-
 Пашаш өі географ. (высохшее хa родителям невесты.
 озеро). пеіман (перс.) приказ, повеле-
 пәіші (перс.) ангел. ние.
 пәкбәі, пәкбәр (ар.) вели- пеіпеідугаі (перс.) питающий
 кий; Аллағу пәкбәр бог (бог).
 велик! пеішамбе (перс.) четверг.
 пәкек, см. елек. пеішан (перс.) в беспорядке,
 пәләк: јака пәләк белая ба- растрепанный.
 бочка. пеіші, пеіштә, пеіште, пе-
 пәләс (перс.) почитатель; аптап ішти (перс.) ангел.
 пәләс подсолнечник. Буда- пејатуған здесь живущий.
 гов, I, 314; см. пәләс. пен обман, хитрость, искусство;
 пәләс (перс.) огород, грядка. мен сені пен туімаімен
 пәлвән, пәлмән (перс.) бога- тебя не обманываю; см. пан;
 тырь. см. пендуі.
 пәлмән (? < перс.) растаптыва- пена: пана веі- умерщвлять,
 ние, поправление. причинить гибель.
 пәлчук место в доме, где выем- пена (перс.) убежище, покрови-
 ка—ниже пола, обычно около оча- тельство; худоні пенасі
 га. покровительство бога.
 пән (перс.) (< ар.) пән тоі- пендуі-, пендуі- (перс.) обман,
 до (лиса) хитрила; пән кыл- хитрость; обманывать.
 ді (лиса) обманывала; см. пан. Пенжа географ. место между Ми-
 пәнже (перс.) пятерня, рука, ла- ран и Дун-хуаном.
 па.

пенжіјат (*перс.*) окно; пен-
жіјат ач- открывать окно.
петтā, петте, петті (*перс.*)
документ, квитанция, записка; до-
кумент о возведении кого-либо на
общественную должность; доку-
мент в дороге сохраняется в поясе:
белиңзі кісіп петте
(букв.) документ сжал твою пояс-
ницу.
пеш (*перс.*) лоб; *см.* пешā-
нā.
пеш (*перс.*) пола (платя).
пеш- созреть, быть зрелым
(напр. о яблоках); варить, жарить;
јак пеш- жарить сало.
пешāнā (*перс.*) лоб; пешāнім
мой лоб, моя судьба; *см.* пеш.
пеші время (удобное и благополу-
чное); пеші етāдо.
пешін (*перс.*) молитва в полдень;
пешін тарт- выполнять мо-
литву; пешім бакта во вре-
мя полуденной молитвы.
пештāk мушка ружья.
-пі (*вин. пад.*): кітаппі книгу;
ғаіппі скрытое.
пі (ні?).
пі (*перс.*) духовный наставник
(мусульм.) руководитель, старец;
піладін (*исх. пад.*).
піадā (*перс.*) пеший, пешком;
см. піјāде.
Півалскі фамилия: Прже-
вальский Н. М.; путешествен-
ник был на Лоб-норе в 1877 и
1885 гг.
пігамбеі (*перс.*) пророк; *см.*
пегамбеі, пеігембеі.
пігамбеілік пророчество, про-
роческий дар.
пігамбеі (*перс.*) *см.* пігам-
беі.
піі (*перс.*) пир, старик; *см.* пі.
піда (*перс.*) видимый, явный;
піда кыл- обнаружить.
піінла, *см.* піі (?).
пііхон (*перс.*) шаман.
піјāде (*перс.*) пеший; *см.* піā-
дā.
піјак (*ар.*) разлука.
піла (*перс.*) материя: род чесун-
чи; таваі піла (*парн.* ?),
см. пілā.
пілā хорошая материя; *см.* піла.
пілāk: рука; јетті пілāктā
јеттіагман көргөле бол-
до пілāk; пілāкерім моя
рука; *сравн. илийск.* јүрākі-
рім мое сердце.
пілītā что-то у ружья: из коры
дерева «джигды»; фитиль.
пісі болезнь: при ней выпадают
волосы (тиф).
пісіі- уничтожиться, утихнуть,
скрыться. *Ср. перс.*
пісіјā- скрыться, убежать; пі-
сіјāмаідо (?) не скрылся, не
убежал.
піті- писать: пітеі да напишу!
пітік надпись, письмо, записка.
пітнā, пітні (*ар.*) возмущение,
мятеж, беда; *см.* путні.
піч- срезать, резать.
пічан сено.
пічā баі пічā жена муллы;
старшая жена.
піш- зреть, вариться, попевать (о
фруктах); бағда үзүм пі-
шіпто в саду созрел виноград.
піш-: ічім пішкāндā когда
мой внутренности горели (от люб-
ви); јак пішіп бујан.
пішік сваренный; пішік кө-
ңүі горячее (?) сердце.
пішін(н)ета (два слова): пол-
день+утро.
піштā (<пішті?) созрели (?).
піштек (*перс.* иней, изморозь,
курчавые волосы; овечий помет)
хотен ешек піштек тас
(насмешка о паршивцах).
поісолок рыбий пузырь.
пока, *см.* көі.
покдаш браниться, препираться.
покок зоб птицы «кајуна».
полот сталь, булат.
Полот тас *м. имя.*
Полто *м. имя.*
посма мужской головной убор.
посеккчі мельник, шубник. *Ср.*
Баскаков, 114.
пота, пото, поту (*ар.*) кушак,
пояс.
потуі: токто потуі? <? ток-
топ отуі остановись, успокой-
ся!
посман головной убор (?).
похаје (*ар.*) бедняки, подчинен-
ные.

pəlās (перс. pārašt) аптоп
 пəlās подсолнечник («солнцепо-
 читатель»); см. pālās.
 pəškā! поминальный тонкий
 хлеб на масле.
 Пəшкəl м. имя (малое).
 -птула (прош. вр.): охшапту-
 ла они стали походить.
 пу: бiззи лоп пу каiғышi
 это наше, лобнорское, проклятие.
 пузул (кит.) лавка, магазин; пу-
 зул ач- торговать, открыть лав-
 ку—торговлю.
 пуiкаја- вертеться, крутиться.
 РСл. IV, 1368.
 пул (перс.) деньги, имущество,
 медная мелкая монета; пулла
 (мн. чис.); əluk пул золото,
 серебро, домашнее серебро (неоду-
 шевленные вещи); teik пул
 овцы, волю, лошади и проч. скот;
 təgumen пулу плата за по-
 мол; tūtun пулу подать;
 саман пулу подать.
 пулдул, см. пузул.
 пулла слухи, молва (мн. чис.);
 см. пур.
 пур слух, молва. Баскаков,
 Уйг.-русс. словарь, 115; см. пул-
 ла (мн. чис.).
 пут нога.
 пута растение.
 путнi, см. пiтнā, пiтнi.
 пуч- путаться, сбиваться (о воло-
 сах); см. пучул.
 пучкак кожа-мех с ног лисицы
 или другого зверя.
 пучук «с недостатком»; пучук
 ајак разбитая чашка.
 пучул- путаться (о волосах); вя-
 нуть, свертываться (о цветах); см.
 пуч-.
 пушман (перс.) печальный, за-
 думчивый.
 пушманлаш- печалиться, скор-
 беть, грустить.
 пушт (перс.) родственник, потом-
 ство.
 пушуi- печь (хлебы).
 пуде- надувать тушу барана, на-
 полнять тушу воздухом; пудеi-
 до, jəl jūisun, деп наду-
 вает, чтобы воздух разошелся
 (равномерно в туше).
 пуiкүl хмуриться, горевать; кирг.-са (усл. вр.): əlсə если умер.

бүркөл- то же.
 пүк- быть подрубленным, быть
 подстеганным (о материи); пүк-
 мәгән јағлык не подруб-
 ленный платок.
 пүкте- складывать вдвое, втрое.
 пүкүl- ослабиться, быть слабым
 (в отношении здоровья).
 пүтi- писать; см. пытi-.
 пүткүl совершенно, целиком;
 пүткүl сiн- сильно сломать-
 ся, повредиться.
 пүтне, пүтнi (ар.) возмущение,
 мятеж: пүтне вол—быть пло-
 хим по отношению к кому-либо,
 причинять беспокойство; см. пiт-
 нi.
 пүтү- (<пүтүр-) завершить, за-
 кончить.
 пүтүн весь, целый, пүтүнү
 vilān целиком.
 пүчек пустой (орех)
 пүчүil- резать, кроить. РСл. IV,
 1781: бiчiл- (турск.) кроить-
 ся; см. elle-.
 пүшкүi- храпесть, визжать (о ка-
 бане).
 пүшүi- варить, печь.
 пытi- писать.
 пычак нож; пычағы iттiк
 нож его острый; см. кош.

Р

-р- опускается; сугамас не
 орошает; Баскаков, 140: су-
 гар.
 рамазан, рāмазан (ар.) де-
 вятый месяц лунного года; пост в
 девятый месяц.
 -рвiз (буд. вр., 1 л., мн. чис.): бо-
 лоiвiз мы будем (i||р).
 реббi (ар.) господь, реббiмен?
 с господом; реббiм мой гос-
 подь.
 ремi (ар.) см. реббi.
 ренг (перс.) цвет, краска.
 рожаk ниша в стене.
 розi (перс.) пост; см. рузi.
 Розы ахун м. имя.
 рузi (перс.) пост; см. розi.

С

сi||ж: ilас<iлаж.
 са: тапiп са когда же он на-
 шел (<iсā).
 -са (усл. вр.): əlсə если умер.

- сааип *см.* сâип.
- сабап (*ар.*) причина, обстоятельство.
- сава: кача сава (*парн.*) кухонная посуда.
- сава-: јун (јун) сава- бить шерсть (хлопок) двумя палками (занятие женщин).
- саваја (*перс.*) конный, верхом. Дулдулга саваја болуп манди он (Алий) отправился верхом на Дулдуле.
- савак (*ар.*) урок.
- савал (*ар.*) вопрос; савалин ачип начав свои беседы (вопросы); лобнорцы переводят савалин через сердце, чувство, ум; *см.* сағалин.
- савап (*ар.*) награда; савап ал- получить награду.
- савеп (*ар.*) *см.* сабап.
- Сави, Савы *м. имя.*
- сағ здоровый; сағ бол- быть здоровым.
- сағ- доить; *см.* сак-. Р С л. IV, 260; *см.* сатты, сатку.
- сағаи (*ар.*) утро; Р С л. IV, 447.
- сағаи- желтеть, хворать, бледнеть.
- сағалин, *см.* савалин.
- сағат (*ар.*) час, время (благоприятное). Р С л. IV, 263; *см.* сат.
- сағжы кожа кулана. Р С л. IV, 276.
- сағта хранить.
- сағыз глина, смола.
- сағызған сорока.
- сағыи, *см.* сағжы.
- сағым доение.
- сағын- вспоминать, грустить.
- садак строй, ряд, шеренга.
- Садак күл озеро. С. Гедин. В сердце Азии, т. II, стр. 156.
- Садик, Садык *м. имя.* Садык баи *м. имя.* Садик Ни-
яз *м. имя.*
- садын: тепен садын.
- саи таз (*см. след.*).
- саи галька, каменное ложе реки, река; каја саи; *см.* Жаған; саи таз.
- саи коршун. *илийск.* саа, *чаг.* и *команск.* сар.
- саиг ети твердое. мясо—плёнка (желтоватого цвета).
- саик желтый;
- саик счмак мочевого пузыря.
- саила- ходить по каменистому (галечному) берегу.
- саилык ложбина, долина; *см.* Јаны.
- саил- быть втыкаемым, быть вонзаемым; саилип (*деепр.*). Р С л. IV, 292; *см.* сајыл-.
- сааип (*ар.*) важная особа, чиновник; *см.* Мискал. Р С л. IV, 285.
- саисы- бранить, ругать. *Ср.* сарыс- (*хакасск.*) Р С л.; Вербицкий; Номинханов и Кокова, Хакасск.-русск. словарь, 1948 г. спорить, грубить.
- Саја хан *ж. имя.*
- саја (*перс.*) тень, защита, покровительство; сајасіға ал- брать под защиту (кого-либо).
- саја- петь, щебетать, (о птицах). Р С л. IV, 225—315; сајады пел; булбул сајаи соловей поёт.
- сајавул так называются в отношении к взаимной подати хотёнки и кашгары; они вместе с лобнорцами работают по копанию арыков, по сельскохозяйственным работам на казну, но они не дают подвод для казенных надобностей.
- сајаи большая комната. Р С л. IV, 315.
- сајаш пение птиц.
- сајеида под защитой; *см.* саја.
- сајығ, сајык желтый; сајығ сек рыжая собака; сајык јак масло (топленое).
- сајыл-, *см.* саил-.
- сак (*усл. накл., 1 л., мн. чис.*):
- кошулсак если бы нам соединиться!
- сак усиление к слову саламайт.
- сак здоровый, благополучный, невредимый.
- сак- доить, (например, корову); *см.* сағ-.
- сакак жабры у рыбы; *чаг., ту-рец.* двойной подбородок, Р С л. IV, 243.
- сакал борода.
- сакал болотная трава с желтыми цветами.
- сакма целый, неповрежденный.
- сакта- хранить, наблюдать; үч

јыл болду сактаде он салдуї- заставить положить,
 ждал три года. снять (одежду), раздеть.
 сакту: хеч јарімда сакту салік податъ, налог; алман
 јок. салік (парн.).
 сактығ дойное (животное); см. Салка ана ж. имя.
 саттығені. салкан, см. салкын.
 сактығымда аїтаї ғы! Салкы ж. имя.
 сакы приклад у ружья. салкын прохлада, прохладный
 сакын- думать, грустить. ветер.
 сал: јаја сал азат кылуї- салынчі коврик; алтында
 мен. салынчі внизу его коврик; см.
 сал место у очага. РСл. (шорск.) салінчі.
 то же. сал: сефер сал- путешествие-
 сал- класть, поместить; јол сал- вать.
 торить дорогу; хїјал сал- салынчі коврик; см. салынчі.
 думать, иметь намерение; ала- саліш: поту саліш- играть в
 ман сал- кричатъ, шуметь; «фанты» (в кушак).
 іјек сал- гадать; түкні сам мо (< сен ма) да и ты, и
 отка салғын! положить воло- ты.
 сы в огонь (спали их!); садить -сам (условн. накл. 1 л.): туксам
 (растения); салған сөгө- если у меня родится.
 түм моя посаженная ива; жу- самалла- (ар.) (с! редко) су-
 лук сал- делать, ставить за- шить (рыболовные сети), вялить
 плату, починять худое платье, (мясо) ?? см. шамалда-
 обувь; масат сал- дать со- самалат- раздаривать мясо и са-
 вет; кої сал- предназначить овцу ло и др. подарки (?).
 (для закляния); ашіға, ашка саман солома.
 сал- класть в пищу; кошук самап, см. арпа.
 сал- петь; саліен кошук я саманчы продавец соломы; са-
 запою песню, я слагаю стихи; Зу- манчынын јолу млечный
 ја кошук салді Зора запела путь. Ср. М. С. Андреев. По
 песню; егеї сал- седлать; Таджикистану. В. 1, Ташкент,
 тас сал- (< таш) положить 1927 г., стр. 82—83.
 камень на могилу умершего, т. е. самду (ар.), см. сана.
 похоронить; балаханыні са- саммо, см. саммо.
 ліп построив высокий дом; патан сан- бедро, часть верхней задней
 сал- принуждать, сделать насиль- ноги барана, козла и др. РСл. IV,
 ние; кыліч сал- рубить мечом; кара сан болезнь; см. ах-
 палты сал- рубить то- сан.
 пором; ен сал- метить скот
 (например, резать ухо); канат сана- думать, считать.
 сал- распуснуть крылья к полету; сана (ар.): самду сана.
 сап (дееприч.). санаім (сән+аї+м) мой ку-
 сала четыре пальца (без большо- мир, моя возлюбленная, ты моя
 го). РСл. IV, 349. луноликая красавица! см. сәнам.
 сала кул слуга. РСл. IV, санак размышление, высчитыва-
 349—350. ние.
 салам (ар.) мир, благословение, сандук сундук.
 привет; салам кыл- привет- санжі колоть (или: собств. имя?).
 ствовать. санжіл-, санчіл быть уколо-
 саламәт, саламет (ар.) тым, уколется, воткнуться.
 благополучие; саламәт туї- -саң (усл. 2 л.): туксаң ес-
 быть невредимым. ли ты родишь.
 саламсіз без приветствия. сан (кит.) хлебный амбар; сан
 саңа (дат. пад.) тебе; см. сен. хана то же.

саңгулат-, саңлат- сжимать
верховое животное ногами и хлоп-
пать ими по животному.
сап лоптук все только лобнор-
цы.
сап- вкладывать, всовывать руки
в рукав; сапалмадым я не
мог попасть в рукав.
сапыл-: сапылып кал- заце-
питься, попасться, остаться в сил-
ке (о птицах) (с!).
сара небольшое селение, слобод-
ка, в отличие от селения с базаром.
сарагу глухой.
сарва жеребенок (с 2 зубами) ко
времени обучения езде под верхом.
РСЛ. IV, 341—342.
сасык дурнопахнущий, гнилой;
сасык тил, сасык геп ру-
гательное выражение, брань, сло-
ва неприличного содержания.
Сасык чемен горы к югу от
Чархлыка.
сат (перс.), Ягелло, 784 спанье
аї сатыда.
сат запоздание, помеха.
сат (ар.) час; см. сағат.
сат: боїсунға сат?
сат- торговать, продавать, поку-
пать.
сатаї (прич.) торгующий.
сатку доение (? <сағ+ку); см.
сатты.
сатма хижина из прутьев, камы-
ша и соломы; сатма кыл-
строить хижину; см. чатма
(употребл. реже). Изображение
такой хижины; см. Н. М. Прже-
вальский. От Кяхты на исто-
ки Желтой реки... и путь через
Лоб-нор, ОГИЗ, Москва, 1948 г.
между стр. 176—177.
сатты (прош. вр.) доил; см. сат-
ку, сағ.
саттығені ? см. сактығ.
саттығында (<сактығым-
да) аїтай гепім?
Саты м. имя. Саты Ніяз м.
имя.
сатыл- продаваться, быть прода-
ваемым; сатылаїен (будущ.
вр.).
Сатыні өйчөгү географ.
сахава, сахаве (ар. мн. чис.)

сподвижники пророка Мухаммеда
(асхабы).
сахай (ар.): таң сахаїда ра-
но утром, на заре.
сач волосы; чачі узун жу-
ған молодущка с длинными во-
лосами.
сачмак украшение в причёске
(ленты и проч.).
саш- растеряться, испугаться, за-
торопиться; сашп (деепр.);
РСЛ. IV, 973—974; шаш- (ту-
рецк., кирг., каз.-татарск.).
сәбзә (перс.) морковь.
сәвәп (ар.) награда, возмездие.
саја (перс.) тень, защита.
сәјав, сајап (ар.) награда;
сәвәп.
сәлжа насекомое, жалящее ло-
шадь.
сәллә (перс.) чалма (материя, на-
мотанная на головном уборе у ду-
ховенства).
алтун сәллә чалма из парчи.
Сәмәр бәк м. имя (фольк-
лорн.).
сәммо (<сән+ма) да и ты.
сән ты.
сәнам (ар.) возлюбленная; см.
сәнаим.
сәндәл (перс.) наковальня.
сәр единица веса: 35,0 гр.; см.
сер; Н. А. Баскаков, стр. 135
и Б. Шахиди, стр. 396.
сәт нехороший, некрасивый; сәт
кіз неряшливая девица.
сәч волосы.
себен (ар.) причина; шол се-
бентін по этой причине.
севет (перс.) плетеная корзинка.
сеген- прыгать, скакать; сеге-
ніп (деепр.).
сез вы.
сеї (ар.) заговор, колдовство;
кылычбізгә сеї кылдың
кулувіс кујуп калді на
наш меч ты сделал колдовство и
наши руки высохли.
сеї (ар.) утро; см. сахаї.
сеї (ар.) тайна.
сеїгаї да будете хвалимы!
сеїле название ниток.
сеїле- обсуждать, взвешивать, вы-
бирать; Баскаков, 130.
сеїлі, см. сеїле.

- сеілік раннее утро; *см.* сеі.
сеіліктегі утренний; *см.* сеі.
сеіпай (*перс.*) одежда.
сеіпі (*ар.*); сеіпі кыл- из-
расходовать, издержать, уплачи-
вать.
сеісы (*кит.*) повинность натурой:
подводой, зерном, доставкой необ-
ходимого для войска и чиновников
(особенно в дороге).
сеіт (*монг. сайд*) хозяин.
сеіте- быть стойким, возбуждать-
ся против кого, быть ошипанным.
сеје хороший, прекрасный.
сејем вещь в хозяйстве; чіні
кап сејевіні (*в||м*) (*вин.*
пад. 3 л.).
сејем жан (*перс.*) хозяйствен-
ные вещи.
сек (*перс.*) собака; (*фолькл.*) па-
дішані сегі собака царя;
секі јалағыда у кормушки
собаки.
секе тас царапающий, шерша-
вый; *см.* след.
секелек локон, кудри.
секіі-, секір- прыгать, подпры-
гивать (например, о лягушке).
секкіз восемь ||секіз.
сексән восемьдесят.
сел (*ар.*) дождевой поток.
сел трупная сукровица. Ю да-
хин, 448: сөл.
cele тутай.
cele вы.
селік: көкүп селікіп кет-
ті оводы (и слепни) рассеялись
(улетели). Л. Будагов. Сло-
варь, 1, 633.
celle (*перс.*) чалма (*мусульм.*);
celle- бранить, поносить;
см. cällä.
Гүл сем *собств. имя.*
Семәрхан г. Самарканд.
семеі тихо, с пришептыванием (?).
Ср. ар. ночные беседования, со-
кровеннейшие убежища.
семеі «незаконнорожденный»,
умерщвленный тайно ребенок.
семіз жирный.
Семіз балік озеро от Абдала в
1 день пути.
Семіл лако текке (|<з<ла-
ко) *географ.* около Чай; *см.* се-
міз.
- семір: гүл семір (из магиче-
ской фразы).
семмо ты-ли?; *см.* сен мо.
сен ты; саңа (*дат. пад.*); *см.*
сем.
-сенä (*повел. накл.*) кел-сенä!
приди же!
сендел- стонать от боли.
сен вешалка; украшение.
сепеі (*ар.*) путешествие; сепе-
ім мое путешествие; узақ сепеі
далекое путешествие.
сепет- делать гряды (напр., для
дынь); сепетіп қағун та-
іп делали грядки и выращивали
дыни.
септе- чинить разорванную сеть.
сер мелкая мера веса; јүз сер
сто серов (серебра), *см.* сәр.
серік в ткачестве: палочки среди
ниток.
сефеі, сефер (*ар.*) путешествие;
см. сепеі.
сехеі (*ар.*) заря, утро; *см.* сеі.
-сі (*3 л.*); біісі один из...; біі
күнесі в один из (прекрасных)
дней.
сігін- втиснуться, попасться.
сіз о падающих звездах: вычерчи-
вать линию; јұлдузсек ке-
тімен сізін я пропадаю, вы-
черчивая линию.
сіз вы; сізі.
сіз (*отриц.*): менсіз без меня.
Сіззік (*ар.*) Правдивый (Абу-
бекр).
сіі- перебирать чётки. Р Сл. IV,
700.
сііла- сіілемес (*отриц. буд.*
вр.) гладить, ласкать, стирать.
Сіімук (ку) Симург (фантасти-
ческая птица); симурговский (?);
см. Сімук, Сырамук. Ср.
чаг. (<*перс.*). Будагов, I, 657.
сііт (<сырт) хребет (горы); сіі-
діні (*вин. пад.*).
сіјасет (*ар.*) политика, управле-
ние.
сікым горсть.
сіллан ай блестящая (?) луна.
сіла- гладить, ласкать.
-сіле, -сілер: олтујун-сіле
вы сидите.
сілкін- встряхиваться, отряхи-
ваться, дрожать.

сiллені (вин. пад.) вас.
 -сiм (прош. вр.) кессiм я ре-
 зал.
 Сiмук, Сiмук(ку) птица Си-
 мург. Сiмуккуны баласы-
 га јегүздү он скормил птен-
 цами Симурга.
 Сiмүтү *географ.* к Дуи-хуану.
 сiн-: хаі сiн- коситься, не сты-
 диться (?).
 сiн- сломаться, повредиться; см.
 сын-.
 сiңаі (перс.) музыкальный ин-
 струмент; см. соноі, сынаі.
 сiңаі талі хохолок или перья
 птицы «укаі»; см. сiңнаі.
 сiңей: ешак сiңей хрящ.
 сiңек муха; кара сiңек то
 же (только больше обыкновен-
 ной).
 сiңлі(м) младшая сестра (моя).
 сiңнаі, см. сiңаі.
 сiңні, см. сiңлі.
 Сiпајак ж. имя.
 сiпаје (перс.) важный человек,
 вежливый: сiпајені. (род.
 пад.).
 -сiс (отриц.): аісiс кіче без-
 лунная ночь.
 сiфет (ар.) вид, образ, качество.
 слахчы см. сулак. *Ср. ар.*
 оружие.
 слей, слер вы.
 -со (притяж. 3 л.): гүнәммі то-
 лосога к множеству прегрешен-
 ний.
 -со (условн. накл.): копсо ког-
 да встал; косо если присоеди-
 нил (см. кош-).
 со (?): жунсо.
 соғак холодный (напр., вода).
 согаі, см. сок-.
 соғу длинное деревянное ведро;
 ступка. Р Сл. IV, 523, 759.
 соззо (вин. пад.) слово.
 соі- спрашивать; геп соідо
 он спросил.
 соі- сдирать (кору с дерева),—
 шкуру (с заколотого животного);
 соіғондо тоікосуну во
 время обдираания волокон расте-
 ния «чайгә». *соззо*
 соікода (местн. пад?) остались
 дома? соікода бала кы-

зым моя дочь находится дома;
 см. соігүт-.
 соіма сорт дыни (небольшой ве-
 личины).
 сојо первая зелень камыша; ма-
 ленькие отростки камыша; јаз
 болуп чікіпты сојо на-
 стала весна, появились отростки
 камыша; ак сојо.
 сојо приносить, тащить.
 -сок (условн. накл.): болсок
 если мы будем.
 сок- ковать, совать; сокаіи со-
 гаі (наст.-буд. вр.).
 сок- вязать, плести; Юдахин,
 445.
 соко ниша (в могиле); чернозем.
 Будагов, I, 647. Р Сл. IV, 520.
 соко ваш человек с уродливой
 головой. *Ср. турф.* кош ваш.
 соко ступка, пест; см. соғу.
 Р Сл. IV, 523.
 сокот- ударять, дробить, размель-
 чать.
 соксо пельмени.
 соксоі өідөк род утки; суксур;
 <ар. живот белый—у самца; у са-
 мок живот серый и пестрый.
 D. Ross, № 151.
 сокуш- воевать.
 сол левый; сол елік безымян-
 ный палец.
 соло овес (в Синьцзяне очень ма-
 ло).
 -соло (усл.): коісоло! если
 сделаешь!
 соло- запирать, заключать внутрь;
 от чікіп алекі отту аг-
 зыга солодо вышло пламя, и
 то пламя он (змея) заключил в
 свою пасть.
 соллок кишка овцы; фляга для
 масла (фляга из зоба птицы
 «кајуна»); солоғуға јак
 куіду поместили масло в фля-
 гу.
 Соломо *географ.* около Уйтуна.
 солон- быть запертым, затертым
 льдом на воде в лодке.
 солоңо радуга.
 солу (?), солун (?) свободное
 время; *ср. монг.* сула свобод-
 ный, праздный, Черемисов и
 Румянцев. Монг.-русс. сло-
 варь, стр. 302. Колундун уш-

- ту оінап солунда она вы-
рвалась (улетела) из рук, веселясь
на свободе; веселое время, весе-
лье.
- солу- вянуть, увядать, сохнуть;
см. сулу-.
- солуш- вянуть (о деревьях и цве-
тах); *см. сулу-*.
- сом (*условн. 1 л.*): болсом
если я буду.
- сонаі (*перс.*) труба (*музык.*); *см.*
соноі.
- соно (*усл.*): болсоно! если
бы случилось!
- соно-: соноідо (о крике, о го-
лосе); *местн. пад.*
- соноі (*перс.*) флейта, дудка; пе-
ние ранним утром; *см. сонаі*.
- соң (*усл. 2 л.*): болсоң если
ты будешь!
- Сопу *м. имя.*
- сос- укладывать мешки с зерном
на гумне.
- сосо (?) *см. жунсо.*
- со (*усл.*); *см. -іө, -са.*
- сөгәі: кара сөгәі болезнь:
человек после продолжительного
(с год) лежания, после пролеж-
ней и разложения умирает.
- сөгәт ива; салған сөгә-
түм калді Міјен шаіда
пересаженная ива осталась в селе-
нии (*букв. в городе*) Миране.
- сөгәттiк көмүі угли из дере-
ва ивы.
- сөгүт- жалеть; көңүі сөгүт-
то же.
- сөз слово, речь; сөт таштаді
начал речь; *см. сүс; (сөт <*
сөз), начал декламировать.
- сөздө, *см. сөззө- говорить.*
- сөздөі- заставить молчать. *Ср.*
Будагов, I, 646 (турецк.).
- сөззө- говорить; *см. сөздө;*
сөзөідо говорит.
- сөззөјүгә хаісініп стыдясъ
его слов.
- сөззөт- беседовать, заставить го-
ворить.
- сөззум сізі (*перс.*) Р С л. IV,
557.
- сөі- влачить, тащить; *см. сүі-*.
- сөі- целовать, любить; *см. сүі-*.
- сөігүт- веселить, радовать; та-
лаға чікіп көңүі сөігү-
түп вышедши на прогулку и ве-
селя сердце, танцевать, важно ид-
ти.
- сөііө беседовать, говорить.
- сөісөі животное меньше кошки;
стоимость ее шкурки 2—3 сера.
- сөііш целование.
- сөјөк (*перс.*) красный; гүлү
сөјөк красная роза; *см. сүј-*
ук, сүјүк.
- сөјөт- тащить, влачить; *см. сөј-*
үт-.
- сөјөтмә дерево с отверстием в
середине (для силков).
- сөјүлүк перевозка (?), достав-
ка (?).
- Сөјүнү көлү озеро около Абда-
ла.
- сөјүт- тянуть, тащить, нести.
Р С л. IV, 582; *см. сөјөт-*.
- сөјүш- взаимно любить друг дру-
га, целоваться.
- сөк рис в шелухе; *см. шаі. Ср.*
чаг., уйг. пшено, крупа,—Буда-
гов, I, 647; Р С л. IV, 569;
М. Наливкин, Сарт.-русс. сло-
варь, 108.
- сөк- бранить, ругать.
- сөкү холодная лежанка (без под-
топки и дымохода)—устраивается
в камышовом жилище; хојуда
түшмеі сөкүде был важен,
не сходил с лежанки.
- сөкүі- распороться по швам; ус-
туқанім ун болупто, сө-
күлүп мои кости распались и
превратились в муку.
- сөкүчөк полочки в углу камыше-
вого жилища (для сохранения, на-
пример, провианта от собак).
- сөлөсүн рысь.
- сөннун? от вас.
- сөңгөш бедро.
- сөңөк кость; сөңөгіні біј-
әдо дает его кость.
- сөр- сметать колосья при молотьбе.
Р С л. IV, 597 (*татарск.*).
- сөт, *см. сөз.*
- сө-: тегіссә если глаза увидят;
см. тегіш-.
- сө-||тс: кассам (<катсам)
если я присоединю; асса если
выстрелит (<атса).

- с||чс: часса если засеют сујуҗа: машутту сујуҗа см.
(<чач-). суіҗан.
- ссалам: алеі ссалам (ар.) сујуҗа, см. су.
мир ему! сујуҗк сорванный (цветок); гүлү
- су (3 л.): јанусу голос (эхо) сујуҗк название цветка; см. сө-
ее. јөк.
- су алмас сујуҗа. суксуі пеганка (утка).
- су вода; суну ачип выкопав сулак водопой; напускание воды
колодец, открыв воду; суну ба- на поля через канавы.
шіҗа к началу колодца; ср. сулакчы, см. сулак, ссах-
желто-уйгурск. су вода. чы; (если считать за солак-
сувай кал- остаться яловой (об чы, то, пожалуй, будет значить
ослицах, овцах, козах и под.). тюремщик).
- сувал- орошать. -сулла (<-сунла): салсул-
сувашта- штукатурить. ла пусть кладут.
- сур, см. елік. султан (ар.) правитель, султан;
суҗа- гладить, полировать; Р С л. Таі султан Таир прави-
IV, 788: суба- штукатурить тель—султан. В женских именах...,
(илийск.). см. бічә.
- суҗа- орошать, наполнять; Р С л. Султан баі бічә ж. имя
IV, 755. (фолькл.).
- суҗак холод; мен суҗакка сулу- вянуть; сулув иде за-
тондом я замерз от холода; вял (цветок); см. солу-, со-
суҗак аҗік болезнь; су- луш-.
- суҗак јаја болезнь опухоли и сумаліп (о воде—су?).
- раны. сумбул (ар., перс.) гиацинт.
- суҗактык саң ханесі у не- сун- протягивать (руку, ногу).
- го амбары с хорошо выделанными сун аі (перс.) музыкальный инстру-
гладкими стенами; см. суҗа- мент; звуки читаемого Корана; см.
суҗан силос на уток из веревки. сонаі, соноі.
- Р С л. IV, 799; сүгән морда сундуі- сломать, испортить, за-
(для ловли рыбы, тобольск. и ставить сломать.
- шорск.*). суну (кит.) вершок (?).
- сууда (перс.) торговля. сунук сломанный; путу су-
суудегеі (перс.) торговец. нук его ноги сломаны.
- суі- көзүмгә сујуп попавши супаја (ар.) скалка для теста;
мне на глаза. ср. след.
- суі- (<-тур, с||т): кыссуі- супара (ар.) циновочка под сито
сдавить; ассујуп<астуруп для сбора просеваемой муки и для
повесив; бассујуп надавив. разделывания теста;—тесто ме-
суіҗан маніп; машутту сится и раскатывается.
- суіҗан маніп; см. сујуҗа. сурак чіллак пятый сбор го-
Суіма ж. имя. стей на свадьбе.
- суіхек название каких-то плодов. сурмук (птица) Симург; см. Сіі-
суіфат (ар.) качество, вид. мукку; Сімук.
- суја- испытывать (участь, долю) сус- складывать, класть, черпать
(<сүрә-). (напр., из котла в чашку ку-
суја- спрашивать; сөз суја- шанье); ссыпать муку—хлебные
то же; јуітту суја- управ- зерна в мешки; см. сүз-
лять селением.
- сујак судебное разбирательство, сусак (?) название водяного ра-
рассмотрение дел,—исков. стения (Butomus). Пржеваль-
ский. От Кульджи..., стр. 47.
- сује (ар.) глава Корана; см. сү- сут темегенне.
ја. -сү (притяж. 3 л.): біі күнесү

однажды в один из дней; гүл-мүсү его сеть.
сүз- цедить, процеживать; см. сус-.
сүзүк чистота, прозрачность; чистый, прозрачный: кос (<кош), сүзүк два прозрачных (камня), бусы, два китайских чиновных ша-рика).
сүзүл- процеживаться.
сүї- тащить, влачить; дуї сүї-жить, т. е. проводить время; дуї сүїүп хомуї жашаңла проводите время и живите!
сүї- тереть, красить, румянить, на-водить грим; үзүге өңүк сүїүп красили лицо.
сүї- любить, целовать; см. сөї-.
сүјä (ар.), сүје глава Корана; см. сүје.
сүјет (ар.) фигура, вид, изобра-жение.
сүјүк см. сојок.
сүјүл- тереться.
сүлөсін, сүлөсүн рысь; сү-лөсін жуға тек- шить шубу из меха рыси.
сүлүсүн: ас (<ат) сүлүсүн; кої сүлүсүн.
сүм? тот, (шу?), юркий. (шум?).
-сам (усл. накл.): көїмесүм когда не увижу.
сүммä шомпол.
сүндүї- ломать; сүндүїділа канатіні сломав свои крылья.
сүннет (ар.) предание (рел., му-сульм.), сүннет кыл- сде-лать обрезание.
Сүпїјäк ж. имя.
Сүпүгү, Сүпүїгä таз, Сү-пүїгү м. имя.
сүр- проводить (брови), натирать.
сүрен буря, ветер.
сүс слово: уныталғү сүс... (ө||ү).
сүт молоко.
сүттүк, см. чаї.
сүүл- тереться.
сылөје чин в Чархлыке (в 1914 г.).
-сы (прош. вр.): су вассы во-да потопила (<басты).
сығ- вмещаться.
-сыға (дат. пад. 3 л.): дадасы-

ға своему отцу; см. -сіға.
сылла- красить, полировать; сыї-лап сандук чаптујуп за-казавши сделать и выкрасить сун-дук.
сыјаk (ар.) предмет, материя, вид;
јағы сыјағы военное снаря-жение, оружие.
сык- теснить, сдавливать.
сыкмак: саїк сыкмак моче-вой пузырь (у животных).
сын тело, корпус; алтун гој-ос-дек сыныңла ваш стан как у золотого петушка.
сын- портиться, ломаться; хаї сынмаї не стыдясъ; см. сін-.
сына- испытывать; мен муну сынаїнімен я это поиспытаю.
сынаї (перс.) муз. инструмент; см. соної, сіцаї.
-сыны (вин. пад. 3 л.): баласы-ны своего ребенка.
сыцаї один из пары.
Сырамук Симург (сказочная птица); см. Сімуккү.

Т

-т- (принуд. зал.): бағлат- при-вязать.
-та- (глаг.): сакта- сохранять; башта- начинать; ташта- бросать; кактаң- обсушивать-ся; хотонс. то же, З В О, XXIII, 1916 г., стр. 284 (20).
та (перс.) до.
-та (множ. чис.): улактаға вьючным животным.
таала см. тåла.
таам см. там.
табі см. таві.
табыш- явиться с почтением к старшему; оказывать почтение.
тава дорогая китайская материя; шелк.
тавак блюдо, тарелка; блюдо длинное для еды рыбы; міт (<міс) тавак медное блюдо.
таві (чаг.) к, по направлению; баш таві раньше, прежде (букв. по направлению к началу).
тавла- кричать (напр. о ребенке в люльке); см. тала-, това-ла-. См. Сов. Востоковедение, II, М.—Лнгр. 1941, стр. 306 (рец.

- С. Е. Малова на тексты Н. Ф. Каштанова, изд. К. Менгесом. Berlin, 1933—1934).
- тавуз арбуз; *см.* таівуз.
- тавут (*ар.*) гроб, носилки (для покойника).
- таг (г?) гора; *см.* так.
- тагаа, тагаі, тағар мешок (большой).
- тагалла моінуда с шелковыми нитями на своей шее.
- тагап, *см.* тагап.
- тагап, *см.* тағам.
- тағар мешок из грубой материи; материал для больших мешков; *см.* тага, тагаі.
- тағат (*ар.*) терпение, сила; *см.* такат.
- тағдуі (*ар.*) определение (божье); судьба.
- тағла шуметь, кричать; тағлама жағлыкта балам не кричи в пеленках (в платке) (мой) ребеночек! *см.* тавла. *Ср. телеутск. и шорск.* тағра-стучать.
- тағы еще; тағыға еще (?).
- тағыл полосатый.
- тағыммо: жүктағыммо на-ходящееся в моих выюках; *см.* -м.
- тада озорной.
- таж (*перс.*): алтун тажі золотой венец.
- тажаллат (*ар.*) блеск, свет.
- таз паршивый, плешивый.
- таза (*перс.*) настоящий, действительный.
- тазек название самой большой рыбы; Н. М. Пржевальский. От Кульджи за Тянь-Шань и на Лоб-нор. СПбург, 1898 г., стр. 47: тазек-балык.
- тазім, таазым, тазым (*ар.*) почтение, прославление, возвеличение.
- тазыр много, обильно.
- таі, -таі (*множ. числ.*): каш-таі стороны; каштаіга (не і!) к ним, к их сторонам.
- таі тесный; таі көз сеть для ловли рыбы мелкого плетения («тесный глаз»); скупой; таі көче тесная улица.
- таі жеребенок.
- гаі- (не -і!) возделывать землю;
- таіп (*деепр.*) зият таіілі будем заниматься земледелием!
- таі көз жағы сало барана у кишек.
- Таі Таир—герой романа «Таир и Зора»; Таі паша, Таі акам то же.
- таівуз арбуз; *см.* тавуз.
- таіғак часть туши (напр., барана) около шеи (на спине).
- Таіған распространенная кличка собаки.
- таіғар какие-то плоды; Р Сл. III, 767.
- Таіз-күі *географ.* (Н. М. Пржевальский. От Кульджи за Тянь-Шань..., стр. 24).
- Таіі *м. имя (фолькл.)*; *см.* Таі.
- таік просо; *см.* тајык.
- таіл- быть стесненным; таіліп (*деепр.*).
- таіла-: таілаған (*прич.*).
- таілак, таілак верблюжонок; төгөнү таілак атіп көтеіп баіді он поднял верблюда на подобие верблюжонка и пошел.
- таім (*множ. числ.*) (<-ларім).
- Таім река; *см.* Тајім.
- таімак грабли; водный проток.
- таіп (*ар.*) определение, назначение, назначенный.
- таіп (*ар.*) одобрение, хвала; таівін его прославление (*вин. пад.*).
- таіпа- (*ар.*) хвалить.
- Таіс көл *географ.* Таісун (Тајідат).
- таісылат- давить с треском, трещать.
- таіт- тянуть, тащить, собирать, царапать; испытывать неприятности; отунну таіт- собирать дрова; нешә таіт- курить нашу (наркотик); таітып бағлап беліні стянув (поясом) свою поясницу; жан таіт- усердствовать, много работать; жан таітті деп аітышманла не говорите, что вы очень много работали; *см.* тарт-.
- таітік подарок; таітік кылып тутту преподнес подарок.

таітіл- потягиваться; см. таі-
 тыл.
 таітко, таітку: бағыт
 таітко ремень под брюхом ло-
 шади (ремень к седлу); тіт
 (<тіз) таіткусу бинт (пе-
 лёнка) у колена младенца; еще
 бинты (таітку) в колыбели; ба-
 ғыт, тіс и төш; часть ткацко-
 го станка.
 таітыл- притягиваться, привле-
 каться, подходить (о сроке);
 айт таітылмаі когда празд-
 ник еще не праздновался; см. таі-
 тіл.
 таіш- стараться; таішіп ту-
 ув стараясь.
 таја: шін таја салған.
 таја (перс.) струна.
 таја- подпирать, поддерживать,
 опираться веслами или шестами о
 дно реки и ехать на лодке; ку-
 укта көтөйүп сені, суда
 тајап кемемге на суше тебя
 поднимали (на руки), а в воде на
 моей лодке отталкивали веслами
 (шестами).
 таја присоединить, привязывать,
 приделывать.
 таја- чесать; пучмасун, күн-
 дә тајасун чечіні пусть
 она ежедневно расчесывает свои
 волосы, чтобы они не сбивались.
 таја-: ат тајаип.
 тајаі (перс.) готовый, готов; та-
 јаі бол- быть готовым.
 тајак палка, дубинка; тајак
 уған жеі место, где бьют пал-
 кой.
 тајам разветвление реки, дельта;
 Р Сл. III, 845.
 Тајам бегі ж. имя.
 тајап (ар.) сторона, окрестность;
 см. тејеп.
 тајат (ар.) омовение (мусульм.);
 тајат аліп совершив омове-
 ние; ғус-у тајат кіл- де-
 лать омовение перед молитвой; см.
 тајет.
 тајаша (тајаш?) весло, ло-
 пасть весла. Туркм. тајау вес-
 ло.
 Тајек күл географ. С. Гедин.
 В сердце Азии, т. II, стр. 154.
 тајет (ар.) омовение; сасык

тајет (метаф.) очищение же-
 лудка; см. тајат.
 тајі- возделывать землю; см. та-
 јы; гүл тајідім выращи-
 вал, ухаживал за розой.
 Тајім река Тарим; кіјамет
 Тајім жеіде в бурном месте
 (реки) Тарима; см. Таім.
 тајіп, см. таіп.
 тајы- возделывать, обрабатывать
 землю.
 тајык просо; см. таік.
 так гора.
 так звукоподр.: грохот, стук при
 падении; см. тап.
 така муінаіді.
 такак жердь, загораживающая
 дверь скотского загона; такак
 тас паршивец-плешивец — это
 доска, запруда у мельничного
 жернова.
 такалап (деепр.) звукоподр.
 грохот; см. тапалап.
 такат (ар.) см. тағат.
 такіја (ар.) головной убор, ша-
 почка, тубетейка.
 -тако: аттак (ат+тако)
 находящийся на лошади.
 тако курица; см. таку.
 такта кағаз лист бумаги.
 такта принадлежность ткацкого
 станка.
 такта (перс.) престол (царя).
 тактак чакула название ма-
 ленькой птицы.
 тактала- устранивать что-либо из
 досок.
 таку курица; см. тако.
 такы еще, и.
 -такты (местн. пад.+относит, при-
 лаг.).
 такыје, см. такіја.
 такбір (ар.) величание бога.
 тал (растение) тал; талдык
 как тал, метаф. стройный, тонкий;
 талім моя красавица; весло,
 (жердь для отталкивания лодки).
 тал мозг в позвоночном столбе,
 длинный мозг (у животных).
 тал счетное число (напр., при сче-
 те волос).
 тал- уставать; таліп (дееприч.).
 таала (ар.) худаітаала и ху-
 даі таала бог всевышний.
 талаа черта, линия (у дыни);

- Ср. (?) монг. далан борозда, полоса дороги, гряда.
 тала стень, поле, воздух; өй-дәккәй таласи утиный луг. Чаг., Будагов, I, 335; Баскаков, 145.
 тала- бросаться, кусать (о собаке); кричать, капризничать (см. тавла-); грабить.
 тала- крутить, вить (веревку), разрывать, отделять расщеплять.
 талады дома (?).
 талама нечто полосатое, с полосами.
 талан грабеж. похищение.
 талаш- драться, спорить, препираться; талаш, -уруш- (парн.).
 талжі: талжіларга көңілүм.
 талкан толокно.
 талкандан мешок для толокна.
 талкы(н) выкрики деревенней: ху!, ху!, (звуки музыкальных инструментов); сіңаі талкы(н) звук трубы.
 талкып (ар.) извещение, уведомление.
 талла- избирать, быть разборчивым в выборе.
 таллык таловый.
 талдык сладкий; тіліңні талтығы сладость (красноречие) твоего языка.
 Талтык вулак географ. к Дуңхуану.
 Талтык м. имя (малое, первоначальное).
 тал-: көз тал- жаждать, жадно смотреть; см. тал-.
 Talei äilä ж. имя.
 tali (ар.) счастье; talim мое счастье; taliga васип расстроив счастье.
 talim мой таловый куст.
 talip (деепр.) уставши; см. тал-уставать.
 talip (ар.) стремящийся (к знанию); желающий (знания).
 Talip bek м. имя (при мне был старшиной в Абдале).
 там, таам (ар.) пища; там же-кушать, есть; түнөгүн дев ідім: маңа аш там беіген дів ідім; унамадың вчера я сказал: мне дай же пищу, я сказал, ты не согласился; см. тамак.
 там сторона, направление; даяй-ниң о тамда по ту сторону реки.
 там глинобитная стена, здание; таммі башіда на крыше здания; іккелесі бі тамда шейт болгон оба они умерли в одной усыпальнице.
 тама, тамаі (ар.) желание, сильное хотение, склонность; тамаім моё чувство (что и көңілүм).
 тамак пища.
 тамак верхнее небо рыбы.
 тамам (ар.) выполнение, конец; беі тамам бол- закончиться; тамам весь, все; тамам болды (напр. сказка) окончилась.
 Таманақ көі географ.
 тамбал штаны; тамбаліні (вин. пад. 3 л.).
 тамғала- ставить печать, свидетельствовать (печатью).
 тамет- зажигать, сжигать; кышта отунна тамет- зимой зажигать дрова; у этого глагола (там-) в других языках принуд. залог. выражается через -з- (тамыз-).
 таміз (перс.) конец весны, начало лета.
 тана теленок; см. таны.
 тана веревка; см. танап.
 танапала- вязать верёвкой; тана-лап (деепр.).
 танап (ар.) веревка; см. тана.
 тануі хлебная печь.
 таны теленок; сікек таны бычок; см. тана.
 таны- узнавать, признавать; см. туну-.
 таң! просто так!, кто знает! (и при этом говорящий разводит руками).
 таң заря; таңа на заре; (дат. пад. см. таңға).
 таң- связывать, нагружать, прижаться; танцан и таңған (прич. прошедш.).
 таң- удивляться, говорить «таң!» и при этом разводит руками; см. таң!

таңлакта-: таңлактап кал-
ді ол (так) остался до зари.

таңсуіка- прислушиваться; хо-
теть слушать (что-либо интерес-
ное).

таңха кал- остаться в живых
одному, когда все родственники
уже умерли; остаться круглым си-
ротой; см. теңлен-.

тап (перс.) сила.

тап звукоподр. при падении чего-
либо; шаги верблюда; см. так.

тап- находить; тапап (деепр.);
метафор. родить; пул тап-
снискивать пропитание—деньги.

тапак блюдо; чашки у весов.

тапал- мочь, уметь найти.

тапалап (деепр.) звукоподр.
грохот; см. такалап.

Тапіл м. имя.

тапіл-, тапіл- найтись, быть
найденным.

тапілған: Іман ахун та-
пілған м. имя (брат Ходжи-
Кула); (причаст. прош. вр.).

тапіш- найти друг друга, встре-
титься, приветствовать, чество-
вать взаимно, взаимно уважать,
примиряться; тапішаі да най-
ду я (тебя).

тапішмак загадка.

тапішуі вручить, поручить.

тапыл- см. тапіл-.

тар мелкий; см. тарғат.

тарап (ар.) страна, сторона;
тағ тарапы юг (от сел. Чарх-
лыка).

тарғат (тар мелкий и ғат <
кат ягода).

Тарім река Тарим.

тарт-, см. пешін, таіт-.

тас паршивый-плешивый (с коро-
стами на голове).

тас, см. таш.

тас: жыкылғалы копу
тас кылды я чуть было не
упал; РСл. III, 916—917.

тас: теке тас название какой-
то болотной птицы; см. текә.

таска- просеивать (через сито);
от жакып таскап она разо-
жгла огонь и просеяла (муку).

тасма ремень; кык ғулач
тасма тілев алді вырезал
ремень в сорок сажен; лямка ввер-

ху у безмена, за эту лямку дер-
жат безмен при взвешивании; см.
боі.

тат-: арзімгә біі аі тат-
кан халыкка своимн прось-
бами я докучал Творцу целый ме-
сяц; жалғанні татмаі не
прибегая к лжи; см. таіт-,
тарт-.

татак корень камыша.

татала- протирать (глаза); цара-
пать.

таті- нравиться на вкус.

тахсі блюдо, тарелка; аш јеі-
сін міт (<міс) тахсіда
ты ешь на медном блюде!

тахсім (ар.): тахсім кыл-
определить, назначить, разделить.

тахыр жеребенек-нишак.

таш камень; тас сал- (ш||с)
класть камень (на могилу), метаф.
погребать; ак таш(і) мельнич-
ный жернов (?): таш түш- па-
дать граду.

таш внешность; коллу ташы
наружная часть руки; таш
токум кожаная покрывка у
седла по бокам лошади. Ср. ту-
лі (тунгус.). В. И. Цинцус.
Сравнит. фонетика... Ленинград,
1949 г., стр. 324.

таш тығы.

таш-: пут таш- (?) споткнуть-
ся ногой о камень.

таша вне дома, наружи; таша
ічке вакып смотрели вдаль
(наружи и внутри).

Таші көл (Таш көл?) озеро
(к Дун-хуану).

таші- носить, приносить; отун
ташіңла! доставьте дров!

ташіл- носиться, перевозиться.

ташкаі (не і!) наружу; таш-
каі чікті вышел наружу; см.
ташкары.

Ташкан су названия временных
русл речек, букв. «брошенная во-
да», т. е. вода, выброшенная в пу-
стыню. См. В. А. Обручев. Пу-
тешествие Свен-Гедина из Хота-
на... Известия Вост.-Сиб. Отд.
Русск. Географ. Общества,
т. XXVIII, № 2. Иркутск,
1897, стр. 151. (Я не думаю, чтобы
эта этимология была правильна;

- можно предложить: ташіған-ташкан су, т. е. разливающаяся вода—речка).
- ташкары паружи, паружу; см. ташкаи.
- ташта- бросать, покидать; дінданға ташта- ввергать в темницу; от таштаді испустил (дракон из пасти) пламя; коїду таштап бросил, отступил, прекратил; зулпуны таштав едім... дев түш көїді она видела сон, говоря: (как будто) я распустила свои кудри; сөт (<сөз> таштаді (книжное выражение) обратился с речью, декламировал.
- таштык жува шуба с «верхом» (т. е. с покрытием хорошей материей).
- ташы-, см. таші-.
- тә! тә! блестящие овец.
- тәве (ар.) относящийся к.
- тәјәзү (перс.) весы; см. тәрәзү.
- тәләвә ядовитая для ишаков и лошадей трава (до смертельного исхода). Растет в сел. Чоң көл; рогатый скот эту траву не ест.
- тәләк шапка (Пржевальский. От Кяхты..., 1948, стр. 197.
- тәмсіл (ар.) поговорка.
- тәмтәм скорей! тәмтәм чікане скорей выйдем!
- тәң равный.
- тәңле лоток для приготовления теста (месить тесто).
- тәңле- месить тесто.
- тәңчілік (перс.) теснить, давить, быть опечаленным; недоумение, беспокойство; шо тәңчіліктә келдім я пришел (сюда) в таком недоумении.
- тәп лягать, ударять.
- тәр *множ. чис.* өтүктәрім моя обувь.
- тәрәзү (перс.) весы (с чашками); см. тәјәзү.
- тәхтідә (перс. тәхт) на его престоле; (на подушках).
- тәшта-, см. ташта-.
- те- (*глаголн.*) жүкте- завьючивать (<жүк+те), тіште- (тіш+те) кусать зубами; см. -та-.
- Тебіл базі *ж. имя.*
- тебіп (ар.) медик, врач; см. теппіп.
- тег как, подобно.
- тег- попадать в кого-либо, доставаться, приходится на долю, казаться, выпасть; ок жаңдаді кајаға тегді пуля уклонилась в сторону и не попала в цель; е(р)гә тег- выходит замуж; күн тег- опалиться солнцем; теккен (*прич. прош. вр.*); см. тең-.
- тегіссә (*усл. накл.*); см. тегіш-.
- тегіш- достигать, достигать взором; приходится, доставаться (после дележа); жүн тегінті кам калмаді пришлось (добыча) поровну (и в остатке), (никакой) малости не получилось; вмещать в себе что-либо.
- тез колено (ноги); тезгача до колен.
- тез- низать; хоң тез- ставить рядами блюда (на пире); он ікке валік токус гедеіме біі паче кыліп бағлыкка тезгән двенадцать рыб, девять сухих рыб напизал на одну связку.
- теі кожа, шкура; см. тејә.
- теі- собирать, клевать; теіін, теіп собравши, склевавши.
- теіве- шевелиться; двигаться, отправиться в дорогу, ехать. *Ср. ту-реңк. тепре-.*
- теівет- колебать, качать (о колыбели), трясти, заставит трястись.
- теіген телега, арба.
- теілан балік.
- Теімә озеро в 1—1,5 днях пути от Абдала в Кара-Кошуне.
- теіс трудность, затруднительность, вред; Аліға теісін кылмаді Алию не причинил (никакого) вреда.
- теітулла (Катанов Н. Ф. Манджурско-китайск. «ли», 52) материя с золотыми нитями; парча.
- теіш- беседовать; см. дә-, де-, ді-, деіш-.
- тејә кожа, шкура; шеітан теі-

сі крепкий сатин; теіні (вин. пад.).
тејăк, тејек тополь, осина;
бу тејек узун тејек этот тополь—высокое дерево (из пещи).
тејец сорт длинной дыни.
тејеп (ар.) сторона; см. терăп тајап.
тек как, подобно.
тек стоймя; см. тік.
тек низ, основа; алам тегі јаныға киизу под знаменем.
тек основная палочка в силке на уток.
тек- шить; көңлөк тек- шить рубашку.
тек- заключить, поместить; терă- сігă котазны гөшіні тек- ті в шкуру положил (наполнил) мясо горной коровы. Ср. РСЛ III; тык-.
текă черная птица с белым лбом, меньше утки, больше голубя; см. теке, тас.
теке козел.
теке көңлү.
теке тас; см. текă.
текен зря, напрасно; см. тек- кін. Казахск. тегіл.
текен репей; ак текен. То же РСЛ. ак тікăн (илий-ск.); см. тікен.
текіі подушка; текііде (или: тăхтідă) деген ужұлук люди знатного происхождения на подушках. С. Е. Малов. Уй-гурск. язык. Хам. нар., стр. 184.
теккен (прич. прош.); см. тег-.
теккін напрасно; см. текен.
текчі полка в стене дома, ниша.
текшелгі, текшілгі больно́й от неудовлетворенной любви; текшелгіні (вин. пад.).
текывадыпто (прош. вр.) по-местил, заключил; см. тек-.
тел: кічік тел язычок в горле.
телă- просить, желать, искать; худа-і тăладін телăді просил от господи всевышнего; см. теле-.
телвече: тоц телвече тѳіт мѳ көннін кеін...
теле- просить, желать, (требо- вать); см. телă-.

телен (ар.) стремление, желание, просьба; телелі моление его.
телімла-улаш- (парн.) делить.
темă хіш темă ничто, ничего.
темпе калған дајасі.
темтеі итти ошунью, плестись.
тен (перс.) тело.
тентіл-: тентілен калды сбился (при чтении наизусть че-го-либо).
тең- попадать в цель (о ружье); см. тег-.
тең равный, ровный; тең кылар-равнять, сравнивать.
теңгă, теңге деньги: двадцать дачанов (монет) красной меди (—в Хотане 50 монет; —в Кашгаре 25 монет); см. теңе. Новую этимологию этого слова предло-жил польский ученый Левицкий (Archeologia. Warszawa—Wrocław, 1952 г., т. III). См. «Вестник Древней Истории», 1953 г., кн. 2, стр. 124: от арабск. да́ниг (1/6 или 1/4 дирхема) .
теңді прош. вр.?
теңе деньги; см. теңгă.
теңжі божество; теңжі тăла бог всевышний.
теңлă, теңле деревянное неболь-шое корытце, продолговатое блю-до.
теңлен- сравнивать, делать рав-ным; по интересному толкованию Мухаммеда Ак Чокуч'а: когда много родственников у кого-либо умерло и мало осталось в живых, то такому человеку осталось толь-ко равняться на умерших; см. таңха-.
теңлік грусть, недоумение, тягота.
теңшек крупное сито для просе-ивания пороха: мелкий порошок про-ходит сквозь сито, а крупный за-держивается, получается два сор-та пороха.
тап (перс.) одышка с кашлем, жар, лихорадка.
теп толкать, лягать, мельчить;
теппейдо не лягает (напр., о лошади); сокотуп даін те-пінле мельчите (в ступе) лекар-ство.
тепен садын.

тепіп (ар.) лекарь; см. тебіп, тік (прилаг.) milletik общест-
төбіп. венный.
тепшін- трепыхаться, привста- тікән рыбная кость.
вать (для полета); см. депшін. Tikellik селение.
тер- собирать; баш тер- соби- тікен колющее растение; репей-
рать колосья. ник; ак тікен то же см. те-
тер есть (<турур). кен.
терәі кожа, шкура; см. тејә. тікен чечек оспа в легкой фор-
терәп (ар.) сторона, бок; см. те- ме (человек обычно выздоравли-
јеп. вает).
терек: баі терек ветвистое Тікен см. Tikellik.
дерево.
терік живой; см. тіік, тіік. тіл язык, брань, шпшон; тіл беі-
тесме (ар.) четки. гіл! скажи слово! тіл вола-
тетеі тетушка. до будет сглаз.
тетік умный, сообразительный. тіл- резать полосками (гл. образом
теш зуб; әсәгу теш резцы— о ремнях и о деревьях при выдел-
зубы; лемех; см. тіш. ке досок); см. шаал.
теш- сверлить, делать отверстие. тілә- просить, молить; тілеіні-
-теш- (те+ш-) глг.+взаимн. мен да буду просить я (бога);
зал.; см. -еш-. см. тіле-, телә-, теле.
тешіп- прохудиться, продырявить. тіләк просьба, моление.
ся; әтүктәрім тешіліп тііле- воскреснуть, ожить.
когда у меня прохудилась обувь. тіле- просить; см. тілә.
(на ногах). тілек келе.
тешкен отверстие. тіллә золотая монета.
-ті чүмешті (—те; местн. тілләлык: сексән тілләлык
пад.). монета в восемьдесят золотых мо-
-ті (винит. пад.) мішти кошку; нет.
ілікті руку; атті лошадь. тіле- произносить руганью.
-ті (родит. пад.) атті төпәсі- тілеш- ругаться; ујушуп
дә на спине лошади. тілеш мәңлә ссорясь не ру-
-ті (прош. вр.) кетті ушел. гайтесь!.
-тівіс см. -іптівіс. тіллік алка пряжка (железная).
-тігі (?) см. -тегі (?); те+гі тім старая сторожевая башня.
или: тег+і. тімсі- нюхать, чуют (о лисце);
тіз тізігә. јеіні тімсі- чуют пищу
тіз колено. (съедобное).
тізішім наколенники китайско- -тін (исходн. пад.) сабаптін
го образца. от причины; кумчактін от ля-
тіі касаться, трогать, пронзить: гушки.
тіјәі! да коснется! тін- успокоиться; көңлү тін-
тіігуз- оживляют. фу дек сердце его, пожалуй, ус-
тіік живой; см. терік, ті жік. покоится.
тііп- оживать, воскрешать. тіре: елі тіре отделение пле-
тіім ак коготь, ноготь. мени.
тііп медная монета в 10 или 20 да- тіс колено; тісігә салп спу-
чанов. стив (волосы) до своих коленей;
тііік дичь (птицы), живой; тіј- см. тіз.
ік тут- взять живьем, взять жи- тіч покой, спокойствие.
вым, в добычу, о звере и человеке. тіш зуб; см. теш.
тік (сущ.) аштік злаки, посевы. тіш-, см. кайтма.
тіік живой; см. терік, тіік. тіші, см. тујум.
тік стоямя; см: тек. тішіні: беі намазі тішіні
тік заки тік. јутто.

- тіште- кусать, захватывать зуба-
ми.
тіштік: іке тіштік (овца)
одного года (с двумя зубами).
-то (<турур); біліпто уз-
нал, знает; см. ту.
товала-, товола-, товоло-,
товула- кричат, голосить, при-
глашать на помощь.
тоғјак название дерева; см.
тоғјок.
тоғјо прямо, поперек; зулпу-
каіні беліңне тоғјо тут
меч «зуль-фукар» ты держи пря-
мо.
тоғјок осокорь; вяз.
того поперек; см. тоғјо.
тоғјок название дерева; см.
тоғјак, тоғјок.
тоғуі- өғөт- учить.
тоғул- родиться.
тоғутхан (прич.) родственник.
тозғак, тозғок верхушка ра-
стения екен'а—не съедобная—
хорошая набивка для подушек;
пухом этого растения обкладыва-
ют младенца в люльке, пух впигы-
вает испражнения младенца в ко-
лыбели.
тоі паутина.
тоі пир, угощение; свадьба.
тоі-, см. туі-.
тоі- насытиться, быть сытым;
жандін тоі- умереть; см.
тосту.
тоіба: ат тоіба мешочек для
корма лошади, верблюда, ишака,
когда дают им зерна (ячмень, го-
рох).
тоіғоі удун.
тоіғоі жаворонок; бот (<бес)
тоіғоі серый жаворонок; см.
бос, бот.
тоіғон жап умерший (букв. на-
сытившаяся душа).
тоіка, тоіко волокна, лыко ра-
стения «чәгә»; шелковые нити.
тоілул брак, свадебное торже-
ство; мені тоілуғум мі
кылып приготовив меня к бра-
ку.
тоіну (тоі+ону?).
тоіпок бычок.
тојо- крошить (мясо).
тојодун напротив, наперекор;
немә тојодун шу ішта
кылдыңла зачем в этом деле
вы поступили наперекор?
тојок дерево «тограк»; см. тоғј-
ок.
Тојок место по дороге к Дун-хуа-
ну.
Тојок булак географ. к Дун-
хуану.
Тојок чап географ. к Дун-хуа-
ну.
тојок гнедой (масть лошади);
тојоғ аіғыі гнедой жеребец.
тојоп (о масле, сале).
тојуғлук стоянка, жительство.
тојун хлебная печь; нан јак
тојуллајна приготавли-
вая хлеб на своей печи.
тојун насыщаться.
токкуз, токкүс девять; ток-
кут (т<з<т) таазім девять
почтений; см. токус.
токмак, см. боғдаі.
токмак, токмок ступа, коло-
тушка; дубинка; токмок тас
о паршивце.
токо- седлать; токодыла
атіні оной лошадь обрядили;
см. току-.
токоі извилистые берега реки с
хорошей травой; см. јайлак.
токол безрогая скотина; вне глав-
ная жена.
токопок деревянное кольцо на
жерди, к кольцу за веревку привя-
зываются волю для молотыбы хле-
ба (волю ходят кругом жерди).
токсон девяносто.
токта- сен токта, токта!
мені јемегін! ты подожди,
повремени! меня не ешь!; см.
токто-.
Токтааілә ж. имя (шаманка).
Токтаахун м. имя.
Токто м. имя. Токто вақы
м. имя. Токто кыз ж. имя.
Токто Мет м. имя. Токто-
ну ономоғон не мечтал о
Токто.
токто- останавливаться, поджи-
дать, стать, установиться, успоко-
иться; сен токтоғун подо-
жди-ка!, повремени!; см. ток-
та-.

- токтомосу пусть не остановит-
ся!
- Токтосун *м. имя*.
- токтот- сдерживать, успокоить
(напр., сердце).
- току- прясть, ткать; кимхап
току- прясть хорошую матерью;
седлать (верховых животных); *см.*
токо-.
- Токуз ата *географ.* (сюда высе-
лились девять семейств из селения
Чай).
- токум потник под седло; войлок
(Пржевальский, От Кяхты...
1948 г., стр. 197).
- Токум *м. имя*; его женой была
Айзулук.
- токус девять; *см.* токкуз,
токкус.
- токус кыл небольшая водяная
птица: нос широкий, крылья се-
рые.
- тол, *см.* тул.
- тол- наполняться, быть в изобилии;
ичимдä толду деит печаль
распространилась в моих внутрен-
ностях; канга толду (мое
сердце) наполнилось кровью;
огуза толоп какка на
крыше в изобилии сухие фрукты.
- тола много, очень; *см.* толо,
толу.
- толгак боли желудка (при запор-
е и поносе); *см.* толжок.
- толго- щупать (о грудях женщи-
ны).
- толжок, *см.* толгак.
- толгон- озиаться, вращаться.
- толдои- наполнять.
- толо полно, всецело, полный; *см.*
тола, толу.
- толу много, очень; *см.* тола,
толо.
- толун, толын полный; толун
аи полнолуние.
- төөмät (*ар.*) осуждение, поклёп,
клевета; *см.* төмät.
- томјотку (!) болезнь кожи, коро-
ста и парша на коже.
- тон одежда, платье.
- тоонло - повиноваться, слушаться;
äмдi тоонло јуитту бегі
теперь слушайте начальников се-
ления.
- тонлук одетый, в одежде.
- тону- узнавать.
- топу- показать себя, познакомить
с собой.
- тоц тевече.
- тоц- замерзать: мен јаман
тонуп кеттiм я очень сильно
замерз.
- тоцуз кабан, свинья; тоцуззу
кујугу хвост кабана; *см.* то-
нус.
- Тоцуззук место около Мирана;
см. тоцуз.
- тонус, *см.* тоцуз.
- топ стопка, куча, кусок материи;
топуну; *см.* туп.
- топа, топо пыль, земля, прах;
топо түшкен үзүгä пыль
пала на ее лицо; *см.* топу.
- топок щиколотка; Баскаков:
топук.
- топу пыль; *см.* топа, топо.
- топча пуговица. (Пржеваль-
ский. От Кяхты..., 1948 г., стр.
197).
- тоорак название дерева; *см.* тог-
рак.
- тос- запрудить (воду), караулить,
ждать, наблюдать, преграждать
(путь); јолуну тосуп под-
карауливая дорогу; пересекать до-
рогу где-либо сбоку, краем; успо-
каивать; тосоiго чтобы успо-
коить; быть посредником.
- тосал- задержать (напр., об утках
к зиме).
- тосма грудобрюшная перегород-
ка.
- тосок выполнение, исполнение.
- тосону (*дееприч. ?*): јолуну
тосону веi узум баип ту
дорогу ты стереги: я сам поеду
(по ней).
- тосту (-тоiсун) пусть будут
сыты!
- тосу запруда (на мельнице).
- тосун таiлак не бывший в ра-
боте верблюжонок; тосун ка-
ла не бывший в работе по моло-
дости вол; тосун iшäк ослё-
нок.
- тот- держать; *см.* тут-.
- тоумät (*ар.*) подозрение, осуж-
дение, клевета.
- тохо курица.

тохто- стоять, ждать, прекратить тоїідакы находящийся впереди,
что-либо. в переднем углу.
Тохты *м. имя.* тоїідä впереди (?).
Тохты хан *ж. имя.* тоїе- родить, родиться, быть жи-
тош- выполнять, исполнять. вым (?).
тош у- возить, носить, доставлять; тоїеіі- родиться.
см. таши-. тоїет- родить, создать.
төбä верх, верхушка; там тө- төк- высыпать, проливать; төк-
бäсидä на крыше; *см. төбө.* сун! Пусть проливает!
төбін (*ар.*) врач; *см. тебін,* ткүі прихрамывающий.
тепін. төлкө лиса; *см. түлкө.*
төбләш- накапливать, собирать. Төлөк *ж. имя.*
төбө вершина, верхушка. Төлөк Мät, Төлөк Мет *м.*
төбрук столб, шест, подпорка *имя; см. Төлөн.*
(потолка). Төлөн *м. имя.* Төлөм (< Тө-
төвä (*ар.*) раскаяние, покаяние; лөн) батуй *м. имя.*
катун төвесигä в память Төлөн Бакы *м. имя.*
(покойной) жены, *хотонск.* тоу- Төлөн Ніяз *м. имя.*
ба (З В О, XXIII, 287). төмäн вниз, низ.
төвä, төве верх, верхушка, ма- төм мät (*ар.*) охаивание, осужде-
кушка головы, крыша, холм; *см.* ние.
төбө. төмү, төмүі железо; төмүі
төвil (?) ваді (?). коі.
төгä верблюд; *см. төгө.* Төмүілүк горы Чемен: төмүі-
төгät- кончать. лүк горы.
төгө верблюд; төгө іікіні төмүічі кузнец.
кашіга баіді пошел к стаду Төмүр шäнја *м. имя* (отец
верблюдов; *см. төгä.* Казібек'a).
төгөдекі находящийся у верблю- төң (<тен) бол- быть равным.
да; төгөдекі коңјок вер- төпä вверх; тағ төпäсидä
блюжье ботало. на верху горы; там төпäсі
төгөллөт кыл- родить. крыша.
төгөлүк имеющий верблюдов. төр почетное место (против две-
Төгөн өлгү *географ.* ри); *см. то.*
төгүімен мельница: төгүі- төрөгөн *см. атадгуч.*
мен јүүјүтп пустив в ход төссө (условн. ?) *см. төш-*
мельницу; төгүімен пулу төт четыре; *см. төйт.*
подать—налог; *см. түгүімен.* төүмät (*ар.*) сплетня, клевета;
төдевіні: атка сал төде- *см. төмät, төмät.*
віні. төш грудь; төш таіткусу
төз- терпеть. бинт у груди мланедца.
төз- исцеляться, поправляться. төш- выполниться срока (напр.
төззү (<төз+дур) прямой для вступления женщины в брак
есть; баргаіе јолум төз- после развода); хаддесі төс-
зу для шествия мой путь прям. сө.
төзү ровно. төш- спуститься с лошади, остано-
төі- сбиваться с дороги; јолдін виться; төштө (*прош. вр.*);
төјүп кетті сбился с дороги. мен ғо жаммі кічік тө-
төілө: төілөп (*дееприч.*) шүв ідім я попал в руки свое-
төйт четыре; *см. төт.* го хозяина (в рабское услужение)
төйтүдекі четвертый; он төі- с малых лет; тузакка төш-
түдекі туғулған аі пол- попасть в капкан (о зверях и пти-
нолуние четырнадцатого (числа) цах).
Месяца. төшкүн тут- преподносит по-
төїі передний угол.

- дарок гостю по случаю его приезда.
- тəшмин: јеге тəшмин.
- тəшүк дөгү круг из войлока для носки тяжестей на голове.
- тəшүн место остановки (обычно с водой и кормом, т. е. травой).
- тпру—тпру крик козлёнка.
- т-т: боттоіғоі; *см.* боз, бос.
- ту (*вин. пад.*) тавутту паланкин, носилки.
- ту (<турур) јок ту нет, не есть; конупту-ла переночевали.
- туғ- родить, родиться; туғді, туғдо; тугмадым не родил; *см.* тух-, тук-.
- туғак копытца у свиней и кабанов; *кирг.* тујак.
- туған (<турған); геплешә турған разговаривающие; туғалла (*прич. мн. чис.*) (<турғанлар).
- Туғуз-ата *географ.* (Пржевальский. От Кульджи... 49 стр.).
- туғул- родиться, быть рожденным; туғулған јеі родина.
- туғуц младший брат; туғуц-ла (*множ. чис.*) родство, потомство.
- туғушкан (*прич.*) родной.
- туғуштук мәззім часто рожающая женщина.
- туз соль.
- тузак синок; лобнорцы это слово считают не своим, а заимствованным от хотанцев; лобнорское слово—кысмак.
- Тузук аке.
- Туі кумақтык *географ.* около Абдала, где пасут овец.
- Туі жан *ж. имя.* Туі жан еже.
- туі- стоять, жить; кыјімда туіса если будешь стоять около меня; тутуп туігун держи! о ма туімаған а он даже и не подождал (не постоял).
- туі- (<туі—) связывать.
- Туіған гүл *ж. имя.*
- туіғулук стоянка.
- Туідо, Туіду *м. имя.*
- Туіду кыз *ж. имя.*
- Туіду Ніјаз *м. имя.*
- Туіжан *ж. имя; см.* Туі.
- туікумак название болотной травы.
- Туікумак көл озеро в одном дне пути от Абдала.
- туіна журавль.
- Туін(а) әілә *ж. имя* (жена Еікежан'а).
- туіначук маленькая рыба.
- Туіпан г. Турфан.
- туіпан кыјағы трава стелется по земле, цветов не бывает.
- Туіфан г. Турфан; *см.* Туіпан.
- тујасыго стояние: *см.* тура.
- тујудек, *см.* туігудек? кет-тім тују?
- тујук: боі тујуку стан, рост.
- тујулға название птицы (вроде голубя).
- тујум, (тујун) шкворень, подставка; тіші (таш?) тујум нижний мельничный камень; сікек тіші (таш?) железная ось в жернове; *см.* чаіғу; *см.* тујум.
- тујун печь для хлебов.
- тук (*суц., прич.*) лоптук лобнорец, лобнорский.
- тук, *см.* јекен.
- тук (знамя), бунчук из хвоста вола или лошади (часто ставятся на могилах); јуіут тук (*парн.*) селение; в шаманстве: веревка от пола до потолка, обмотанная холстом с тремя, например, разноцветными кусками материи.
- тук- родить; *см.* тух-.
- туккан (*причаст. прош.*) родственник.
- Тукмак көл озеро западнее озера Таманак.
- тул бол- быть вдовым; *см.* тол.
- туула- крутить (напр., нитку).
- тулук град.
- тулук мех, бурдюк. *Азерб. то же.*
- тулум (*чаг.*) мех, кожаный мешок; тулум јағ сало, зашитое в кожу.
- тумаіча ленточки- «тумары», (амулеты), привязанные к жердям на могилах; (*из греч.*).
- тумақ шапка; кіне тумак старая шапка.
- тумап буря, мгла.
- туму кічісінә туму учук.

гумшук клюв (птицы); куш туш противолжащее место; см. тумшуғудун мус тападо птица своим клювом клюёт лёд.

туну- знать, узнавать; см. таны-.

тунут- осведомить, знакомить.

туну!- забывать, отрешиться, от- стать.

туп, улук туп большая куча; см. топ ($y > o$).

тура стоянка; см. тујасы.

Турпан г. Турфан; см. Туі-фан.

тусса (усл.) если случится, если попадется; см. түш-.

Тусун чапкан канал южнее Кум чапкан'а.

Тусун м. имя, ж. имя.

Тусун ахун м. имя.

тут- держать; схватить, преподно- сить; айзы тут- представить просьбу; тутуп алді поймал, схватил; чілім тут- подносить трубку для курения, предлагать трубку, угощать трубкой; таі- тік тутту преподнес подарок; чаі тут- угощать чаем, пить чай; дукан тут- устраивать мастерскую (гүс-?) тутту кајаі пешанімні (или: мдін) предопределение выпол- нило на мне (на моем лбу) свое решение; см. тот-.

тутам пригоршня.

туткандахі: колуға тут- кандахі находящееся (держи- мое) в его руке.

туткуз- заставить держать; біі јакасіда кызыға тајак туткузуп давши держать пал- ку на другой стороне своей доче- ри.

тутул- задерживаться, быть за- держанным.

тутун: оғок тутун.

тутуш- сражаться, схватываться.

тутуш-: кол тутуш- держать- ся за руки (например, при заклю- чении обещаний).

тух- мен кыз тухсам если у меня родится дочь.

тухум яйцо; слагаемое для приго- товления пороха.

туш равный, товарищ; өт ($< \text{өз}$) түшум мой ровня.

туш противолжащее место; см. түшум.

туша- связывать ноги (овцы); налагать путы.

түшкан, түшкан заяц.

-тү (вин. пад.) гөштү мясо.

түблеш- расти из одного корня (о побегах растения); см. бала- ла-.

түбілк низ, основание, фунда- мент (дома); столб, колонна; РСл. (О. Т.) түбүрүк, тү- брүк столб, поддерживающий потолок.

түбілк углубление в земле, где очаг; здесь находится обрубок де- рева—подставка для котла.

түбілк, түбілүк пеленка из кшмы в колыбели.

түвән низ, внизу.

түвен юг.

түг- завязывать (в узле).

түг- (?) шить; ср. Баскаков, 153: тік-.

түгä- оканчиваться; сана к ічіде түгäді күн ай в вы- считывании прошли дни и месяцы.

түгät- іш түгät- совершать, оканчивать, заканчивать дела.

түге-, см. түгä-.

түгет-, см. түгät-.

түгјүк столб—жердь для подпи- рания какого-либо строения; ср. илийск. түбрүк (б||г) .

түгө-, см. түгä-.

түгүімен мельница; см. төгүі- мен.

түгүл- учасідін түгүлүп беіді дал (мяса) от своего крестца.

түгүлүн- завиваться (о кудрях).

түгүмен пулу налог (деньги с мельницы).

түгүніә (дат. пад.) см. түг- шить (түк-?).

түгүп (депр.) защищать пель- мени (при их приготовлении); см. түк-.

түз ровное место, тазгä alip чіктілар они вышли на рав- нину.

түз- исправлять; көзүні тү- зүвалді свои глаза он выле- чил.

түз- сочинять (например, стихи).

- түз ел- поправляться, исправляться, становится в ряд, нанизываться (о перелётных птицах).
- түззеш- взаимно исправляться, поправляться, сравниваться.
- түігуз- поддерживать.
- түікүк столб в камышовом жилище; *см.* түркүк.
- түімен (түмен ?) десять тысяч.
- түіе- (? < түше-) делать отверстие (-жанчилған).
- түк пух, шерсть, волос.
- түк- зашпигивать (пельмени). Способ этого зашпигивания пельменей (илийских уйгуров) *см.* П. М. Частный. Основные национальные блюда Казахской ССР. Алма-Ата, 1948 г., стр. 6, рис. № 4.
- түкәне (*перс.*) юродивый, незнающий.
- түлен, *см.* түлөн.
- түлкө, түлкү лиса; чөлдін чіккан чөл түлкө вышедшая из степи степная лиса; *см.* төлкө.
- түлләп, түллеп (*дееприч.*) ночью; *см.* түлле.
- түлле (< түн + ле || не || нө) ночью.
- түлмөр- томиться в ожидании, желать видеть; түлмөрәді жаші акып он томится и плачет.
- түлөн штраф за кражу; *см.* түлен.
- түмәлә- варить (о рисе для кушанья «плов»).
- түмән, түмен десять тысяч, (область, район), түлкө түмән бег іді лиса была начальником области; *см.* түімен.
- түмен низ, нижний; Түмен так горы.
- түнек ночлег, намест для ночлега птиц; түнекке чік-.
- түнет- бить кислым, квасить.
- түнле- молиться ночью; *см.* түліе.
- түнлук дымовое отверстие в жилищах.
- түнөгүн, түнүгүн вчера.
- түн- мујун біз лоптук гүл түнмеіміз раньше мы, лобнорцы, не давали свадебных торжеств.
- түңкө тіген плоское блюдо.
- түңмә, түңме пуговица.
- түңүл- забывать, отрешиться, отстать.
- түп куча, масса; біі түп одна штука.
- түп основание, корень (дерева); түвдүн кесмек кејек (дерево) нужно рубить «под корень»; *см.* дүп.
- түркүк жердь, подпиральная потолок; *см.* түікүк.
- түрмән бревна, которыми обкладывается «пәлчүк», т. е. углубление в полу, ниже общего комнатного уровня.
- түс- привести в порядок.
- түтүн дым; түтүн пулу «дымный» налог, налог с очага.
- түш равный; *см.* туш.
- түш сон, сновидение; кызыні түшүгә келді (оно) приснилось девице (*букв.* пришло в сон).
- түш полдень; *см.* түштүк.
- түш түшүнну.
- түш- падать; отун түшкенне (-ніңә ?) јаттым, отун түшүп устуканіммі актап огонь любви к тебе проник до мозга костей; выпадать, попадаться; саңа неме түшүп келсе тебе если что достанется то...; нападать; спускаться; јадыга түш- вспомнить; оставливаться, опускать исполнение чего-либо обязательно (в религии); качан башіға күн түшкенде шу тукні отка салғын! когда на его голову (т. е. твою голову) упадет несчастье, то эту шерсть клади в огонь! бі баітал түшкен екен одна (молодая) кобылица собиралась родить; *ср.* Юдахин, 529.
- түшә- видеть сон.
- түшәк; таваі—түшәк (*парн.*) постель из хорошей материи.
- түшеіні (*винит. пад.*) место своей стоянки; (< түшәр + јәріні ? түшаріні ?).
- түшек постель; *см.* түшәк.

тушкече- ле калғанда не- уға (дат. пад. 3 л.): учуға к
 много не доехав. концу его.
 тушкечелік полдень, время к уғаја (ар.) обстоятельства, хлоп-
 полдню, до полдня. • поты, беспокойства.
 тушкүлүк полдневный завтрак. уғак маленький кусочек (мяса).
 туштүк полдень, полдневный. Ср. кирг. убак мелкий.
 тушүм напрямки; см. туш. уғал (ар.) грех, стыд, горечь;
 тушүі- доставлять; маңа хат уғалім мой стыд. Хотонск.
 тушүјүпто мне доставили убал (ЗВО, XXIII, 287).
 письмо.
 тушүігү место мельницы, где па- уғут- размалывать, раздроблять;
 дает и где собирается (по жолобу) см. үгут-; уғутту боғдаі
 вода. јајіп (јаіп) он размолол
 тушүр-: јазға тушүр- вспо- пшеницу, (предварительно) разло-
 минать; см. јад; тушүі- жив ее на солнце (на ковре).
 -ты (вин. пад.) атты лошадь; -уда: (местн. пад. 3 л.) паді-
 ташты камень. шані колуда в руке царя.
 -тык (сущ., прил.) аштык зер- удут- беспокоить(ся), раздумы-
 но; фураж, провиант; ср. -тік. вать; анда көңлүнү уду-
 тык- тыкать; втыкать. туп тогда беспокоил его серд-
 тыл брань, выговор; см. тыл. це (?).
 тылда- бранить, ругать. ужулук (человек) знатного про-
 тыл язык; см. тыл. исхождения.
 тын- быть спокойным; тынмаді уз (<јүз) лицо.
 тындоі-, тындуі- успокаивать, уза- уходит далеко, удлиняться;
 дать покой; чівін таззі узамас (или: узумас)
 тындуімас муха не дает по- сен тана кііде путунна
 коя паршивцу-плешивцу. ты не уйдешь далеко; веревка
 тынжылык покой, мир, тишина. вошла в твои ноги; узап уза-
 тынч покой, спокойный. маі далеко не уходя; см. узу-
 тыңла- слушать, внимать. узағочелік (узақ+қа+ча=
 тырмак когти, крюк. =лік) дальность расстояния.
 тырна название рыбы средней ве- узақ долгий, долго.
 личины. узанена (дат. пад.) стремени.
 Ср. Баскаков, 169: үзәңгі
 стремя.

У

уу! восклицание.
 уу (ар.) и; гус утајат (ар.) узат- провожать.
 омовение и умовение. уззаі (<із мн. чис. ?) следы их;
 он, этот. См. ул. В. Л. Богоро- см. із.
 дицкий. Введение в татарское узун- удаляться, удлиняться: см.
 языкознание под ред. Н. К. Дми- уза-
 триева. Казань, 1953 г., стр. 167. узум я сам; см. өз.
 -у (дееприч.) болу бывая. узун длинный; узун кујук-
 улла вулап будучи, быв. лаі длинные хвосты их (т. е. во-
 -ув: (дееприч) оінув алалі лов); высокий (о деревьях);
 бујулук повеселимся этот узун тејек высокий тополь;
 год! см. -ап. далекий; узун јеі дальняя
 -увіз: (1 л. мн. чис. притяж.) страна; узун мујат далекие
 болғонувізін из бывшего (дальние) мечты.
 у нас (исх. пад.). Узун көі озеро около Абдала.
 -увіз: (1 л. мн. чис. притяж.) ку- уі вол, бык; уі кала (парн.)
 лувіс (<кол) наши руки; волю, быки; уі тоіпок бы-
 пулувіззі наших денег (род. чок.
 и винит. пад.). уі вады (чаг.) вертеть, кружить
 (например, о вихре, буре); см.

- уїва- ? *Ср.* Будагов, 1, стр. 169.
- уї- рубить, стучать, колотить, разбивать, ударять, бить; ашік уїуп зашибив (свою) щиколотку; калласіні ташка уїуп разбив свою голову о камень; асанні дејаға уїғун ударь (Моисей) твоей палкой по реке; камчі уї бить кнутом; уїма баші; думбакка уї- бить в барабан; ах уї- вздыхать, произносить ах!; *см.* ахуї-.
- уї- выковыривать; көзү... уїу- волтудо выковырял глаза (или бил по глазам ?); *см.* ої-.
- уїва- перевертывать вверх дном; уї вады (*сл. вместе ?*) уївады; ікк(е) уч жілға уївады прошло уже два-три года. прошло уже два-три года.
- уївал- перевертываться; уїваліп кетті перевернулся на другой бок (во сне).
- уївіс (*будуиц.*) болуївіс мы будем.
- уїға (*дат. пад. ?*).
- уїға: каты уїға.
- уїған- просыпаться.
- Уїман-кү! *географ.* (Пржевальский. От Кульджи... стр. 26).
- Уїтун *географ.* (Пржевальский. От Кульджи... стр. 49).
- уја гнездо; іссіг уја теплое гнездо.
- ујат- стыдить.
- ујуғ, ујук семя; ујук тук- кан (*парн.*) родня; ујук салсеять; кыз ујук родня со стороны невесты; *см.* ојок.
- ујук ниша в стене.
- Ујум, Ујум Византия (Рум). Ујум шаідін из города Рума.
- ујумда во сне моем? кіче болса ујумда јатмаімен вечером я не сплю.
- ујуміда (*местн. пад.* <ујум ? организация, общество; *ср. кирг.*).
- ујус русский.
- ујут- квасить (молоко); катык ујут- тоже.
- ујутма күмүш слиток серебра (ямбо, коидзы).
- ујуш сражение, драка.
- ујуш- драться, ссориться.
- укаі название птицы (цапля ?) *Ross*, № 13, 31; *см.* укар.
- укар *см.* укаі.
- укоп (*дееприч.*) мінпеіда хутба укоп прочитав с кафедр (в мечети) проповедь. *Ср. хамийск.* укы-.
- укта- спать; уктав јатіпто спит; уктамаінімен я не хочу спать! уктамадым оїғоноп я не спал (и) проснулся.
- уктағучі спящий.
- уктат- заставит спать, не будить от сна, стараться не разбудить.
- уку сон; укуда јатып во время сна; укудун оїғондо он проснулся от сна.
- уку- читать; *см.* оку- (у<о<у).
- укувет (*ар.*) наказание, пытка; шо балікка азап укувет кылаімес ту рыбу мы будем наказывать (и должны наказать).
- укуї хлев, заком.
- укут- заставит читать, читать; жада укутуп (окутуп) заказав читать, (совершать) волхование о погоде; *см.* оку-, уку-.
- укыл: азукылып тутувалдім.
- ул тот, он; еітесі ул күн утром в тот день.
- улак выючный скот.
- улан: төш улан передняя подпруга у седла.
- улла: Ата улла (*ар.*) м. имя («Подарок бога»).
- улу- выть; адам баласы ідім хаіван білән біс улуп я был (несчастливым) юношей и был как животные (от несчастий).
- улуғ ашакты (<аш вакты) волғонда когда наступило время главного обеда.
- улуғ, улук большой, важный; улук туп большая куча (*см.* топ); улух худа великий господь.
- Улук көл *географ.*
- Улук көтүк озеро около Абдала.
- умајек (*ар.*) благословенный, счастливый.
- умшак мягкий, смиренный.

- ун: јалғузун одиноко.
ун: тоіғо уны приглашение на свадьбу; *см.* ун.
ун десять; *см.* он.
ун мука; ун бол- превратиться в муку; унну таскап jегелле вы едите (хлеб) из просеянной муки.
ун- выходить, показываться; тоі унсун! пусть будет пир! *см.* ун-.
уна- соглашаться; *см.* уну-.
Унгүіілүк (Ун... ?) горы с пещерами.
унко (? өңкө) хорошо. *Ср. кирг.* (Ю дахин, 335) өңкөі исключительно, однообразный, одинаковый.
-уну (*вин. пад. 3 л.*) оғлуну своего сына.
уну мөндін (ее от меня).
уну- соглашаться; *см.* уна-.
уну: коі уну (?).
унунлані («ихнее» ?).
унут- забывать; унусса (*усл. накл.*).
унутал- забывать, быть забытым.
унуталғу сүс деітте забвение; *см.* уныталғу.
унутуп-, *см.* унутал-.
унутус болуп кетті (т. е. умер; был забыт ?).
уныталғу забвение.
-уцна (*дат. пад. 2 л.*) јітунна в твой дом.
-унні (2 л. *вин. пад.*) тоіпо-кунні твоего бычка.
-уп (*деепр.*) хамја болуп будучи спутниками; олтујуп-то проживая.
упаја- упрашивать (?).
ур- бить; *см.* ахур- уі-; *см.* ашік.
ураніда шу тағның ураніда ала канат куш в этом горном месте (есть) пестрокрылая птица.
уруш- драться, сражаться.
ус (-үс) лицо ус каја неверный (*букв.* черное лицо).
Усен: Іман Усен имам Хусейн.
Уссам Тохта (<устам) ахун *м. имя* (имя поэта; мною
- записано несколько его стихов в передаче старика Кувет'а).
уста (*перс.*) учитель, наставник, мастер; еі устам балам хүнаі өгөндү мо? О мой учитель, мой сын выучился ли мастерству?
устукан (*перс.*) кости; устуканім ун болупто сөкүліп мои кости распались и превратились в муку.
усил карточная игра; усулға кіјіп оіно- играть в карты.
утку (өткү ?) прохождение, проследование.
уту вперед, напротив; утуда, утуду (*местн. пад.*); утула (уту+ла) прямо.
уту острый, тонкий (о клюве птицы).
утулап (*дееприч.*) идя прямо.
утуп (!) (*дееприч.*) ут- выиграть, победить.
уч конец, край, острие, голова; дастоғанні учуда олтујуп јеісен ты питаешься, сидя у края скатерти с угощением.
уч- летать (о ветре, о птицах); учуп (*дееприч.*) ушту (*прош. вр.*).
уча крестец, спина.
учадағы находящееся наверху, на конце.
учаіла встречаются; *илийск. учра-*.
учалік потник под седлом вола.
учја - встречаться; учја ве-гін; *см.* учуја-.
учкур завязка у штанов (гашник).
учмак рай. Будагов, I, 115.
учу (<учур) известие.
учуға (*дат. пад.*) (уч конец ?); көглек учуға?
учуда: ағыл учуда сзади двора.
учуја- встречать; *см.* учуја-.
учук верх, верхняя часть; ешекін (і) учукудін аі көјүнеі из двери видна луна.
Учулук местечко по дороге из Мирана к Миранскому городу.
учура- встречаться; *см.* учја-, учуја-.
уш-: ушту улетел; *см.* уч-.

ушак мелкий; улуғу ушағы и большие и малые; и старшие и младшие.
Ушак балік озеро в 1 день пути от Абдала.
ушак- раздробляться, измельчаться, треснуть, разбиться.
ушат- сломать, отрезать (руку).
ушту (*прош. вр.*) см. уч-.

У

ү: ү күн тогда; см. ү, күн.
-ү (*притяж. 3 л.*) күнү день его; муз өйдегү зимующая утка.
-үв (*деепр.*): јүјүв ідің ты ходил (жил).
-үвіз: өјүвіз наши дома.
-үгә (*дат. пад., 3 л.*) көңіүгә в его сердце.
үгеі ана мачеха.
Үген название реки. Пржевальский; см. Үзгүн.
үгут- (!) размалывать; см. угут- Баскаков, 162.
үгүт хорошее, чистое зерно.
үжүр корни растения јәкән'а.
үз сам; үзүм я сам; см. өз, узум.
үз лицо, фасад; үзү каја неправдивый (лицо его черное); үзүге на свое лицо. Дж. Амансарин. Северные говоры ёмудского диалекта туркменского языка. Ашхабад, 1954 г., стр. 5: *то же*.
үз- разрывать, отрывать; см. үз-зү.
үзә сверху, сверх, по; кеммі үзә на кого.
Үзгүн- река по дороге от Абдала к Чай; см. Угзен.
үзе сам; см. үзі.
үззү (*прош. вр.*) разорвал, оторвал; см. үз-.
үзі сам, он; см. үзе; үзівіз мы сами.
үзмә тутовое дерево; *ил.-уйг.* уж-мә.
үзмеіліп (<үз- рвать).
үзөңгү мягкая обивка на седле, где место сидения. Обычно в других наречиях и языках—стрема; см. и здесь узанена.
үзү сам он (лицо ее ?).

үзүк отрезок, кусок; аі үзүгү (первая) фаза луны.
үзүк перстень, кольцо; а алтун үзүк золотое кольцо.
үзүл- быть разорванным; оторваться, разорваться.
үзүм виноград, изюм; кык да-не үзүм білан с сорока ягодами изюма; см. кул.
Үзүм кулу м. имя («Раб винограда»).

үзүн ачип пай.
-үі (*наст.-будущ. вр.*) худајым огул берүі! да даст (тебе) мой господь сына!
үі дом; см. өі.
үја сустав.
үјәк, үјек сердце; үјәгіні его сердце (*вин. пад.*).
үјүл- выпрямляться, показываться, ползти вверх. Баскаков, 108: өрілә- ставит вертикально.
үјүмжү портянки в лаптях (*хотанск. пәтәх*).
үкәі плеяды; см. үлгеі. Будагов, I, 154.
үкүзүдә (*местн. пад.*) на двух сторонах; см. іке, үз.
үл чүјүлүп кетті (il<чүјүлүп>үл) обойдя (все) селение; путешествуя по селениям.
үл- үлгөн (*прич.*); см. өл-.
үләш- делить, разделять между собой; см. үлеш-.
үлгеі исправно, хорошо, оптом.
үлгеі плеяды; см. үкәі.
үлгөн умерший (*прич.*); см. өл-.
үлем ар. ученый, ученые.
үлеш- делиться, распределять между собой; өі өігө үлешіп разделив по домам; см. үләш-.
үлләрі голоса их; см. үн.
үлле- (*индив. произн. ?<өр-*) плести (о волосах).
үлдеде (*местн. пад.*) в голосах (<үн).
үлдеде (*местн. пад.*) в голосах (<үн).
үлтү- үлтүі- убивать (ө||ү).
үлүгүм, см. өлүк.
үлүш күн третьего дня.
үмајек (?), см. мүбајек.
үммет (*перс.*) надежда; үммет үз- терять надежду; үм-

мет кыл- надеяться; белін- Уч ата *географ.* севернее озера
лені баглаңла үммет вѣ- Кемä Чашты.
лән с надеждой приступайте к
делу (с надеждой связывайте ва-
шу поясницу).
үммет (*ар.*) последователи (ре-
лигии), (религиозная) община.
үн голос, слова, речь, крик; бул-
бул үллені пенье соловья; *см.*
ун.
үн- гүл үн- вырасти цветам;
тiкен үн- вырасти репьям;
үнген (*прич.*); *см.* ун-.
үндуи- вырастить.
үнжү, үнчä, үнчү; жемчуг;
үнчү маїжан драгоценные
камни.
үнчүлік. *Ср.* РСЛ. 1, 1455: слу-
жение (*чаг.*).
үнчүлүк птица с голубя, болот-
ная, серая.
-уңа (!) (*дат. пад. 2 л.*) күлүңа
твоей доле.
Үнгүлүк горы.
-үп (*деепр.*): өлтүјүп заколов-
ши (овцу).
үр стадо лошадей.
үрек сердце; *см.* үјäk.
үркäi, үркеi плеяды (7 звезд);
см. үкäi. *Ср.* кирг. Будагов,
1, 154.
Үрүмчi г. Урумчи (в Синьцзяне).
үс, *см.* үч.
үс- рвать, обрывать.
үс-, *см.* өс-.
Үсеi м. имя.
үссүjä бритва; *см.* үстүjä.
үссүн верх; *см.* үстүн.
үст верх; *см.* үстүн.
үстүjä, *см.* үссүjä.
үстүн верх; *см.* үст, үссүн.
Үстүн тағ (т. е. Верхние горы)
горы хребта Алтын даг, дальше от
Лоб-нора. Пржевальский,
От Кульджи. С-Пбург, 1878, стр.
36.
үстүнкä, үстүнкi верхний.
үстүрä бритва; *см.* үссүjä,
үстүjä.
Үсүп бек м. имя (герой повести
Юсуф и Ахмед).
үт- проходить; *см.* өт-.
үтүјүв (*дееприч.*) потеряв; *см.*
ит-, itii-.
үч три (*числит.*); *см.* үш.

Уч ата *географ.* севернее озера
Кемä Чашты.
үч-: үчүр пьющий; *см.* іч-.
үчөгү кишки; ачік үчөгү
большая кишка (у овец).
үчү кишки (у овец). *Ср.* кирг.
іче. Юдахин, 238.
үчүi (*причаст.*) пьющий; *см.* іч-.
үчүi- поить; андін ізä чаi-
ні үчүјүп болуп после то-
го, напившись чаю.
үчүк шуба (на меху) с покровом.
Ср. РСЛ., 1, стр. 1516.
үчүлән втроем.
үчүн для, ради.
үчүнчү третий.
үш три; *см.* үч.

Х

ха! (возглас) ой!, вот!.
хава (*ар.*) воздух, небо; *см.* га-
ва.
хавар, хаве (*ар.*) известие, но-
вость.
хавеiдаш осведомитель.
хада всякая, воткнутая в землю
жердь, например, коновязь; на мо-
гиле жердь с лентами и пуком во-
лос и др.
хадде (*ар.*) срок для вступления
в новый брак вдовы или жены
после смерти мужа, или развода.
хаддi (*ар.*) теперь, сейчас; *см.*
хаззiі.
хадет (*ар.*), *см.* хадде.
Хадічä (*ар.*) ж. имя.
хадыi (*ар.*) теперь, теперешний;
см. хаддi, хазіi.
Хадык м. имя (*индив. произн.*
Садык!).
хажа! (*ар.*) смерть, смертный час.
хажа! (*ар.*) нужда, необходи-
мость; хажатем моя нужда?
хажет, *см.* хажат.
хажi мусульманский пилигрим,
путешественник в Мекку и Меди-
ну; хажiлаiға кошулуп
Мекке кетеi! присоединив-
шись к пилигримам, отправлюсь я
в Мекку!
Хажiда кличка собаки.
хажiда, хажiдаi (*перс.*); *см.*
хазiда, хазiзда.
хажiла- спорить.

Ха жөгө *географ.* по дороге к
 Дун-хуану.
 хаззіі (*ар.*) теперь, сейчас; *см.* хадді, хазіі.
 хазіда (*перс.*) дракон; хазі-
 дане (*вин. пад.*); *см.* хажі-
 да.
 хазіз (*ар.*) почтенный, дорогой.
 хазізда (*перс.*) дракон; *см.* ха-
 зіда, хажіда.
 Хазіззі *можоғу географ.*
 хазіі, хазіју (*ар.*) теперь, в
 настоящее время, сейчас; *см.* хаз-
 зіі.
 Хазіс *м. имя.*
 хазјет, хазрет (*ар.*) преподоб-
 ный.
 хазыі, хазыр (*ар.*) преподоб-
 ный.
 хазыі, хазыр (*ар.*) *см.* ха-
 зіі.
 хаі (*воскл.*) гай, эй!
 хаі (*перс.*) всякий, каждый; хаі
 тарап в каждой стороне.
 хаі (*ср. ар.*) стыд; хаі сын-
 стыдиться, быть вежливым; ха-
 ім (*не: хаім*) мой стыд.
 хаі- уставать, утомляться: хаіп
 (*дееприч.*).
 хаіван (*перс.*) животное.
 Хаівеі Хива; көзүңні ач-
 кын, деді, шеі Хаівеіде
 коідо открой глаза, сказал,—
 он доставил его в город Хиву.
 хаіда- гнать (скот).
 хаідахан (*перс.*) дракон, боль-
 шая ядовитая змея.
 хаідук усталость.
 хаіз (*ар.*) просьба, желание;
 хаізім моя просьба.
 хаіјет (*ар.*) старание, усердие.
 хаіла-, хаіла- смотреть, оки-
 дывать взором; *см.* каіла-.
 хаіман (*перс.*) дума, забота, по-
 теря надежды; задумчивый, пе-
 чальный.
 хаіс (*ар.*) благожелатель, друг;
см. каіс.
 Хаіс *м. имя.*
 Хаіт веіі *ж. имя.*
 Хаіт кулунуң көлө озеро у
 Абдала.
 хаіт (*ар.*) праздник; хаіт аім
 праздничный месяц; хаіт куі-

ван күнү день праздника
 Курбана.
 хаіхүт звукоподр. (крик лешего).
 хаја кости-острия у спины рыбы.
 хаја Русско-казахск. словарь под
 ред. Н. Т. Сауранбаева, М.,
 1954., стр. 566.
 хајал (*ар.*) воображение, мечта.
 хајал жена, семья.
 хајам (*ар.*) запретный, незакон-
 норожденный хајам бала
 недоносок.
 хајан (*ар.*) изумленный, удив-
 ленный; хајан кал- удив-
 ляться; хајан бол- то же.
 хајап (*ар.*) разрушение.
 хаје вилы для сгребания соломы
 при молотьбе волами.
 хајен вилы, лопата; *см.* хаје
 (—н?).
 хајіјат (*ар.*) соревнование, рев-
 ность, усердие.
 хаk (*ар.*), хаkында (*местн.*
пад. 3 л.) относительно, ради.
 хаk (*ар.*) народ; хаkтарға
 (*дат. пад.*).
 хаk (*перс.*) зола, прах.
 хаkка (*дат. пад.*) письму (<ха-т-
 ка).
 хаkкы (*ар.*) сүт хаkкысы
 «плата за молоко»—подарок роди-
 телей жениха для матери невесты.
 хаkмаk (*ар.*) дурак.
 хаkты (*ар.*) ум; хаkтыдін
 (*исх. пад. 3 л.*); хаkтыні;
см. акыл, хаkыл.
 хаkыk (*ар.*) сердолик.
 хаkыл (*ар.*) ум; *см.* акыл.
 хал (*ар.*) состояние, здоровье.
 хала- уносить (?), увозить (?).
 хала-: халап коіды (*или:*
 халады) так говорится о стар-
 ших родственниках, остающихся
 дома, лежащих на «лежанке» и не
 делающих трудных дел.
 хала- (*перс.*) желать; хода ха-
 ласа если пожелает бог.
 халаіk (*ар.*) народ.
 хало- теперь? *см.* хале.
 халта мешочек.
 Халтук *м. имя.*
 халыk (*ар.*) творец (бог).
 хале (*ар.*) теперь; *см.* халі.
 халекі вышеупомянутый, теперь
 упомянутый.

- х а л е т хорошее обхождение; х а л е т кыл- хлопотать, беспоко-
иться.
х а л і теперь; *см.* х а л е.
х а л і к у теперешний.
Х а л і ч е *ж. имя; см.* К а л ч е.
х а м сырой, незрелый; х а м-і ж е-
т і м круглый сирота.
х а м (*перс.*) холст, полотенце.
х а м (*перс.*) и, даже.
Х а м д у л л а А х м е т *м. имя.*
х а м ј а, х а м ј а і, х а м ј а ј і,
х а м ј ä (і): (*перс.*) друг, прия-
тель, товарищ; х а м ј а і м мой
товарищ.
х а м л а- готовить пищу; с е-
х е і д а х а м л а с у н н ä ш т ä
утром пусть готовят пищу.
х а м м а, х а м м е (*перс.*) все, весь;
см. х е м е.
х а м у ш е (*перс.*) всегда, постоян-
но.
х а н царь, управитель; б і і А к
х а н, б і і К а ј а х а н некие Бе-
лый и Черный ханы.
х а н входит в состав женских имен.
З у ј а х а н *ж. имя. (фолькл.).*
Н і ј а з х а н *ж. имя.*
Х а н д а р і н *м. имя (малое).*
х а н а (*перс.*) здание, помещение,
дом; с а н х а н а зернохранили-
ще; *см.* х а н е.
х а н а часть веретена.
х а н е: а ш х а н е харчевня, кух-
мистерская, столовая; *см.* х а н а.
х а н е: а к т а х а н е конюшня.
х а н г і т особый род уток; *см.* х а-
н ы р т.
х а н е т (*ар.*) измена, упрек, попрек,
вероломство.
х а н і м (*перс.*) враг, противник;
х а н і м л а *мн. чис.*
х а н і м госпожа, повелительница;
х а н і н л а твоя повелительница.
Х а н і п е (*ар.*) *ж. имя.*
х а н ј а т-, х а н ј а т- заставит
кричать (осла); і к е п у т у м-
м у с а н л а т і п е ш е г і м м і
х а н ј а т і п своими ногами я
ударял ишака и заставлял его кри-
чать.
х а н ј а- кричать, реветь (об иша-
ке).
х а н н і і т, х а н ы р т род утки
- (кровь ее пьют при болезнях); *см.*
х а н г і т.
х а п а (*ар.*) неприятность, огорче-
ние.
Х а п і с (*ар.*) *м. имя.*
х а п т е (*перс.*) неделя; *см.* х ä п-
т ä.
х а с е (*ар.*) хорошая материя: ма-
даполам, коленкор.
х а т (*ар.*) письмо, записка; т і л
х а т (*парн.*) сведения; х а к к а
(*дат. пад.*) письму.
х а т і п (*ар.*) исполнитель обряда
обрезания; *см.* а к е.
х а т ы г а (*ар.*) ум ?
х а у л ä (*турецк. из греч.*) двор, ху-
тор, домохозяйство.
х а ш к (*ар.*) любовь.
х а ш т а (к а ш т а ?) около, у, при;
(*перс.* бедный, неимущий); *ср.*
ä ш н ä (?) друг, приятель.
х ä л е теперь.
х ä л е к і теперешний.
Х ä м ä к *м. имя (малое).*
х ä м і весь, все.
х ä п т ä (*перс.*) неделя; *см.* х а п-
т е.
х е е восклицание.
Х е в е і *м. имя; см.* Х е м е і.
х е о!
Х е і в е, Х е і в е і название города,
ш а і Х е і в е і город Хива.
х е м е (*перс.*) весь, все.
Х е м е і *м. (и ж.) имя.*
х е ч, х е ш (*перс.*) ничто, никакой;
х е ч ү н к ы л м а д і не произ-
носил никакого звука.
х і в е т (*ар.*) сплетня, осуждение.
х і д а (*ар.*) срок для брака; рас-
стояние.
Х і з і і Х ы з р.
х і і м е н (*перс.*) ток, гумно; х і і-
m e l l e g e (*дат. пад. мн. чис.*).
х і ј а л (*ар.*) дума, мечта, вообра-
жение; х і ј а л і м моя мечта; *см.*
х і ј а л.
х і ј а л л а- (*ар.*) думать, мечтать,
задумываться.
х і ј а л, *см.* х і ј а л.
х і л л а- думать, размышлять.
х і м е н (*перс.*) ток, гумно; х і м е н
к у ш а і б е з будем мы работать
(с волами) на гумне; *см.* к а і-
м а н.

- хінä хна (краска).
хіндек рвы для лежания.
хінжеі кинжал.
хіш (*перс.*) ничто; ничего; хіш темä то же; іштä (*отриц.*).
хішік угощение (Пржевальский. От Кяхты... 1948 г., стр. 197.).
хода (*перс.*) бог; *см.* худа.
хоза сват; *илийск.* куда.
Хо́да верді *м. имя.*
хожа (*перс.*) старец; (*из турецк.*, Будагов, II 72); входит в собств. мужские имена.
Хо́ж (а) Абдулла *м. имя.*
Хо́жа кулу *м. имя.*
Хо́жа-і Хызыі *м. имя.*
Хо́жа шукуі *географ.* по дороге к Дун-хуану.
хожу́л болотное растение.
хо́жун переметные сумы.
хоі-хоі и-и, да-да; *см.* хо́ју.
хоі (*перс.*) хороший.
хоі (*перс.*) низкий, презренный;
хоі вол- быть плохим, быть презренным.
хо до дом, здание.
хоіду́ла!
Хоі́лука *м. имя* (фолькл.); узб. поэма: Хурлыка.
хоі́лен-, хоі́лун- быть недозвольным, сердиться, утомляться; *см.* куі́лук.
хо́ју (*перс.*) хо́ју көлдä хо́ју чо́лдä и на озере и в безводной пустыне; *см.* хоі.
Хо́јузу отогу *географ.*
хо́кум страх (<коі́кум, кор-кум).
хо́ломол большая болотная птица, питающаяся рыбой, клюв красный, перья белые, ее крик: фу! фу!
хо́м јеі (песч. земля?).
хо́мју (<*перс.*) товариш, спутник.
хо́мју (*ар.*) жизнь; хо́мјун на всю жизнь; хо́мјуда в своей жизни.
хо́муі (*ар.*) жизнь.
хо́муі плечевая кость (спереди от лонного сращения); *см.* хо́муі.
хо́н, хо́н мясо задней части туши; в свадебном ритуале: хо́н нан поднос с лепёшками; хо́н тез- уставлять рядами перед гостями блюда с хлебом и мясом.
хо́п (*перс.*) хорошо.
хо́паш- (*перс.*) прощаться, угождать, взаимно нравиться.
хо́теллік житель гор. Хотана.
Хотен г. Хотан; *см.* Хо́тен.
хо́тун жена, госпожа.
хо́ш (*перс.*) хороший; хо́ш вол- радоваться.
хо́шал бол- быть в хорошем состоянии.
хо́шет-: ку́лі хо́шеттім.
хо́і́лен- сердиться.
хо́кмөт (*ар.*) суд, решение, мудрость.
хо́күм (*ар.*) мудрец, врач.
хо́муі, *см.* хо́муі.
Хо́тен г. Хотен; *см.* Хо́тен.
хи́баш- (*перс.*) хороший, красивый убожать, благожелать, прощаться.
ху́ві (*кит.* ху+вай вне) *географ.* внешняя часть Китая, находящаяся вне Великой китайской стены, т. е. Синьцзян или Китайский, или Восточный Туркестан.
ху́віла, *см.* ху́ві.
Худа верді *м. имя.*
худа (*перс.*) бог, господь.
худагендä (*перс.*) божество, господь.
худаі (*перс.*) бог; худа́јым мой господь.
худаја! (*перс.*) о боже!
худа́јын (*кит.* ху+дарін) хороший господин.
худусун пороховница (?).
ху́жун переметные сумы.
ху́і (*перс.*) своенравный, сварливый характер; *турецк.* ху́ілан. Магазаник; *ср. илийск., уйгур.,* Р Сл. II, 1731; Баскаков, 168; *см.* хо́і́лен- сердиться.
ху́іжун переметные сумы, мешки.
Ху́і́лук *м. имя* (капризный, своенравный; *см.* ху́і).
ху́ја: коссó ху́ја.
хумаі (*ар.*) похмелье; полузакрытые, масляные (о глазах).
хун (*перс.*) плата за «кровь».
хунеі (*перс.*) мастерство, руко-месо, искусство.

хунеймен (*перс.*) мастер (мастерство ?)...
хуну конюшня: акта хане
адам хуну дейдулар конюшню народ называет «хуну».
хустунга (*дат. пад.*); хустунга болдум я желаю у тебя спросить, узнать (о браке).
хутба (*ар.*) проповедь в мечети.
хутби (*ар.*) полярная звезда (сверни).
хүјуі (*перс.*) ісім хүјуі характер меня самого; *см.* хүју.
хүндән печь, печь кожевников;
хүндәндә хак пүшүјүп сваривши (?) золу (?) в печи.
хүнәі, хүнеі (*перс.*) мастерство, знание, искусство, способный, знающий.
хунеймен (*перс.*) мастер, специалист.
Хызыі *кораническ.* пророк Хызр; *см.* Хожа.
хымен ток, гумно; хымен от чикті; *см.* каіман, хіімен.
хыјал (*ар.*) воображение, мечта, дума; хыјал кыл-намереваться, воображать, задумывать.
хык (*перс.*) свинья.
хык! хык! звукоподраж. храп кабана.
хыл (*перс.*) сорт; *см.* хыі.
хыла очень, хорошо.
хылла-обсуждать, взвешивать, мечтать; пчак хыллап.
хылы (*перс.*) много, многочисленный.
хыі (*перс.*) образ, манера, вид, мода, нрав, характер; хыің оіно! играй по своей (твоей) склонности!
хыіі, *см.* хыі.
хын лекарство с дурным запахом, вызывающее жар в теле больного, лекарство от «холодной болезни».
хынжаі (*ар.*) меч, сабля.
хыт! звукоподраж.
хытаі китаец.

Ч

-ча: шунча так, столько; *см.* -нча, -чә; миңчә с тысячу, около тысячи, как тысяча.
ча, *см.* үзе.

ча чай; көк ча.
чав улан задняя подпруга у седла; *см.* чап.
чавок узкая, половинная полоса материи. *Ср.* чаг. ен полная, широкая полоса материи.
чаган песня во время жатвы.
чагач, чагаш мошкара (она заживо выедаёт у слабых и больных овец (ишаков) больные места, и животных приходится закалывать); мошкара выедаёт мясо до белых костей.
чагда (*местн. пад.*); *см.* чак.
чагла-: јуітунузга емді келдок чағлагале болмайдқ. Баскаков, стр. 26.
чағлык относящееся ко времени; шу чағлыккача до событий того (этого) времени.
Ча(ғ)лык ключ по дороге от Лоб-нора к Дун-хуану. *См.* Чалык.
чағлыккачелик время до теперешнего.
чағун котёл кара чағун закованный (с сажей) котёл (чугун); чағун-ајак (*парн.*) кухонная посуда.
чағы след от волочимого диким зверем капкана; *см.* чаіғы.
чадыр (свадебная) палатка.
чаі (небольшая) река.
Чаі селение. С. Гедин. В сердце Азии, т. II, 174. Селение у Токузата (в 1914 году там было 8 домохозяйств).
чаі (*кит.*) чай.
чаі: сүттүк чаі название травы с белым (молочным) соком. *Кашг.* сүтлік от *Mulgedium tataricum*, *см.* Shaw—Scully.
чаіві јак сало из желудка барана; *см.* јак.
чаіғу деревянный кол у оси (еікек тујум) в жернове мельницы. *См.* чаіку.
чаіғы след от волочимого диким животным капкана *см.* чағы.
чаідун вол! (говорится о чае в дороге); *см.* дун.
чаіза (і!) малый ковер.
чаікун движение воды. *Ср.* Будагов, I, 458.

- чаікуну (*вин. пад.*) (чаіку — какая-то часть мельничного механизма); *см.* чаігу.
- чаіла- наблюдать, надзирать, об-езжать, преграждать (дорогу), (обследовать) ?
- чаілаі (<*перс.*) четыре друга (Абу-бекр, Омар, Осман и Алий-халифы); *см.* чаја.
- чаілат- надзирать, наблюдать.
- Чаінут название озера.
- чаічы житель селений Чай.
- чаја инструмент для плетения рыболовных сетей.
- чаја (*перс.*) четыре друга (пророка Мухаммеда); *см.* чаілаі.
- Чажок *м. имя.*
- чажук кожаный лапоть.
- чажы (*перс.*) средство, способ, помощь.
- чак чаімăк, чаі чаіма (?) быстрый бег (?)
- чак время, пора; келген чагда когда нужно; *см.* чаг.
- чак (*перс.*) колесо, прялка; колыбель *см.* чак.
- чак- готовить хлеб.
- чак- жалить, ударить, сплетничать.
- чак: от чак- высекать огонь.
- чака тікăн колючее растение: репей.
- чакак скорпион.
- чакмак курок у ружья.
- чакмак проклятие, ругань.
- чакман канава; яма для захода рыбы в полную воду и ловли рыбы в яме по спаде воды; *см.* чапкан.
- Чакочапкан *географ.* около Чителик.
- чакса, чаксы вес: 12,5 сер. Баскаков. Сл., стр. 29: чекса $1/16$ чарăк.
- чакула белая птица: нос и голова красные, величиной с гуся; *см.* чакола. Виды этой птицы: холломол, тактак, кажават (<ваш) чакула.
- Чакулалік *географ.*
- чакчаі показываться, сиять, сверкать (о звездах).
- чакчак спор, распря; чакчак етив едім я тебе сказал неправду.
- чакчакар (?) звезды.
- чакы- чакыгандек; немень- чаі үлмеісен чінін чакыгандек болду деді. Почему ты не умираешь, ведь ты действительно как будто был поражен,—сказал.
- чакыі: кара чакыі малая болотная птица: брюшко белое, сама черная.
- чакыл- разбиваться (о стекляной посуде); соединяться (о людях); (*турецк.*) быть привязанным (о вьючных животных). Р С л. III, 1835.
- Чакылык (-*кит.* Ер.-чен) городок Чархлык; *см.* Чархалык. Чăхлык. Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки... М., 1948, стр. 225: на месте этого города были развалины, а в них много -чак—веретен.
- чакып (*дееприч.*) <чакырып <чакырып.
- чакыр- звать, кричать, славить.
- чал- ударить, бросить.
- чал- играть на музыкальном инструменте; дап чал- ударять в бубен.
- чал-: јелімні чалып Іүккө.
- чала: *ср. чаг.* плот на мехах.
- чала пестрый.
- чалін- раздаваться (о голосе), играть на музыкальном инструменте; *см.* чалін-.
- Чалык Пржевальский. От Кульджи..., стр. 38; *см.* Ча(ғ)-лык.
- чалін-, *см.* чалін-.
- чам шаг.
- чамғур редька. С. Арзымбетов. Русско-казахск. сельскохозяйств. словарь, 1952 г., Алма-Ата, стр. 118: шомыр.
- чамчала мужск. и женск. половые органы.
- чана род волокуш для переноски лодок по льду.
- чанғал (*перс.*) чаша, кустарник.
- чаңғалле- (—llä-) царапать когтями, — ногтями.
- чанған как слепой (?).
- чанда: јап чанда! (о, плешивый!) употребляй лекарство для роста волос, занимайся этим

- растением! *Ср. тур.* чāндя́р растение для роста волос. Р С Л. III, 1964.
- ча́нту (*кит.*) (чалмоносец) мусульманин.
- ча́нч- колоть, пронзать; тике́н-ча́нч- вливаться репью; *см.* ча́нч-.
- ча́нчик женская прическа, длинные женские волосы.
- ча́нчил- прицепляться (о репьях).
- ча́н пыль; жа́кылді ча́на (<ча́нға) упало в пыль, скрылось (о падении и потухании звезд).
- ча́н-: көз ча́н- говорится о глазе, когда он не видит по какой-либо причине, болезни и проч.
- ча́п левый; ча́п жа́к левая сторона.
- Ча́п местечко по дороге к Дун-хуану. То́жок ча́п канал Тоёк.
- ча́п- рубить (например, дерево топором), колотить, бить, отсека́ть голову; кетме́н ча́п- рьть землю кетменем.
- ча́п- скакать верхом; соединяться (о лошадях и ослах).
- ча́пак большой с бельмом на глазу; ча́пагым (*притяж. 1 л.*). *Ср. казах.* шаба́кта- пускать кровь насечками. Кирг.-русск. словарь, Оренбург, 1897, стр. 226.
- ча́пан кафтан.
- ча́пкан (*причаст.; см.* ча́п-) канава, проток; *см.* куш.
- ча́пкун вихрь, с несущимися на горизонте столбами пыли, буря.
- ча́пмактык мiltik пистолетное ружьё.
- ча́птуі- сандук ча́птуі-мак ке́жек нужно долбить (строить) ящик (сундук).
- ча́рек (*перс.*) четверть; мера веса (—8,96 кг.).
- Ча́рхалык, Ча́рхалык горо́док. Пржевальский, т. 72, стр. 531. Его-же. От Кульджи за Тянь-шань и на Лоб-нор. СПбург, 1878 г., стр. 31—33; *см.* Ча́хлык.
- ча́сса (*усл.*) *см.* ча́ч-.
- ча́тма шалаш; распря; *см.* са́т-ма. Л. Будагов. Словарь, I, 453—454.
- ча́тын Р С Л. III, 1895, 1898.
- Ча́хлык селение Ча́хлык; *см.* Ча́кылык, Ча́рхлык.
- ча́ч волос; ча́штаі его волосы.
- ча́ч- сеять; у́жук ча́ч- то же; ча́сса (*усл. нар.*); ча́ч-кан жа́ғаш «посеянное дерево», т. е. унесенное ветром семя взросло и выросло где-либо одиноко, стоящее дерево; *см.* ча́ч-.
- ча́чбах привески и украшения в причёске женщин; *см.* ча́чвак. Хотонск. ча́йбык, ча́чиба́к (ЗВО, XXIII, стр. 288).
- ча́ша́мбе (*перс.*) среда (день недели).
- ча́штуі- втыкать.
- ча́: менің ө́жүм бүгү́нча́ кон ночью сегодня в моем доме.
- ча́гга́ растение (цветет в мае-июне).
- Ча́гга́ географ.
- Ча́гга́ла́к географ.; *см.* ча́гга́.
- ча́гга́лік растение.
- ча́кса́ (? ча́кса) вес: 12,5 сер; *см.* ча́кса.
- ча́мга́ (*дееприч.*) ө́лгүча́мга́ до моей смерти (ө́л+гү+ча́+м+гга́).
- ча́нзи́ (*кит.* ча́нцзы жердь) жерди в потолке.
- ча́нч-, *см.* ча́нч-.
- ча́ч волосы; *см.* чеч.
- ча́ч- брызгать, разбрызгивать, сеять, распростратянь.
- ча́чка́ вес 12,5 джин (*хотанск. то же*).
- ча́а́ча́н г. Черчен.
- Ча́а́ча́лла́дин (*исх. нар.*) из Черчена, из числа жителей гор. Черчена.
- ча́чвак повязка в волосах; причёска; *см.* ча́чмак.
- ча́чи́я- ча́чи́яп кеті́пто захопнулся (силок, капкан).
- ча́чи́я- испражняться; *см.* ча́ч-я́-.
- ча́чил- быть разбросанным, быть разбрызганным; көңі́лүм ча́чилма́й не увлекаясь другими, не заглядываясь на других; расходиться в разные стороны (о людях).
- ча́чили́ш- рассыпаться.
- ча́чја́- выскакивать; *см.* ча́чи́я-.

- чäчкән мышь.
 чäчмак прическа, повязка в волосах; *см.* чäчвак; чäчмәгіннi (род. пад.).
 чäчмә дробь (для стрельбы).
 чäштi, *см.* Какма.
 -че: чағлыккачелик продолжительность времени, срок.
 -че: көтүрепче.
 чеби́л- трястись, болтаться; учу чеби́л тегäдү jäigä концы (повязок волос) касаются, болтаясь, земли.
 чегä бинт—пеленки ребенка в колыбели.
 чеге растение; *см.* чäгä.
 Чегедек өi *географ.*
 Чеглик *географ.* Пржевальский. От Кульджи... стр. 49.
 чеик войско.
 чежан род паука; пака чежан скорпион.
 чектек: кајак чектеки.
 чел рябчик. *Чаг. то же. Ср.* стихотворение Н. Тихонова «Чили» (коршуны). *См.* Стихи о Пакистане. Табл. Огонек 1953, № 44, стр. 24—26.
 челег (<чирак?) светильник; челег јонсун! (<јансун) пусть горит светильник! *см.* челег.
 -челик: узағочелик дальность расстояния.
 челле- надзирать, смотреть; измерять, наблюдать (например, о количестве напущенной воды через канавы на поля); *см.* чаіла-, ченде-.
 челлер јонсун (чирағ јансун?) да горит светильник; *см.* челег.
 Чемелик *географ.* место около Мирана.
 чепен муха (большая, черная).
 Чемен так горы, Чоң чемен, горы к югу от Чархлыка; *см.* Төмүлүк.
 ченде- надзирать, смотреть; *см.* челле-.
 чене- кричать (утром;—о птицах), определять; тако дек таңи ченеп крича на заре подобно курам (определяя появление заря); измерять.
- чепкен кафтан из грубой материи.
 черек (*перс.*) мера веса: 8,96 кгр.
 чет индивид. произн. *см.* чеч.
 чеч (*перс.*) обмолоченные и провянные груды хлебных зерен, покрытие кошмами и кафтанами (тут будто бы ночует пророк Хызыр); *см.* чäч.
 чеч волосы; *см.* чäч.
 чечек оспа (болезнь); јағаш чечегі легкая форма оспы; каја чечег оспа со смертельным исходом.
 чечек цветок; сајик чечек название цветка.
 Чечектек өi озеро около Абдала, по дороге к Мирану.
 чечен образованный, развитой, красивый, изящный, обходительный; кит (<киз) чечен и кич (<киз) чечен.
 чечмә понос; *см.* ісал.
 чии мера длины; четверть.
 чивеллик шатёр из материи; *см.* чивен.
 чивен муха; каја чивен обыкновенная (черная) муха; *см.* чивин; чимин.
 Чивилык *географ.* С. Гедин. В сердце Азии, т. II, стр. 154.
 чивин, *см.* чивен; чимин.
 чигел- быть завязанным, быть связанным; чигелген көңүл большое сердце.
 чигjik водяная трава.
 чизған, чизгән скатерть при еде рыбы; ширмочка из тонких прутьев под скатерть (например, кожаную) для разделявания теста.
 чиікан веред, чирей; *см.* чіккан.
 чијаі (красивое) лицо; гүл чијаі розоволикая (красавица).
 чијак светильник; чијағы (*прит. 3 л.*).
 Чијак чäшкән *географ.* (от Абдала к Чай).
 чік- выходит, получать в результате; тоғјокка чікаваліп-то влез на дерево; ашініп чік- освобождаются для какого-либо дела; ічим чік- болеть (душевно), беспокоиться; көт

(<көс) чік- прикладывать к чін ојоғо.
опухолі железоз; ачік- прино- чін правда, истина; настоящий,
сить; чіхты вышел. правдивый; см. чінін.
чікай- выводит освобождать; Чін төмүі м. имя.
канатыңні чікайсун пусть чін јетім круглый сирота.
он расправит крылья; чікай чіна фарфоровая чашка; см. чі-
маңла атіні не объявляйте не, чіні.
его имени. Чіндеілік урочище в двух днях
чіккан, см. чіікан. пути от Мирана (к Дун-хуану).
Чіккан: Күн чіккан м. имя. чіне, чіні фарфоровая китай-
Чікыш географ. ская чашка; чіні футляр для
чік степная трава: ковыль. чашки (во время путешествия);
чікәһәк локоть (руки). см. чіна.
чікек узел. чіні (орудн. пад.) истинно; см.
чілла- приглашать, созывать (в чін.
гости); јетті тас чіллап чінітене- издавать звук, грохо-
аліп келді пригласив семь тать.
паршивцев, привел (в гости); см. чінчалак мизинец.
чылла-. чіп (<чікіп).
чілла- звенеть (в ухе): чілла- чірағ лицо. Ср. Огуз--нама.
ді мені бүгүн кулағым Казахск. шіраі.
сегодня звенит у меня в ухе. чіткен доска для крошения ры-
чіллак собрание—съезд гостей бы.
на свадьбе; чіллакка је- за- чітта- устраивать забор, пасаж-
кусывать, кушать кушанья на сва- дать рядами деревья, загоражи-
дебном пиру в «чіллак күн». вать.
чілламак приглашение (гостей). чіч- испражняться.
чіл см. чел. чічәла дрова; сухой прут, поле-
чілдіен малая болотная птица; но; поленья горящих дров.
чілдіен мујут небольшие чічгін название травы.
усы. чічкан мышь, крыса; см. чәч-
чілен: каја чілен птица: ноги кәһ.
у ней длинные, грудь белая, нос— чічкулук место для выхода ис-
остродлинный (аист); Буда- пражнений у рыбы на брюшке.
гов, 1, 484. чічмә понос; см. чішмә.
чілігім дыня-скороспелка. чічүі- допустить испражняться,
чілім трубка для курения (с во- дать испражниться ребенку. Ср.
дой); кальян; чілім тут- узб. чічкүз-. Сарт.-русс. сло-
подносит трубку для курения, варь М. Наливкиной, 149
угощать трубкой для курения. стр.: см. В. Наливкин и
чіллә короста у людей. М. Наливкина. Русск.-сарт. и
чіллік күн свадебное пиршество сарт.-русс. словарь, Казань, 1884.
в доме родителей жениха (для чішмә понос; см. чічмә.
мужчин). чоогул- собираться.
чім: ісса чім. чозе (киг. чоцзы. Новго-
чімалта портянки вверху—выше родский, 92) печать; чозе
обуви—лаптей. Хотанск. паіта- вас- прикладывать печать к до-
ма. кументу.
чімалә муравей. чоі— плакать.
чімді- щипать; етіңні чім- чок пламя, (огонь).
дідім я ущипнул тебя (твое те- чок - окунаться, купаться, нырять;
ло). дејаға кеттің чокуп
чімелі копна (?), муравей; кирг. (деенр.); суға чокуп өлүп
чөмөлө. калді упал в воду и погиб.
чімін муха; см. чівен, чівін.

Илийск. чөк-
чоко дошуп.
чокоі- зарывать в землю, погру-
жать, вдавливать; Баскаков:
чөкәр-.
чоку принадлежность силка для
уток.
чоку верх головы; Ак чокум.
имя (Ак чокуч?).
чокуйтмак равнина, яма, углуб-
ление. Р С л. III.
чокуч верхушка головы, макуш-
ка; ак чокуч плешивый;
Ак чокуч м. имя (при мне—
имя старика, толковавшего мне
стихи «Ходжа кулу»); см. чоку.
чоло свободное время, возмож-
ность, средство, сила; чоло
жетме—нет времени, не хватать
сил, не быть возможности сделать
что-либо; чоло вол- быть
свободным, незанятым.
чолан (чолан); Чолан бе-
гі м. имя (?)
чолок уродливый (человек); пу-
ту чолок с удорливыми нога-
ми; колу чолок с уродли-
выми руками. Р С л. III, 2023.
чомогон птица с утку (питается
рыбой), пестрая: бело-черная пти-
ца. Ср. чумга (татарск.) га-
гара; Будагов, I, 500.
чомок палка, тросточка. Ср. перс.,
тур. Будагов, I, 500; Б. В.
Мюллер. Перс.-русский сло-
варь, М., 1953 г., стр. 166. Вер-
блицкий: чубук, чыбык;
см. чувук.
чомчо- (чомчоі?) чомчој-
уп олтуі- сидеть и обхваты-
вать руками колени, приставлен-
ные к груди.
чоң большой, важный, старший;
чоң каја көз буҗа боль-
шой верблюд с черными глазами;
чоң ана бабушка.
чоңкуі яма, овраг.
чоңло- быть большим, возвы-
шаться.
чоңнуп (деепр.).
чоңуп (дееприч.) выросши.
чопак: ак чопак большая
птица с длинными ногами и боль-
шим носом. Р С л. III, 2029; ма-
ленькая птица (воробей): -чаг.

чопсо какой-то железный инстру-
мент.
чочу- баланла чочумаі
уктаі твои ребята не боясь спа-
ли.
-чө: бөлөкчө отдельно.
чөвөк—чөвөк! звукоподраж.:
шум деревьев.
чөвөклä- шуметь, шелестеть (о
листьях деревьев).
чөгөлө- странствовать; чөгөлө-
лөйдө; см. чөјүл-.
чөігө желтое животное больше
лисицы (с большую собаку).
чөјүл- путешествовать; см. чүј-
үл-.
чөк- становиться на колени (о вер-
блюде).
чөкөі- опрокинуться, упасть (о
котле); туткун казанні
чөкөіме пусть он держит ко-
тёл, не опрокинь (в воду)!
чөл безводная степь, пустыня;
чөл јеі то же; чөл түлкө-
сі лиса безводной пустыни; чөл-
дин чиккан чөл түлкө то
же; чөл кылдиң боғузуң-
ну ты засушил свою долину.
Чөл көл озеро от Абдала в пол-
дня пути.
чөлдө- итти по безводной пусты-
не; см. чөллө-; телеутск. то же.
чөлдүі- сделать пустыней, обез-
водить; боғузуңла чөлдүј-
үп вы свои пашни (долины)
обезводили.
чөллө- жадать, путешествовать
по безводной пустыне и испыты-
вать нужду в воде; см. чөлдө-;
чөллүп и чөллөп (деепр.).
чөлмөк заплаканные глаза.
чөра, чөре окрестность; ах
тiкен чөресидä среди ре-
пейника (была роза...).
чөчä сказка.
чөчвөі, чөчвөје, чөчвөјө
пельмени, пирожки.
чу ічүга, см. чик учуга.
Чува хан ж. имя.
чувук прут, ветка; см. чомок.
чуға дем мүдеттіг бола-
до ада.
чуғла- приглашать; чуғлап
кычкыі- приглашать на пирше-
ство.

чуғу семья, род.
 гуғун: дана чуғунну.
 чуїка пеньки срезанного камыша.
 чујуп: атыны чујуп.
 чука, см. чуїка.
 чукаја выше.
 Чукалік обитаемое раньше место, в 1914 году все проросло камышом; см. чуїка.
 чукуї долина, низина.
 чулувуї веревка у узды. Вербицкий, стр. 434.
 чулук бекас; см. атам моїном. *Ср. тур. чулук.* Р С л. III, 2178.
 чупуї длинная шерсть (например, козлиная, яков, верблюдов); котоз чупују шерсть яка.
 чупуїлук человек с обильной растительностью (шерстью) на груди, руках и др.
 чүжә циплёнок.
 чүже- выводите цыплят.
 чүје орган тела (мужск. детородный).
 чүјүл- обходить вокруг, окружать, путешествовать см. чөјүл—(ө<ү).
 чүк! чүк! крик птицы, называемой шукуї атам-чулук.
 чүлук деревянное кольцо в носу вола, отверстие в носу вола для кольца.
 чүлүт-: келдім чүлүтүп.
 чүмпеш (*перс.*) покрывало на лице невесты или при выходе на улицу у женщин среди чужих.
 чүчкүї- чихать.
 -чы- өзлери султанчы ва вы сами как султан.
 чыда- терпеть, переносить; мен каїдак чыдаї как я (это) вытерплю?!
 чылла- звать, приглашать; см. чїлла-.

Ш

-ш (*существ.*) сөјіш целование, капіш драка.
 ша, см. шаї.
 ша Алыша м. имя.
 Ша келді. Ша кылды географ. (восточнее Уйтуна).
 шаваї: Абду шаваї м. имя

(имя какого-то крупного преступника в Чархлыке).
 шаї (*ар.*) вещь.
 шаї (*перс.*) город (его); Астане шаї столичный город. Ујум шаїдін из города Рума; см. шеї; шајі.
 шаїдакыла находящиеся в городе, горожане.
 шаип: таш шаип (<јаип) расколов камень.
 шаїтан (*ар.*) шайтан, черт; шаїтан оту огонь шайтана (адский огонь).
 Шајан көлү географ.
 Шајат көлү географ.
 шајені город (*винит. пад.*).
 шајі Хеївеїге јанді вернулсЯ в город Хиву.
 шак (*перс.*) ветка, сук; репїс.
 Ша кел географ. Пржевальский. От Кульджи... стр. 49.
 шакшак болотная низкая трава.
 шакылжат- соїче.
 шал рис в шелухе; см. сөк.
 шал деревянная доска, доски деревянной постели шал тіліп выделявая доски.
 шалдујағуч мышинный горошек (растение) (шалдуї?+ағач? шалдыї, кашг. шалдір буја растение (Shaw—Scullу).
 шаллак крикун.
 шалтак грязь, нечистота, слизь.
 шал, см. шал доска.
 шам (*ар.*) намаз шам вечерняя молитва; шам чїјак светильник.
 Шам (*ар.*) Сирия; Шам-у шеїгā в город Шам (Дамаск).
 шамал (*ар.* север) ветер (холодный), шамал јан ветряная (холодная) сторона.
 шамалда-, шамалла- провертываться, быть на ветру; үзү шамалдап чїкмаї талаға сама не выходила в степь на ветер; раздуваться—об одежде на ветру; вялить (рыбу, мясо); сушить сети на ветру.
 шамғалат высокая трава на берегу реки, (< от).
 шаму(н) название растения (род гребенщика; Арзымбетов).

- шаан** (*ар.*) достоинство, честь, чин, награда, имущество, знак, признак; *см.* шаан.
- шааня** отражение (от луны); **шаанеси**.
- шаня**: (кит. сельский староста): **Ніяз Бақы шаня** *м. имя*, брат Ходжа кулу. Мой хороший знакомый, много толковал мне мои записи лобнорских текстов; *см.* шааня.
- шану** подвязки у кожаных лаптей.
- шап** название растения, любимого верблюдами, ствол его красноватый и водянистый.
- шапагат** (*ар.*) ходатайство; заступничество пророка Мухаммеда за всех мусульман перед богом.
- шапалак** ладонь. *Хотанск.* тас-сак.
- шапалак** конец хвоста у рыбы.
- шаси** шупать; **шаси** неме жакалап.
- Шапши** *м. имя* (фольк.).
- шарт** (*ар.*) условие; **шарткыл** — условиться, обещаться.
- шах** (*перс.*) ветка, прут; *см.* шак.
- шахшу** рука от локтя до запястья; длинные ноги.
- шā** (*перс.*) город.
- Шā kelді** местечко раньше обитаемое, а при мне, в 1914 году, заросшее камышом и необитаемое.
- шаіläп** (*дееприч.*) с яростью; **жінні шаіläй тујуп биіні** ұйдуведьму с яростью раз он ударил.
- Ср.* Юдахин, 466: шерден-свирепеть.
- шām** (*ар.*) вечер; **намаз шām** вечерняя молитва (*мусульм.*).
- шāн** *см.* шāн.
- шāнжā** (*кит.*) сельский староста, старшина; *см.* шаня.
- шāш** волосы; *см.* чāч.
- шāш** острый колющий предмет; **еідін далет качуі болго, кылыктаі шāш!** если от мужа убежит счастье, то поведение его будет несчастно.
- шагіт, шегііт** (*перс.*) ученик, подмастерье.
- шеднем** (*д!*) (*перс.*) роса.
- шеі** город; **баін шеі Хеіведе туштү** пошел и приехал в Хиву.
- шеівет** (*ар.*) сладкий напиток.
- шеіпе** било на шее верблюда, звук била; *см.* конжок.
- шеіт** (*ар.*) шеіт бол-умереть; *ист.* мученик в войне за веру.
- шеітан** (*ар.*) черт.
- шејемет** быстрый бег лошади. *Ср. турецк. сл.* Будагова, 1, 666:
- шејеп** (*ар.*) честь, почет.
- шекімшек** мера веса: 1 дж. и 9,5 сер.
- шеллен**(?) масть лошади: на лбу и до носа шерсть белая.
- шемсеі** (*перс.*) сабля; по толкованию лобнорцев: пычак нож.
- шелејек** название жил на шее барана.
- шеш** — облегчать, развязывать.
- ші** (< шу) **шііллук** во время того года.
- шівек** загородь возле силка на уток.
- Шіг Ніяз** *м. имя*; *см.* Шін.
- шіі** (*перс.*) лев.
- шіі** золотая привязка в косе у женщин, укрепление в косе.
- шіінла, шііңла, см шіі.**
- шііп**: **мато шііп** приготовив пельмени.
- шіјак, шіјак** деревянная ножка—подставка у ружья.
- шілві** растение в горах около Мирана; жимолость. Юдахин; жимолость: РСЛ IV, 1980 какое-то дерево.
- шіллā** затылок, зад шеи. Юдахин, стр. 467; **шілі.**
- шімек** трубочка для стекания мочи ребенка в люльке.
- шін таја салған.**
- Шін см. Шіг.**
- шін!** **шін!** образн. о колебаниях горбов верблюда.
- шіна** остов—деревянная палочка у безмена.
- шінаісам, шінаісен.**
- шір**: **шірға** (*дат. над.*) стол, скамья. Едва ли дательный падеж: *ср.* **ширээ.** Подгорб., 295.
- шірін** (*перс.*) сладкий.

Шіх Ніяз *м. имя.*
 шіш (*перс.*) острый предмет; вер-
 тел; спица вязальная; шіш бу-
 ту ноги его острые.
 шішä название бумажной грубой
 материи; шішä току- ткань
 бумажную, грубую материю. Р С л.
 IV, 1015 (*илийск.*) шäші.
 шо тот; шоңо этому; шо ду
 это есть.
 шол тот, этот; шонда в том,
 тогда; шол себентін по
 этой причине.
 шолä (*ар.*) блеск, сверкание лучей;
см. шолет.
 шонда (*местн. пад.*) там; *см.*
 шол.
 шондак, шондок так, такой,
 таковский.
 шондун (*исх. пад.*) от того.
 шоңо (*дат. пад.*) тому; *см.* шо,
 шу; сюда.
 шор (*перс.*) несчастье, шум, смя-
 тение.
 шохсіја (*перс.*) чернила.
 шөјө какое-то одно из слагаемых
 белого цвета для пороха.
 шөле, шөлет, шолä (*ар.*) луч,
 отражение (тень?).
 шонңо (*им., дат. пад. ?*).
 -шс->-сс-: еігіссам если я хо-
 жу кругом (<еігішсәм).
 штан штаны.
 шу этот; тот; шуңа (*дат. пад.*)
 шундун (*исход. пад.*) от этого;
 шулаға (*дат. пад.*) им, тем;
см. шо; шу келүі күз эта
 наступающая осень; шуну (*вин.*
пад.).
 шуғолтура.
 шудурудун (*учујудум ?*).
 шујак (*индивид. проищ.*).
 -сујак.
 шук спокойно, тихо, так, без де-
 ла; шук туі- стоят смиренно, не

давать ответа; шук тоідо
 он молчал.

Шукүі чапкан көі озеро
 около Абдала.

шукүі атамчулук птица; *см.*
 чук.

шулан (і) их (*вин. пад.*).

шум (бранное выражение); шум
 пешәнә «медный лоб» шум
 куш злополучный друг; птица—
 предвестник несчастья и зла; *см.*
 шум.

шумкаі хищная птица.

шундун (*исх. пад.*) шундун
 кеін өтөі деді после того,
 я переправлюсь, сказал.

шундағы находящиеся там.

шундак так, таковский.

шунча столько.

шунчелік такой, настолько.

шуңан текті?

шүкүі (*ар.*): благодарение; Аб-
 ду шүкүі *м. имя.*

шүкүр (*ар.*) благодарение; *см.*
 шүкүі.

шум (*ар.*) юркий; *см.* шум.

шушүі пухнуть.

ы

ы! восклиц.

-ык: басык- прекращаться
 (быть подавленным) о шуме, ссо-
 ре, распре.

-ыл: басыл- (*страд. зал.*).

-ымға (*дат. пад 1. л.*) бағым-
 ға моему саду.

-ын (*орудн.*) баштағын под
 начальством.

-ын (*вин. пад. 3 л. ?*) бағын
 связку его, нерв его.

-ыңні (*вин. пад. 2 л.*): олғо-
 кыңні твоего козленка.

-ып (*дееприч.*): маңып кет-
 ті уехал.

ыштан штаны; *см.* штан.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

А р з ы м б е т о в—С. Арзымбетов. Русско-казахский сельскохозяйственный словарь с основными терминами биологии. Алма-Ата, 1952 г.

Б а с к а к о в—Н. А. Баскаков и В. М. Насилов. Уйгурско-русский словарь. М. 1939 г.

Б у д а г о в—Л. Будагов. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. I—II. СПбург, 1868.

В е р б и ц к и й—В. Вербицкий. Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.

Г р у м м Г. Е.—Грумм-Гржимайло. Описание путешествия в Западный Китай. Изд. 2-ое. М., 1948.

З а м а х ш а р и—Монгольский словарь. Труды Института Востоковедения АН СССР. XIV, 1938—1939.

З В О—Записки Восточного Отделения Археологического Общества. СПбург.

К а т а н о в. Письма—Н. Ф. Катанов. Письма из Сибири и Восточного Туркестана. СПбург, 1893 г. Прил. к [XXIII т. Записок Академии Наук, № 8.

К а т а н о в-М е н г е с—*Volkskundliche Texte aus Ost-Türkistan aus den Nachlass von N. Th. Katanov* Herausgegeben von Dr. Karl Menges. Berlin, (I) 1933, (II), 1943.

К а т а р и н с к и й—В. Катаринский. Киргизско-русский словарь. Оренбург, 1897. (Составлен по материалам к изучению киргизского языка. Казань, 1861. Н. И. Ильминского; 2-ое издание этого словаря составил А. В. Васильев).

М а т у с о в с к и й—З. Матусовский. Географическое обозрение Китайской империи. СПбург, 1888.

М К, М К Т—Махмуд Кашгарский. Сочинения по тюркским языкам. Стамбул, I—III; в переводе с арабского на турецкий *Atalay'a* (сокращ. МКт): Анкара, 1939 г.

М Т W—Словарь—Указатель проф. К. Брокельманна к соч. Махмуда Кашгарского (на немецком языке), Будапешт—Лейпциг, 1928.

О б р а з ц ы—Образцы народной литературы северных тюркских племен. Собраны В. В. Радловым. СПбург, ч. VI. Наречия таранчей. СПбург, 1886.

О И У—Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайского языка. Казань, 1903 г.

П а н т у с о в—Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Вып. I—IX: Казань, 1897—1907 гг. (С предисловием проф. Н. Ф. Катанова).

П е в ц о в—М. В. Певцов. Путешествие в Кашгарию и Кунлунь, М., 1949 г.

П о д г о р б у н с к и й—И. А. Подгорбунский. Русско-монголо-бурятский словарь. Иркутск, 1909.

П о п о в—П. С. Попов. Русско-китайский словарь. Издание второе. Пекин, 1896 г.

П о т а н и н—Г. Н. Потанин. Путешествие по Монголии. Огиз—Географгиз. М., 1948.

П р ж е в а л ь с к и й. От Кяхты...—Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки. Исследование северной окраины Тибета. Путь через Лоб-нор по бассейну Тарима. ОГИЗ. М., 1948.

П р ж е в а л ь с к и й. Известия т. 72—Известия Всесоюзного Географического Общества, т. 72, вып. 4—5, М.—Л., 1940. Здесь дневники путешествий Н. М. Пржевальского.

Р и н ч и н э—А. Р. Ринчинэ. Краткий монголо-русский словарь. Под ред. проф. Г. Д. Санжеева. М., 1947.

Р о б о р о в с к и й—В. И. Роборовский. Путешествие в Восточный Тянь-Шань и в Нань-Шань, М., 1949.

Р С л.—В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. I—IV. СПбург, 1893—1911

Ш а х и д и—Бурхан Шахиди. Уйгурско-китайско-русский словарь. Пекин, 1953.

Ю д а х и н—К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1940 г.

Юсупов—Ф. А. Юсупов. Из материалов к Ботаническому словарю. Известия Всесоюзного Географического Общества, т. 84, вып. 2, 1952 г.

Ягелло—И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.

Jarring—G. Jarring. Materials to the knowledge of Eastern Turki. Lund, 1—1946, II—1948, III—1951, IV—1951.

Le Coq, K e l s z—A. Le Coq. Osttürkische Gedichte und Erzählungen. II Erzählung des in Kutscha ansässigen Qomulluq Seifullah Achond Keleti Szemle, XVIII, Budapestini. 1918—1919, стр. 78—107.

Q B—„Книга счастья“, соч. XI в. W. Radloff. Das Kudatku Bilik. Theil II. St.—Petersburg, 1900—1910.

A. Stein—Aurel Stein. Ruins of desert Cathay. I—II. London, 1912.

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	<i>Стр.</i>
Предисловие	3
Тексты и переводы	7
Пословицы и поговорки	9
Загадки	11
Отдельные выражения и малые статьи	16
Рассказы и сказки	17
Поэзия	39
Обрядовые и игровые песни и стихи	41
Присказки о паршивцах-плешивцах	47
Кошуки и стихи	49
Словарь	77
Лобнорско-русский словарь	79